叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一头填充大象的故事(the Story Of A Stuffed Elephant) 000001

2. 一头填充大象的故事(the Story Of A Stuffed Elephant) 000002

3. 一头填充大象的故事(the Story Of A Stuffed Elephant) 000003

4. 一头填充大象的故事(the Story Of A Stuffed Elephant) 000004

5. 一头填充大象的故事(the Story Of A Stuffed Elephant) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一头填充大象的故事(The Story of a Stuffed Elephant)

[meɪk] [bɪ'liːv] ['stɔːriz]
MAKE **BELIEVE** **STORIES**
制作 相信 故事

虚构的故事

(['treɪdmɑːrk] ['redʒɪstərd])
(Trademark Registered)
(商标 挂号的)

（商标已注册）

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE STORY OF A
这 故事 的 一个

一个故事

[stʌft] ['elɪfənt]
STUFFED ELEPHANT
填充 大象

填充大象

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [liː] [hoʊp]
LAURA LEE HOPE
劳拉 李 希望

劳拉·李·霍普

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl] , "
AUTHOR OF " THE STORY OF A SAWDUST DOLL , "
作者 的 " 这 故事 的 一个 锯末 玩具娃娃 , "

《锯末娃娃的故事》的作者

" [ðə; ði] ['stɔːri]
" THE STORY
" 这 故事

故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [kæt] , "
OF A CHINA CAT , "
的 一个 中国 猫 , "

一只中国猫，“

" [ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] ['sɪriːz] , "
" THE BOBBSEY TWINS SERIES , "
" 这 鲍勃西 双胞胎 系列 , "

《鲍勃西双胞胎系列》

" [ðə; ði] ['bʌni] [braʊn] ['sɪriːz] , "
" THE BUNNY BROWN SERIES , "
" 这 兔子 棕色的 系列 , "

《邦尼·布朗系列》

" [ðə; ði][sɪks]
" THE SIX
" 这 六

“六人组”

['lɪt(ə)l] ['bʌŋkɚz] ['sɪri:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
LITTLE BUNKERS SERIES , " ETC .
小的 掩体 系列 , " ETC .

小地堡系列，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['hæri] [el] . [smɪθ]
HARRY L . SMITH
哈利 L . 史密斯

哈里·L·史密斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt]
The Story of a Stuffed Elephant
这 故事 的 一个 填充 大象

一头填充大象的故事

" [naʊ] [hoʊld][ɑ:n] ['taɪtli] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Now Hold on Tightly , " Said the Elephant .
" 现在 抓住 在 紧紧 , " 说 这 大象 .

“抓紧了！”大象说。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] .
The Story of a Stuffed Elephant .
这 故事 的 一个 填充 大象 .

一头填充大象的故事。

['frʌntɪspiːs]	—	(	[peɪdʒ]	-	)
Frontispiece	**—**	**(**	**Page**	**52**	**)**
卷首插图	—	(	页	-	)

卷首插图——（第 52 页）

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
chapter **page**
章 页

章节页

[aɪ][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wʌn]
I **The** **Elephant** **and** **the** **Mouse** **1**
我 这 大象 和 这 老鼠 1

《大象和老鼠》

[iː][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] -
II **The** **Man** **and** **the** **Elephant** **14**
二 这 男人 和 这 大象 -

二、人与象 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] -
III **Up** **in** **the** **Attic** **28**
三、 向上 在 这 阁楼 -

第三章 阁楼上 28

[ˌaɪ 'viː] ['krɪsməs] [fʌn] -
IV **Christmas** **Fun** **41**
第四 圣诞节 乐趣 -

Ⅳ 圣诞节乐趣 41

[viː][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] -
V **In** **the** **Barn** **54**
V 在 这 谷仓 -

V 在谷仓里 54

['vaɪ, 'viː][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [slaɪd] -
VI **A** **Dangerous** **Slide** **66**
六年级 一个 危险的 滑动 -

Ⅵ 危险滑梯 66

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði][bɪg][dɔːg] -
The **Big** **Dog** **77**
这 大的 狗 -

大狗77

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[æn; ən] ['elɪfənt] [dʒʌdʒ] -
An **Elephant** **Judge** **87**
一个 大象 法官 -

大象法官 87

[ˌaɪˈɛks] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] -

IX	Out	in	the	Rain	102
第九章	出去	在	这	雨	-

IX 雨中漫步 102

[eks][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] -

X	A	Voyage	Home	110
X	一个	航程	家	-

XA Voyage Home 110

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

THE	STORY	OF	A
这	故事	的	一个

一个故事

[stʌft] ['elɪfənt]

STUFFED	ELEPHANT
填充	大象

填充大象

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs]

THE	ELEPHANT	AND	THE	MOUSE
这	大象	和	这	老鼠

大象和老鼠

" [oʊ] , [haʊ] [lɑːrdʒ][hiː; hi][ɪz] ! "

"	Oh	,	how	large	he	is	!	"
"	哦	,	如何	大的	他	是	!	"

“哇，他好高大啊！”

" ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Isn't	he	?
"	不是	他	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [legz] ! "

And	such	wonderfully	strong	legs	!	"
和	这样的	太棒了	强的	腿	!	"

还有这双多么强壮有力的腿啊!

" [siː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [tuː] !

"	See	his	trunk	,	too	!
"	看	他的	树干	,	也	!

“看看他的树干！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kjuːt] !

Isn't	it	cute	!
不是	它	可爱的	!

是不是很可爱!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wel] [stʌft] !

And	he	is	well	stuffed	!
和	他	是	出色地	填充	!

他吃得饱饱的!

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [tɔɪz] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] ,

This	**is**	**really**	**one**	**of**	**the**	**best**	**toys**	**that**	**ever**	**came**	**into**	**our**	**shop**	**,**
这	是	真的	一	的	这	最好的	玩具	那	曾经	来了	进入	我们的	店铺	,

这真是我们店里进过的最好的玩具之一。

['dʒerəldiːn, -dain] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Geraldine	**;**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
杰拉尔丁	;	不	你	思考	所以	?	"

杰拉尔丁，你不这么认为吗?

" [jes] , [ˌændʒi'liːnə] .

"	**Yes**	**,**	**Angelina**	**.**
"	是的	,	安吉丽娜	.

"是的，安吉丽娜。"

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	**must**	**call**	**father**	**to**	**come**	**and**	**look**	**at**	**him**	**.**
我	必须	称呼	父亲	到	来	和	看	在	他	.

我必须叫父亲过来看看他。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] — [aɪ] [miːn] [ðɪs] [stʌft]

He	**will**	**make**	**a**	**lovely**	**present**	**for**	**some**	**boy**	**or**	**girl**	**—**	**I**	**mean**	**this**	**Stuffed**
他	将要	制作	一个	迷人的	展示	为了	一些	男生	或者	女孩	—	我	意思是	这	填充

['elɪfənt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prez(ə)nt] ,

Elephant	**will**	**make**	**a**	**lovely**	**present**	**,**
大象	将要	制作	一个	迷人的	展示	,

它会是送给某个男孩或女孩的绝佳礼物——我的意思是，这只毛绒大象会是一份很棒的礼物。

[nɑːt]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] !

not	**our**	**father**	**!**
不是	我们的	父亲	!

不是我们的父亲!

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] [mʌg] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'krɔːs]

"	**and**	**Miss**	**Angelina**	**Mugg**	**smiled**	**at**	**her**	**sister**	**across**
"	和	错过	安吉丽娜	穆格	微笑	在	她	姐姐	穿过

安吉丽娜·穆格小姐对着对面的妹妹笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði][bɪg] ['pækɪŋ] [bɑːks][ʌv; əv] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [stɔːr] .

the	**big**	**packing**	**box**	**of**	**Christmas**	**toys**	**they**	**were**	**opening**	**in**	**their**	**father's**	**store**	**.**
这	大的	包装	盒子	的	圣诞节	玩具	他们	是	开幕	在	他们的	父亲的	店铺	.

他们在父亲的店里打开一个装满圣诞玩具的大包装箱。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt]['fɑːðər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ! " [læft]

Of	**course**	**we**	**wouldn't**	**want**	**father**	**to**	**be**	**given**	**away**	**as**	**a**	**toy**	**!**	**"**	**laughed**
的	课程	我们	不会	想	父亲	到	是	给定	离开	作为	一个	玩具	!	"	笑了

['dʒerəldiːn, -dain] .

Geraldine	**.**
杰拉尔丁	.

"我们当然不希望爸爸被当成玩具送人！"杰拉尔丁笑着说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌft] ['elɪfənt] — [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" But this Stuffed Elephant — oh , I just love him !
" 但 这 填充 大象 — 哦 , 我 只是 爱 他 !

"但是这只毛绒大象——哦，我太喜欢它了！"

" [mɪs] ['dʒerəldi:n, -dain] [mʌg] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [tɔɪ] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'ti:]
" Miss Geraldine Mugg caught up the rather large toy animal and hugged it
" 错过 杰拉尔丁 穆格 捕捉 向上 这 相当 大的 玩具 动物 和 拥抱 它
['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
tightly in her arms .
紧紧 在 她 武器 .

"杰拉尔丁·穆格小姐接住了这个相当大的玩具动物，并把它紧紧地抱在怀里。

" [bi:; bi]['kerf(ə)l] ! " [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['sɪstər] .
" Be careful ! " called her sister .
" 是 小心 ! " 称为 她 姐姐 .

"小心！"她姐姐喊道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [breɪk] [hɪm; ɪm] ! "
" You may break him ! "
" 你 可能 休息 他 ! "

"你可能会把他打垮！"

" [oʊ] , ['hi:z][dʒʌst][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] ! " [læft] ['dʒerəldi:n, -dain] .
" Oh , he's just a Stuffed Elephant ! " laughed Geraldine .
" 哦 , 他是 只是 一个 填充 大象 ! " 笑了 杰拉尔丁 .

"哦，他只是个毛绒玩具象！"杰拉尔丁笑着说。

" [aɪ] [mi:n] [hi:; hi]['hæznt] ['eni] [wɜ:rks][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɪnd] [ʌp] .
" I mean he hasn't any works inside him to wind up .
" 我 意思是 他 还没有 任何 作品 里面 他 到 风 向上 .

我的意思是，他内心没有什么可以完成的工作。

['hi:z] [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] !
He's just full of cotton !
他是 只是 满的 的 棉布 !

他简直就是个棉花糖！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][laɪk][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
But I am beginning to like him more than I care for some of the
但 我 是 开始 到 喜欢 他 更多的 比 我 关心 为了 一些 的 这
[tɔɪz] [ðæt] [du:][wɪnd] [ʌp] .
toys that do wind up .
玩具 那 做 风 向上 .

但我现在越来越喜欢他了，甚至超过了我喜欢的某些会上发条的玩具。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] ['elɪfənt] [fɔ:r; fər][maɪ'self]
I almost wish I were small again , so I could have this Elephant for myself
我 几乎 希望 我 是 小的 再次 , 所以 我 可以 有 这 大象 为了 我
! "
! "
! "

我真希望自己能变小，这样就能独占这头大象了！

" [hi:; hi][ɪz][naɪs] , " [əd'mɪtɪd] [ˌændʒi'li:nə] .
" He is nice , " admitted Angelina .
" 他 是 好的 , " 承认 安吉丽娜 .

"他挺好的，"安吉丽娜承认道。

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðeɪ] [laɪk][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [tu:; tə][hɪm'self] ,
" Well , I'm glad they like me , " thought the Stuffed Elephant to himself ,
" 出色地 , 我是 高兴的 他们 喜欢 我 , " 想法 这 填充 大象 到 他自己 ,

"嗯，我很高兴他们喜欢我，"毛绒大象心想。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ɔːr] [muːv] [əˈraʊnd] ,

for	just	now	he	was	not	allowed	to	speak	out	loud	or	move	around	,
为了	只是	现在	他	曾是	不是	允许	到	说话	出去	大声	或者	移动	大约	,

他现在还不被允许大声说话或四处走动。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪk] [bɪˈliːv] [tɔɪz]

as	the	Make	Believe	toys
作为	这	制作	相信	玩具

就像过家家玩具一样

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[kʊd; kəd][duː][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] .

could	do	at	certain	times	.
可以	做	在	肯定	时代	.

在某些时候可以做到。

[bʌt; bət] [ðiːz] [taɪmz] [wɜːr; wər] [wen] [noʊ] [aɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['gɜːlz] , [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

But	these	times	were	when	no	eyes	of	boys	,	girls	,	men	or	women	were
但	这些	时代	是	什么时候	不	眼睛	的	男孩们	,	女孩们	,	男人	或者	女性	是

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

但那时，没有男孩、女孩、男人或女人的目光注视着这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

It	was	mainly	at	night	,	after	the	store	was	closed	for	the	day	,
它	曾是	主要	在	夜晚	,	后	这	店铺	曾是	关闭	为了	这	天	,

主要是在晚上，商店白天关门之后。

[ðæt] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʌn] — ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] , ['duːɪŋ]

that	the	toys	had	their	fun	—	talking	to	one	another	,	moving	about	,	doing
那	这	玩具	有	他们的	乐趣	—	说	到	一	其他	,	移动	关于	,	正在做

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

玩具们玩得很开心——互相交谈、四处走动、表演各种把戏。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] .

and	the	like	of	that	.
和	这	喜欢	的	那	.

诸如此类。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['stɜːrdi]

Now	all	that	the	Stuffed	Elephant	could	do	was	to	stand	on	his	four	sturdy
现在	全部	那	这	填充	大象	可以	做	曾是	到	站立	在	他的	四	结实的

[legz] ,

legs	,
腿	,

现在，这只毛绒大象所能做的就是用它四条结实的腿站立起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl][ɑːn][wʌn][end] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['sekənd][teɪl] ,

with	his	tail	on	one	end	,	and	his	trunk	,	almost	like	a	second	tail	,
和	他的	尾巴	在	一	结尾	,	和	他的	树干	,	几乎	喜欢	一个	第二	尾巴	,

它的一端是尾巴，而它的鼻子，几乎就像第二条尾巴一样，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

at	the	other	end	of	his	body	.
在	这	其他	结尾	的	他的	身体	.

在他身体的另一端。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [waɪt] [tʌsks] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

He	had	two	white	tusks	sticking	out	on	either	side	of	his	trunk	,
他	有	二	白色的	象牙	粘性	出去	在	任何一个	边	的	他的	树干	,

他的象鼻两侧长着两根白色的獠牙，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðiːz] [tʌsks] [wɜːr; wər] ['tuːθˌpɪks] .

and	at	first	you	might	have	thought	these	tusks	were	toothpicks	.
和	在	第一的	你	可能	有	想法	这些	象牙	是	牙签	.

起初你可能会以为这些象牙是牙签。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

But	they	were	not	.
但	他们	是	不是	.

但事实并非如此。

[æn; ən] ['ɛləfənts] [tʌsks] [ɑːr; ər] ['riːəli] [tiːθ] ,

An	elephant's	tusks	are	really	teeth	,
一个	大象的	象牙	是	真的	牙齿	,

大象的象牙其实是牙齿。

[groʊn] ['ekstrə] [lɔːŋ] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][dɪg][ʌp][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][plænts][ɑːn]

grown	extra	long	so	he	can	dig	up	the	roots	of	trees	and	the	plants	on
生长	额外的	长的	所以	他	能	挖	向上	这	根	的	树木	和	这	植物	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fiːdz] .

which	he	feeds	.
哪个	他	饲料	.

它的尾巴长得特别长，这样它就可以挖出树木和它赖以生存的植物的根。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] ['dʌznt] [dɪg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌsks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	a	Stuffed	Elephant	doesn't	dig	with	his	tusks	,	of	course	.
但	一个	填充	大象	不	挖	和	他的	象牙	,	的	课程	.

当然，毛绒大象不会用象牙挖洞。

[hiː; hi]['nevər][hæz; həz][tuː; tə] [iːt] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [stʌft] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	never	has	to	eat	,	being	already	stuffed	,	you	know	.
他	绝不	有	到	吃	,	存在	已经	填充	,	你	知道	.

他从来不用吃饭，因为他总是吃得饱饱的，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz] [wel] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] .

And	the	Elephant	in	this	story	was	well	stuffed	with	cotton	.
和	这	大象	在	这	故事	曾是	出色地	填充	和	棉布	.

故事里的大象肚子里塞满了棉花。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['naɪsɪst] ['krɪsməs]

"	I	am	sure	this	Elephant	is	going	to	be	one	of	our	very	nicest	Christmas
"	我	是	当然	这	大象	是	去	到	是	一	的	我们的	非常	最友善的	圣诞节

[tɔɪz] ,

toys	,
玩具	,

“我相信这只大象将会是我们最受欢迎的圣诞玩具之一。”

" [went] [ɑːn] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] [mʌg] ,

"	went	on	Miss	Geraldine	Mugg	,
"	去	在	错过	杰拉尔丁	穆格	,

杰拉尔丁·穆格小姐继续说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [mɔ:r] ['pleɪˌθɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][bɑ:ks] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	she	lifted	more	playthings	from	the	big	box	that	had	come	from	the
作为	她	抬起	更多的	玩具	从	这	大的	盒子	那	有	来	从	这

['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .

workshop	of	Santa	Claus	at	the	North	pole	.
车间	的	圣诞老人	克劳斯	在	这	北	极	.

她从大箱子里拿出更多玩具，这些玩具来自北极圣诞老人的工作室。

" [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] [laɪk][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [mɪs] [ˌændʒi'li:nə] .

"	Yes	,	I	wish	we	had	more	like	him	,	"	added	Miss	Angelina	.
"	是的	,	我	希望	我们	有	更多的	喜欢	他	,	"	额外	错过	安吉丽娜	.

“是的，我希望我们能有更多像他这样的人，”安吉丽娜小姐补充道。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [helpt] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] [mʌg] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [stɔ:r] .

The	two	ladies	helped	their	father	,	Mr	.	Horatio	Mugg	,	in	his	toy	store	.
这	二	女士们	帮助	他们的	父亲	,	先生	.	霍雷肖	穆格	,	在	他的	玩具	店铺	.

两位女士在她们的父亲霍雷肖·穆格先生的玩具店里帮忙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

It	was	a	delightful	place	for	children	,
它	曾是	一个	愉快	地方	为了	孩子们	,

对孩子们来说，那是一个令人愉快的地方。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] "

and	many	a	boy	and	girl	would	have	been	glad	to	stay	all	day	in	the	"
和	许多	一个	男生	和	女孩	会	有	到过	高兴的	到	停留	全部	天	在	这	"

[mʌg] [tɔɪ] [ʃɑ:p] ,

Mugg	Toy	Shop	,
穆格	玩具	店铺	,

许多男孩女孩都乐意整天待在“Mugg玩具店”里。

" [æz; əz][ðə; ði][bɪg][saɪn] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [neɪmd] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	as	the	big	sign	out	in	front	named	the	place	.
"	作为	这	大的	符号	出去	在	正面	命名	这	地方	.

正如店前的大招牌上所写的那样。

" [wel] , [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃaɪnə][kæts] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] ['dʒerəldi:n, -dain] ,

"	Well	,	here	are	some	more	of	those	China	Cats	,	"	went	on	Miss	Geraldine	,
"	出色地	,	这里	是	一些	更多的	的	那些	中国	猫	,	"	去	在	错过	杰拉尔丁	,

“好了，这里还有一些中国猫，”杰拉尔丁小姐继续说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] [waɪt] ['pʊsi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .

as	she	lifted	some	white	pussies	from	the	box	.
作为	她	抬起	一些	白色的	小猫咪	从	这	盒子	.

她从盒子里拿出了一些白色的猫咪。

" [oʊ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	Oh	,	aren't	they	darling	!
"	哦	,	不是	他们	亲爱的	!

“哦，他们真是太可爱了！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] .

"	exclaimed	her	sister	.
"	惊呼	她	姐姐	.

“她姐姐惊呼道。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst]['tʃaɪnə][kæt][wi:; wi][hæd; həd] ? "

"	Do	you	remember	the	first	China	Cat	we	had	?	"
"	做	你	记住	这	第一的	中国	猫	我们	有	?	"

你还记得我们家的第一只中国猫吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !
" **Indeed** **I** **do** **!**
" 的确 我 做 !

"的确如此！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['dʒini,'dʒeni] .
It **was** **bought** **for** **a** **little** **girl** **named** **Jennie** **.**
它 曾是 买 为了 一个 小的 女孩 命名 珍妮 .

这是买给一个名叫珍妮的小女孩的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
And **she** **told** **me** **,** **only** **the** **other** **day** **,**
和 她 讲述 我 , 仅有的 这 其他 天 ,

就在前几天，她告诉我：

[ðæt] [hɜːr; hər]['tʃaɪnə][kæt][hæd; həd][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] !
that **her** **China** **Cat** **had** **had** **ever** **so** **many** **adventures** **!**
那 她 中国 猫 有 有 曾经 所以 许多 冒险 !

她的中国猫经历了很多冒险！

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" **[** **Pg** **5** **]**
" [页 5]

[第5页]

" [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] !
" **The** **dear** **child** **!**
" 这 亲爱的 孩子 !

"亲爱的孩子！"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər] [tɔɪz] [ɑːr; ər][ə'laɪv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [muːv]
The **children** **,** **I** **believe** **,** **really** **think** **their** **toys** **are** **alive** **,** **and** **can** **move**
这 孩子们 , 我 相信 , 真的 思考 他们的 玩具 是 活 , 和 能 移动
[ə'baʊt] ! "
about **!** **"**
关于 ! "

我相信孩子们真的认为他们的玩具是活的，可以四处走动！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] , ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ˌjuː 'es] !
" **Of** **course** **we** **can** **,** **only** **you** **don't** **know** **it** **,** **and** **you** **never** **see** **us** **!**
" 的 课程 我们 能 , 仅有的 你 不 知道 它 , 和 你 绝不 看 我们 !

"当然我们可以，只是你不知道，而且你也从来没见过我们！"

" ['wɪspəd] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **whispered** **the** **Stuffed** **Elephant** **to** **himself** **.**
" 低声说道 这 填充 大象 到 他自己 .

",毛绒大象低声自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wiŋkt] [wʌn] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['tʃaɪnə][kæt] — [æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['niːðər] [ˌændʒi'liːnə]
And **then** **he** **winked** **one** **eye** **at** **a** **China** **Cat** **—** **an** **eye** **that** **neither** **Angelina**
和 然后 他 眨眼 一 眼睛 在 一个 中国 猫 — 一个 眼睛 那 两者都不 安吉丽娜
[nɔːr]['dʒerəldiːn, -dain] [sɔː] ['blɪŋkɪŋ] .
nor **Geraldine** **saw** **blinking** **.**
也不 杰拉尔丁 锯 眨眼 .

然后他对着一只中国猫眨了眨眼——安吉丽娜和杰拉尔丁都没看到他眨眼。

['greɪʃəs] !
Gracious **!**
亲切 !

亲切！

[haʊ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] ['wɪŋkɪŋ]

how	surprised	the	two	ladies	would	have	been	to	see	a	Stuffed	Elephant	winking
如何	惊讶	这	二	女士们	会	有	到过	到	看	一个	填充	大象	眨眼

[wʌn] [aɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [kæt] .

one	eye	at	a	China	Cat	.
一	眼睛	在	一个	中国	猫	.

如果这两位女士看到一只毛绒大象对着一只瓷猫眨眼，她们该有多么惊讶啊！

[bʌt; bət] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] !

But	stranger	things	than	that	are	going	to	happen	,	I	promise	you	!
但	陌生人	事物	比	那	是	去	到	发生	,	我	承诺	你	!

但我向你保证，更离奇的事情还会发生！

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['dʒerəldiːn, -dain] !

"	Be	careful	,	Geraldine	!
"	是	小心	,	杰拉尔丁	!

“小心点，杰拉尔丁！”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] !

Be	careful	!
是	小心	!

当心！

" ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ˌændʒi'liːnə] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːks] ,

"	suddenly	cried	Angelina	,	as	her	sister	arose	from	stooping	over	the	box	,
"	突然	哭	安吉丽娜	,	作为	她	姐姐	出现	从	弯腰	超过	这	盒子	,

“突然，安吉丽娜叫了起来，这时她的姐姐从弯腰照看箱子的地方站了起来。”

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

and	started	toward	the	shelves	with	an	armful	of	toys	.
和	开始	朝向	这	货架	和	一个	满满的	的	玩具	.

然后抱着一大堆玩具走向货架。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [stept] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ! "

"	Why	,	you	nearly	stepped	on	the	Stuffed	Elephant	!	"
"	为什么	,	你	几乎	步	在	这	填充	大象	!	"

“哎呀，你差点踩到那只毛绒大象！”

" [oʊ] , [aɪm] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['hæpən] !

"	Oh	,	I'm	glad	that	it	didn't	really	happen	!
"	哦	,	我是	高兴的	那	它	没有	真的	发生	!

“哦，我很高兴这件事没有真的发生！”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [tɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

We	have	only	one	toy	like	him	,	and
我们	有	仅有的	一	玩具	喜欢	他	,	和

我们只有一个和他一样的玩具，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [krʌʃt] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [soʊld]

it	would	never	do	to	have	him	crushed	all	out	of	shape	before	he	is	sold
它	会	绝不	做	到	有	他	碎	全部	出去	的	形状	前	他	是	卖

[fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .

for	Christmas	.
为了	圣诞节	.

如果在他被卖掉过圣诞节之前，把他折磨得面目全非，那绝对不行。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

I	forgot	that	we	left	him	standing	on	the	floor	.
我	忘了	那	我们	左边	他	常设	在	这	地面	.

我忘了我们把他留在地上。

[ˈgreɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈfeloʊ] !

Gracious	,	but	he's	a	big	fellow	!
亲切	,	但	他是	一个	大的	同伴	!

真是个好人，不过他块头真大！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪl] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] , " [ˌændʒiˈliːnə] [sed] .

"	I'll	lift	him	up	on	the	shelf	,	"	Angelina	said	.
"	患病的	举起	他	向上	在	这	架子	,	"	安吉丽娜	说	.

“我会把他抱到架子上，”安吉丽娜说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [stʌft] [ˈelɪfənt] .

She	picked	up	the	Stuffed	Elephant	.
她	挑选	向上	这	填充	大象	.

她拿起了毛绒大象。

[ˈriːəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [tɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Really	he	was	one	of	the	largest	toys	that	had	ever	come	from	the
真的	他	曾是	一	的	这	最大	玩具	那	有	曾经	来	从	这

[ˈwɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .

workshop	of	Santa	Claus	.
车间	的	圣诞老人	克劳斯	.

实际上，他是圣诞老人工作室出品过的最大的玩具之一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfaɪnli] [meɪd] [tɔɪ] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [best] [ˈkɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [klɔːθ]

And	he	was	a	very	finely	made	toy	,	only	the	best	cotton	and	cloth
和	他	曾是	一个	非常	精细地	制成	玩具	,	仅有的	这	最好的	棉布	和	布

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [juːst] .

having	been	used	.
拥有	到过	用过的	.

而且他是一个非常精致的玩具，只使用了最好的棉花和布料。

" [dʌz] [hiː; hi] [skwiːk] ? " [æskt] [ˈdʒerəldiːn, -dain] ,

"	Does	he	squeak	?	"	asked	Geraldine	,
"	做	他	吱	?	"	问	杰拉尔丁	,

“他会发出吱吱声吗？”杰拉尔丁问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [set] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʌsks] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃelf] .

as	she	saw	her	sister	set	the	creature	with	trunk	and	tusks	on	a	broad	shelf	.
作为	她	锯	她	姐姐	放	这	生物	和	树干	和	象牙	在	一个	广阔	架子	.

她看到姐姐把那个长着象鼻和獠牙的生物放在一个宽阔的架子上。

" [skwiːk] ?
" Squeak ?
" 吱 ?

“吱?

['gʊdnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Goodness , of course not !
善良 , 的 课程 不是 !

当然不是!

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
What made you think that ? "
什么 制成 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想?

" [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['ænɪmlz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['skwiːkər] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ,
" Well , some of the toy animals have a squeaker inside them ,
" 出色地 , 一些 的 这 玩具 动物 有 一个 吱吱叫的 里面 他们 ,

“嗯，有些玩具动物里面装有发声器。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [juː; jʊ] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .
and make a noise when you press it .
和 制作 一个 噪音 什么时候 你 按 它 .

按下去会发出声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['skwiːkər] . "
I was thinking perhaps the elephant had a squeaker . "
我 曾是 思维 也许 这 大象 有 一个 吱吱叫的 . "

我当时在想，也许那头大象有发声器。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
If he had anything he would have
如果 他 有 任何事物 他 会 有

如果他有什么东西，他就会拥有

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌændʒi'liːnə] .
a sort of trumpet in him , " said Angelina .
一个 种类 的 喇叭 在 他 , " 说 安吉丽娜 .

“他体内仿佛有一支号角，”安吉丽娜说。

" ['riːəl] ['elifənts] [meɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpətɪŋ] [nɔɪz] [θruː] [ðer; ðər] [trʌŋks] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs]
" Real elephants make a trumpeting noise through their trunks , but of course
" 真实的 大象 制作 一个 吹号 噪音 通过 他们的 树干 , 但 的 课程
[ə; eɪ] [stʌft] [wʌn][kɑːnt] ! "
a stuffed one can't ! "
一个 填充 一 不能 ! "

“真正的象会用鼻子发出鸣叫声，但填充的象当然做不到！”

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gets][dɑːrk][ænd; ənd][ðɪs][tɔɪ][ʃɑːp][ɪz][kloʊzd]!

You	just	wait	until	it	gets	dark	and	this	toy	shop	is	closed	!
你	只是	等待	直到	它	获得	黑暗的	和	这	玩具	店铺	是	关闭	!

你只要等到天黑，这家玩具店关门就行了!

"['wɪspəd][ðə; ði][stʌft]['elɪfənt][tuː; tə][hɪm'self].

"	whispered	the	Stuffed	Elephant	to	himself	.
"	低声说道	这	填充	大象	到	他自己	.

"，"毛绒大象低声自语道。

"[ðen][aɪl][ʃoʊ][juː; jʊ]['weðər][aɪ][kæn; kən]['trʌmpɪt][ɔːr][nɑːt].

"	Then	I'll	show	you	whether	I	can	trumpet	or	not	.
"	然后	患病的	展示	你	无论	我	能	喇叭	或者	不是	.

"那我就给你们看看我会不会吹小号。"

[ðoʊ][aɪ][fər'gɑːt].

Though	I	forgot	.
尽管	我	忘了	.

虽然我忘了。

[aɪ][kɑːnt][ʃoʊ][juː; jʊ][nɔːr][let][juː; jʊ][hɪr], [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə'laʊd].

I	can't	show	you	nor	let	you	hear	,	it	isn't	allowed	.
我	不能	展示	你	也不	让	你	听到	,	它	不是	允许	.

我不能给你看，也不能让你听到，这是不允许的。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][stɔːr][ɪz][kloʊzd][wiːl][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn]!

But	after	the	store	is	closed	we'll	have	some	fun	!
但	后	这	店铺	是	关闭	出色地	有	一些	乐趣	!

但商店关门后，我们会玩得很开心!

"[tɔɪ]['æftər][tɔɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['pækɪŋ][bɑːks].

"	Toy	after	toy	was	taken	from	the	big	packing	box	.
"	玩具	后	玩具	曾是	已采取	从	这	大的	包装	盒子	.

"玩具一个接一个地从大包装箱里拿出来。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɔːdʌst]['dɑːlz], ['kændi]['ræbəts], [tɪn]['soʊldʒərz],

There	were	Sawdust	Dolls	,	Candy	Rabbits	,	Tin	Soldiers	,
那里	是	锯末	娃娃	,	糖果	兔子	,	锡	士兵	,

有锯末娃娃、糖果兔子、锡兵，

[plʌʃ][berz][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌŋki][ɑːn][ə; eɪ][stɪk]—[dʒʌst][laɪk]['ʌðər][tɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm]

Plush	Bears	and	a	Monkey	on	a	Stick	—	just	like	other	toys	of	the	same
豪华的	熊	和	一个	猴	在	一个	戳	—	只是	喜欢	其他	玩具	的	这	相同的

[neɪm][huː][hæd; həd][hæd; həd]['meni]['ədventʃəz],

name	who	had	had	many	adventures	,
姓名	WHO	有	有	许多	冒险	,

毛绒熊和棍子上的猴子——就像其他同名玩具一样，它们都经历过许多冒险。

[ænd; ənd][ə'baʊt][huːm]['stɔːriz][laɪk][ðɪs][hæv; həv][bɪn]['rɪt(ə)n].

and	about	whom	stories	like	this	have	been	written	.
和	关于	谁	故事	喜欢	这	有	到过	书面	.

以及那些被写成类似故事的人。

[æz; əz][ðə; ði][tɔɪz][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ðeɪ][wɜːr; wər][pleɪst][ɑːn][ðə; ði][ʃelvz][ɪn]

As	the	toys	were	taken	out	of	the	box	they	were	placed	on	the	shelves	in
作为	这	玩具	是	已采取	出去	的	这	盒子	他们	是	放置	在	这	货架	在

['mɪstər].-[stɔːr].

Mr	.	Mugg's	store	.
先生	.	-	店铺	.

玩具从盒子里拿出来后，被摆放在了穆格先生商店的货架上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːrtɪd] [ænd; ənd]

This	was	in	a	back	room	,	for	the	toys	had	yet	to	be	sorted	and
这	曾是	在	一个	后退	房间	,	为了	这	玩具	有	然而	到	是	已排序	和

这是在后面的房间里，因为玩具还没有整理好。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[lʊkt] ['oʊvər] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

looked	over	,	to	make	sure	each	one	was	all	right	,
看起来	超过	,	到	制作	当然	每个	一	曾是	全部	正确的	,

环顾四周，确保每个人都安然无恙。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

before	they	were	put	in	the	front	part	of	the	store	to	be	sold	.
前	他们	是	放	在	这	正面	部分	的	这	店铺	到	是	卖	.

在它们被摆放在商店前部出售之前。

['mɪstər] . [mʌg] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['faɪnər] [stɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]

Mr	.	Mugg	had	a	larger	and	finer	store	than	the	one	before	the	fire
先生	.	穆格	有	一个	更大的	和	更精细	店铺	比	这	一	前	这	火

,

,

,

穆格先生的店铺比火灾前更大更好了。

[wen] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [bɪn] [meltid][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] .

when	the	China	Cat	had	so	nearly	been	melted	by	the	great	heat	.
什么时候	这	中国	猫	有	所以	几乎	到过	融化	经过	这	伟大的	热	.

中国猫几乎被高温融化了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [stɔːr] , ['mɪstər] . [mʌg] [bɔːt] ['lɑːrdʒər] ['krɪsməs] ['pleɪˌθɪŋz] ,

And	,	having	a	larger	store	,	Mr	.	Mugg	bought	larger	Christmas	playthings	,
和	,	拥有	一个	更大的	店铺	,	先生	.	穆格	买	更大的	圣诞节	玩具	,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .

such	as	the	Stuffed	Elephant	.
这样的	作为	这	填充	大象	.

而且，由于商店规模更大，穆格先生购买了更大的圣诞玩具，例如毛绒大象。

['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [tɔɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ɑːn]

Finally	all	the	new	toys	were	taken	from	the	box	and	placed	around	on
最后	全部	这	新的	玩具	是	已采取	从	这	盒子	和	放置	大约	在

[ðə; ði] [ʃelvz] .

the	shelves	.
这	货架	.

最后，所有的新玩具都从盒子里拿出来，摆放在架子上。

[waɪl] [ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

While	Angelina	and	Geraldine	had	been	doing	this	,
尽管	安吉丽娜	和	杰拉尔丁	有	到过	正在做	这	,

安吉丽娜和杰拉尔丁在做这件事的时候，

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['kʌstəmərz] .

their	father	was	in	the	front	part	of	the	store	,	waiting	on	customers	.
他们的	父亲	曾是	在	这	正面	部分	的	这	店铺	,	等待	在	顾客	.

他们的父亲在商店的前部招呼顾客。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][lɪt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

After	a	bit	,	when	it	grew	dark	outside	,	and	the	lights	were	lit	inside	the
后	一个	少量	，什么时候		它	生长	黑暗的	外部	，	和	这	灯	是	点燃	里面	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	，

过了一会儿，外面天黑了，商店里的灯也亮了起来。

['mɪstər] . [mʌg] [lɔkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] .

Mr	.	Mugg	locked	the	front	door	and	came	back	into	the	rear	room	.
先生	.	穆格	已锁定	这	正面	门	和	来了	后退	进入	这	后部	房间	.

穆格先生锁上前门，回到了后面的房间。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [ðə; ði] [tɔɪ] [mæn][toʊld][hɪz; ɪz]

"	I	think	we	have	worked	enough	for	to	-	day	,	"	the	toy	man	told	his
"	我	思考	我们	有	工作	足够的	为了	到	-	天	，	"	这	玩具	男人	讲述	他的

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

“我想我们今天工作得够多了，”玩具商对他的女儿们说。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd]

"	We	will	wait	until	to	-	morrow	before	looking	over	the	new	things	and
"	我们	将要	等待	直到	到	-	明天	前	寻找	超过	这	新的	事物	和

['mɑːrkɪŋ] ['praɪsɪz][ɑːn][ðem; ðəm] .

marking	prices	on	them	.
标记	价格	在	他们	.

“我们将等到明天再查看新货并标价。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	am	tired	and	want	to	go	to	bed	.
我	是	疲劳的	和	想	到	去	到	床	.

我累了，想睡觉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

" [gʊd] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .

"	Good	!	"	thought	the	Stuffed	Elephant	.
"	好的	!	"	想法	这	填充	大象	.

“好！”毛绒大象心想。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪm][nɑːt][glæd]['mɪstər] . [mʌg] [ɪz]['taɪərd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

"	That	is	,	I'm	not	glad	Mr	.	Mugg	is	tired	,	"	he	went	on	,	in	his	thoughts	;
"	那	是	，	我是	不是	高兴的	先生	.	穆格	是	疲劳的	，	"	他	去	在	，	在	他的	想法	;

“也就是说，我并不高兴穆格先生累了，”他心想；

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][soʊ][aɪ][kæn; kən] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]

"	but	I'm	glad	he	is	going	to	bed	so	I	can	move	about	and	talk	to
"	但	我是	高兴的	他	是	去	到	床	所以	我	能	移动	关于	和	讲话	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪ] [frendz] .

some	of	my	toy	friends	.
一些	的	我的	玩具	朋友们	.

“但我很高兴他要去睡觉了，这样我就可以四处走走，和我的玩具朋友们聊聊天了。”

[its] [bɪn] [noʊ][fʌn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðæt][bɑːks]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp]
It's been no fun to be shut up in that box ever since I came from the shop
它是 到过 不 乐趣 到 是 关闭 向上 在 那 盒子 曾经 自从 我 来了 从 这 店铺
[ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .
of Santa Claus .
的 圣诞老人 克劳斯 .

自从我从圣诞老人的商店出来后，一直被关在那个盒子里就一点也不好玩。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ]
" A little later the store was in darkness , except for a small light burning
" 一个 小的 之后 这 店铺 曾是 在 黑暗 , 除了 为了 一个 小的 光 燃烧
[nɪr] [ðə; ði] [seɪf] ,
near the safe ,
靠近 这 安全的 ,

“过了一会儿，商店里一片漆黑，只有保险柜附近有一盏小灯亮着。”

[soʊ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [pə'liːsmən] [kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ]
so the passing policeman could look and see that no burglars were breaking
所以 这 通过 警察 可以 看 和 看 那 不 窃贼 是 打破
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

这样路过的警察就可以看到没有窃贼正在破门而入。

" [hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! " ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk]
" Hello , everybody ! " suddenly called the Stuffed Elephant , waving his trunk
" 你好 , 大家 ! " 突然 称为 这 填充 大象 , 挥手 他的 树干
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
around in the air .
大约 在 这 空气 .

“大家好！”毛绒大象突然喊道，同时挥舞着它的鼻子。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ? "
" How are you all ? "
" 如何 是 你 全部 ? "

大家好吗?

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['spiːkɪŋ] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
" Who is that speaking ? " asked a Nodding Donkey ,
" WHO 是 那 请讲 ? " 问 一个 点头 驴 ,

“是谁在说话？”点头驴问道。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [huːz] [hed] [kept] ['muːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət]
a toy whose head kept moving all the while , as it was fastened on a pivot
一个 玩具 谁 头 保留 移动 全部 这 尽管 , 作为 它 曾是 系紧 在 一个 枢
.
:
.

一个玩具，它的头部固定在一个枢轴上，所以会一直转动。

" [ə; eɪ] [nuː] [tʃæp] — [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] , " ['ænsər] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]
" A new chap — a Stuffed Elephant , " answered a Jumping Jack , who wore a
" 一个 新的 小伙子 — 一个 填充 大象 , " 回答 一个 跳 杰克 , WHO 穿着 一个
[bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kæp] .
blue and yellow cap .
蓝色的 和 黄色的 帽 .

“一个新来的小家伙——一头毛绒大象，”一个戴着蓝黄相间帽子的跳跃杰克回答道。

" [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] !
" A Stuffed Elephant !
" 一个 填充 大象 !

“一只填充大象！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] !
Let me see him !
让 我 看 他 !

让我见见他!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] !
I never heard of such a creature !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 生物 !

我从未听说过这种生物!

" [breɪ]
" brayed
" 嘶鸣

嘶鸣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .
the Nodding Donkey , and he slid along the shelf to get a better view .
这 点头 驴 , 和 他 滑行 沿着 这 架子 到 得到 一个 更好的 看法 .

那只点头驴沿着架子滑行，以便看得更清楚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪstɪk]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [meɪk] [bɪ'liːv] [tɔɪz] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə]
For it was the mystic hour when the Make Believe toys could pretend to
为了 它 曾是 这 神秘 小时 什么时候 这 制作 相信 玩具 可以 假装 到
[biː; bi][ə'laɪv] — [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] .
be alive — when they could move about and talk .
是 活 — 什么时候 他们 可以 移动 关于 和 讲话 .

因为那是神奇的时刻，玩具们可以假装自己是活的——它们可以四处走动，还能说话。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [raɪt] ['oʊvər] [hɪr] ! " ['trʌmpətɪd] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ,
" Here I am , right over here ! " trumpeted the Stuffed Elephant ,
" 这里 我 是 , 正确的 超过 这里 ! " 吹响号角 这 填充 大象 ,

"我在这儿呢！"毛绒大象大声喊道。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][ænd; ənd] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [mʌg] ,
and if Miss Geraldine and Miss Angelina , or even Mr . Mugg ,
和 如果 错过 杰拉尔丁 和 错过 安吉丽娜 , 或者 甚至 先生 . 穆格 ,

如果杰拉尔丁小姐、安吉丽娜小姐，甚至是穆格先生，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
could have heard him they would have been very much surprised .
可以 有 听到 他 他们 会 有 到过 非常 很多 惊讶 .

如果他们听到了他的讲话，一定会非常惊讶。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [teɪlz] !
" Oh , you have two tails !
" 哦 , 你 有 二 尾巴 !

"哦，你有两条尾巴！"

" [kraɪd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" cried the Nodding Donkey .
" 哭 这 点头 驴 .

"点头驴叫道。"

" [noʊ] , ['oʊnli][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .
" No , only one , " said the Stuffed Elephant .
" 不 , 仅有的 一 , " 说 这 填充 大象 .

"不，只有一个，"毛绒大象说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] [trʌŋk] .
" The other is my trunk .
" 这 其他 是 我的 树干 .

另一个是我的行李箱。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [trʌŋk] . "
It really is a long nose , but it is called a trunk . "
它 真的 是 一个 长的 鼻子 , 但 它 是 称为 一个 树干 . "

它确实是一个很长的鼻子，但它被称为象鼻。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .
" Is there anything inside it ? " asked a Calico Clown .
" 是 那里 任何事物 里面 它 ? " 问 一个 印花布 小丑 .

"里面有什么东西吗？"一只花布小丑问道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [er] — [aɪ] [briːð] [θruː] [maɪ] [trʌŋk] , " [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ['ænsər] .
" Nothing but air — I breathe through my trunk , " the Stuffed Elephant answered .
" 没有什么 但 空气 — 我 呼吸 通过 我的 树干 , " 这 填充 大象 回答 .

"除了空气什么也没有——我用鼻子呼吸，"毛绒大象回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best]['kɑːt(ə)n] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]
" But I , myself , am filled with the very best cotton , lots and lots of
" 但 我 , 我 , 是 已填 和 这 非常 最好的 棉布 , 很多 和 很多 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

"但我自己却充满了最好的棉花，很多很多！"

[hæv; həv][juː; jʊ]['kɑːt(ə)n][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] ?
Have you cotton inside you ?
有 你 棉布 里面 你 ?

你肚子里装的是棉花吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" he asked the Donkey .
" 他 问 这 驴 .

他问驴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [noʊ] , [aɪm] [wʊd] [klɪr] [θruː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" No , I'm wood clear through , " was the reply .
" 不 , 我是 木头 清除 通过 , " 曾是 这 回复 .

"不，我完全是木头做的，"对方回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] , [let][ˌem 'iː] ['welkəm] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
" But as long as you are a new toy , let me welcome you among us .
" 但 作为 长的 作为 你 是 一个 新的 玩具 , 让 我 欢迎 你 之中 我们 .

"但只要你是个新玩具，就让我欢迎你加入我们吧。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
We are glad to see you .
我们 是 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ? "
What is the latest news from the land of Santa Claus ? "
什么 是 这 最新的 消息 从 这 土地 的 圣诞老人 克劳斯 ? "

圣诞老人的国度传来什么最新消息?

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [siː] .
" **Well , let me see .**
" 出色地 , 让 我 看 .

“嗯，让我想想。”

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
So many things happen up there that I hardly know where to start to tell you
所以 许多 事物 发生 向上 那里 那 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 到 告诉 你
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

上面发生的事情太多了，我都不知道该从何说起。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .
" **replied the Stuffed Elephant .**
" 回复 这 填充 大象 .

“填充大象回答道。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — — "
" **In the first place — — "**
" 在 这 第一的 地方 — — "

“首先 - ”

" [aɪm] [stʌft] , [tuː] !
" **I'm stuffed , too !**
" 我是 填充 , 也 !

“我也吃饱了！ ”

" ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['skwiːki] [vɔɪs] .
" **suddenly interrupted a high , squeaky voice .**
" 突然 中断 一个 高的 , 吱吱作响 嗓音 .

“突然，一个尖细的声音打断了他们。”

" ['oʊnli][aɪm] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] .
" **Only I'm stuffed with sawdust .**
" 仅有的 我是 填充 和 锯末 .

“只是我肚子里装满了锯末。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['oʊvər] [hɪr] ! "
Here I am , over here ! "
这里 我 是 , 超过 这里 ! "

我在这儿呢!

" [jes] , [mɪs] ['sɔːdʌst] [dɑːl] , [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] , " [breɪ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **Yes , Miss Sawdust Doll , we see you , " brayed the Nodding Donkey .**
" 是的 , 错过 锯末 玩具娃娃 , 我们 看 你 , " 嘶鸣 这 点头 驴 .

“是的，锯末娃娃小姐，我们看到你了，”点头驴嘶鸣道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .
" **But please don't interrupt the Stuffed Elephant .**
" 但 请 不 打断 这 填充 大象 .

“但是请不要打扰这只毛绒大象。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ,
He is going to tell us about Santa Claus , and I want to hear ,
他 是 去 到 告诉 我们 关于 圣诞老人 克劳斯 , 和 我 想 到 听到 ,

他要给我们讲圣诞老人的故事，我想听。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] . "
as it is some time since I came from the North Pole . "
作为 它 是 一些 时间 自从 我 来了 从 这 北 极 . "

因为我已经很久没去过北极了。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [stʌft] ['elɪfənt] [kæn; kən] ,
" **Well , I can tell you as well as that Stuffed Elephant can ,**
" 出色地 , 我 能 告诉 你 作为 出色地 作为 那 填充 大象 能 ,

"嗯，我可以像那只毛绒大象一样告诉你，

" [went] [ɑːn][ðə; ði] ['skwiːki] ['sɔːdʌst] [dɑːl] .
" **went on the squeaky Sawdust Doll .**
" 去 在 这 吱吱作响 锯末 玩具娃娃 .

"接着，吱吱作响的锯末娃娃走了过来。"

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]
" **I came from**
" 我 来了 从

我来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['sæntə] [klɔːsɪz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
Santa Claus's shop in the same box with him . "
圣诞老人 克劳斯的 店铺 在 这 相同的 盒子 和 他 . "

圣诞老人的商店和他一起装在同一个盒子里。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['sɔːdʌst] [dɑːl] , [ðoʊ] .
" **You're not the first Sawdust Doll , though .**
" 你是 不是 这 第一的 锯末 玩具娃娃 , 尽管 .

"不过，你并不是第一个锯末娃娃。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['dɔːrəθi] , [aɪv] [hɜːrd] [sed] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ]
She was bought by a little girl named Dorothy , I've heard said , " remarked a
她 曾是 买 经过 一个 小的 女孩 命名 多萝西 , 我已经 听到 说 , " 评论 一个
['rʌbər] [dɔːg] .
rubber dog .
橡皮 狗 .

"我听说，她被一个名叫多萝西的小女孩买走了，"一只橡胶狗说道。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **Yes , that's right , " said the Nodding Donkey .**
" 是的 , 那就是 正确的 , " 说 这 点头 驴 .

"是的，没错，"点头驴说道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] .
" **And her brother Dick had a White Rocking Horse .**
" 和 她 兄弟 迪克 有 一个 白色的 摇滚 马 .

"她的哥哥迪克有一匹白色摇摇马。"

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː 'es][ðə; ði]
But as long as the Stuffed Elephant kindly offered first to tell us the
但 作为 长的 作为 这 填充 大象 亲切地 提供 第一的 到 告诉 我们 这
['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
latest news from the North Pole ,
最新的 消息 从 这 北 极 ,

但只要这只毛绒大象先好心地告诉我们北极的最新消息，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][pə'laɪt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] . "
I think it would be only polite to let him finish . "
我 思考 它 会 是 仅有的 有礼貌的 到 让 他 结束 . "

我认为礼貌的做法是让他说完。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jes] ! " [skwiːkt] [ðə; ði] [nuː] ['sɔːdʌst] [dɑːl] .
" Oh , of course — yes ! " squeaked the new Sawdust Doll .
" 哦 , 的 课程 — 是的 ! " 吱吱作响 这 新的 锯末 玩具娃娃 .

"哦，当然——是的！"新来的锯末娃娃吱吱叫道。

" [wel] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʌsks] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tel]
" Well , " began the creature with the trunk and tusks , " I think I will tell
" 出色地 , " 开始 这 生物 和 这 树干 和 象牙 , " 我 思考 我 将要 告诉
[juː; jʊ] — —
you — —
你 — —

"嗯，"那个长着象鼻和獠牙的生物开口说道，"我想我会告诉你——"

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] ,
" But just then there was a whirring noise at the end of the shelf ,
" 但 只是 然后 那里 曾是 一个 嗡嗡声 噪音 在 这 结尾 的 这 架子 ,

"但就在这时，书架尽头传来一阵嗡嗡声，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kraɪd] :
and a little voice cried :
和 一个 小的 嗓音 哭 :

一个稚嫩的声音喊道：

" [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] !
" Oh , save me , somebody !
" 哦 , 节省 我 , 某人 !

"哦，救救我，谁来救救我！"

[pliːz] [seɪv] [ˌem 'iː] !
Please save me !
请 节省 我 !

请救救我！

[aɪm] [wuːnd] [ʌp] [tuː] [taɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [wiːlz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
I'm wound up too tight , and my wheels are running away with me !
我是 伤口 向上 也 紧的 , 和 我的 车轮 是 跑步 离开 和 我 !

我紧张得喘不过气来，感觉自己快要失控了！

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɔːf] !
run to the edge of the shelf and fall off !
跑步 到 这 边缘 的 这 架子 和 落下 离开 !

跑到架子边缘，然后掉下去！

[seɪv] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] , [pliːz] !
Save me , somebody , please !
节省 我 , 某人 , 请 !

救救我，谁来救救我！

" [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [maʊs] , [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [wiːlz] [wen] [wuːnd] [ʌp] ,
" A Rolling Mouse , that could run across the room on wheels when wound up ,
" 一个 滚动 老鼠 , 那 可以 跑步 穿过 这 房间 在 车轮 什么时候 伤口 向上 ,

"一只上了发条就能在房间里跑来跑去的滚动老鼠，

[dæʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃelf] .
dashed along the toy shelf .
虚线 沿着 这 玩具 架子 .

沿着玩具架飞奔而去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] .
As she had said , she was in danger of falling off .
作为 她 有 说 , 她 曾是 在 危险 的 坠落 离开 .

正如她所说，她有跌落的危险。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stʌft] [ˈelɪfənt] [ræn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [maʊs] , [ˈskwiːkɪŋ] [ɪn] [fraɪt] .
Straight toward the Stuffed Elephant ran the Rolling Mouse , squeaking in fright .
直的 朝向 这 填充 大象 跑 这 滚动 老鼠 , 吱吱作响 在 惊吓 .

滚滚老鼠吓得吱吱叫着，径直朝毛绒大象跑去。

" [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] !
" I'll save you !
" 患病的 节省 你 !

我会救你!

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] !
I'll save you !
患病的 节省 你 !

我会救你的!

" [ˈtrʌmpətɪd] [ðə; ði][bɪg] [tɔɪ] .
" trumpeted the big toy .
" 吹响号角 这 大的 玩具 .

“大喇叭吹响了这件大玩具。”

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , [mɪs] [maʊs] !
" Don't be afraid , Miss Mouse !
" 不 是 害怕的 , 错过 老鼠 !

“别害怕，老鼠小姐！”

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] !
I'll save you !
患病的 节省 你 !

我会救你的!

" [hiː; hi] [ʌnˈkɔɪld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]
" He uncoiled his long nose of a trunk , and stretched it out toward the
" 他 展开 他的 长的 鼻子 的 一个 树干 , 和 拉伸 它 出去 朝向 这
[ˈroʊlɪŋ] [maʊs] .
Rolling Mouse .
滚动 老鼠 .

他展开他那长长的鼻子状的鼻子，把它伸向滚动的老鼠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪfənt]
THE MAN AND THE ELEPHANT
这 男人 和 这 大象

人与象

" [kætʃ] [ˌem ˈiː] !
" Catch me !
" 抓住 我 !

“抓住我！”

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[kætʃ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [breɪk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
Catch me before I fall off the shelf and break to pieces !
抓住 我 前 我 落下 离开 这 架子 和 休息 到 件 !

快抓住我，不然我就从架子上掉下来摔得粉碎了!

" [skwiːkt] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [maʊs] .
" squeaked the Rolling Mouse .
" 吱吱作响 这 滚动 老鼠 .

“滚鼠吱吱叫了一声。”

" [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] !
" Don't be afraid !
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！”

[aɪm] [raɪt] [hɪr] ! " [ˈtrʌmpətɪd] [ðə; ði] [stʌft] [ˈelɪfənt] .
I'm right here ! " trumpeted the Stuffed Elephant .
我是 正确的 这里 ! " 吹响号角 这 填充 大象 .

“我就在这里！”毛绒大象高声说道。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [legz] , [bɪg] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːt(ə)n] ,
On his sturdy legs , big and round and stuffed with cotton ,
在 他的 结实的 腿 , 大的 和 圆形的 和 填充 和 棉布 ,

他那粗壮的腿又大又圆，里面塞满了棉花，

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] .
the Elephant stepped to the edge of the shelf .
这 大象 步 到 这 边缘 的 这 架子 .

大象走到架子边缘。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [kæt] [kʊd; kəd] [blɪŋk] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
As quickly as the China Cat could blink her eyes ,
作为 迅速地 作为 这 中国 猫 可以 眨 她 眼睛 ,

中国猫眨眼的速度快得惊人，

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]
the Elephant reached across with the tip of his trunk and caught the
这 大象 达到 穿过 和 这 提示 的 他的 树干 和 捕捉 这
[ˈroʊlɪŋ] [maʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] .
Rolling Mouse just as she was going to slip over the edge of the shelf .
滚动 老鼠 只是 作为 她 曾是 去 到 滑 超过 这 边缘 的 这 架子 .

大象伸出鼻子尖，在滚鼠即将从架子边缘滑落的时候，一把抓住了它。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Holding her very gently , so as not to squeeze the breath out of the
保持 她 非常 轻轻地 , 所以 作为 不是 到 挤 这 气息 出去 的 这
[maʊs] ,
Mouse ,
老鼠 ,

轻轻地抱着她，以免挤压到老鼠的呼吸。

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['kri:tʃər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ʌn'tɪl]

the	Elephant	lifted	the	tiny	creature	up	in	the	air	,	keeping	her	there	until
这	大象	抬起	这	微小的	生物	向上	在	这	空气	,	保持	她	那里	直到

[hɜ:r; hər] [sprɪŋ] [ræn]

her	spring	ran
她	春天	跑

大象把小家伙举到空中，让她待在那里直到她的弹簧跑了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][fʌn] ,

Then	,	in	a	spirit	of	fun	,
然后	,	在	一个	精神	的	乐趣	,

然后，本着开玩笑的心态，

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][set][ðə; ði] [maʊs] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] .

he	reached	around	and	set	the	Mouse	down	on	his	broad	back	.
他	达到	大约	和	放	这	老鼠	向下	在	他的	广阔	后退	.

他伸手绕到后面，把老鼠放在自己宽阔的背上。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [læft] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [vɔɪs] .

"	There	you	are	!	"	laughed	the	Stuffed	Elephant	in	his	hearty	voice	.
"	那里	你	是	!	"	笑了	这	填充	大象	在	他的	爽朗	嗓音	.

"你在这儿啊！"毛绒大象用它爽朗的声音笑道。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mɪs] [maʊs] ! "

"	There	you	are	,	Miss	Mouse	!	"
"	那里	你	是	,	错过	老鼠	!	"

"老鼠小姐，你在这儿呢！"

" [jes] , [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Yes	,	but	where	am	I	?
"	是的	,	但	在哪里	是	我	?

"是的，但我这是在哪里？"

[oʊ] , [soʊ] [haɪ] [ʌp][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	,	so	high	up	as	I	am	!
哦	,	所以	高的	向上	作为	我	是	!

哦，我的位置真高啊！

[oʊ] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [skwi:kt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] .

Oh	,	where	am	I	?	"	squeaked	the	little	mouse	.
哦	,	在哪里	是	我	?	"	吱吱作响	这	小的	老鼠	.

"哦，这是哪里？"小老鼠吱吱叫道。

" [jʊə(r)] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [bæk] , " [læft] [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['elɪfənt] [tɔɪ] .

"	You're	up	on	my	back	,	"	laughed	the	jolly	Elephant	toy	.
"	你是	向上	在	我的	后退	,	"	笑了	这	快乐的	大象	玩具	.

"你骑在我背上了，"快乐的大象玩具笑着说。

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Stay	**there**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**ride**	**to**	**where**	**you**	**came**	**from**	**.**
停留	那里	和	患病的	给	你	一个	骑	到	在哪里	你	来了	从	.

你就待在那儿，我送你回你来的地方。

[ɑːn] [wʌt] [ʃelf] [duː][juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] ? "

On	**what**	**shelf**	**do**	**you**	**belong**	**?**	**"**
在	什么	架子	做	你	属于	?	"

你属于哪个架子?

" [oʊ] , [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] !

"	**Oh**	**,**	**put**	**me**	**down**	**!**
"	哦	,	放	我	向下	!

"哦，放我下来！"

[oʊ] , [aɪm][soʊ][əˈfreɪd] [aɪl] [fɔːl] [ɔːf] !

Oh	**,**	**I'm**	**so**	**afraid**	**I'll**	**fall**	**off**	**!**
哦	,	我是	所以	害怕的	患病的	落下	离开	!

哦，我好怕我会掉下去!

" [kraɪd][ðə; ði]['taɪni] [maʊs] .

"	**cried**	**the**	**tiny**	**mouse**	**.**
"	哭	这	微小的	老鼠	.

小老鼠叫道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [ʌp] [hɪr] , [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ,

"	**It**	**is**	**almost**	**as**	**high**	**up**	**here**	**,**	**on**	**your**	**back**	**,**
"	它	是	几乎	作为	高的	向上	这里	,	在	你的	后退	,

"它几乎和你背上的位置一样高，"

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

as	**it**	**would**	**be**	**to**	**fall**	**to**	**the**	**floor**	**from**	**the**	**shelf**	**.**
作为	它	会	是	到	落下	到	这	地面	从	这	架子	.

就像从架子上掉到地上一样。

[duː] [pliːz] [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] , [kaɪnd]['mɪstər] . ['elɪfənt] ! "

Do	**please**	**put**	**me**	**down**	**,**	**kind**	**Mr**	**.**	**Elephant**	**!**	**"**
做	请	放	我	向下	,	种类	先生	.	大象	!	"

好心的象先生，请您放我下来吧!

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [mɪs] [maʊs] !

"	**Don't**	**be**	**silly**	**,**	**Miss**	**Mouse**	**!**
"	不	是	愚蠢的	,	错过	老鼠	!

"别傻了，老鼠小姐！"

" [breɪ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	**brayed**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**.**
"	嘶鸣	这	点头	驴	.

"点头驴叫了一声。"

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['kerf(ə)l] .

"	**The**	**Elephant**	**is**	**good**	**and**	**strong**	**,**	**and**	**he**	**is**	**also**	**careful**	**.**
"	这	大象	是	好的	和	强的	,	和	他	是	还	小心	.

"大象善良强壮，而且很谨慎。"

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][fɔːl] .

He	**will**	**not**	**let**	**you**	**fall**	**.**
他	将要	不是	让	你	落下	.

他不会让你跌倒的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**16**	**]**
"	[	页	-	]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] , ['tremblɪŋ] .
" Are you sure ? " asked the little Mouse , trembling .
" 是 你 当然 ? " 问 这 小的 老鼠 , 发抖 .

"你确定吗？"小老鼠颤抖着问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][fɔːl] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Of course I will not let you fall ! " chuckled the Elephant .
" 的 课程 我 将要 不是 让 你 落下 ! " 轻笑 这 大象 .

"我当然不会让你摔下去的！"大象笑着说。

" [dʒʌst] [steɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] . "
" Just stay quietly on my back , and I'll take you where you came from . "
" 只是 停留 悄悄 在 我的 后退 , 和 患病的 拿 你 在哪里 你 来了 从 . "

"你就乖乖地趴在我背上，我会带你回到你来的地方。"

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hɜːr; hər] [wiːlz] [wɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][roʊl] [ɔːf] ,
" But maybe her wheels will go around again and make her roll off ,
" 但 或许 她 车轮 将要 去 大约 再次 和 制作 她 卷 离开 ,

但也许她的车轮会再次转动，让她滚落下去。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] .
" remarked the Sawdust Doll .
" 评论 这 锯末 玩具娃娃 .

"锯末娃娃说道。"

" [noʊ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌʌn'waʊnd] [æz; əz][aɪ][slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃelf] , " [sed] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [maʊs] .
" No , the spring unwound as I slid across the shelf , " said the Rolling Mouse .
" 不 , 这 春天 解开 作为 我 滑行 穿过 这 架子 , " 说 这 滚动 老鼠 .

"不，弹簧是在我滑过架子的时候松开的，"滚鼠说道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" I'm all right now .
" 我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

['mɪstər] . [mʌg] [wuːnd] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Mr . Mugg wound me up to - day to show me to a little boy .
先生 . 穆格 伤口 我 向上 到 - 天 到 展示 我 到 一个 小的 男生 .

今天穆格先生给我上了发条，要带我去见一个小男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [maʊs] [laɪk][ˌem 'iː] .
But the boy wanted a pair of skates , and not a mouse like me .
但 这 男生 通缉 一个 一对 的 冰鞋 , 和 不是 一个 老鼠 喜欢 我 .

但男孩想要的是一双溜冰鞋，而不是像我这样的老鼠。

[soʊ]['mɪstər] . [mʌg] [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [maɪ] [sprɪŋ] [ˌʌn'waɪnd] .
So Mr . Mugg put me down on the shelf without letting my spring unwind .
所以 先生 . 穆格 放 我 向下 在 这 架子 没有 出租 我的 春天 放松 .

所以，穆格先生把我放在了架子上，都没让我的弹簧放松。

[hiː; hi] [stʌk] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][kept][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
He stuck me up against a Tin Soldier , and the Soldier kept me from
他 卡住 我 向上 反对 一个 锡 士兵 , 和 这 士兵 保留 我 从
['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] .
rolling around .
滚动 大约 .

他把我抵在一个锡兵身上，锡兵阻止我滚来滚去。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [stʌft] ['elɪfənt] .
But just now the Soldier came out to look at the new Stuffed Elephant .
但 只是 现在 这 士兵 来了 出去 到 看 在 这 新的 填充 大象 .

但就在刚才，士兵出来看了看新来的毛绒大象。

[ðæt] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [roʊld] . "
That left nothing to hold me back , and away I rolled . "
那 左边 没有什么 到 抓住 我 后退 , 和 离开 我 滚动 . "

这让我再也没有任何阻碍，我一路向前。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒər] ,
" Oh , I'm sorry , " said the Tin Soldier ,
" 哦 , 我是 对不起 , " 说 这 锡 士兵 ,

"哦，对不起，"锡兵说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [kæp][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə] [mɪs] [maʊs] .
touching his red cap in a salute to Miss Mouse .
接触 他的 红色的 帽 在 一个 礼炮 到 错过 老鼠 .

他轻触红色帽子，向老鼠小姐致敬。

" [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs]
" I'll forgive you , as I know you didn't mean to do it , " said the Mouse
" 患病的 原谅 你 , 作为 我 知道 你 没有 意思是 到 做 它 , " 说 这 老鼠
[tɔɪ] ,
toy ,
玩具 ,

"我会原谅你的，因为我知道你不是故意的，"老鼠玩具说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['wɪskərz] ['wɪg(ə)l] .
with a smile that made her whiskers wiggle .
和 一个 微笑 那 制成 她 胡须 扭动 .

她笑着，连胡须都跟着抖动起来。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , ['mɪstər] . ['elɪfənt] .
" But I do wish you'd put me down , Mr . Elephant .
" 但 我 做 希望 你会 放 我 向下 , 先生 . 大象 .

"但我确实希望你能把我放下来，大象先生。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] [ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [brɔːd] [ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I am nervous up on your back , broad and big as it is . "
我 是 紧张的 向上 在 你的 后退 , 广阔 和 大的 作为 它 是 . "

"我趴在你宽阔高大的背上，有点紧张。"

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['roʊlɪŋ] [maʊs] , [aɪl] [lɪft][juː; jʊ] [daʊn] , " ['trʌmpətɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" All right , Miss Rolling Mouse , I'll lift you down , " trumpeted the Elephant .
" 全部 正确的 , 错过 滚动 老鼠 , 患病的 举起 你 向下 , " 吹响号角 这 大象 .

"好了，滚鼠小姐，我来把你抱下来，"大象大声说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
" And here you are at your own place on the shelf .
" 和 这里 你 是 在 你的 自己的 地方 在 这 架子 .

"而你，就此待在了货架上。"

" [ðə; ði][bɪg] [tɔɪ] , [stʌft] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] , [riːtʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" The big toy , stuffed as he was with cotton , reached back with his
" 这 大的 玩具 , 填充 作为 他 曾是 和 棉布 , 达到 后退 和 他的
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

"这个填充了棉花的大玩具，用它的鼻子向后伸展，

['dʒentli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
gently **picked** **up** **the** **mouse** **in** **it** **,**
轻轻地 挑选 向上 这 老鼠 在 它 ,

轻轻地拿起里面的鼠标，

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][roʊl][frʌm; frəm] .
and **set** **her** **down** **where** **she** **had** **started** **to** **roll** **from** **.**
和 放 她 向下 在哪里 她 有 开始 到 卷 从 .

然后把她放在她开始滚动的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [wiːlz] [noʊ][lɔːŋgər] [wɪzd] [ə'raʊnd] ,
As **she** **had** **said** **,** **the** **wheels** **no** **longer** **whizzed** **around** **,**
作为 她 有 说 , 这 车轮 不 更长 嗖嗖 大约 ,

正如她所说，车轮不再飞速转动了。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [muːv] [hæd; həd][ɔːl] [ʌn'kɔɪld] .
as **the** **spring** **which** **made** **them** **move** **had** **all** **uncoiled** **.**
作为 这 春天 哪个 制成 他们 移动 有 全部 展开 .

就像驱动它们运动的弹簧都松开了一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] " [rʌn] [daʊn] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .
It **had** **"** **run** **down** **,** **"** **as** **it** **is** **called** **.**
它 有 " 跑步 向下 , " 作为 它 是 称为 .

它已经"破败不堪"了，正如人们所说的那样。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['dʒentli][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]
" **There** **you** **are** **!** **"** **went** **on** **the** **Elephant** **,** **after** **he** **had** **gently** **put** **down** **the**
" 那里 你 是 ! " 去 在 这 大象 , 后 他 有 轻轻地 放 向下 这
[maʊs] [tɔɪ] .
Mouse **toy** **.**
老鼠 玩具 .

"你在这儿呢！"大象轻轻放下老鼠玩具后说道。

" ['eni] [taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]
" **Any** **time** **you** **are** **afraid** **of** **falling**
" 任何 时间 你 是 害怕的 的 坠落

"任何时候你害怕跌倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] , [dʒʌst][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
off **the** **shelf** **,** **just** **call** **for** **me**
离开 这 架子 , 只是 称呼 为了 我

现成的，直接打电话给我就行。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋk] . "
and **I'll** **save** **you** **with** **my** **trunk** **.** **"**
和 患病的 节省 你 和 我的 树干 . "

我会用我的后备箱救你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" **You** **are** **very** **kind** **,** **"** **said** **the** **Mouse** **.**
" 你 是 非常 种类 , " 说 这 老鼠 .

"你真是太好了，"老鼠说。

" [ænd; ənd][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ! "
" **And** **so** **big** **and** **strong** **!** **"**
" 和 所以 大的 和 强的 ! "

"而且个头这么大，力气这么大！"

" ['iznt] [hi:; hi][bɪg] , [ðoʊ] ! " ['gɪgld] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] .
" **Isn't** **he** **big** , **though** ! " **giggled** **the** **Sawdust** **Doll** .
" 不是 他 大的 , 尽管 ! " 咯咯地笑 这 锯末 玩具娃娃 .

"他个头真大啊！"锯末娃娃咯咯地笑着说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ? "
" **I** **wonder** **if** **he** **is** **strong** **enough** **to** **give** **me** **a** **ride** **on** **his** **back** **?** "
" 我 想知道 如果 他 是 强的 足够的 到 给 我 一个 骑 在 他的 后退 ? "

"我不知道他力气够不够大，能不能背着我走？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] ! " [breɪ] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .
" **Of** **course** **he** **is** **!** " **brayed** **the** **Nodding** **Donkey** .
" 的 课程 他 是 ! " 嘶鸣 这 点头 驴 .

"他当然是！"点头驴嘶鸣道。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][maɪ][bæk] , [mɪs] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] ? " [æskt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
" **Do** **you** **want** **a** **ride** **on** **my** **back** , **Miss** **Sawdust** **Doll** **?** " **asked** **the** **good** **-** **natured**
" 做 你 想 一个 骑 在 我的 后退 , 错过 锯末 玩具娃娃 ? " 问 这 好的 - 自然
['elɪfənt] .
Elephant .
大象 .

"锯末娃娃小姐，你想骑在我的背上吗？"善良的大象问道。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" **All** **right** **!**
" 全部 正确的 !

"好的！

[ʌp] [ju:; jʊ][goʊ] !
Up **you** **go** **!**
向上 你 去 !

上去！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hi:; hi][set][ðə; ði] [dɑ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi]
" **With** **a** **swing** **of** **his** **trunk** **he** **set** **the** **Doll** **on** **his** **back** **as** **he**
" 和 一个 摇摆 的 他的 树干 他 放 这 玩具娃娃 在 他的 后退 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] .
had **done** **with** **the** **Mouse** .
有 完毕 和 这 老鼠 .

他用鼻子一甩，就把玩偶放在了背上，就像他之前把老鼠放在背上一样。

[ðen] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ['kerfəli] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] ,
Then **the** **Stuffed** **Elephant** **carefully** **walked** **around** **among** **the** **other** **toys** **,**
然后 这 填充 大象 小心 步行 大约 之中 这 其他 玩具 ,

然后，毛绒大象小心翼翼地在其他玩具间走了一圈。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][step][ɑ:n]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
taking **care** **not** **to** **step** **on** **any** **of** **them** **.**
采取 关心 不是 到 步 在 任何 的 他们 .

小心别踩到它们。

" [aɪm][glæd][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **I'm** **glad** **the** **Elephant** **has** **come** **to** **stay** **with** **us** **,** " **whispered** **a** **little**
" 我是 高兴的 这 大象 有 来 到 停留 和 我们 , " 低声说道 一个 小的
['seljulɔɪd] [dɑ:l] .
Celluloid **Doll** .
赛璐珞 玩具娃娃 .

"我很高兴大象来和我们一起住，"一个小赛璐珞娃娃低声说道。

" [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][raɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] . "
" **I'd** **love** **to** **ride** **on** **his** **back** **,** **but** **I** **don't** **like** **to** **ask** **him** **.** "
" ID 爱 到 骑 在 他的 后退 , 但 我 不 喜欢 到 问 他 . "

"我很想骑在他背上，但我不想开口求他。"

" [aɪl] [æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] ,
" I'll ask for you if you're too bashful to do it , " said the Calico Clown ,
" 患病的 问 为了 你 如果 你是 也 害羞的 到 做 它 , " 说 这 印花布 小丑 ,

"如果你不好意思开口，我就替你问吧，"花布小丑说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
and he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [raɪd][juː; jʊ] , [tuː] , [mɪs] ['seljulɔɪd] [dɑːl] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Why , of course I'll ride you , too , Miss Celluloid Doll , " chuckled the Elephant .
" 为什么 , 的 课程 患病的 骑 你 , 也 , 错过 赛璐珞 玩具娃娃 , " 轻笑 这 大象 .

"当然，我也会骑你，赛璐珞娃娃小姐，"大象笑着说。

" [aɪl] [raɪd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][tɜːrn] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst] [tɔɪz] .
" I'll ride all of you in turn — that is all but the very largest toys .
" 患病的 骑 全部 的 你 在 转动 — 那 是 全部 但 这 非常 最大 玩具 .

"我会轮流骑你们所有人——除了最大的那些玩具。"

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [maɪ] [siːmz] [kʌm] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] [pʌf] [aʊt] .
They might make my seams come open and the cotton stuffing puff out .
他们 可能 制作 我的 接缝 来 打开 和 这 棉布 馅 噗 出去 .

它们可能会让我的缝线裂开，棉花填充物也漏出来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [greɪ] [klɔːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" For the Elephant was made of gray cloth , you know , and he was
" 为了 这 大象 曾是 制成 的 灰色的 布 , 你 知道 , 和 他 曾是
['soʊd] [tə'geðər] ,
sewed together ,
缝制的 一起 ,

"你知道，大象是用灰色的布做的，它是缝在一起的。"

[hɪz; ɪz] [tʌsks] [ʌv; əv] [wʊd] ['biːɪŋ] [stʌk] [ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
his tusks of wood being stuck in on either side of his trunk .
他的 象牙 的 木头 存在 卡住 在 在 任何一个 边 的 他的 树干 .

他的象牙是木制的，插在象鼻的两侧。

" [aɪ] [θɔːt] ['elifənts] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑːl] ,
" I thought Elephants were always afraid of mice , " said the Celluloid Doll ,
" 我 想法 大象 是 总是 害怕的 的 小鼠 , " 说 这 赛璐珞 玩具娃娃 ,

"我以为大象总是害怕老鼠呢，"赛璐珞娃娃说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][raɪd] .
when she was having her ride .
什么时候 她 曾是 拥有 她 骑 .

她当时正在乘车。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

"呸！

[ˌem 'iː][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ! " [læft] [ðə; ði][bɪg] ['elɪfənt] .
Me afraid of a little mouse ! " laughed the big Elephant .
我 害怕的 的 一个 小的 老鼠 ! " 笑了 这 大的 大象 .

"我居然怕一只小老鼠！"大象大笑道。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" I guess not !
" 我 猜测 不是 !

我想不是吧!

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
What made you think that ? "
什么 制成 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想?

" [its] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [bʊks] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['seljulɔɪd] [dɑːl] .
" It's in some of the story books , " went on the tiny Celluloid Doll .
" 它是 在 一些 的 这 故事 图书 , " 去 在 这 微小的 赛璐珞 玩具娃娃 .

"有些故事书里有提到,"小小的赛璐珞娃娃说道。

" [ðə; ði]['stɔːri] [sez] ['riːəl] ,
" The story says real ,
" 这 故事 说道 真实的 ,

故事讲述的是真实的,

[lɪv; laɪv] ['elifənts] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃərz] [wɪl] [krɔːl]
live elephants are afraid of mice because they fear the tiny creatures will crawl
居住 大象 是 害怕的 的 小鼠 因为 他们 害怕 这 微小的 生物 将要 爬行
[ʌp][ðə; ði][noʊz] [hoʊlz][ɪn][ðer; ðər] [trʌŋks] . "
up the nose holes in their trunks . "
向上 这 鼻子 孔 在 他们的 树干 . "

活象害怕老鼠，因为它们担心这些小家伙会爬进它们鼻子上的孔里。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər]['riːəl] , [lɪv; laɪv] ['elifənts] , " [læft] [ðə; ði][bɪg] , [stʌft] [tɔɪ] .
" That may be all right for real , live elephants , " laughed the big , stuffed toy .
" 那 可能 是 全部 正确的 为了 真实的 , 居住 大象 , " 笑了 这 大的 , 填充 玩具 .

"对于真正的、活生生的大象来说，这或许没问题,"那只巨大的毛绒玩具笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But I am only make - believe , you know ,
" 但 我 是 仅有的 制作 - 相信 , 你 知道 ,

但我只是在演戏，你知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [tɔɪz] .
like the rest of you toys .
喜欢 这 休息 的 你 玩具 .

就像你们其他的玩具一样。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [maʊs] ['kudnt] [get][ʌp][maɪ][noʊz] . "
The Rolling Mouse couldn't get up my nose . "
这 滚动 老鼠 不能 得到 向上 我的 鼻子 . "

"滚老鼠进不了我的鼻子。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] ['wʊdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" And if I could I wouldn't , because you have been so kind to me ,
" 和 如果 我 可以 我 不会 , 因为 你 有 到过 所以 种类 到 我 ,

"如果可以，我也不会这么做，因为你对我太好了。"

" [skwiːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [tɔɪ] .
" squeaked the little mouse toy .
" 吱吱作响 这 小的 老鼠 玩具 .

小老鼠玩具发出吱吱声。

" [nekst][taɪm][aɪ][raɪd][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ][ə'freɪd] . "

"	Next	time	I	ride	on	your	back	I	shall	not	be	so	afraid	.	"
"	下一个	时间	我	骑	在	你的	后退	我	将	不是	是	所以	害怕的	.	"

"下次我再骑在你背上时，我就不会那么害怕了。"

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][raɪd] [naʊ] , [mɪs] [maʊs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

"	Would	you	like	to	ride	now	,	Miss	Mouse	?	"	asked	the	Elephant	,
"	会	你	喜欢	到	骑	现在	,	错过	老鼠	?	"	问	这	大象	,

"老鼠小姐，您现在想骑车吗？"大象问道。

[æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] ['fʌzi] [dʌk] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

as	he	set	down	with	his	trunk	a	Fuzzy	Duck	who	had	just	been	given
作为	他	放	向下	和	他的	树干	一个	模糊	鸭子	WHO	有	只是	到过	给定

[ə; eɪ][raɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃelf] .

a	ride	around	the	shelf	.
一个	骑	大约	这	架子	.

他把行李箱放了下来，箱子里装着一只毛茸茸的小鸭子，这只小鸭子刚刚被他带着绕着架子转了一圈。

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nɑːt] [naʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	;	not	now	,	"	answered	the	Mouse	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	;	不是	现在	,	"	回答	这	老鼠	.

"哦，不，谢谢；现在不用了。"老鼠回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] [meɪk] - [bɪ'liːv]

"	And	I	think	it	will	soon	be	time	for	us	to	stop	our	make	-	believe
"	和	我	思考	它	将要	很快	是	时间	为了	我们	到	停止	我们的	制作	-	相信

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

"我想我们很快就该停止这种虚幻的玩乐了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

It	will	be	morning	in	a	little	while	,
它	将要	是	早晨	在	一个	小的	尽管	,

再过一会儿就天亮了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][kɑːnt] [tɔːk] [ɔːr] [læf] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

and	you	know	we	can't	talk	or	laugh	or	do	anything	in	daylight	,
和	你	知道	我们	不能	讲话	或者	笑	或者	做	任何事物	在	日光	,

你知道，白天我们不能说话、不能笑，也不能做任何事。

[wen] ['mɪstər] . [mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ɔːr]['eni] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] . "

when	Mr	.	Mugg	and	his	daughters	or	any	customers	are	in	the	store	.	"
什么时候	先生	.	穆格	和	他的	女儿们	或者	任何	顾客	是	在	这	店铺	.	"

当穆格先生和他的女儿们或者任何顾客在店内时。"

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]

"	I	hope	the	Elephant	will	have	time	to	tell	us	a	little	of	what	has
"	我	希望	这	大象	将要	有	时间	到	告诉	我们	一个	小的	的	什么	有

['hæpənd] [ɪn] [nɔːrθ] [poʊl][lænd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ,

happened	in	North	Pole	Land	since	we	came	away	,
发生	在	北	极	土地	自从	我们	来了	离开	,

"我希望大象能抽出点时间，跟我们讲讲自从我们离开后，北极地区发生了什么事。"

" [sed] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	said	a	Rocking	Horse	,	who	had	been	in	the	toy	store	a	long	time	.
"	说	一个	摇滚	马	,	WHO	有	到过	在	这	玩具	店铺	一个	长的	时间	.

"一匹在玩具店里待了很久的摇摇马说道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

" [jes] , [duː] [tel] [juː 'es] !
" **Yes** , **do** **tell** **us** !
" 是的 , 做 告诉 我们 !

“是的，请告诉我们！”

" ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪˌθɪŋz] .
" **begged** **the** **other** **playthings** .
" 乞求 这 其他 玩具 .

“乞求其他玩具。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **I** **will** , " **said** **the** **Elephant** .
" 我 将要 , " 说 这 大象 .

“我会的，”大象说。

[soʊ][ðə; ði] ['elɪfənt] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [bɪg][legz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['riːəl] ['elifənts]
So **the** **Elephant** , **swaying** **on** **his** **four** **big** **legs** , **in** **the** **same** **way** **that** **real** **elephants**
所以 这 大象 , 摇晃 在 他的 四 大的 腿 , 在 这 相同的 方式 那 真实的 大象
[duː] ,
do ,
做 ,

于是，这头大象像真正的大象一样，用它四条粗壮的腿摇摇晃晃地走着。

[toʊld][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,
told **the** **latest** **news** **from** **the** **workshops** **of** **Santa** **Claus** ,
讲述 这 最新的 消息 从 这 研讨会 的 圣诞老人 克劳斯 ,

讲述了圣诞老人工作室的最新消息，

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['ʌðər] [tɔɪz] .
whence **he** **had** **lately** **come** **with** **the** **box** **of** **other** **toys** .
何处 他 有 最近 来 和 这 盒子 的 其他 玩具 .

他前不久带着那箱其他玩具回来了。

" [ɪz]['sæntə] ['klɔz] [æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['evər] ? " [æskt] [ə; eɪ] [tɪn] [hɔːrs] .
" **Is** **Santa** **Claus** **as** **jolly** **as** **ever** **?** " **asked** **a** **Tin** **Horse** .
" 是 圣诞老人 克劳斯 作为 快乐的 作为 曾经 ? " 问 一个 锡 马 .

“圣诞老人还像以前一样快乐吗？”一匹铁皮马问道。

" [dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːli] !
" **Just** **as** **jolly** !
" 只是 作为 快乐的 !

“同样快乐！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **replied** **the** **Elephant** .
" 回复 这 大象 .

“大象回答道。”

" [mɔːr] [soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
" **More** **so** , **if** **anything** .
" 更多的 所以 , 如果 任何事物 .

“正因如此，才更是如此。”

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdɚ] ,
His **whiskers** **are** **a** **little** **longer** , **and** **his** **cheeks** **are** **a** **little** **redder** ,
他的 胡须 是 一个 小的 更长 , 和 他的 脸颊 是 一个 小的 更红 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
but **that** **is** **all** .
但 那 是 全部 .

他的胡须长了一些，脸颊也红了一些，仅此而已。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pækt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
I heard him tell some of his workmen , as they packed me in the box ,
我 听到 他 告诉 一些 的 他的 工人 , 作为 他们 包装 我 在 这 盒子 ,

我听到他一边和工人们把我装进箱子里，一边对他们说：

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞ːlz] . "
that he hoped I'd like it down on Earth , among the boys and girls . "
那 他 希望 ID 喜欢 它 向下 在 地球 , 之中 这 男孩们 和 女孩们 . "

他希望我能喜欢地球上的生活，和男孩女孩们在一起。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" You're sure to like it , " said the Nodding Donkey .
" 你是 当然 到 喜欢 它 , " 说 这 点头 驴 .

"你一定会喜欢的，"点头驴说。

" [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [stɔːr] ,
" A brother of mine used to be in this store ,
" 一个 兄弟 的 矿 用过的 到 是 在 这 店铺 ,

"我哥哥以前在这家店工作过，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and he was given to a boy who took very good care of him . "
和 他 曾是 给定 到 一个 男生 WHO 采取 非常 好的 关心 的 他 . "

他被送给了一个男孩，男孩把他照顾得很好。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['dɔːrəθi] , " [ə; eɪ] [klɔːθ]
" And a sister of yours is owned by a little girl named Dorothy , " a Cloth
" 和 一个 姐姐 的 你的 是 拥有 经过 一个 小的 女孩 命名 多萝西 , " 一个 布
['ræb]
Rab
拉布

"你的一个妹妹被一个名叫多萝西的小女孩拥有，"布条拉布说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] .
bit said to the Sawdust Doll .
少量 说 到 这 锯末 玩具娃娃 .

对锯末娃娃说的一句话。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lʌvli] [fʌn] , [jʊr; jər]['sɪstər][hæz; həz] . "
" She has lovely fun , your sister has . "
" 她 有 迷人的 乐趣 , 你的 姐姐 有 . "

你妹妹玩得很开心。

" [juːl] ['veri] ['laɪkli] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [bɔɪ] .
" You'll very likely go to some boy .
" 你会 非常 可能 去 到 一些 男生 .

你很可能会去找某个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
It seems to me you are too big a toy for a little girl ,
它 似乎 到 我 你 是 也 大的 一个 玩具 为了 一个 小的 女孩 ,

我觉得你对一个小女孩来说太大了，像个玩具一样。

" [sed] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .
" said the Calico Clown to the Stuffed Elephant .
" 说 这 印花布 小丑 到 这 填充 大象 .

"花布小丑对毛绒大象说道。"

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] ? " [ðə; ði] ['elɪfənt] [æskt] .

"	What	will	happen	then	?	"	the	Elephant	asked	.
"	什么	将要	发生	然后	?	"	这	大象	问	.

"那接下来会发生什么呢？"大象问道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . [mʌg] [keɪm] [ɪn][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

But	just	then	Mr	.	Mugg	came	in	to	open	the	shop	for	the	day	,
但	只是	然后	先生	.	穆格	来了	在	到	打开	这	店铺	为了	这	天	,

就在这时，穆格先生进来开门营业了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪf] [ænd; ənd]

and	the	toys	had	to	stop	talking	and	pretend	to	be	stiff	and
和	这	玩具	有	到	停止	说	和	假装	到	是	僵硬的	和

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] .

unable	to	move	.
无法	到	移动	.

玩具们不得不停止说话，假装僵硬，无法动弹。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [weɪ] [wen] ['eni][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

They	always	had	to	be	this	way	when	any	one	looked	at	them	.
他们	总是	有	到	是	这	方式	什么时候	任何	一	看起来	在	他们	.

无论谁看他们，他们都必须保持这种姿态。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [mʌg] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [bɪ'gæn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪz]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Mugg	,	as	he	and	his	daughters	began	dusting	the	toys
"	出色地	,	"	说	先生	.	穆格	,	作为	他	和	他的	女儿们	开始	除尘	这	玩具

,

,

,

"好吧，"穆格先生说着，和女儿们一起开始给玩具掸灰。

['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] , " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

ready	for	the	day's	business	,	"	Christmas	is	coming	,
准备好	为了	这	天	商业	,	"	圣诞节	是	未来	,

准备好迎接一天的工作，"圣诞节快到了"，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tɔɪz] . "

and	we	shall	soon	be	losing	some	of	our	toys	.	"
和	我们	将	很快	是	输	一些	的	我们的	玩具	.	"

我们很快就要失去一些玩具了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] , " [smaɪld] ['dʒerəldi:n, -dain] .

"	You	mean	people	will	come	in	to	buy	them	,	"	smiled	Geraldine	.
"	你	意思是	人们	将要	来	在	到	买	他们	,	"	微笑	杰拉尔丁	.

"你的意思是说会有人进来买它们吗？"杰拉尔丁笑着说。

" [jes] , " [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	her	father	answered	.
"	是的	,	"	她	父亲	回答	.

"是的，"她父亲回答道。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['lʌvli] , [bɪg] [stʌft] ['elɪfənt] [goʊz][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [teɪk]

"	Well	,	I	hope	this	lovely	,	big	Stuffed	Elephant	goes	to	some	one	who	will	take
"	出色地	,	我	希望	这	迷人的	,	大的	填充	大象	去	到	一些	一	WHO	将要	拿

"嗯，我希望这只可爱的大毛绒大象能找到一个会好好珍惜它的人。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ri'mɑ:kt] [ˌændʒi'li:nə] ,
good **care** **of** **him** **,** **"** **remarked** **Angelina** **,**
好的 关心 的 他 , " 评论 安吉丽娜 ,

"好好照顾他,"安吉丽娜说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ðə; ði][bɪg] [tɔɪ] ['fɑ:rðər] [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
as **she** **moved** **the** **big** **toy** **farther** **front** **on** **the** **shelf** **.**
作为 她 已搬 这 大的 玩具 更远 正面 在 这 架子 .

她把那个大玩具往架子前面挪了挪。

" [oʊ] , [maɪ] !
" **Oh** **,** **my** **!**
" 哦 , 我的 !

"哦，我的天哪！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][ɔ:l] ['dʌsti] ! "
" **His** **back** **is** **all** **dusty** **!** **"**
" 他的 后退 是 全部 尘土飞扬 ! "

"他的背上全是灰尘！"

" ['dʌsti] ! " [kraɪd]['dʒerəldi:n, -dain] .
" **Dusty** **!** **"** **cried** **Geraldine** **.**
" 达斯蒂 ! " 哭 杰拉尔丁 .

"达斯蒂！"杰拉尔丁喊道。

" [dɪd][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ? "
" **Did** **you** **let** **him** **fall** **on** **the** **floor** **?** **"**
" 做过 你 让 他 落下 在 这 地面 ? "

你让他摔到地上了吗?

" [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɑ:t] !
" **Indeed** **I** **did** **not** **!**
" 的确 我 做过 不是 !

"我的确没有！"

[hi:; hi]['hæznt] [bɪn] [ɔ:f] [ðɪs] [ʃelf] [ɔ:r] [mu:vd] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]
He **hasn't** **been** **off** **this** **shelf** **or** **moved** **since** **he** **was** **taken** **out** **of** **the** **box**
他 还没有 到过 离开 这 架子 或者 已搬 自从 他 曾是 已采取 出去 的 这 盒子
[læst] [naɪt] . "
last **night** **.** **"**
最后的 夜晚 . "

自从昨晚从盒子里拿出来后，他就一直待在这个架子上，没动过。

" [ðen] [aɪ]['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] [dʌst][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] . "
" **Then** **I** **wonder** **how** **this** **dust** **got** **on** **his** **back** **.** **"**
" 然后 我 想知道 如何 这 灰尘 得到 在 他的 后退 . "

"那我就纳闷了，他背上的灰尘是怎么来的。"

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] , " ['ænsər] [ˌændʒi'li:nə] .
" **I** **haven't** **the** **least** **idea** **,** **"** **answered** **Angelina** **.**
" 我 还没有 这 至少 主意 , " 回答 安吉丽娜 .

"我一点头绪都没有,"安吉丽娜回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] .
" **But** **I'll** **take** **it** **off** **with** **a** **brush** **.**
" 但 患病的 拿 它 离开 和 一个 刷子 .

但我会用刷子把它刷掉。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" This she did .
" 这 她 做过 .

她确实这么做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ][ðə; ði][dʌst][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] .
Of course you know how the dust got on the Elephant's back .
的 课程 你 知道 如何 这 灰尘 得到 在 这 大象的 后退 .

你当然知道大象背上是怎么沾上灰尘的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪz] [huː] [roʊd][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelf] .
It came from the toys who rode him along the shelf .
它 来了 从 这 玩具 WHO 骑 他 沿着 这 架子 .

它来自那些骑着他沿着架子走的玩具。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ['sɪstər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , though neither of the Mugg sisters knew it ,
和 , 尽管 两者都不 的 这 穆格 姐妹 知道 它 ,

虽然穆格姐妹俩对此毫不知情，

[ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
the Elephant had moved from his place on the shelf .
这 大象 有 已搬 从 他的 地方 在 这 架子 .

大象已经从架子上原来的位置挪动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He had walked all about it .
他 有 步行 全部 关于 它 .

他已经绕着它走了一圈。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
People began to come into the store to look about for Christmas .
人们 开始 到 来 进入 这 店铺 到 看 关于 为了 圣诞节 .

人们开始走进商店，挑选圣诞节用品。

[æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] ['naʊədeɪz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][let][sʌm; səm][ʌv; əv]
As Santa Claus is so busy nowadays he has to let some of
作为 圣诞老人 克劳斯 是 所以 忙碌的 如今 他 有 到 让 一些 的

由于圣诞老人现在太忙了，他不得不放弃一些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [tɔɪ] ['baɪɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [groʊn] [foʊks] ,
the toy buying be done by the grown folks ,
这 玩具 购买 是 完毕 经过 这 生长 各位 ,

玩具应该由成年人购买。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]
and a number of them came in to see what their little boys and girls
和 一个 数字 的 他们 来了 在 到 看 什么 他们的 小的 男孩们 和 女孩们
[wʊd] [laɪk] .
would like .
会 喜欢 .

许多家长进来看看他们的小男孩和小女孩会喜欢什么。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [stʊd] ,
Among those who passed by the shelf on which the Stuffed Elephant stood ,
之中 那些 WHO 通过了 经过 这 架子 在 哪个 这 填充 大象 站立 ,

在那些路过摆放着毛绒大象的架子的人们当中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][fɜ:r][koʊt] ,

was	a	jolly	-	looking	man	,	wearing	a	big	fur	coat	,
曾是	一个	快乐的	-	寻找	男人	,	穿着	一个	大的	毛皮	外套	,

他是个看起来很和蔼可亲的男人，穿着一件大皮草大衣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

for	the	day	was	cold	and	it	was	snowing	outside	.
为了	这	天	曾是	寒冷的	和	它	曾是	下雪了	外部	.

因为那天天气寒冷，外面还在下雪。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .

"	Oh	,	ho	!	"	exclaimed	the	man	,	as	he	saw	the	Stuffed	Elephant	.
"	哦	,	何	!	"	惊呼	这	男人	,	作为	他	锯	这	填充	大象	.

“哦，吼！”那人看到毛绒大象时惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [maɪ][sʌn] ['ɑ:tʃi] ['wɒnts] — [æn; ən] ['elɪfənt] !

"	This	is	just	what	my	son	Archie	wants	—	an	Elephant	!
"	这	是	只是	什么	我的	儿子	阿奇	想要	—	一个	大象	!

“这正是我儿子阿奇想要的——一头大象！”

[aɪl] [get] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

I'll	get	this	for	him	,
患病的	得到	这	为了	他	,

我会给他买这个。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊt] ['sæntə] ['klɔz] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] [mɔ:r]

as	he	wrote	Santa	Claus	a	letter	saying	he	wanted	a	Stuffed	Elephant	more
作为	他	写道	圣诞老人	克劳斯	一个	信	说	他	通缉	一个	填充	大象	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "

than	anything	else	.	"
比	任何事物	别的	.	"

他给圣诞老人写了一封信，说他最想要的礼物是一只毛绒大象。

" [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪz][dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , " [sed] [ˌændʒi'li:nə] [mʌg] ,

"	This	Elephant	is	just	from	the	shop	of	Santa	Claus	,	"	said	Angelina	Mugg	,
"	这	大象	是	只是	从	这	店铺	的	圣诞老人	克劳斯	,	"	说	安吉丽娜	穆格	,

“这头大象是从圣诞老人的商店里买来的，”安吉丽娜·穆格说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp][tu:; tə][weɪt][ɑ:n][ðə; ði][mæn] .

as	she	stepped	up	to	wait	on	the	man	.
作为	她	步	向上	到	等待	在	这	男人	.

她走上前去招待那名男子。

" [ɪz][hi:; hi] , [ɪn'di:d] ? "

"	Is	he	,	indeed	?	"
"	是	他	,	的确	?	"

“真的是他吗？”

" [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]['oʊnli][læst] [naɪt] .

"	Yes	,	he	was	taken	out	of	the	box	only	last	night	.
"	是的	,	他	曾是	已采取	出去	的	这	盒子	仅有的	最后的	夜晚	.

“是的，他昨晚才被从箱子里拿出来。”

[hi:; hi][ɪz] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [hi:ps] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv]

He	is	well	made	and	strong	,	and	he	has	heaps	and	heaps	of
他	是	出色地	制成	和	强的	,	和	他	有	堆积如山	和	堆积如山	的

['kɑ:t(ə)n] ['stʌfɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

cotton	stuffing	inside	him	.
棉布	馅	里面	他	.

他做工精良，非常结实，而且里面填充了大量的棉花。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [fel] ['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ðɪs] [bɪg] ['elɪfənt] [wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm] ,

Even	if	he	fell	over	on	a	little	baby	,	this	big	Elephant	would	do	no	harm	,
甚至	如果	他	跌倒	超过	在	一个	小的	婴儿	,	这	大的	大象	会	做	不	伤害	,

即使它不小心摔倒在一个小婴儿身上，这头大象也不会造成伤害。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][soʊ][sɔ:ft] .

as	he	is	so	soft	.
作为	他	是	所以	柔软的	.

因为他心地善良。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

" [hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] .

"	He	is	,	indeed	,	"	said	the	man	,	feeling	the	toy	.
"	他	是	,	的确	,	"	说	这	男人	,	感觉	这	玩具	.

“他确实是，”那人一边摸着玩具一边说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] ['dʌznt] [baɪt] ?

"	I	suppose	he	doesn't	bite	?
"	我	认为	他	不	咬	?

我想他应该不会咬人吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [ˌændʒi'li:nə][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

"	he	added	,	looking	at	Miss	Angelina	and	smiling	.
"	他	额外	,	寻找	在	错过	安吉丽娜	和	微笑	.

他看着安吉丽娜小姐，笑着补充道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dʌznt] [baɪt] !

"	Oh	,	of	course	he	doesn't	bite	!
"	哦	,	的	课程	他	不	咬	!

“哦，他当然不会咬人！”

" [læft] [mɪs] [mʌg] .

"	laughed	Miss	Mugg	.
"	笑了	错过	穆格	.

“穆格小姐笑了。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][sent][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [soʊ][jʊr; jər][sʌn] ['ɑ:tʃi] [wɪl] [get][hɪm; ɪm]

"	Shall	I	have	him	sent	to	your	house	so	your	son	Archie	will	get	him
"	将	我	有	他	发送	到	你的	房子	所以	你的	儿子	阿奇	将要	得到	他

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ? "

for	Christmas	?	"
为了	圣诞节	?	"

“要不要我把他送到你家，这样你儿子阿奇就能在圣诞节收到他了？”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

"	Thank	you	,
"	感谢	你	,

“谢谢你，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [nɪr] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

it	is	so	near	Christmas	that	I	think	I	had	better	take	the	Elephant	with	me
它	是	所以	靠近	圣诞节	那	我	思考	我	有	更好的	拿	这	大象	和	我

,

,

,

圣诞节临近，我想我最好把大象带上。

" [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] .
" said Mr . Dunn .
" 说 先生 . 邓恩 .

邓恩先生说道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ]['ɔ:toʊ][ˌaʊt'saɪd] ,
" I have my auto outside ,
" 我 有 我的 汽车 外部 ,

我的车停在外面，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kloʊzd][kɑ:r][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [koʊld] . "
and as it is a closed car the Elephant will not take cold . "
和 作为 它 是 一个 关闭 车 这 大象 将要 不是 拿 寒冷的 . "

而且因为是封闭式车厢，大象不会着凉。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [ˌændʒi'li:nə] .
" I'm glad of that , " said Miss Angelina .
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 错过 安吉丽娜 .

“我很高兴，”安吉丽娜小姐说。

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜ:r; wər]['ri:əl] , [ænd; ənd][ə'laɪv] ,
Very often she used to make believe the toys were real , and alive ,
非常 经常 她 用过的 到 制作 相信 这 玩具 是 真实的 , 和 活 ,

她经常假装玩具是真的，是活的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [koʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪl] .
and could take cold , and become ill .
和 可以 拿 寒冷的 , 和 变得 患病的 .

可能会着凉，生病。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪz] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə'baʊt]['æftər][dɑ:rk] ,
Of course she did not know that the toys really could move about after dark ,
的 课程 她 做过 不是 知道 那 这 玩具 真的 可以 移动 关于 后 黑暗的 ,

她当然不知道这些玩具在天黑后真的会移动。

[wen] [noʊ][wʌn] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
when no one saw them .
什么时候 不 一 锯 他们 .

当没有人看到他们的时候。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [went] [ɑ:n]['mɪstər] . ['dʌn] .
" Yes , I'll take the Elephant with me , " went on Mr . Dunn .
" 是的 , 患病的 拿 这 大象 和 我 , " 去 在 先生 . 邓恩 .

“是的，我会带着大象一起走，”邓恩先生继续说道。

" [aɪl] [haɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ,
" I'll hide him away in the attic until Christmas ,
" 患病的 隐藏 他 离开 在 这 阁楼 直到 圣诞节 ,

“我会把他藏在阁楼里，直到圣诞节。”

[ænd; ənd] [ðen] [let]['sæntə] ['klɔz] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɑ:tʃi] .
and then let Santa Claus give him to Archie .
和 然后 让 圣诞老人 克劳斯 给 他 到 阿奇 .

然后让圣诞老人把他送给阿奇。

[ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪn][dʒʌst] [lʌvz] ['ænɪm(ə)l] [tɔɪz] !
That boy of mine just loves animal toys !
那 男生 的 矿 只是 爱 动物 玩具 !

我儿子特别喜欢动物玩具!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

A	little	later	the	Stuffed	Elephant	was	standing	in	among	some	other
一个	小的	之后	这	填充	大象	曾是	常设	在	之中	一些	其他

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] .

packages	in	the	back	of	the	auto	.
包裹	在	这	后退	的	这	汽车	.

过了一会儿，毛绒大象和其他一些包裹一起被放在了汽车后备箱里。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['mɪstər] . ['dʌn] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ,

On	the	front	seat	Mr	.	Dunn	was	guiding	the	car	through	the	storm	,
在	这	正面	座位	先生	.	邓恩	曾是	指导	这	车	通过	这	风暴	,

坐在前排的邓恩先生正驾驶着汽车穿过暴风雨。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] .

for	it	was	now	snowing	hard	.
为了	它	曾是	现在	下雪了	难的	.

因为现在雪下得很大。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [nɔːrθ] [poʊl] [lænd] !

This	reminds	me	of	North	Pole	Land	!
这	提醒	我	的	北	极	土地	!

这让我想起了北极！

" [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

"	thought	the	Elephant	,
"	想法	这	大象	,

“大象心想，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks]

as	he	looked	out	of	the	windows	of	the	car	and	saw	the	white	flakes
作为	他	看起来	出去	的	这	视窗	的	这	车	和	锯	这	白色的	薄片

[swəːliŋ] [ə'baʊt] .

swirling	about	.
旋转	关于	.

他望向车窗外，看到白色的雪花在空中飞舞。

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['kʌvərd] , [tuː] !

"	The	ground	is	covered	,	too	!
"	这	地面	是	涵盖	,	也	!

地面也被覆盖了！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʌn] [went][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr]

"	It	had	been	snowing	some	time	before	Mr	.	Dunn	went	to	the	toy	store
"	它	有	到过	下雪了	一些	时间	前	先生	.	邓恩	去	到	这	玩具	店铺

,

,

,

“邓恩先生去玩具店之前，已经下雪一段时间了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [məʃiːn] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði]

and	now	he	was	having	hard	work	to	make	his	machine	plow	through	the
和	现在	他	曾是	拥有	难的	工作	到	制作	他的	机器	犁	通过	这

[drɪfts] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

drifts	on	the	way	home	.
漂移	在	这	方式	家	.

现在他正费尽心思驾驶机器，艰难地穿过回家路上的积雪。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]
" They took me away in such a hurry I had no time to say good - bye to
" 他们 采取 我 离开 在 这样的 一个 匆忙 我 有 不 时间 到 说 好的 - 再见 到
['eni][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪ] [frendz] ,
any of my toy friends ,
任何 的 我的 玩具 朋友们 ,

"他们把我带走得太匆忙了，我都没时间跟我的玩具朋友们道别。"

" [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['snʌgəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['blæŋkɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
" thought the Elephant , as he snuggled down in the blanket in the rear of
" 想法 这 大象 , 作为 他 依偎着 向下 在 这 毯子 在 这 后部 的
[ðə; ði]['ɔːtoʊ] .
the auto .
这 汽车 .

"大象心想，然后蜷缩在汽车后座的毯子里。"

[fɔːr; fər] ['elifənts] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , ['riːəl][wʌnz] ,
For elephants need to be kept warm , you know — that is , real ones ,
为了 大象 需要 到 是 保留 温暖的 , 你 知道 — 那 是 , 真实的 一个 ,

你知道，真正的象需要保暖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stʌft] ['elɪfənt] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] .
and this Stuffed Elephant made believe he was real .
和 这 填充 大象 制成 相信 他 曾是 真实的 .

这只毛绒大象让人误以为它是真的。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [derd]
" But of course I shouldn't have dared
" 但 的 课程 我 不应该 有 敢于

但我当然不应该那么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[seɪ] ['eniθɪŋ] [waɪl] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə'raʊnd] , " [θɔːt] [ðə; ði] [tɔɪ] .
say anything while people were around , " thought the toy .
说 任何事物 尽管 人们 是 大约 , " 想法 这 玩具 .

"当周围有人时，我最好什么都别说，"玩具心想。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
" I hope I see some of them again ,
" 我 希望 我 看 一些 的 他们 再次 ,

"我希望还能再见到他们中的一些人。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [pə'laɪt][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
for it wasn't very polite to come away as I did .
为了 它 不是 非常 有礼貌的 到 来 离开 作为 我 做过 .

因为像我那样离开不太礼貌。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːtoʊ][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt][fæst] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
" All at once , as the auto was rolling along quite fast , it came to a
" 全部 在 一次 , 作为 这 汽车 曾是 滚动 沿着 相当 快速地 , 它 来了 到 一个
['sʌd(ə)n] [stɑːp] ,
sudden stop ,
突然 停止 ,

"突然间，汽车高速行驶着，却戛然而止。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
with a bump and a jerk .
和 一个 撞 和 一个 混蛋 .

猛地一震，猛地一抖。

" [hə'loʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !

“你好!

[wɪə(r)] [stʌk] !
We're **stuck** **!**
是 卡住 !

我们被困住了!

" [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" **cried** **the** **man** **.**
" 哭 这 男人 .

“那人喊道。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊdrɪft] .
" **I** **must** **see** **if** **I** **can** **break** **through** **the** **snowdrift** **.**
" 我 必须 看 如果 我 能 休息 通过 这 雪堆 .

“我必须看看能不能突破这道雪堆。”

" [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'hed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊtər] ['goʊɪŋ] [fʊl] [spiːd]
" **He** **backed** **the** **car** **and** **started** **ahead** **again** **,** **with** **the** **motor** **going** **full** **speed**
" 他 支持的 这 车 和 开始 前方 再次 , 和 这 发动机 去 满的 速度
.
:
.

他倒车后又重新启动，发动机全速运转。

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[ðə; ði] [kɑːr] [strʌk] [ðə; ði] ['snoʊdrɪft] .
the **car** **struck** **the** **snowdrift** **.**
这 车 击 这 雪堆 .

汽车撞上了雪堆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .
There **was** **a** **crash** **of** **glass** **.**
那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃 .

传来玻璃破碎的声音。

" [oʊ] , [dɪr] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] ['tɔplɪŋ] , [legz]
" **Oh** **,** **dear** **!** " **whispered** **the** **Elephant** **to** **himself** **,** **for** **he** **went** **toppling** **,** **legs**
" 哦 , 亲爱的 ! " 低声说道 这 大象 到 他自己 , 为了 他 去 倾倒 , 腿
['oʊvər] [hed] ,
over **head** **,**
超过 头 ,

“哦，天哪！”大象低声自语道，因为他摔倒了，双腿悬在头顶。

[aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
out **through** **a** **broken** **window** **of** **the** **car** **.**
出去 通过 一个 破碎的 窗户 的 这 车 .

从车窗破损处探出头来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头填充大象的故事(The Story of a Stuffed Elephant)
第2/5页

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['snoʊdrɪft] [stʌk] [ðə; ði] [pʊr] [stʌft] ['elɪfənt] .
Into **a** **deep** **snowdrift** **stuck** **the** **poor** **Stuffed** **Elephant** **.**
进入 一个 深的 雪堆 卡住 这 贫穷的 填充 大象 .

可怜的毛绒大象陷进了厚厚的积雪里。

[ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .
The **Stuffed** **Elephant** **Stuck** **in** **a** **Snowdrift** **.**
这 填充 大象 卡住 在 一个 雪堆 .

被困在雪堆里的毛绒大象。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] .
The **Story** **of** **a** **Stuffed** **Elephant** **.**
这 故事 的 一个 填充 大象 .

一头填充大象的故事。

[peɪdʒ] -
Page **27**
页 -

第27页

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ! " [said] [ðə; ði] [tɔɪ] .
" **Oh** **,** **this** **is** **terrible** **!** **"** **sighed** **the** **toy** **.**
" 哦 , 这 是 糟糕的 ! " 叹了口气 这 玩具 .

"哦，这太糟糕了！"玩具叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] !
" **Oh** **,** **I** **am** **freezing** **to** **death** **!**
" 哦 , 我 是 冷冻 到 死亡 !

"哦，我快要冻死了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **28** **]**
" [页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk]
UP **IN** **THE** **ATTIC**
向上 在 这 阁楼

阁楼上

['bæŋɪŋ] ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] ['nɔɪzɪz] ['saʊndɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .
Banging **puffing** **,** **and** **grinding** **noises** **sounded** **all** **about** **the** **Stuffed** **Elephant** **.**
砰砰作响 抽气 , 和 研磨 噪音 听起来 全部 关于 这 填充 大象 .

填充大象周围传来砰砰的撞击声、喘息声和研磨声。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [swɜːld] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː]
Around **him** **swirled** **the** **white** **flakes** **of** **snow** **,** **but** **he** **could** **hardly** **see**
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他周围白雪纷飞，但他几乎看不见。

[fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn]

for	part	of	his	head	,	part	of	his	trunk	,	and	one	eye	were	stuck	in
为了	部分	的	他的	头	,	部分	的	他的	树干	,	和	一	眼睛	是	卡住	在

[ðə; ði][drɪft] .

the	drift	.
这	漂移	.

他的头的一部分、躯干的一部分和一只眼睛都卡在了雪堆里。

['mɪstər] . [dʌnz] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz] ['ɑːrtʃiz] ['fɑːðər] [traɪd][tuː; tə]

Mr	.	Dunn's	automobile	had	lurched	to	one	side	as	Archie's	father	tried	to
先生	.	邓恩的	汽车	有	踉跄了一下	到	一	边	作为	阿奇的	父亲	尝试	到

[send][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] ,

send	it	through	a	big	,
发送	它	通过	一个	大的	,

当阿奇的父亲试图让邓恩先生的汽车驶过一个大弯道时，汽车猛地向一侧倾斜。

[waɪt] [drɪft] .

white	drift	.
白色的	漂移	.

白色漂流物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['moʊtər] , [ɔːr]['endʒɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

And	the	noise	was	made	by	the	motor	,	or	engine	,	of	the	car	,
和	这	噪音	曾是	制成	经过	这	发动机	,	或者	引擎	,	的	这	车	,

噪音是汽车的马达或发动机发出的。

['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] .

working	its	best	to	force	the	car	ahead	.
在职的	它是	最好的	到	力量	这	车	前方	.

它竭尽全力推动汽车前进。

[ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd]['broʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɪpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd]

The	glass	window	of	the	automobile	had	broken	as	it	tipped	to	one	side
这	玻璃	窗户	的	这	汽车	有	破碎的	作为	它	倾斜	到	一	边

,

,

,

汽车侧翻时，车窗玻璃破碎了。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] ['flaɪɪŋ] [θruː] .

a	piece	of	ice	flying	through	.
一个	片	的	冰	飞行	通过	.

一块冰飞了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [hæd; həd]

And	it	was	through	the	broken	window	that	the	Stuffed	Elephant	had
和	它	曾是	通过	这	破碎的	窗户	那	这	填充	大象	有

[bɪn] [tɔːst] ,

been	tossed	,
到过	抛掷	,

正是从那扇破窗户里，那只毛绒大象被扔了进来。

[raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] !

right	out	into	a	snowdrift	!
正确的	出去	进入	一个	雪堆	!

直接冲进了雪堆！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [soʊ][koʊld] !
" Oh , but it's so cold !
" 哦 , 但 它是 所以 寒冷的 !

“哦，但是好冷啊！”

[soʊ][koʊld] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , ['ʃivəriŋ] .
So cold ! " said the Elephant , shivering .
所以 寒冷的 ! " 说 这 大象 , 瑟瑟发抖 .

“好冷啊！”大象一边哆嗦着一边说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] [wer] ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz][hɪz; ɪz]
Of course it was cold up at the North Pole where Santa Claus has his
的 课程 它 曾是 寒冷的 向上 在 这 北 极 在哪里 圣诞老人 克劳斯 有 他的
['wɜ:rkʃɑ:p] ,
workshop ,
车间 ,

当然，圣诞老人的工作室在北极，那里很冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ðæn; ðən] [nɪr] ['ɑ:rtʃiz] [hoʊm] .
and there was more snow and ice than near Archie's home .
和 那里 曾是 更多的 雪 和 冰 比 靠近 阿奇的 家 .

而且这里的积雪和冰比阿奇家附近还要多。

[bʌt; bət][ʌp][ðer; ðər][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔ:rm] [ʃɑ:p] ,
But up there the Elephant had been inside the warm shop ,
但 向上 那里 这 大象 有 到过 里面 这 温暖的 店铺 ,

但是，上面的大象一直待在温暖的店铺里。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [tɔɪ] [stɔ:r] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ][fju:]
just as he had been kept in the warm toy store , and , until a few
只是 作为 他 有 到过 保留 在 这 温暖的 玩具 店铺 , 和 , 直到 一个 很少
['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
minutes ago ,
分钟 前 ,

就像他一直被安置在温暖的玩具店里一样，直到几分钟前，

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm]['ɔ:toʊ] .
in the warm auto .
在 这 温暖的 汽车 .

在温暖的车内。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [wei] ,
" Well , I guess I'll have to back up and go around another way ,
" 出色地 , 我 猜测 患病的 有 到 后退 向上 和 去 大约 其他 方式 ,

“好吧，看来我得退后一步，绕道而行了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" said Mr . Dunn , after a while .
" 说 先生 . 邓恩 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，邓恩先生说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [maɪ] [mə'ʃi:n] [goʊ] [θru:] [ðæt] ['snoʊdrɪft] .
" I can't make my machine go through that snowdrift .
" 我 不能 制作 我的 机器 去 通过 那 雪堆 .

“我的机器过不去那片雪堆。”

[noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] !
No use trying !
不 使用 尝试 !

尝试也没用！

[aɪl] [ˌʌp'set] [ɪf] [aɪ][duː] !
I'll upset if I do !
患病的 沮丧的 如果 我 做 !

如果我那样做，我会很沮丧的!

[hə'loʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪz]['broʊkən] , [tuː] !
Hello , one of the windows is broken , too !
你好 , 一 的 这 视窗 是 破碎的 , 也 !

你好，其中一扇窗户也坏了!

[aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪndoʊ] ,
I'm sorry about that , but I can go on with a broken window ,
我是 对不起 关于 那 , 但 我 能 去 在 和 一个 破碎的 窗户 ,

对此我很抱歉，但我可以接受窗户破损的事实。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [duː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən] [wiːl] .
which I couldn't do if I had a broken wheel .
哪个 我 不能 做 如果 我 有 一个 破碎的 车轮 .

如果我的车轮坏了，我就做不到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [tɔɪz] [wəʊnt] [teɪk] [koʊld] .
And I guess the toys won't take cold .
和 我 猜测 这 玩具 惯于 拿 寒冷的 .

我猜这些玩具经不起寒冷的考验。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][hoʊm][baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] .
Yes , I must back up and go home by another road .
是的 , 我 必须 后退 向上 和 去 家 经过 其他 路 .

是的，我必须倒车，然后走另一条路回家。

" ['staːtiŋ] [ðə; ði][kɑːr] ['sloʊli] , ['mɪstər] . ['dʌn] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][drɪft] .
" Starting the car slowly , Mr . Dunn backed it out of the drift .
" 开始 这 车 缓慢地 , 先生 . 邓恩 支持的 它 出去 的 这 漂移 .

"邓恩先生慢慢启动汽车，把它从雪堆里倒了出来。"

[ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdieɪtər] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər]
The front wheels and the radiator , where the water
这 正面 车轮 和 这 散热器 , 在哪里 这 水

前轮和散热器，以及水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪz] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [fleɪks] ,
is , were covered with masses of white flakes ,
是 , 是 涵盖 和 群众 的 白色的 薄片 ,

是，它们表面覆盖着大量的白色薄片，

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [noʊ]['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
but aside from the broken window no damage had been done .
但 旁边 从 这 破碎的 窗户 不 损害 有 到过 完毕 .

除了窗户被打破之外，没有其他损失。

" [aɪ'd] ['betər] ['hɜːri] [hoʊm] , [tuː] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" I'd better hurry home , too , " said Mr . Dunn , talking to himself ,
" ID 更好的 匆忙 家 , 也 , " 说 先生 . 邓恩 , 说 到 他自己 ,

"我也最好赶紧回家了，"邓恩先生自言自语道。

[ə; eɪ] [wei] [sʌm; səm]['dʒɑːli][men][hæv; həv] .
a way some jolly men have .
一个 方式 一些 快乐的 男人 有 .

这是某些快乐男人的一种方式。

" [its] ['snoʊɪŋ] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

"	It's	snowing	worse	,	and	I	don't	want	to	be	kept	out	here	all	night	.
"	它是	下雪了	更糟	,	和	我	不	想	到	是	保留	出去	这里	全部	夜晚	.

“雪越下越大了，我不想整夜被困在这里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

I	want	to	get	back	with	the	Christmas	presents	.
我	想	到	得到	后退	和	这	圣诞节	礼物	.

我想尽快把圣诞礼物送回去。

['ɑːtʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [laɪk] [ðæt] [stʌft] ['elɪfənt] .

Archie	will	surely	like	that	Stuffed	Elephant	.
阿奇	将要	一定	喜欢	那	填充	大象	.

阿奇肯定会喜欢那只毛绒大象。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而，

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː]

never	thinking	that	the	Elephant	had	been	tossed	out	of	the	broken	window	into
绝不	思维	那	这	大象	有	到过	抛掷	出去	的	这	破碎的	窗户	进入

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] ,

a	bank	of	snow	,
一个	银行	的	雪	,

他做梦也没想到，那头大象已经被从破窗户扔出了窗外，掉进了雪堆里。

['mɪstər] . ['dʌn] ['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz][kɑːr][ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [roʊd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] [stʌk] [ɪn]

Mr	.	Dunn	started	his	car	off	on	another	road	,	leaving	the	poor	Elephant	stuck	in
先生	.	邓恩	开始	他的	车	离开	在	其他	路	,	离开	这	贫穷的	大象	卡住	在

[ðə; ði][drɪft] .

the	drift	.
这	漂移	.

邓恩先生把车开上了另一条路，把可怜的大象留在了雪堆里。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	this	is	dreadful	!
"	哦	,	这	是	可怕	!

“哦，这太可怕了！”

['terəb(ə)l] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Terrible	!	"	thought	the	Elephant	.
糟糕的	!	"	想法	这	大象	.

“太糟糕了！”大象心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] !

"	I	am	freezing	to	death	!
"	我	是	冷冻	到	死亡	!

我快要冻死了！

['sæntə] ['klɔz] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] , [aɪm] [ʃʊr] !

Santa	Claus	wanted	me	to	have	adventures	,	but	none	like	this	,	I'm	sure	!
圣诞老人	克劳斯	通缉	我	到	有	冒险	,	但	没有任何	喜欢	这	,	我是	当然	!

圣诞老人希望我经历各种冒险，但肯定不会是像这样的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ɪf] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd][kɔ:l] [aʊt] [wen]

"	If	the	Elephant	had	only	been	allowed	to	come	to	life	and	call	out	when
"	如果	这	大象	有	仅有的	到过	允许	到	来	到	生活	和	称呼	出去	什么时候

['mɪstər] . ['dʌn] [wʌz; wəz][ə'raʊnd][ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .

Mr	.	Dunn	was	around	all	would	have	been	well	.
先生	.	邓恩	曾是	大约	全部	会	有	到过	出色地	.

"如果邓恩先生在场时，大象能够复活并发出叫声，那就一切都会好起来的。"

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] ['ɑ:rtʃiz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

For	,	though	Archie's	father	might	have	been
为了	,	尽管	阿奇的	父亲	可能	有	到过

因为，尽管阿奇的父亲可能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [spi:k] ,

surprised	at	hearing	a	toy	speak	,
惊讶	在	听力	一个	玩具	说话	,

听到玩具说话，他感到很惊讶。

[hi:; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

he	never	would	have	gone	away	and	left	it	in	the	snow	.
他	绝不	会	有	已消失	离开	和	左边	它	在	这	雪	.

他绝不会离开，把雪地里留下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔɪ] ['elɪfənt] [dɪd][nɑ:t] [der] [kɔ:l] [aʊt] , [ðoʊ] , [naʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:]

But	the	toy	Elephant	did	not	dare	call	out	,	though	,	now	that	no	one	could	see
但	这	玩具	大象	做过	不是	敢	称呼	出去	,	尽管	,	现在	那	不	一	可以	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但是，现在没人能看到它了，玩具大象却不敢再叫了。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	pretended	to	come	to	life	and	began	to	struggle	to	get	out	of	the
他	假装	到	来	到	生活	和	开始	到	斗争	到	得到	出去	的	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

他假装活了过来，开始挣扎着想从雪地里爬出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] ,

It	was	getting	dark	,	and	growing	colder	,
它	曾是	获得	黑暗的	,	和	生长	更冷	,

天色渐暗，气温也越来越低。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tɔɪ] ['elɪfənt] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][left][ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .

and	even	a	toy	Elephant	does	not	like	to	be	left	all	night	in	a	snowdrift	.
和	甚至	一个	玩具	大象	做	不是	喜欢	到	是	左边	全部	夜晚	在	一个	雪堆	.

即使是玩具大象也不喜欢整夜被留在雪堆里。

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [pʊl] [maɪ] [trʌŋk] [aʊt][ænd; ənd][get][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][maɪ][left] [aɪ]

"	Oh	,	if	only	I	can	pull	my	trunk	out	and	get	the	snow	from	my	left	eye
"	哦	,	如果	仅有的	我	能	拉	我的	树干	出去	和	得到	这	雪	从	我的	左边	眼睛

,

,
,

"哦，要是我能把鼻子拉出来，把左眼里的雪弄出来就好了。"

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɪtʃ] [pæθ]['mɪstər] . ['dʌn] [tʊk] [ænd; ənd]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][hoʊm] , "
maybe I can see which path Mr . Dunn took and follow him home , "
或许 我 能 看 哪个 小路 先生 . 邓恩 采取 和 跟随 他 家 , "
[θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
thought the Elephant .
想法 这 大象 .

"也许我可以看到邓恩先生走了哪条路，然后跟着他回家，"大象心想。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] !
" I don't want to stay here alone !
" 我 不 想 到 停留 这里 独自的 !

"我不想一个人留在这里！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] .
It is dark , and no human eyes can see me moving .
它 是 黑暗的 , 和 不 人类 眼睛 能 看 我 移动 .

天色已黑，没有人的眼睛能看到我的动静。

[aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] !
I must get out !
我 必须 得到 出去 !

我必须离开！

" [hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] ,
" He struggled and wiggled ,
" 他 挣扎 和 扭动 ,

他挣扎扭动着身体，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] .
but he seemed to be sinking deeper into the snow instead of getting out .
但 他 似乎 到 是 下沉 更深 进入 这 雪 反而 的 获得 出去 .

但他似乎越陷越深，而不是爬出来。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [sæŋk][ðə; ði] [pʊr] [stʌft] ['elɪfənt] , ['fɑːrðər]
Down , down , down into the white flakes sank the poor Stuffed Elephant , farther
向下 , 向下 , 向下 进入 这 白色的 薄片 沉没 这 贫穷的 填充 大象 , 更远
[ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] — —
and farther , down — down — down — —
和 更远 , 向下 — 向下 — 向下 — —

可怜的毛绒大象沉入了白色的雪花中，越来越深，越来越深，越来越深，越来越深——

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði][faɪn]
Knowing nothing of having lost the fine
会心 没有什么 的 拥有 丢失的 这 美好的

对失去罚款一无所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[nuː] ['elɪfənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ] , ['mɪstər] . ['dʌn] [went] [ə'lɔːŋ] [baɪ][æn; ən] ['iziə] [roʊd] ,
new Elephant out of his auto , Mr . Dunn went along by an easier road ,
新的 大象 出去 的 他的 汽车 , 先生 . 邓恩 去 沿着 经过 一个 更轻松 路 ,

邓恩先生从车里出来，把新买的大象（指大象）从车里拿出来，然后走了一条比较平坦的路。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] [drɪfts] .
where there were not so many drifts .
在哪里 那里 是 不是 所以 许多 漂移 .

那里漂流并不多。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][pæst][ə; eɪ][gə'rɑːʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd] [kɔːld] :

He	was	driving	past	a	garage	when	a	man	outside	called	:
他	曾是	驾驶	过去的	一个	车库	什么时候	一个	男人	外部	称为	:

他开车经过一个修车厂时，外面有人喊道：

" [heɪ] , ['mɪstər] !

"	Hey	,	mister	!
"	嘿	,	先生	!

“嘿，先生！”

[jʊr; jər][kɑːr] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] ! "

Your	car	door	is	open	!	"
你的	车	门	是	打开	!	"

你的车门开着！

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz]['broʊkən] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] ['ɑːrtʃiz] ['fɑːðər] .

"	I	guess	you	mean	the	window	is	broken	,	don't	you	?	"	asked	Archie's	father	.
"	我	猜测	你	意思是	这	窗户	是	破碎的	,	不	你	?	"	问	阿奇的	父亲	.

“你的意思是说窗户破了，对吧？”阿奇的父亲问道。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	know	about	that	,	thank	you	.
"	我	知道	关于	那	,	感谢	你	.

“我知道这件事，谢谢。”

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][drɪft] . "

I	ran	into	a	drift	.	"
我	跑	进入	一个	漂移	.	"

我遇到了一段积雪。

" [noʊ] , [jʊr; jər] [dɔːr] [ɪz][waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	No	,	your	door	is	wide	open	,	and	is	swinging	to	and	fro	,
"	不	,	你的	门	是	宽的	打开	,	和	是	摇摆	到	和	弗	,

“不，你的门大开着，还在来回晃动。”

" [ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [mæn] [went] [ɑːn] .

"	the	garage	man	went	on	.
"	这	车库	男人	去	在	.

“修车工继续说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bæŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf] .

"	It	may	bang	against	something	and	break	off	.
"	它	可能	砰	反对	某物	和	休息	离开	.

“它可能会撞到什么东西然后断裂。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Wait	a	minute	and	I'll	close	it	for	you	.
等待	一个	分钟	和	患病的	关闭	它	为了	你	.

稍等片刻，我这就帮你关上。

" ['mɪstər] . ['dʌn] [hæd; həd] [sləud] [hɪz; ɪz][kɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Mr	.	Dunn	had	slowed	his	car	as	the	man	called	to	him	,
"	先生	.	邓恩	有	减速	他的	车	作为	这	男人	称为	到	他	,

“当那人向邓恩先生喊话时，邓恩先生放慢了车速。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

and	now	he	brought	it	to	a	stop	.
和	现在	他	带来	它	到	一个	停止	.

现在他制止了这一切。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	the	door	is	open	,	is	it	?
"	所以	这	门	是	打开	,	是	它	?

“所以，大门敞开着，是吗？”

" ['mɪstər] . ['dʌn] [æskt] .
" **Mr** . **Dunn** **asked** .
" 先生 . 邓恩 问 .

邓恩先生问道。

" [wel] , [ðæts] [tuː] [bæd] .
" **Well** , **that's** **too** **bad** .
" 出色地 , 那就是 也 坏的 .

"那真是太可惜了。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **didn't** **know** **about** **that** .
我 没有 知道 关于 那 .

我对此并不知情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['oʊpən]['æftər][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
It **must** **have** **come** **open** **after** **the** **glass** **was** **broken** .
它 必须 有 来 打开 后 这 玻璃 曾是 破碎的 .

一定是玻璃破碎后它才打开的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] .
And **if** **the** **door** **is** **open** **some** **of** **the** **things** **may** **have** **fallen** **out** .
和 如果 这 门 是 打开 一些 的 这 事物 可能 有 倒下 出去 .

如果门开着，有些东西可能会掉出来。

[aɪ'd] ['betər] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
I'd **better** **get** **down** **and** **take** **a** **look** .
ID 更好的 得到 向下 和 拿 一个 看 .

我最好下去看看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['mɪstər] . ['dʌn] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi][kraɪd] :
And **no** **sooner** **had** **Mr** . **Dunn** **looked** **within** **the** **car** **than** **he** **cried** :
和 不 很快 有 先生 . 邓恩 看起来 之内 这 车 比 他 哭 :

邓恩先生刚往车里看了一眼，就喊了起来：

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [gɔːn] ! "
" **The** **Elephant** **is** **gone** **!** **"**
" 这 大象 是 已消失 ! "

"大象不见了！"

" ['elɪfənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [mæn] .
" **Elephant** **!** **"** **exclaimed** **the** **garage** **man** .
" 大象 ! " 惊呼 这 车库 男人 .

"大象！"修车工惊呼道。

" ['elɪfənt] ? "
" **Elephant** **?** **"**
" 大象 ? "

"大象？"

" ['ʃʊrli] !
" **Surely** **!**
" 一定 !

"一定！

[æn; ən] ['elɪfənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ['ɑːtʃi] , " [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['dʌn] .
An **Elephant** **I** **was** **taking** **home** **to** **my** **boy** **Archie** **,** **"** **went** **on** **Mr** . **Dunn** .
一个 大象 我 曾是 采取 家 到 我的 男生 阿奇 , " 去 在 先生 . 邓恩 .

"我正要把这头大象带回家给我儿子阿奇，"邓恩先生继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] — — "
" I had the Elephant in the car and — — "
" 我 有 这 大象 在 这 车 和 — — "

"我当时车里有头大象，然后——"

" [oʊ] , [maɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [mæn] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
" Oh , my ! " cried the garage man , backing away , and nearly falling into a
" 哦 , 我的 ! " 哭 这 车库 男人 , 后盾 离开 , 和 几乎 坠落 进入 一个
['snoʊdrɪft] [hɪm'self] .
snowdrift himself .
雪堆 他自己 .

"哦，我的天哪！"修车工叫道，一边后退一边差点跌进雪堆里。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn] [ðæt] [mə'ʃi:n] ? "
" Do you mean to tell me you had an elephant in that machine ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 一个 大象 在 那 机器 ? "

"你是说你那台机器里装了一头大象？"

" [oʊ] , [aɪ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
" Oh , I see what you're thinking of !
" 哦 , 我 看 什么 你是 思维 的 !

"哦，我明白你在想什么了！"

[ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] ['elɪfənt] ,
You mean a real elephant ,
你 意思是 一个 真实的 大象 ,

你是说一头真正的大象吗?

[ænd; ənd][aɪm] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔ:r] .
and I'm speaking of the Stuffed Elephant that I bought in the toy store .
和 我是 请讲 的 这 填充 大象 那 我 买 在 这 玩具 店铺 .

我指的是我在玩具店买的那只毛绒大象。

[its] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['elɪfənt] [ðæt] [ɪz] [lɔ:st] , " ['mɪstər] . ['dʌn] [ɪk'spleɪnd] .
It's a toy Elephant that is lost , " Mr . Dunn explained .
它是 一个 玩具 大象 那 是 丢失的 , " 先生 . 邓恩 解释 .

"这是一只走失的玩具大象，"邓恩先生解释说。

" [oʊ] , [ðæts] ['dɪfrənt] !
" Oh , that's different !
" 哦 , 那就是 不同的 !

"哦，那不一样！"

" [læft] [ðə; ði][mæn] .
" laughed the man .
" 笑了 这 男人 .

"那人笑了。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][get][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər][kɑ:r] — [ən'les] [hi:; hi]
" I was wondering how a real elephant could get inside your car — unless he
" 我 曾是 好奇 如何 一个 真实的 大象 可以 得到 里面 你的 车 — 除非 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][wʌn] . "
was a baby one . "
曾是 一个 婴儿 一 . "

"我很好奇，一头真正的大象怎么能钻进你的车里——除非它是一头小象。"

" [noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] .
" No , this was a toy one , " said Mr . Dunn .
" 不 , 这 曾是 一个 玩具 一 , " 说 先生 . 邓恩 .

"不，这是个玩具，"邓恩先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi]
" And I think I know where he
" 和 我 思考 我 知道 在哪里 他

“而且我想我知道他在哪里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] — [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][drɪft] [wer] [aɪ][broʊk][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]
must have slipped out — back at the big drift where I broke the glass of
必须 有 滑倒了 出去 — 后退 在 这 大的 漂移 在哪里 我 打破 这 玻璃 的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

一定是溜出去了——回到我打破门玻璃的那片大河边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [maɪ] [weɪ] [θruː] .
trying to smash my way through .
尝试 到 粉碎 我的 方式 通过 .

我试图强行闯过去。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['ɑːrtʃiz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
I'll go back there and see if I can find Archie's Christmas present .
患病的 去 后退 那里 和 看 如果 我 能 寻找 阿奇的 圣诞节 展示 .

我回去找找看能不能找到阿奇的圣诞礼物。

" [bæk] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] [droʊv] ['mɪstər] . ['dʌn] .
" Back through the storm drove Mr . Dunn .
" 后退 通过 这 风暴 驾驶 先生 . 邓恩 .

“邓恩先生驱车穿过暴风雨返回。”

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['θɪkər] [ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['paɪlɪŋ]
The snow was coming down thicker and faster , and the wind was piling
这 雪 曾是 未来 向下 较厚 和 快点 , 和 这 风 曾是 桩
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɔːr] [drɪfts] .
it into more drifts .
它 进入 更多的 漂移 .

雪越下越大，越下越快，风把雪堆积成更多的雪堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [meɪd] [ðə; ði][roʊd] [braɪt]
It was dark , too , but the headlights on the car made the road bright
它 曾是 黑暗的 , 也 , 但 这 前大灯 在 这 车 制成 这 路 明亮的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

天色也很暗，但车灯把路照得足够亮。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
especially on account of the white snow , for Mr . Dunn to see his way .
尤其 在 帐户 的 这 白色的 雪 , 为了 先生 . 邓恩 到 看 他的 方式 .

尤其是因为白雪皑皑，邓恩先生才能看清路。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [drɪft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ə'baʊt]
Soon he was back again at the same drift which had made him turn about
很快 他 曾是 后退 再次 在 这 相同的 漂移 哪个 有 制成 他 转动 关于
[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [roʊd] .
and take another road .
和 拿 其他 路 .

很快，他又回到了之前让他掉头走另一条路的那条河道上。

" [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['elɪfənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] .
" Now to find that Elephant , " said Mr . Dunn .
" 现在 到 寻找 那 大象 , " 说 先生 . 邓恩 .

"现在要找到那头大象，"邓恩先生说。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
All this while the Stuffed Elephant had been trying to wiggle out of the
全部 这 尽管 这 填充 大象 有 到过 尝试 到 扭动 出去 的 这
['snoʊdrɪft] .
snowdrift .
雪堆 .

与此同时，那只毛绒大象一直在努力从雪堆里挣脱出来。

[bʌt; bət] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['veri] [gʊd] [lʌk] .
But , not being used to such work , he was not having very good luck .
但 , 不是 存在 用过的 到 这样的 工作 , 他 曾是 不是 拥有 非常 好的 运气 .

但他不习惯这种工作，所以运气不太好。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] [diːpər] [ɪn] [hiː; hi] [sæŋk] .
The snow was soft , and the more he wiggled the deeper in he sank .
这 雪 曾是 柔软的 , 和 这 更多的 他 扭动 这 更深 在 他 沉没 .

雪很软，他越扭动身体，陷得越深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] .
" Oh , dear ! " sighed the poor Elephant .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 这 贫穷的 大象 .

"哦，天哪！"可怜的大象叹了口气。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
" What am I going to do ?
" 什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

[ðə; ði] ['snəufleiks] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] !
The snowflakes are getting in my trunk !
这 雪花 是 获得 在 我的 树干 !

雪花都飞进我的后备箱了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [sniːz] .
And they tickle me and make me want to sneeze .
和 他们 痒痒 我 和 制作 我 想 到 喷嚏 .

它们让我痒痒的，让我忍不住想打喷嚏。

[its] [noʊ] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .
It's no fun to be in a snowdrift .
它是 不 乐趣 到 是 在 一个 雪堆 .

被困在雪堆里可不好玩。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['sæntə]
I used to like to look at them through the window in the shop of Santa
我 用过的 到 喜欢 到 看 在 他们 通过 这 窗户 在 这 店铺 的 圣诞老人
['klɔz] ,
Claus ,
克劳斯 ,

我以前喜欢透过圣诞老人商店的橱窗看它们。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['prɪti:ɜ˞] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] .

but	they're	prettier	to	look	at	than	to	be	in	.
但	它们是	更漂亮	到	看	在	比	到	是	在	.

但它们看起来比坐进去漂亮多了。

" [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

"	If	only	a	lot	of	the	Nodding	Donkeys	and	four	or	five	of	the	White
"	如果	仅有的	一个	很多	的	这	点头	驴	和	四	或者	五	的	这	白色的

['rɑ:kɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [hɪr] [naʊ] ,

Rocking	Horses	were	here	now	,
摇滚	马匹	是	这里	现在	,

"要是现在这里有很多点头驴和四五匹白色摇马就好了。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɪft] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['elɪfənt] .

they	could	pull	me	out	of	this	drift	,	"	went	on	the	Elephant	.
他们	可以	拉	我	出去	的	这	漂移	,	"	去	在	这	大象	.

"他们可以把我从这种困境中拉出来，"大象说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:nt] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][help][maɪ'self] .

"	But	they	aren't	,	and	I'll	have	to	help	myself	.
"	但	他们	不是	,	和	患病的	有	到	帮助	我	.

"但他们并没有，我只能靠自己了。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɔ:r] [tu:] [θru:] [maɪ] [trʌŋk] ['weðər] [ðæt] [wʊd] [du:] ['eni]

I	wonder	if	I	gave	a	trumpet	or	two	through	my	trunk	whether	that	would	do	any
我	想知道	如果	我	给予	一个	喇叭	或者	二	通过	我的	树干	无论	那	会	做	任何

[gʊd] ?

good	?
好的	?

我想知道，如果我从后备箱里放一两支小号，会不会有什么效果?

" [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

"	He	was	just	about	to	try	it	when	,	all	at	once	,	he	heard	a	noise	.
"	他	曾是	只是	关于	到	尝试	它	什么时候	,	全部	在	一次	,	他	听到	一个	噪音	.

"他正要尝试的时候，突然听到一声响动。"

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	That	sounds	like	an	automobile	,	"	thought	the	Elephant	.
"	那	声音	喜欢	一个	汽车	,	"	想法	这	大象	.

"那听起来像汽车的声音，"大象心想。

" [aɪ] ['dɛrənt] [mu:v] [ɔ:r] ['trʌmpɪt] [ɪf] ['eni] ['ri:əl][foʊks][ɑ:r; ər][ə'raʊnd] .

"	I	daren't	move	or	trumpet	if	any	real	folks	are	around	.
"	我	不敢	移动	或者	喇叭	如果	任何	真实的	各位	是	大约	.

"如果周围有真人，我不敢动也不敢大喊大叫。"

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [ðen] [aɪl] [sɪŋk] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] !

I'll	have	to	stay	quiet	and	then	—	oh	,	then	I'll	sink	deeper	into	the	snow	!
患病的	有	到	停留	安静的	和	然后	—	哦	,	然后	患病的	下沉	更深	进入	这	雪	!

我得保持安静，然后——哦，然后我就会陷得更深!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sed] :

Just	then	a	man's	voice	said	:
只是	然后	一个	男人的	嗓音	说	:

就在这时，一个男人的声音说道:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][drɪft] .

"	It	was	right	here	I	ran	into	the	drift	.
"	它	曾是	正确的	这里	我	跑	进入	这	漂移	.

就在这里，我遇到了雪堆。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] .

The	Elephant	must	be	somewhere	about	here	.
这	大象	必须	是	某处	关于	这里	.

大象肯定就在这附近。

" ['dæzlɪŋ] [laɪts] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [wʌn] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][drɪft] .

"	Dazzling	lights	shone	in	the	Elephant's	one	eye	that	was	not	in	the	drift	.
"	耀眼的	灯	闪耀	在	这	大象的	一	眼睛	那	曾是	不是	在	这	漂移	.

"耀眼的光芒照进了大象那只不在雪堆里的眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg]['ɔːtoʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] .

He	saw	a	big	auto	come	to	a	stop	just	the	other	side	of	the	snowdrift	.
他	锯	一个	大的	汽车	来	到	一个	停止	只是	这	其他	边	的	这	雪堆	.

他看到一辆大型汽车停在了雪堆的另一边。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒʌmpt] [aʊt] .

And	Mr	.	Dunn	,	for	he	it	was	,	jumped	out	.
和	先生	.	邓恩	,	为了	他	它	曾是	,	跳了起来	出去	.

而邓恩先生——没错，正是他——跳了出来。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] !

"	Oh	,	now	I'll	be	all	right	,	I	guess	!
"	哦	,	现在	患病的	是	全部	正确的	,	我	猜测	!

"哦，现在我应该没事了！"

" ['dʒɔɪfəli] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] .

"	joyfully	thought	the	poor	Elephant	.
"	欣喜地	想法	这	贫穷的	大象	.

"可怜的大象高兴地想。"

['mɪstər] . ['dʌn] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][drɪft] .

Mr	.	Dunn	stalked	through	the	snow	,	until	he	was	close	to	the	drift	.
先生	.	邓恩	跟踪	通过	这	雪	,	直到	他	曾是	关闭	到	这	漂移	.

邓恩先生在雪地里艰难跋涉，直到他走到雪堆附近。

[ðə; ði] ['hedlaɪts] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]

The	headlights	on	the	car	made	it	almost	as	bright	as	if	the	moon	had
这	前大灯	在	这	车	制成	它	几乎	作为	明亮的	作为	如果	这	月亮	有

[ʃoʊn] .

shone	.
闪耀	.

车头灯亮得几乎像月光一样。

" [ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['ɑːrtʃiz] ['fɑːðər] .

"	Ah	,	there	he	is	!	"	cried	Archie's	father	.
"	啊	,	那里	他	是	!	"	哭	阿奇的	父亲	.

"啊，他在那儿！"阿奇的父亲喊道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [haɪnd][legz][ænd; ənd]

A	moment	later	he	caught	hold	of	one	of	the	Elephant's	hind	legs	and
一个	片刻	之后	他	捕捉	抓住	的	一	的	这	大象的	后	腿	和

[pʊld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][drɪft] .

pulled	him	from	the	drift	.
拉	他	从	这	漂移	.

片刻之后，他抓住大象的一条后腿，把它从雪堆里拉了出来。

" [hɪəz] ['ɑːrtʃiz] ['elɪfənt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dʌn] .
" Here's Archie's Elephant ! " exclaimed Mr . Dunn .
" 这里是 阿奇的 大象 ! " 惊呼 先生 . 邓恩 .

"这就是阿奇的大象！"邓恩先生惊呼道。

" [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] !
" Not hurt a bit !
" 不是 伤害 一个 少量 !

一点也不疼!

['oʊnli][sʌm; səm] [snoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [brʌʃ] [ɔːf] .
Only some snow on him , but that will brush off .
仅有的 一些 雪 在 他 , 但 那 将要 刷子 离开 .

他身上只有一点雪，不过很快就会被掸掉。

[aɪm][glæd] [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [sɔː] [maɪ]
I'm glad that man at the garage saw my
我是 高兴的 那 男人 在 这 车库 锯 我的

我很高兴修车厂的那个人看到了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['oʊpən] [dɔːr] , [ɔːr][aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['elɪfənt] .
open door , or I'd never have known I had lost the Elephant .
打开 门 , 或者 ID 绝不 有 已知 我 有 丢失的 这 大象 .

如果门开着，我就永远不会知道我弄丢了那头大象。

[naʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm] !
Now for home !
现在 为了 家 !

现在回家了!

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
" A moment later the Elephant was put back into the auto with the other
" 一个 片刻 之后 这 大象 曾是 放 后退 进入 这 汽车 和 这 其他
['krɪsməs] [tɔɪz] .
Christmas toys .
圣诞节 玩具 .

片刻之后，大象被放回了车里，和其他圣诞玩具放在一起。

" [aɪl] ['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blæŋkɪt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ɑːn]
" I'll cover them with a blanket to keep the snow from blowing in on
" 患病的 覆盖 他们 和 一个 毯子 到 保持 这 雪 从 吹 在 在
[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] ,
them through the broken window ,
他们 通过 这 破碎的 窗户 ,

"我会用毯子盖住他们，防止雪从破窗户吹进来。"

" [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] [tuː; tə][hɪm'self] .
" said Mr . Dunn to himself .
" 说 先生 . 邓恩 到 他自己 .

邓恩先生自言自语道。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] ['veri] [koʊld] .
The Elephant was glad of this , for he felt very cold .
这 大象 曾是 高兴的 的 这 , 为了 他 毛毡 非常 寒冷的 .

大象对此感到很高兴，因为它觉得很冷。

[ðen] [bæk] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:toʊ] ,
Then back started the auto ,
然后 后退 开始 这 汽车 ,

然后汽车重新启动了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['koʊzi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt]
and it was so warm and cozy under the blanket that the Elephant
和 它 曾是 所以 温暖的 和 舒适 在下面 这 毯子 那 这 大象
['ɔ:lmoʊst] [fel] [ə'sli:p] .
almost fell asleep .
几乎 跌倒 睡着了 .

毯子下温暖又舒适，大象差点睡着了。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd]
He wanted to talk to the other toys , and tell them what had
他 通缉 到 讲话 到 这 其他 玩具 , 和 告诉 他们 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他想和其他玩具说话，告诉它们发生了什么事。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [du:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
but he did not dare do this with Mr . Dunn on the front seat .
但 他 做过 不是 敢 做 这 和 先生 . 邓恩 在 这 正面 座位 .

但他不敢在邓恩先生坐在前排座位上这样做。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɑ:r] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌntri] [pleɪs] .
At last the car turned into the drive of a handsome country place .
在 最后的 这 车 转向 进入 这 驾驶 的 一个 英俊的 国家 地方 .

最后，汽车拐进了一座风景优美的乡村别墅的车道。

['mɪstər] . ['dʌn] [tu:tid] [ðə; ði] [hɔ:rn] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] , ['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
Mr . Dunn tooted the horn , a door of the house opened , letting out a
先生 . 邓恩 嘟嘟 这 喇叭 , 一个 门 的 这 房子 打开 , 出租 出去 一个
[stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] ,
stream of light ,
溪流 的 光 ,

邓恩先生按响了喇叭，房子的一扇门开了，一道光束射了出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [kraɪd] :
and a boy's voice cried :
和 一个 男孩们 嗓音 哭 :

一个男孩的声音喊道：

" [jʊə(r)] [leɪt] , ['dædi] ! "
" You're late , Daddy ! "
" 你是 晚的 , 爸爸 ! "

“爸爸，你迟到了！”

" [jes] , [aɪ] [ræn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .
" Yes , I ran into a snowdrift .
" 是的 , 我 跑 进入 一个 雪堆 .

“是的，我撞到了雪堆里。”

[bʌt; bət] [naʊ]
But now
但 现在

但现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːtʃi] !
listen **to** **me** **,** **Archie** **!**
听 到 我 , 阿奇 !

听我说，阿奇！

[juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌn'tɪl][aɪ] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] . "
You **go** **inside** **and** **keep** **out** **of** **the** **way** **until** **I** **bring** **in** **some** **things** **.** **"**
你 去 里面 和 保持 出去 的 这 方式 直到 我 带来 在 一些 事物 . "

你进去后别碍事，等我把东西搬进来。

" [oʊ] , ['dædi] !
" **Oh** **,** **Daddy** **!**
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！"

[wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ? " [kraɪd][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] .
What **you** **going** **to** **bring** **in** **?** **"** **cried** **a** **small** **boy** **.**
什么 你 去 到 带来 在 ? " 哭 一个 小的 男生 .

"你要带什么东西进来？"一个小男孩喊道。

" ['nevər] [maɪnd] [naʊ] .
" **Never** **mind** **now** **.**
" 绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[ðeɪ] [ɑːnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] — [dʒʌst] [jet] .
They **aren't** **for** **you** **to** **see** **—** **just** **yet** **.**
他们 不是 为了 你 到 看 — 只是 然而 .

你暂时还看不到它们。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən]
Besides **,** **they** **are** **covered** **with** **snow** **,** **for** **some** **came** **in** **through** **the** **broken**
除了 , 他们 是 涵盖 和 雪 , 为了 一些 来了 在 通过 这 破碎的
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

此外，它们都被雪覆盖着，因为有些人是从破窗户进来的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] .
and **I** **don't** **want** **you** **to** **catch** **cold** **.**
和 我 不 想 你 到 抓住 寒冷的 .

我不想让你着凉。

[goʊ][haɪd] [jɔːr'self] , ['ɑːtʃi] , [ʌn'tɪl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
Go **hide** **yourself** **,** **Archie** **,** **until** **I** **call** **you** **to** **come** **.**
去 隐藏 你自己 , 阿奇 , 直到 我 称呼 你 到 来 .

阿奇，你最好躲起来，等我叫你过来。

" ['ɑːtʃi] [læft] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
" **Archie** **laughed** **and** **went** **into** **another** **room** **,** **away** **from** **the** **front** **hall** **,**
" 阿奇 笑了 和 去 进入 其他 房间 , 离开 从 这 正面 大厅 ,

阿奇笑着走进了另一个房间，远离了前厅。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['dʌn] ['kærid] [ɪn] ['meni] ['bʌndlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ,
and **then** **Mr** **.** **Dunn** **carried** **in** **many** **bundles** **,** **including** **the** **Stuffed** **Elephant** **,**
和 然后 先生 . 邓恩 携带 在 许多 捆绑 , 包括 这 填充 大象 ,

然后邓恩先生搬进来许多包裹，其中包括那只填充大象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] , [æz; əz][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
which **was** **not** **closely** **wrapped** **in** **paper** **,** **as** **were** **some** **of** **the** **others** **.**
哪个 曾是 不是 密切 包装 在 纸 , 作为 是 一些 的 这 其他的 .

与其他一些包裹严实的包裹不同，它的包装并不严实。

" [oʊ] ! [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] !
" Oh ! From Santa Claus !
" 哦 ! 从 圣诞老人 克劳斯 !

哦！是圣诞老人送的！

[fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['dʌn] .
For Archie ! " whispered Mrs . Dunn .
为了 阿奇 ! " 低声说道 太太 . 邓恩 .

“为了阿奇！”邓恩太太低声说道。

" [hʌʃ] ! " ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Hush ! " cautioned her husband .
" 嘘 ! " 警告 她 丈夫 .

“嘘！”她丈夫叮嘱道。

" [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] !
" He might hear !
" 他 可能 听到 !

他可能会听到！

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl]['sæntə] ['klɔz] [sez] [its] [taɪm]
I'll take the things up to the attic to stay there until Santa Claus says it's time
患病的 拿 这 事物 向上 到 这 阁楼 到 停留 那里 直到 圣诞老人 克劳斯 说道 它是 时间
[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] [triː] [æt; ət] ['krɪsməs] .
to put them under the tree at Christmas .
到 放 他们 在下面 这 树 在 圣诞节 .

我会把这些东西搬到阁楼上，一直放在那里，直到圣诞老人说该把它们放在圣诞树下了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[soʊ][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .
So the Elephant was carried up to the attic .
所以 这 大象 曾是 携带 向上 到 这 阁楼 .

于是，大象被抬到了阁楼上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [oʊld] , ['dʌsti] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn]
It was a queer , old , dusty place , and when the Elephant had been
它 曾是 一个 酷儿 , 老的 , 尘土飞扬 地方 , 和 什么时候 这 大象 有 到过
[pʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
put on the floor ,
放 在 这 地面 ,

那是一个古怪、古老、尘土飞扬的地方，当大象被放在地板上时，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [tɔɪz] , ['mɪstər] . ['dʌn] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
with some other toys , Mr . Dunn went downstairs and closed the door .
和 一些 其他 玩具 , 先生 . 邓恩 去 楼下 和 关闭 这 门 .

邓恩先生拿着一些其他玩具下了楼，关上了门。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['elɪfənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
At first the Elephant did not know where he was .
在 第一的 这 大象 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 .

起初，大象不知道自己身在何处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
But he soon saw the moonlight streaming in through a window ,
但 他 很快 锯 这 月光 流媒体 在 通过 一个 窗户 ,

但他很快看到月光透过窗户照射进来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	he	noticed	the	other	toys	about	him	.
和	他	注意到	这	其他	玩具	关于	他	.

他注意到了周围的其他玩具。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

"	Hello	,	there	!
"	你好	,	那里	!

"你好呀!

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [vɔɪs] ,

Who	are	you	?	"	asked	a	creaking	voice	,
WHO	是	你	?	"	问	一个	嘎吱作响	嗓音	,

"你是谁?"一个沙哑的声音问道。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ə; eɪ][bɪg] [wi:l] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['tɜ:rnɪŋ] .

and	near	the	Elephant	a	big	wheel	of	wood	began	slowly	turning	.
和	靠近	这	大象	一个	大的	车轮	的	木头	开始	缓慢地	转弯	.

在大象附近，一个巨大的木制轮子开始缓缓转动。

" ['enibɑ:di] [wɑ:nt][ə; eɪ][raɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [wi:l] .

"	Anybody	want	a	ride	?	"	asked	the	Wheel	.
"	任何人	想	一个	骑	?	"	问	这	车轮	.

"有人想搭车吗?"方向盘问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['spɪnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪm] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [aɪm][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] !

"	I'm	a	spinner	,	I	am	,	and	I'm	making	believe	I'm	a	Merry	-	Go	-	Round	!
"	我是	一个	旋转器	,	我	是	,	和	我是	制作	相信	我是	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	!

"我是一个旋转者，我就是，我假装自己是一个旋转木马！"

['eni] [wʌn][wɑ:nt][ə; eɪ][raɪd] ? "

Any	one	want	a	ride	?	"
任何	一	想	一个	骑	?	"

有人想搭车吗?

" [dɪr] [ˌem 'i:] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [æn; ən]['ætɪk][ɪz] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .

What	a	strange	place	an	attic	is	,	"	thought	the	Stuffed	Elephant	.
什么	一个	奇怪的	地方	一个	阁楼	是	,	"	想法	这	填充	大象	.

"阁楼真是个奇怪的地方啊,"填充大象心想。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑ:p] , [bʌt; bət] [stɪl] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm]

"	It	isn't	as	nice	as	the	toy	shop	,	but	still	maybe	I	can	have	some
"	它	不是	作为	好的	作为	这	玩具	店铺	,	但	仍然	或许	我	能	有	一些

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

"虽然不如玩具店那么好玩，但或许我还是能找到些乐趣。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd][ɑ:n] [ðæt] [wi:l] ?

I	wonder	if	I	could	ride	on	that	wheel	?
我	想知道	如果	我	可以	骑	在	那	车轮	?

我想知道我能不能骑上那个轮子?

[aɪm][ə'freɪd][aɪm] [tu:] [bɪg] .

I'm	afraid	I'm	too	big	.
我是	害怕的	我是	也	大的	.

恐怕我体型太大了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][traɪ] .
But I could try .
但 我 可以 尝试 .

但我可以试试。

[aɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ænd; ənd] — —
I may never have another chance , and — —
我 可能 绝不 有 其他 机会 , 和 — —

我可能再也没有机会了，而且——

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][æsk][ðə; ði]
" But before the Elephant could ask the
" 但 前 这 大象 可以 问 这

但还没等大象开口问，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['spɪnɪŋ] [wiːl] [haʊ] [tuː; tə][get][ɑːn] ,
Spinning Wheel how to get on ,
旋转 车轮 如何 到 得到 在 ,

如何上旋转轮盘?

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,
all at once there was a banging noise in one corner of the attic ,
全部 在 一次 那里 曾是 一个 砰砰作响 噪音 在 一 角落 的 这 阁楼 ,

突然，阁楼的一个角落传来砰砰的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :
and a voice cried :
和 一个 嗓音 哭 :

一个声音喊道:

" [meɪk] [weɪ] !
" Make way !
" 制作 方式 !

"让路!

[stænd][ə'saɪd] !
Stand aside !
站立 旁边 !

让开!

[hɪr] [aɪ] [kʌm] ! "
Here I come ! "
这里 我 来 ! "

我来了!

" [maɪ] ! [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðɪs] [ɪz] .
" My ! I wonder who this is .
" 我的 ! 我 想知道 WHO 这 是 .

"哎呀! 我想知道他是谁。"

[nɑːt][ə; eɪ]['laɪən][aɪ][hoʊp] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
Not a Lion I hope , " thought the Elephant .
不是 一个 狮子 我 希望 , " 想法 这 大象 .

"但愿不是狮子,"大象心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['krɪsməs] [fʌn]
CHRISTMAS **FUN**
圣诞节 乐趣

圣诞节乐趣

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['riːəl]['pɝːsənz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] — [noʊ] [bɔɪz] [ɔːr]['gɝːlz][ɔːr] [groʊn] [foʊks]
Since **there** **were** **no** **real** **persons** **up** **in** **the** **attic** **—** **no** **boys** **or** **girls** **or** **grown** **folks**
自从 那里 是 不 真实的 人 向上 在 这 阁楼 — 不 男孩们 或者 女孩们 或者 生长 各位
— [tuː; tə][spaɪ][ə'raʊnd] ,
— **to** **spy** **around** **,**
— 到 间谍 大约 ,

由于阁楼上并没有真人——没有男孩、女孩或成年人——可以被窥视，

[ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ]
the **toys** **and** **other** **things** **in** **the** **dusty** **top** **of** **the** **house** **could** **do** **as** **they**
这 玩具 和 其他 事物 在 这 尘土飞扬 顶部 的 这 房子 可以 做 作为 他们
[pliːzd] .
pleased **.**
高兴 .

屋顶积满灰尘的玩具和其他物品可以随心所欲地玩耍。

[ðə; ði] [tɔɪz] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,
The **toys** **could** **pretend** **to** **come** **to** **life** **,**
这 玩具 可以 假装 到 来 到 生活 ,

这些玩具可以假装活过来，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [kʊd; kəd] [wɜːrl] [ə'baʊt][ænd; ənd] [spiːk]
and **even** **such** **a** **thing** **as** **a** **Spinning** **Wheel** **could** **whirl** **about** **and** **speak**
和 甚至 这样的 一个 事物 作为 一个 旋转 车轮 可以 旋转 关于 和 说话
.
:
.

甚至像纺车这样的东西也能旋转着说话。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [huː'evər] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ɑːn][ænd; ənd]
Thus **when** **the** **Spinning** **Wheel** **had** **invited** **whoever** **wished** **to** **get** **on** **and**
因此 什么时候 这 旋转 车轮 有 受邀 谁 希望 到 得到 在 和
[hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [raɪd] ,
have **a** **Merry** **-** **Go** **-** **Round** **ride** **,**
有 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 骑 ,

因此，当旋转木马邀请任何想上去乘坐旋转木马的人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] : " [meɪk] [weɪ] !
and **the** **harsh** **voice** **had** **called** **:** **"** **Make** **way** **!**
和 这 残酷的 嗓音 有 称为 : " 制作 方式 !

那刺耳的声音喊道："让开！"

[hɪr] [aɪ] [kʌm] !
Here **I** **come** **!**
这里 我 来 !

我来了！

" [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
" **the** **Stuffed** **Elephant** **hardly** **knew** **what** **was** **going** **to** **happen** **.**
" 这 填充 大象 几乎 知道 什么 曾是 去 到 发生 .

"这只毛绒大象几乎不知道接下来会发生什么。"

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [ræt] — [ə; eɪ]['riːəl] , [lɪv; laɪv][ræt][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tɔɪ] —
Then , all at once , a big brown Rat — a real , live rat and not a toy —
然后 , 全部 在 一次 , 一个 大的 棕色的 鼠 — 一个 真实的 , 居住 鼠 和 不是 一个 玩具 —
[ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ]
ran from a
跑 从 一个

突然，一只棕色的大老鼠——一只活生生的真老鼠，不是玩具——从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
hole in the corner , and , with a squeal of delight , jumped up on the
洞 在 这 角落 , 和 , 和 一个 尖叫 的 喜 , 跳了起来 向上 在 这
['twəːliŋ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .
twirling Spinning Wheel .
旋转 旋转 车轮 .

她钻进角落里的洞里，欢快地尖叫一声，跳上了旋转的纺车。

" [hɪr] [aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] !
" Here I go on the Merry - Go - Round !
" 这里 我 去 在 这 欢乐 - 去 - 圆形的 !

“我要坐上旋转木马了！”

[aɪ][raɪd] [ðɪs] [weɪ] ['evri] [naɪt] !
I ride this way every night !
我 骑 这 方式 每一个 夜晚 !

我每天晚上都骑车走这条路!

" [skwiːkt] [ðə; ði][ræt][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['krɪsməs] [tɔɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
" squeaked the Rat to the Elephant and the other Christmas toys which Mr .
" 吱吱作响 这 鼠 到 这 大象 和 这 其他 圣诞节 玩具 哪个 先生 .
['dʌn] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [kʌm]
Dunn had hidden in the attic until it was time for Santa Claus to come
邓恩 有 隐 在 这 阁楼 直到 它 曾是 时间 为了 圣诞老人 克劳斯 到 来
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

“老鼠吱吱叫着，对着大象和邓恩先生藏在阁楼里的其他圣诞玩具，直到圣诞老人到来的时候才拿出来。”

" [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Do you , indeed ? " asked the Elephant .
" 做 你 , 的确 ? " 问 这 大象 .

“你真的相信吗？”大象问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] . "
" You must have lots of fun . "
" 你 必须 有 很多 的 乐趣 . "

“你一定玩得很开心。”

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [braʊn] [ræt] .
" I do , " answered the Brown Rat .
" 我 做 , " 回答 这 棕色的 鼠 .

“我愿意，”褐鼠回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" But who are you ?
" 但 WHO 是 你 ?

“但你是谁？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [lʊkt]
" and he stood up among the spokes of the Spinning Wheel and looked
" 和 他 站立 向上 之中 这 发言人 的 这 旋转 车轮 和 看起来
['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [nuː] [tɔɪ] .
over toward the moonlight patch on the floor where stood the new toy .
超过 朝向 这 月光 修补 在 这 地面 在哪里 站立 这 新的 玩具 .

"他站在纺车的辐条间，望向地板上月光照射的那片区域，那里放着他的新玩具。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I am a Stuffed Elephant , " was the answer .
" 我 是 一个 填充 大象 , " 曾是 这 回答 .

"我是一头毛绒大象，"答案是。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['dredf(ə)l] [əd'ventʃər] !
" And I have just had the most dreadful adventure !
" 和 我 有 只是 有 这 最多 可怕 冒险 !

"我刚刚经历了一场可怕的冒险！"

[aɪ][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] [bæŋk] . "
I was pitched out of the auto into a snow bank . "
我 曾是 投球 出去 的 这 汽车 进入 一个 雪 银行 . "

我被甩出车外，摔进了雪堆里。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [snoʊ] ! " [skwiːkt] [ðə; ði][ræt] .
" I don't like snow ! " squeaked the Rat .
" 我 不 喜欢 雪 ! " 吱吱作响 这 鼠 .

"我不喜欢雪！"老鼠吱吱叫道。

" [its] [tuː] [koʊld] .
" It's too cold .
" 它是 也 寒冷的 .

太冷了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['elɪfənt] .
But I am glad to see you , Mr . Elephant .
但 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 大象 .

但我很高兴见到你，大象先生。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][raɪd][ɑːn] [ðɪs] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] ?
Don't you want a ride on this Merry - Go - Round ?
不 你 想 一个 骑 在 这 欢乐 - 去 - 圆形的 ?

你不想坐坐这个旋转木马吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪm] [tuː] [bɪg] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Thank you , I'm afraid I'm too big , " answered the Elephant .
" 感谢 你 , 我是 害怕的 我是 也 大的 , " 回答 这 大象 .

"谢谢，恐怕我太大了，"大象回答道。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ðæt] [spʌn] [ðɪs] [weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːl]
" And I never before saw a Merry - Go - Round that spun this way , like a wheel
" 和 我 绝不 前 锯 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 那 旋转 这 方式 , 喜欢 一个 车轮
.
:
.

"我以前从未见过像这样旋转的旋转木马，就像一个轮子一样。"

[ɪn]['mɪstər] . - [stɔːr] , [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] ['meri] - [goʊ] -

In	Mr	.	Mugg's	store	,	where	I	came	from	,	there	was	a	toy	Merry	-	Go	-
在	先生	.	-	店铺	,	在哪里	我	来了	从	,	那里	曾是	一个	玩具	欢乐	-	去	-

[raʊnd] ,

Round	,
圆形的	,

在我以前常去的穆格先生的商店里，有一个玩具旋转木马。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] . "

but	it	spun	like	a	top	.	"
但	它	旋转	喜欢	一个	顶部	.	"

但它像陀螺一样旋转。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['regjələr] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .

"	I'm	not	a	regular	Merry	-	Go	-	Round	,	"	said	the	Spinning	Wheel	.
"	我是	不是	一个	常规的	欢乐	-	去	-	圆形的	,	"	说	这	旋转	车轮	.

“我不是普通的旋转木马，”旋转轮说道。

" [aɪ][dʒʌst] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪm][wʌn][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] .

"	I	just	make	believe	I'm	one	up	here	in	the	attic	.
"	我	只是	制作	相信	我是	一	向上	这里	在	这	阁楼	.

“我只是假装自己是阁楼上的一员。”

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][spɪn][jɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['grænmʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌn] .

Time	was	when	I	used	to	spin	yarn	for	the	grandmother	of	Mr	.	Dunn	.
时间	曾是	什么时候	我	用过的	到	旋转	纱	为了	这	祖母	的	先生	.	邓恩	.

以前我曾为邓恩先生的祖母纺过毛线。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][jɑːrn][ɪz] [spʌn] [ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz][baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] [ɑːr; ər]

But	now	all	yarn	is	spun	in	factories	by	machinery	,	and	spinning	wheels	are
但	现在	全部	纱	是	旋转	在	工厂	经过	机械	,	和	旋转	车轮	是

[aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

out	of	fashion	.
出去	的	时尚	.

但现在所有的纱线都是在工厂里用机器纺成的，纺车已经过时了。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][dʌst] ,

So	I	am	up	here	in	the	dust	,
所以	我	是	向上	这里	在	这	灰尘	,

所以我现在身处尘土之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ðɪ][taɪm] [pæs] [mɔːr] ['kwɪkli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] -

and	it	makes	the	time	pass	more	quickly	to	pretend	I	am	a	Merry	-	Go	-
和	它	制作	这	时间	经过	更多的	迅速地	到	假装	我	是	一个	欢乐	-	去	-

[raʊnd] . "

Round	.	"
圆形的	.	"

假装自己是旋转木马，时间就会过得更快。

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][ræts][ænd; ənd][maɪs][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [braʊn] [tʃæp] ,

"	Yes	,	and	we	Rats	and	Mice	have	good	times	!	"	cried	the	brown	chap	,
"	是的	,	和	我们	老鼠	和	小鼠	有	好的	时代	!	"	哭	这	棕色的	小伙子	,

“是啊，我们老鼠玩得可开心了！”棕色的家伙喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][teɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

as	he	wound	his	tail	among	the	spokes	of	the	wheel	,
作为	他	伤口	他的	尾巴	之中	这	发言人	的	这	车轮	,

当他把尾巴缠绕在车轮的辐条间时，

[tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi][spʌn] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] .

to	hold	on	tightly	as	he	spun	around	and	around	.
到	抓住	在	紧紧	作为	他	旋转	大约	和	大约	.

他不停地旋转，她紧紧地抓着他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ][raɪd] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] ,
" I believe I'd like a ride , too , " said a Tin Soldier ,
" 我 相信 ID 喜欢 一个 骑 , 也 , " 说 一个 锡 士兵 ,

"我也想搭个便车,"一个锡兵说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tɔɪ] ['mɪstər] . ['dʌn] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] .
which was another toy Mr . Dunn had brought home .
哪个 曾是 其他 玩具 先生 . 邓恩 有 带来 家 .

那是邓恩先生带回家的另一个玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的!

[klaɪm] [ʌp] !
Climb up !
爬 向上 !

爬上去!

" [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][ræt] .
" called out the Rat .
" 称为 出去 这 鼠 .

"叫出了老鼠的名字。"

[soʊ][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] ,
So the Tin Soldier ,
所以 这 锡 士兵 ,

所以，锡兵

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [sɪns] [noʊ] ['praɪɪŋ] [aɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
being able to pretend to come to life since no prying eyes saw him ,
存在 有能力的 到 假装 到 来 到 生活 自从 不 窥探 眼睛 锯 他 ,

因为没有人窥视，所以他可以假装活过来。

[gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt] .
got up on the Spinning Wheel and rode with the Rat .
得到 向上 在 这 旋转 车轮 和 骑 和 这 鼠 .

他爬上纺车，和老鼠一起骑了起来。

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [fʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][get][ɑːn]
The Elephant wanted to have this fun , but he was too large to get on
这 大象 通缉 到 有 这 乐趣 , 但 他 曾是 也 大的 到 得到 在
[ðə; ði] [wiːl] .
the wheel .
这 车轮 .

大象也想玩这个游戏，但是它体型太大，坐不上轮子。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] [trʌŋk] .
" Besides , " he said , " something might happen to my trunk .
" 除了 , " 他 说 , " 某物 可能 发生 到 我的 树干 .

"此外,"他说，"我的行李箱可能会出事。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌsks] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌft]
" He was very proud of his trunk and his tusks , was the Stuffed
" 他 曾是 非常 自豪的 的 他的 树干 和 他的 象牙 , 曾是 这 填充
['elɪfənt] .
Elephant .
大象 .

"他非常自豪于他的鼻子和象牙，那就是那只填充大象。"

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
Several days passed , during which the toys had to remain hidden in the attic ,
一些 天 通过了 , 期间 哪个 这 玩具 有 到 保持 隐 在 这 阁楼 ,
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
waiting for Christmas .
等待 为了 圣诞节 .

几天过去了，玩具们只能藏在阁楼里，等待圣诞节的到来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
They did not mind it , however , as they were left to themselves and
他们 做过 不是 头脑 它 , 然而 , 作为 他们 是 左边 到 他们自己 和
[kʊd; kəd][hæv; həv][fʌn] .
could have fun .
可以 有 乐趣 .

不过，他们并不介意，因为他们可以自由自在地玩耍。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət]
At last , however , Christmas eve came , and when the house was quiet
在 最后的 , 然而 , 圣诞节 前夕 来了 , 和 什么时候 这 房子 曾是 安静的
[ænd; ənd] [stɪl] ,
and still ,
和 仍然 ,

终于，圣诞前夜来临，当屋子里一片寂静时，

[wen] ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪ]
when Santa Claus was on his way flying over the chimneys with his sleigh
什么时候圣诞老人 克劳斯 曾是 在 他的 方式 飞行 超过 这 烟囱 和 他的 雪橇
[ænd; ənd] [eɪt] ['reɪndɪr] ,
and eight reindeer ,
和 八 驯鹿 ,

当圣诞老人驾着雪橇，带着八只驯鹿，飞越烟囱的时候，

[ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [wɜːr; wər] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
the Stuffed Elephant and the other toys were carried down to the
这 填充 大象 和 这 其他 玩具 是 携带 向下 到 这

那只毛绒大象和其他玩具被搬到了下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['pɑːrlər][ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .
parlor and placed beneath the Christmas tree .
客厅 和 放置 下面 这 圣诞节 树 .

摆放在客厅，圣诞树下。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['ɑːtʃi] ['dʌn] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
And when Christmas morning came Archie Dunn came racing downstairs , in his little
和 什么时候 圣诞节 早晨 来了 阿奇 邓恩 来了 赛车 楼下 , 在 他的 小的
[pə'dʒæməz] , ['kraɪɪŋ] :
pajamas , crying :
睡衣 , 哭泣 :

圣诞节早晨，阿奇·邓恩穿着睡衣，哭着跑下楼来：

" ['meri] ['krɪsməs] !
" **Merry** **Christmas** **!**
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

['meri] ['krɪsməs] !
Merry **Christmas** **!**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[wʌt] [dɪd]['sæntə] ['klɔz] [liːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
What **did** **Santa** **Claus** **leave** **for** **me** **?** **"**
什么 做过 圣诞老人 克劳斯 离开 为了 我 ? "

圣诞老人给我留了什么礼物?

" [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Go** **and** **look** **,** **"** **replied** **his** **mother** **.**
" 去 和 看 , " 回复 他的 母亲 .

"去看看吧,"他母亲回答道。

[wen] ['ɑːtʃi] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ,
When **Archie** **saw** **all** **his** **toys** **,** **but** **especially** **the** **Stuffed** **Elephant** **,**
什么时候 阿奇 锯 全部 他的 玩具 , 但 尤其 这 填充 大象 ,

当阿奇看到他所有的玩具，尤其是那只毛绒大象时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][kraɪd] :
the **little** **boy** **shouted** **and** **clapped** **his** **hands** **for** **joy** **and** **cried** **:**
这 小的 男生 喊叫 和 鼓掌 他的 双手 为了 喜悦 和 哭 :

小男孩高兴地大喊大叫，拍着手，哭了起来:

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs] !
" **Oh** **,** **what** **a** **lovely** **Christmas** **!**
" 哦 , 什么 一个 迷人的 圣诞节 !

"哦，多么美好的圣诞节啊！"

[oʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **I** **always** **wanted** **a** **Stuffed** **Elephant** **,** **and** **now** **I** **have** **it** **!**
哦 , 我 总是 通缉 一个 填充 大象 , 和 现在 我 有 它 !

哦，我一直想要一个毛绒大象，现在我终于拥有它了!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] , [bɪg] ['elɪfənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Oh **,** **what** **a** **fine** **,** **big** **Elephant** **you** **are** **!**
哦 , 什么 一个 美好的 , 大的 大象 你 是 !

哦，你真是一头漂亮的大象啊!

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [stʌft] ['kriːtʃərz] [nek] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
" **He** **threw** **his** **arms** **around** **the** **stuffed** **creature's** **neck** **and** **hugged** **him** **so**
" 他 扔 他的 武器 大约 这 填充 生物的 脖子 和 拥抱 他 所以
[hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [ɪrz] .
hard **that** **the** **cotton** **stuffing** **almost** **oozed** **out** **of** **the** **Elephant's** **ears** **.**
难的 那 这 棉布 馅 几乎 渗出 出去 的 这 大象的 耳朵 .

"他一把搂住毛绒玩具的脖子，紧紧地抱住它，以至于棉花几乎要从大象的耳朵里流出来了。"

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['dʌznt] [skwiːz] [ˌem 'iː]['eni]['hɑːrdər] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,
" **I** **hope** **he** **doesn't** **squeeze** **me** **any** **harder** **,** **"** **thought** **the** **Elephant** **,**
" 我 希望 他 不 挤 我 任何 更难 , " 想法 这 大象 ,

"我希望他不要再用力捏我了,"大象心想。

[ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt]
though **he** **dared** **not** **so** **much** **as** **give** **a** **trumpet**
尽管 他 敢于 不是 所以 很多 作为 给 一个 喇叭

但他连吹响号角都不敢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[saʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
sound , and as for saying anything or waving his trunk — that was not
声音 , 和 作为 为了 说 任何事物 或者 挥手 他的 树干 — 那 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] !
to be thought of !
到 是 想法 的 !

声音，至于说话或挥动鼻子——那是他想都没想过的事！

[fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['elsi] ,
For Archie was there , and his sister Elsie ,
为了 阿奇 曾是 那里 , 和 他的 姐姐 艾尔西 ,

因为阿奇在那里，还有他的妹妹艾尔西，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]
and Mr . and Mrs . Dunn and the servants — a room full of people
和 先生 . 和 太太 . 邓恩 和 这 仆人 — 一个 房间 满的 的 人们
— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
— and of course the Elephant had to remain quiet .
— 和 的 课程 这 大象 有 到 保持 安静的 .

还有邓恩先生、邓恩太太和仆人们——满屋子的人——当然，大象也必须保持安静。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [nuː] ['dɑːli] ! " [kɔːld] ['elsi] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,
" Look at my new Dollie ! " called Elsie to Archie ,
" 看 在 我的 新的 多莉 ! " 称为 艾尔西 到 阿奇 ,

"看我的新娃娃！"艾尔西对阿奇喊道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and it is a good thing the little boy had something else to look at ,
和 它 是 一个 好的 事物 这 小的 男生 有 某物 别的 到 看 在 ,

幸好小男孩还有其他东西可以看。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp]
or he might have kept on squeezing the Elephant until he was out of shape
或者 他 可能 有 保留 在 挤压 这 大象 直到 他 曾是 出去 的 形状
.
.
.

或者他可能一直挤压大象，直到它变形为止。

" [jes] , [jʊr; jər] ['dɑːli] [ɪz][naɪs] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ] ['elɪfənt] ['betər] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Yes , your Dollie is nice , but I like my Elephant better , " said Archie .
" 是的 , 你的 多莉 是 好的 , 但 我 喜欢 我的 大象 更好的 , " 说 阿奇 .

"是的，你的娃娃很漂亮，但我更喜欢我的大象，"阿奇说。

" ['elifənts] [ɪz][fɔːr; fər] [bɔɪz] [æn; ən] - ['dɔliz] [ɪz][fɔːr; fər]['gɜːlz] ; ['iznt] [ðeɪ] , ['dædi] ? " [æskt] ['elsi]
" Elephants is for boys an ' Dollies is for girls ; isn't they , Daddy ? " asked Elsie
" 大象 是 为了 男孩们 一个 - 娃娃 是 为了 女孩们 ; 不是 他们 , 爸爸 ? " 问 艾尔西
.
.
.

"大象是给男孩玩的，娃娃是给女孩玩的，对吧，爸爸？"艾尔西问道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dʌn] .
" I guess that's right , " replied Mr . Dunn .
" 我 猜测 那就是 正确的 , " 回复 先生 . 邓恩 .

"我想是对的，"邓恩先生回答道。

" [bʌt; bət][get] [drest] [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .
" But get dressed now , children , and have breakfast .
" 但 得到 穿着 现在 , 孩子们 , 和 有 早餐 .

"孩子们，现在就穿好衣服，吃早饭吧。"

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔɪz] .
Then you may play with your toys .
然后 你 可能 玩 和 你的 玩具 .

然后你就可以玩你的玩具了。

" ['ɑ:tʃi] [ænd; ənd] ['elsi] [wɜ:r; wər][soʊ][ɪk'saɪtɪd]['oʊvər] ['krɪsməs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]
" Archie and Elsie were so excited over Christmas that they did not want to
" 阿奇 和 艾尔西 是 所以 兴奋的 超过 圣诞节 那 他们 做过 不是 想 到
[stɑ:p][tu:; tə] [dres] ,
stop to dress ,
停止 到 裙子 ,

"Archie 和 Elsie 太兴奋了，他们过圣诞节的时候都不想停下来打扮。"

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [i:t] .
or even eat .
或者 甚至 吃 .

甚至可以吃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd]
But they managed
但 他们 管理

但他们设法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tu:; tə][get][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑ:n] , [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
to get some clothes on , eat a little ,
到 得到 一些 衣服 在 , 吃 一个 小的 ,

穿上衣服，吃点东西，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['prez(ə)nts]['sæntə] ['klɔz]
and then they started again to play with the many presents Santa Claus
和 然后 他们 开始 再次 到 玩 和 这 许多 礼物 圣诞老人 克劳斯
[hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
had brought them .
有 带来 他们 .

然后，他们又开始玩圣诞老人带来的许多礼物。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] ['elsi] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [jɑ:rd] ,
About ten o'clock Elsie , looking out of the window across the snow - covered yard ,
关于 十 点钟 艾尔西 , 寻找 出去 的 这 窗户 穿过 这 雪 - 涵盖 院子 ,

大约十点钟，艾尔西望着窗外白雪皑皑的院子，

[geɪv] [ə; eɪ] [skwi:l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][kraɪd] :
gave a squeal of delight and cried :
给予 一个 尖叫 的 喜 和 哭 :

她发出了一声欣喜的尖叫，并哭了起来：

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ˌmɪrə'bɛl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [læm] [ɑ:n] [wi:lz] !
" Oh , here comes Mirabell , and she has her Lamb on Wheels !
" 哦 , 这里 来 米拉贝尔 , 和 她 有 她 羊肉 在 车轮 !

"哦，米拉贝尔来了，她带着她的'轮子上的小羊'！"

[oʊ] , [naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [fʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [maɪ] [nu:] [dɑ:l] ! "

Oh	,	now	we	can	have	fun	,	and	I	can	show	her	my	new	Doll	!	"
哦	,	现在	我们	能	有	乐趣	,	和	我	能	展示	她	我的	新的	玩具娃娃	!	"

哦，现在我们可以玩了，我可以给她看我的新娃娃了！

" [ɪz] ['enibɑ:di] [els] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] ['ɑ:tʃi] .

"	Is	anybody	else	coming	?	"	asked	Archie	.
"	是	任何人	别的	未来	?	"	问	阿奇	.

“还有其他人要来吗？”阿奇问道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['sʌmbɑ:di] [maɪ] [stʌft] ['elɪfənt] .

"	I	want	to	show	somebody	my	Stuffed	Elephant	.
"	我	想	到	展示	某人	我的	填充	大象	.

我想给别人看看我的毛绒大象。

" ['elsi] [lʊkt] [ə'gen] , [bɪ'fɔ:r] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:lər] .

"	Elsie	looked	again	,	before	running	to	the	door	to	welcome	her	little	caller	.
"	艾尔西	看起来	再次	,	前	跑步	到	这	门	到	欢迎	她	小的	呼叫者	.

“艾尔西又看了一眼，然后跑到门口迎接她的小访客。”

" [jes] , " [went] [ɑ:n] ['ɑ:rtʃiz] ['sɪstər] , " [aɪ] [si:] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['nɑ:dɪŋ]

"	Yes	,	"	went	on	Archie's	sister	,	"	I	see	Joe	,	and	he	has	his	Nodding
"	是的	,	"	去	在	阿奇的	姐姐	,	"	我	看	乔	,	和	他	有	他的	点头

['dɑ:ŋki] ! "

Donkey	!	"
驴	!	"

“是的，”阿奇的妹妹接着说，“我看到乔了，他带着他的点头驴！”

" [ðæts] [gʊd] ! " [læft] ['ɑ:tʃi] .

"	That's	good	!	"	laughed	Archie	.
"	那就是	好的	!	"	笑了	阿奇	.

“那太好了！”阿奇笑着说。

['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ˌmɪrə'bɛl] , [hu:] ['kærid] [ə; eɪ] [læm] [ɑ:n] [wi:lz] ,

Into	the	house	came	Mirabell	,	who	carried	a	Lamb	on	Wheels	,
进入	这	房子	来了	米拉贝尔	,	WHO	携带	一个	羊肉	在	车轮	,

米拉贝尔走进屋子，她抱着一辆带轮子的羊羔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

which	had	been	given	her	as	a	present	some	time	before	.
哪个	有	到过	给定	她	作为	一个	展示	一些	时间	前	.

这是她之前收到的礼物。

" [kɔ:rs] [ðɪs] ['iznt] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

"	Course	this	isn't	for	Christmas	,	"	said	the	little	girl	.
"	课程	这	不是	为了	圣诞节	,	"	说	这	小的	女孩	.

“这当然不是圣诞节的礼物，”小女孩说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [aʊt] [maɪ]

"	I	didn't	bring	out	my
"	我	没有	带来	出去	我的

我没有拿出我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['krɪsməs] ['prez(ə)nts] - [sɛptɪn] - [ðɪs] ,

Christmas	presents	'	ceptin	'	this	,
圣诞节	礼物	-	ceptin	-	这	,

圣诞礼物“除了这个”，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd][left] .

"	and	she	showed	on	her	finger	a	gold	ring	that	Santa	Claus	had	left	.
"	和	她	显示	在	她	手指	一个	金子	戒指	那	圣诞老人	克劳斯	有	左边	.

她拿出手指上的金戒指，那是圣诞老人留下的。

" [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] , ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , " [sed] [dʒoʊ] ,

"	And	I	got	a	steam	engine	,	only	I	couldn't	bring	it	over	,	"	said	Joe	,
"	和	我	得到	一个	蒸汽	引擎	,	仅有的	我	不能	带来	它	超过	,	"	说	乔	,

“我弄到了一台蒸汽机，可惜我没法把它运过来，”乔说。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪm] [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] .

who	used	to	be	lame	but	who	was	better	now	.
WHO	用过的	到	是	瘸	但	WHO	曾是	更好的	现在	.

以前很笨拙，但现在进步很大。

" [soʊ][aɪ][dʒʌst] [brɔ:t] [maɪ][oʊld] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	So	I	just	brought	my	old	Nodding	Donkey	,	"	he	added	.
"	所以	我	只是	带来	我的	老的	点头	驴	,	"	他	额外	.

“所以我带上了我的老式点头驴，”他补充道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌns] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌg] ['mɛndɪd]

"	He	was	in	the	hospital	once	,	as	I	was	,	and	Mr	.	Mugg	mended
"	他	曾是	在	这	医院	一次	,	作为	我	曾是	,	和	先生	.	穆格	已修复

[hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] .

his	broken	leg	.
他的	破碎的	腿	.

“他和我一样，曾经住过医院，穆格先生治好了他的断腿。”

" [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " ['mɪstər] . [mʌg] " [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [bɪ'gæn][tu:; tə]

"	At	the	mention	of	the	name	"	Mr	.	Mugg	"	the	Stuffed	Elephant	began	to
"	在	这	提到	的	这	姓名	"	先生	.	穆格	"	这	填充	大象	开始	到

['lɪs(ə)n] [mɔ:r] ['kerfəli] .

listen	more	carefully	.
听	更多的	小心	.

“一听到‘穆格先生’这个名字，毛绒大象就开始更加认真地倾听了。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flæpt] [hɪz; ɪz][bɪg] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

If	he	had	dared	he	would	have	flapped	his	big	ears	,	but	that	was	not
如果	他	有	敢于	他	会	有	拍打	他的	大的	耳朵	,	但	那	曾是	不是

[ə'laʊd] .

allowed	.
允许	.

如果他敢的话，他就会扇动他的大耳朵，但这是不被允许的。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

"	I	wonder	,	"	thought	the	Elephant	,
"	我	想知道	,	"	想法	这	大象	,

“我不知道，”大象心想，

" [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . [mʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔ:r] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

"	if	he	means	the	same	Mr	.	Mugg	of	the	toy	store	where	I	came	from	?
"	如果	他	方法	这	相同的	先生	.	穆格	的	这	玩具	店铺	在哪里	我	来了	从	?

“如果他指的是我之前去的那家玩具店里的穆格先生呢？”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k]

I	wish	the	children	would	go	out	of	the	room	a	minute	until	I	could	speak
我	希望	这	孩子们	会	去	出去	的	这	房间	一个	分钟	直到	我	可以	说话

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɑ:n] [wi:lz] .

to	the	Nodding	Donkey	and	the	Lamb	on	Wheels	.
到	这	点头	驴	和	这	羊肉	在	车轮	.

我希望孩子们能离开房间一会儿，这样我就可以和点头驴和轮子上的小羊说话了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fʌn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	But	the	children	were	having	too	much	fun	to	leave	the	room	.
"	但	这	孩子们	是	拥有	也	很多	乐趣	到	离开	这	房间	.

“但是孩子们玩得太开心了，舍不得离开房间。”

[ˌmɪrə'bɛl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læm] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [lʊkt] [æt; ət]

Mirabell	with	her	Lamb	and	Joe	with	his	Donkey	looked	at
米拉贝尔	和	她	羊肉	和	乔	和	他的	驴	看起来	在

米拉贝尔带着她的小羊羔，乔带着他的驴子看着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði]['prez(ə)nts]['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['elsi] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .

the	presents	Santa	Claus	had	brought	for	Elsie	and	Archie	.
这	礼物	圣诞老人	克劳斯	有	带来	为了	艾尔西	和	阿奇	.

圣诞老人给艾尔西和阿奇带来的礼物。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bel] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['saidni] ,

Then	there	came	a	ring	at	the	door	bell	,	and	in	came	a	boy	named	Sidney	,
然后	那里	来了	一个	戒指	在	这	门	钟	,	和	在	来了	一个	男生	命名	西德尼	,

这时门铃响了，一个名叫西德尼的男孩走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl] .

with	a	Calico	Clown	,	and	a	girl	named	Dorothy	with	a	Sawdust	Doll	.
和	一个	印花布	小丑	,	和	一个	女孩	命名	多萝西	和	一个	锯末	玩具娃娃	.

还有一个花布小丑，以及一个名叫多萝西的女孩和一个锯末娃娃。

[ðiːz] [tɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['saidni][hæd; həd]

These	toys	were	not	new	Christmas	presents	,	for	Dorothy	and	Sidney	had
这些	玩具	是	不是	新的	圣诞节	礼物	,	为了	多萝西	和	西德尼	有

[brɔːt] ['oʊnli][ðer; ðər][oʊld] [tɔɪz] ,

brought	only	their	old	toys	,
带来	仅有的	他们的	老的	玩具	,

这些玩具并非新的圣诞礼物，因为多萝西和西德尼只带来了他们以前的玩具。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ə'gen] .

since	it	was	snowing	again	.
自从	它	曾是	下雪了	再次	.

因为又下雪了。

[ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

The	Stuffed	Elephant	was	getting	excited	.
这	填充	大象	曾是	获得	兴奋的	.

毛绒大象兴奋起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] ['ʌðər] [tɔɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['mɪstər] . - [stɔːr]

He	had	heard	these	other	toys	spoken	of	by	his	friends	in	Mr	.	Mugg's	store
他	有	听到	这些	其他	玩具	说	的	经过	他的	朋友们	在	先生	.	-	店铺

,

,

,

他在穆格先生的店里听朋友们提起过这些其他的玩具。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	wanted	to	talk	to	them	.
和	通缉	到	讲话	到	他们	.

并想和他们谈谈。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

But	**while**	**the**	**children**	**were**	**in**	**the**	**room**	**he**	**dared**	**not**	**say**	**a**	**word**	**.**
但	尽管	这	孩子们	是	在	这	房间	他	敢于	不是	说	一个	单词	.

但当孩子们在房间里时，他一个字也不敢说。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

At	**last**	**,**	**however**	**,**
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

['mɪsɪz] . ['dʌn] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːləz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

Mrs	**.**	**Dunn**	**invited**	**the**	**little**	**callers**	**out**	**to**	**the**	**dining**	**room**	**to**	**have**	**some**
太太	.	邓恩	受邀	这	小的	来电者	出去	到	这	用餐	房间	到	有	一些

[mɪlk][ænd; ənd] [keɪk] ,

milk	**and**	**cake**	**,**
牛奶	和	蛋糕	,

邓恩太太邀请小朋友们到餐厅来喝牛奶吃蛋糕。

[ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [rʌʃt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**out**	**they**	**rushed**	**,**	**leaving**	**the**	**toys**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**.**
和	出去	他们	匆忙	,	离开	这	玩具	在	这	中间	的	这	地面	.

他们冲了出去，把玩具留在地板中央。

" [ɑː] , [æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	**Ah**	**,**	**at**	**last**	**we**	**are**	**alone**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Elephant**	**.**
"	啊	,	在	最后的	我们	是	独自的	!	"	说	这	大象	.

"啊，我们终于独处了！"大象说道。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn]['mɪstər] .

"	**Please**	**tell**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Nodding**	**Donkey**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**were**	**you**	**ever**	**in**	**Mr**	**.**
"	请	告诉	我	,	先生	.	点头	驴	,	"	他	说	,	"	是	你	曾经	在	先生	.

- [stɔːr] ? "

Mugg's	**store**	**?**	**"**
-	店铺	?	"

"请问，点头驴先生，"他说，"您是否曾经去过穆格先生的商店？"

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**I**	**came**	**from**	**there**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	我	来了	从	那里	,	"	曾是	这	回答	.

"我就是来自那里，"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

" [soʊ][dɪd][aɪ] ! " ['dʒɔɪfəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	**So**	**did**	**I**	**!**	**"**	**joyfully**	**exclaimed**	**the**	**Elephant**	**.**
"	所以	做过	我	!	"	欣喜地	惊呼	这	大象	.

"我也是！"大象高兴地喊道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [sed] , ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	**I**	**don't**	**remember**	**seeing**	**you**	**there**	**,**	**"**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**said**	**,**	**swaying**	**his**	**head**
"	我	不	记住	看到	你	那里	,	"	这	点头	驴	说	,	摇晃	他的	头

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	**and**	**down**	**.**
向上	和	向下	.

"我不记得在那里见过你，"点头驴一边说着，一边上下摇晃着脑袋。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [njuɪst] [tɔɪz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	**I**	**was**	**one**	**of**	**the**	**very**	**newest**	**toys**	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**Elephant**	**.**
"	我	曾是	一	的	这	非常	最新	玩具	,	"	去	在	这	大象	.

"我可是最新来的玩具之一，"大象说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][læst] [jɪr] , [ɔːr][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	suppose	you	were	there	last	year	,	or	the	one	before	.	"
"	我	认为	你	是	那里	最后的	年	,	或者	这	一	前	.	"

“我想你去年或者前年也在那里吧。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

"	Yes	,	"	said	the	Donkey	,	"	it	was	some	time	ago	,	and	I	have
"	是的	,	"	说	这	驴	,	"	它	曾是	一些	时间	前	,	和	我	有

[hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] .

had	many	adventures	.
有	许多	冒险	.

“是的，”驴子说，“那是很久以前的事了，我经历了很多冒险。”

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ? "

Tell	me	,	did	you	ever	have	a	broken	leg	?	"
告诉	我	,	做过	你	曾经	有	一个	破碎的	腿	?	"

告诉我，你以前腿骨折过吗?

" ['mɜːrsi] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Mercy	,	no	!	"	exclaimed	the	Elephant	.
"	怜悯	,	不	!	"	惊呼	这	大象	.

“天哪，不要！”大象惊呼道。

" [wel] , [aɪ][dɪd] .

"	Well	,	I	did	.
"	出色地	,	我	做过	.

“嗯，我做了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌg] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['praʊdli] .

And	Mr	.	Mugg	mended	it	for	me	,	"	went	on	the	Donkey	,	proudly	.
和	先生	.	穆格	已修复	它	为了	我	,	"	去	在	这	驴	,	自豪地	.

“穆格先生帮我把它修好了，”骑着驴骄傲地说。

" [ðɪs] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] .

"	This	Sawdust	Doll	here	,	"	he	went	on	,	"	has	also	had	many	adventures	.
"	这	锯末	玩具娃娃	这里	,	"	他	去	在	,	"	有	还	有	许多	冒险	.

“这个锯末娃娃，”他继续说道，“也经历过许多冒险。”

[tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['sɔːdʌst] [dɑːl] . "

Tell	him	about	them	,	Sawdust	Doll	.	"
告诉	他	关于	他们	,	锯末	玩具娃娃	.	"

“把这些事告诉他吧，锯末娃娃。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['pleɪθɪŋ] .

"	Oh	,	it	would	take	too	long	,	"	replied	Dorothy's	plaything	.
"	哦	,	它	会	拿	也	长的	,	"	回复	多萝西的	玩物	.

“哦，那会花太长时间，”多萝西的玩偶回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

"	But	they	are	all	in	a	book	.
"	但	他们	是	全部	在	一个	书	.

但它们都在一本书里。

[ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['brʌðər] [dɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	Dorothy's	brother	Dick	has	a	White	Rocking	Horse	,	and	his
和	多萝西的	兄弟	迪克	有	一个	白色的	摇滚	马	,	和	他的

[əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [tuː] . "

adventures	are	in	a	book	,	too	.	"
冒险	是	在	一个	书	,	也	.	"

多萝西的哥哥迪克有一匹白色摇摇马，他的冒险故事也被写成了一本书。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki]
" For that matter I have had a book written about me , " said the Donkey
" 为了 那 事情 我 有 有 一个 书 书面 关于 我 , " 说 这 驴
.
:
.

"事实上，已经有人为我写了一本书，"驴子说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" So have I ! " declared the Calico Clown , jumping up and down .
" 所以 有 我 ！ " 声明 这 印花布 小丑 , 跳 向上 和 向下 .

"我也是！"花布小丑一边说着，一边跳了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə'baʊt][maɪ] ['traʊzərz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] . "
" It tells about my trousers catching fire . "
" 它 讲述 关于 我的 裤子 捕捉 火 . "

"它讲的是我的裤子着火了。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [said] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" I wonder if I'll ever have a book written about me , " sighed the Elephant .
" 我 想知道 如果患病的 曾经 有 一个 书 书面 关于 我 , " 叹了口气 这 大象 .

"我不知道会不会有人为我写一本书，"大象叹了口气。

" [pər'hæps] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læm] [ɑːn] [wiːlz] .
" Perhaps , " answered the Lamb on Wheels .
" 也许 , " 回答 这 羊肉 在 车轮 .

"或许吧，"车轮上的羔羊回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
" You are much larger than I , and there is a book about me .
" 你 是 很多 更大的 比 我 , 和 那里 是 一个 书 关于 我 .

"你比我高大得多，而且还有一本关于我的书。"

[bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "
But let's have some fun , now that the children are out of the room . "
但 我们来吧 有 一些 乐趣 , 现在 那 这 孩子们 是 出去 的 这 房间 . "

孩子们都离开房间了，咱们好好玩玩吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" All right , " agreed the Elephant .
" 全部 正确的 , " 同意 这 大象 .

"好吧，"大象同意道。

" [ðɪs] [ɪz][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['mɪstər] . - [stɔːr] ['æftər]['kloʊzɪŋ] [taɪm] .
" This is like it used to be in Mr . Mugg's store after closing time .
" 这 是 喜欢 它 用过的 到 是 在 先生 . - 店铺 后 结束 时间 .

"这就像穆格先生的商店关门后的样子。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
What shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] ,
" I know what I should like to do , " said the Calico Clown ,
" 我 知道 什么 我 应该 喜欢 到 做 , " 说 这 印花布 小丑 ,

"我知道我应该做什么，"花布小丑说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [stʌft] [tɔɪ] .

as	he	looked	at	the	big	stuffed	toy	.
作为	他	看起来	在	这	大的	填充	玩具	.

他看着那个巨大的毛绒玩具。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	What	?	"	asked	the	Nodding	Donkey	.
"	什么	?	"	问	这	点头	驴	.

“什么？”点头驴问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] , " [went][ɑːn][ðə; ði] [klaʊn] .

"	I	should	like	to	ride	on	the	Elephant's	back	,	"	went	on	the	Clown	.
"	我	应该	喜欢	到	骑	在	这	大象的	后退	,	"	去	在	这	小丑	.

“我想骑在大象背上，”小丑继续说道。

" [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][æn; ən] ['ɛləfənts] [bæk] ,

"	All	my	life	I	have	wanted	a	ride	on	an	elephant's	back	,
"	全部	我的	生活	我	有	通缉	一个	骑	在	一个	大象的	后退	,

我一生都梦想着能骑在大象背上。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] . "

and	I	never	yet	had	the	chance	.	"
和	我	绝不	然而	有	这	机会	.	"

而我一直没有机会。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kaɪnd] ['elɪfənt] .

"	You	shall	have	it	now	,	"	replied	the	kind	Elephant	.
"	你	将	有	它	现在	,	"	回复	这	种类	大象	.

“你现在就可以拥有它了，”善良的大象回答道。

" [aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][get]

"	I'll	come	over	and	get
"	患病的	来	超过	和	得到

“我会过来拿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[kæn; kən][juː; jʊ][klaɪm][ʌp] ?

Can	you	climb	up	?
能	你	爬	向上	?

你能爬上去吗?

[aɪm] ['prɪti] [tɔːl] , [juː; jʊ] [siː] . "

I'm	pretty	tall	,	you	see	.	"
我是	漂亮的	高的	,	你	看	.	"

你看，我个子挺高的。

" [aɪl] [stænd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] ['trɑːli] [kɑːr] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	I'll	stand	on	top	of	this	toy	trolley	car	,	"	said	the	Clown	.
"	患病的	站立	在	顶部	的	这	玩具	手推车	车	,	"	说	这	小丑	.

“我要站在这辆玩具电车上，”小丑说。

[wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['prez(ə)nts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] ['trɑːli] [kɑːr] ,

One	of	Archie's	presents	was	a	toy	trolley	car	,
一	的	阿奇的	礼物	曾是	一个	玩具	手推车	车	,

阿奇收到的礼物之一是一辆玩具电车。

[ænd; ənd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [klaʊn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] .

and	by	jumping	up	on	this	the	Clown	managed	to	reach	the	Elephant's	back	.
和	经过	跳	向上	在	这	这	小丑	管理	到	抵达	这	大象的	后退	.

小丑跳上这个东西，成功地爬到了大象的背上。

" [naʊ] [hoʊld][ɑːn] ['taɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][fɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Now	hold	on	tightly	,	and	you	won't	fall	,	"	said	the	Elephant	.
"	现在	抓住	在	紧紧	,	和	你	惯于	落下	,	"	说	这	大象	.

“抓紧了，你就不会掉下去了。”大象说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪftɪd] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][maɪ] [trʌŋk] ,

"	If	I	had	thought	,	I	could	have	lifted	you	up	in	my	trunk	,
"	如果	我	有	想法	,	我	可以	有	抬起	你	向上	在	我的	树干	,

“如果我当时想到了，我就可以把你装进我的后备箱里了。”

[æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [maʊs] .

as	I	did	the	Rolling	Mouse	.
作为	我	做过	这	滚动	老鼠	.

就像我做滚轮鼠标一样。

[bʌt; bət] [aɪl] [lɪft][juː; jʊ] [daʊn] [ə'gen] .

But	I'll	lift	you	down	again	.
但	患病的举起		你	向下	再次	.

但我会再次把你拉下来。

[sɪt] [taɪt] [naʊ] .

Sit	tight	now	.
坐	紧的	现在	.

请耐心等待。

" [soʊ][ðə; ði] [klaʊn] [sæt] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

"	So	the	Clown	sat	tight	,	and	the	Elephant	walked	around	the	room	with
"	所以	这	小丑	卫星	紧的	,	和	这	大象	步行	大约	这	房间	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是小丑就坐在那里，大象则陪着他在房间里走来走去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ][faɪn] [raɪd] .

giving	the	gay	fellow	a	fine	ride	.
给予	这	同性恋	同伴	一个	美好的	骑	.

让这位同性恋小伙子享受了一段美好的旅程。

[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [breɪv]

The	Sawdust	Doll	was	just	making	up	her	mind	that	she	would	be	brave
这	锯末	玩具娃娃	曾是	只是	制作	向上	她	头脑	那	她	会	是	勇敢的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] ,

enough	to	get	on	the	Elephant's	back	,
足够的	到	得到	在	这	大象的	后退	,

锯末娃娃正下定决心要鼓起勇气爬上大象的背。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [kraɪd] :

when	,	all	at	once	,	the	Nodding	Donkey	cried	:
什么时候	,	全部	在	一次	,	这	点头	驴	哭	:

突然，点头驴叫了起来：

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

['kwaɪət] ['evri] [wʌn] !
Quiet **every** **one** **!**
安静的 每一个 一 !

大家安静!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! "
The **children** **are** **coming** **back** **!** **"**
这 孩子们 是 未来 后退 ! "

孩子们要回来了!

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][get][ɔːf][jʊr; jər] [bæk] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [klaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **Oh** **,** **let** **me** **get** **off** **your** **back** **!** **"** **whispered** **the** **Clown** **to** **the** **Elephant** **.**
" 哦 , 让 我 得到 离开 你的 后退 ! " 低声说道 这 小丑 到 这 大象 .

"哦，让我从你身上下来吧！"小丑低声对大象说。

" [ðeɪ]
" **They**
" 他们

"他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[mʌst; məst]['nevər] [siː] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] .
must **never** **see** **me** **up** **here** **.**
必须 绝不 看 我 向上 这里 .

绝对不能让我出现在这里。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ə'laʊd] !
It **isn't** **allowed** **!**
它 不是 允许 !

这是不允许的!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !
" **But** **he** **was** **too** **late** **!**
" 但 他 曾是 也 晚的 !

但他来晚了!

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][slaɪd] [ɔːf][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] , ['ɑːtʃi] ,
Before **he** **could** **slide** **off** **the** **Stuffed** **Elephant** **,** **Archie** **,**
前 他 可以 滑动 离开 这 填充 大象 , 阿奇 ,

阿奇还没来得及从毛绒大象上滑下来，就.....

['elsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !
Elsie **and** **the** **other** **children** **came** **running** **into** **the** **room** **!**
艾尔西 和 这 其他 孩子们 来了 跑步 进入 这 房间 !

艾尔西和其他孩子跑进了房间!

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh** **!** **Oh** **!** **Oh** **!**
" 哦 ! 哦 ! 哦 !

"哦！哦！哦！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt]
" **they** **cried** **,** **as** **they** **saw** **the** **Calico** **Clown** **on** **the** **back** **of** **the** **Stuffed** **Elephant**
" 他们 哭 , 作为 他们 锯 这 印花布 小丑 在 这 后退 的 这 填充 大象
.
:
.

"他们哭了起来，因为他们看到花布小丑趴在毛绒大象的背上。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn]
IN THE BARN
在 这 谷仓

在谷仓里

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer]
Hearing the shouts of the children as they hurried back into the room where
听力 这 喊叫 的 这 孩子们 作为 他们 慌忙 后退 进入 这 房间 在哪里
[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [stʊd] ,
the Christmas tree stood ,
这 圣诞节 树 站立 ,

听到孩子们急忙跑回摆放圣诞树的房间时的喊叫声，

['ɑːrtʃiz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .
Archie's mother came to see what the matter was .
阿奇的 母亲 来了 到 看 什么 这 事情 曾是 .

阿奇的妈妈过来看看发生了什么事。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] .
" Oh , Mother ! " exclaimed Archie .
" 哦 , 母亲 ! " 惊呼 阿奇 .

“哦，妈妈！”阿奇惊呼道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ðə; ði] [klaʊn] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['ɛləfənts] [bæk] !
The Clown is riding on my Elephant's back !
这 小丑 是 骑术 在 我的 大象的 后退 !

小丑骑在我的大象背上！

['ɪznt] [hiː; hi] ['fʌni] ? "
Isn't he funny ? "
不是 他 有趣的 ? "

他是不是很有趣?

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [ɑːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌn] .
" He looks very odd ! " said Mrs . Dunn .
" 他 看起来 非常 奇怪的 ! " 说 太太 . 邓恩 .

“他看起来很奇怪！”邓恩太太说。

" [huː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ?
" Who put him up there ?
" WHO 放 他 向上 那里 ?

“是谁把他放上去的？”

[dɪd] [juː; jʊ] [lɪft] ['sɪdniz] ['kælɪkoʊ] [klaʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [stʌft] ['ɛləfənts] [bæk] , ['ɑːtʃi] ? "
Did you lift Sidney's Calico Clown to your Stuffed Elephant's back , Archie ? "
做过 你 举起 西德尼的 印花布 小丑 到 你的 填充 大象的 后退 , 阿奇 ? "

阿奇，你是不是把西德尼的花布小丑抱到你的毛绒大象背上了?

" [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , no , Mother !
" 哦 , 不 , 母亲 !

"哦，不，妈妈!

" ['ɑːtʃi] ['ænsər] .
" Archie answered .
" 阿奇 回答 .

"阿奇回答道。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] . "
" It wasn't I . "
" 它 不是 我 . "

"不是我。"

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['elsi] .
" Nor I , " said Elsie .
" 也不 我 , " 说 艾尔西 .

"我也是，"艾尔西说。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] , ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][tɜːrn] .
" And I didn't , either , " said the other children in turn .
" 和 我 没有 , 任何一个 , " 说 这 其他 孩子们 在 转动 .

"我也没有，"其他孩子依次说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌn] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Well , " said Mrs . Dunn , looking from one to the other ,
" 出色地 , " 说 太太 . 邓恩 , 寻找 从 一 到 这 其他 ,

"嗯，"邓恩太太说着，目光在两人之间来回移动。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [klaʊn] ['kudnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] [baɪ][hɪm'self] ,
" of course the Clown couldn't have gotten up on the Elephant's back by himself ,
" 的 课程 这 小丑 不能 有 获得 向上 在 这 大象的 后退 经过 他自己 ,

"小丑当然不可能自己爬到大象背上去。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['kudnt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and of course the Elephant couldn't have lifted him there with his
和 的 课程 这 大象 不能 有 抬起 他 那里 和 他的
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

当然，大象不可能用鼻子把他抬到那里。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [klaʊn] [kʊd; kəd][dʒʌmp][ɑːn][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['ɛləfənts] [bæk] ,
Though I know a live clown could jump on a live elephant's back ,
尽管 我 知道 一个 居住 小丑 可以 跳 在 一个 居住 大象的 后退 ,

虽然我知道一个活的小丑可以跳到一头活大象的背上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][lɪft][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [klaʊn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
and a live elephant could lift a live clown up in his trunk .
和 一个 居住 大象 可以 举起 一个 居住 小丑 向上 在 他的 树干 .

一头活生生的大象可以用鼻子把一个活生生的小丑举起来。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tɔɪz] .
But these are only toys .
但 这些 是 仅有的 玩具 .

但这些只是玩具。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] [ə'baʊt] . "
They must be moved about . "
他们 必须 是 已搬 关于 . "

它们必须被搬动。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt][ðə; ði] [klaʊn] [ðer; ðər] , " [sed] ['ɑːtʃi] [ə'gen] .
" Well , I didn't put the Clown there , " said Archie again .
" 出色地 , 我 没有 放 这 小丑 那里 , " 说 阿奇 再次 .

“嗯，我可没把小丑放在那里，”阿奇又说道。

" [nɔːr][aɪ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
" Nor I ! " echoed the other children .
" 也不 我 ! " 回声 这 其他 孩子们 .

“我也是！”其他孩子附和道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] , [ðə; ði] [klaʊn] ,
And while this talk was going on the Elephant , the Clown ,
和 尽管 这 讲话 曾是 去 在 这 大象 , 这 小丑 ,

就在大家谈论大象和小丑的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['krɪsməs] [tɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [lest] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fʌn]
and the other Christmas toys were very much worried lest their part in the fun
和 这 其他 圣诞节 玩具 是 非常 很多 担心 免得 他们的 部分 在 这 乐趣
[biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
be found out .
是 成立 出去 .

其他圣诞玩具都非常担心自己参与的恶作剧会被人发现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊn] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .
Of course we know how the Clown got on the Elephant's back , but Mrs .
的 课程 我们 知道 如何 这 小丑 得到 在 这 大象的 后退 , 但 太太 .
['dʌn] [dɪd][nɑːt] ,
Dunn did not ,
邓恩 做过 不是 ,

我们当然知道小丑是怎么爬上大象背的，但邓恩太太却不知道。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
nor did the children .
也不 做过 这 孩子们 .

孩子们也没有。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
They didn't know that the toys had the power to make believe come to life
他们 没有 知道 那 这 玩具 有 这 力量 到 制作 相信 来 到 生活
[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
when no one was watching them .
什么时候 不 一 曾是 观看 他们 .

他们并不知道，当无人看管时，这些玩具拥有让幻想成真的力量。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [steɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" If they had only stayed out of the room
" 如果 他们 有 仅有的 入住 出去 的 这 房间

如果他们当初没有离开房间就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['ɛləfənts]

a	little	longer	,	I	would	have	had	a	chance	to	slip	down	off	the	Elephant's
一个	小的	更长	,	我	会	有	有	一个	机会	到	滑	向下	离开	这	大象的

[bæk] ,

back	,
后退	,

再过一段时间，我就有机会从大象背上滑下来了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .

and	all	would	be	well	,	"	thought	the	Calico	Clown	.
和	全部	会	是	出色地	,	"	想法	这	印花布	小丑	.

“一切都会好起来的，”花布小丑心想。

" [bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ] ['kwɪkli] , [ðeɪ] [kɔ:t] [ˌem 'i:] !

"	But	,	coming	in	so	quickly	,	they	caught	me	!
"	但	,	未来	在	所以	迅速地	,	他们	捕捉	我	!

“但是，他们来得太快了，我被抓住了！”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['nevər][faɪnd][aʊt][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	hope	they	never	find	out	about	our	having	fun	when	they	are	out	of	the
我	希望	他们	绝不	寻找	出去	关于	我们的	拥有	乐趣	什么时候	他们	是	出去	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

我希望他们永远不会发现我们趁他们不在房间的时候玩得很开心。

[ɔ:r] [ðeɪl] ['nevər] [li:v] [ˌju: 'es] [tɔɪz] [ə'loʊn] . "

or	they'll	never	leave	us	toys	alone	.	"
或者	他们会	绝不	离开	我们	玩具	独自的	.	"

否则他们永远不会放过我们的玩具。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [ðæt] [klaʊn] [gɑ:t][ɑ:n][maɪ] ['elɪfənt] ? " [æskt] ['ɑ:tʃi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	How	do	you	s'pose	that	Clown	got	on	my	Elephant	?	"	asked	Archie	of	his	mother
"	如何	做	你	假设	那	小丑	得到	在	我的	大象	?	"	问	阿奇	的	他的	母亲

,

,

,

“你猜那个小丑是怎么爬上我的大象的？”阿奇问他妈妈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

a	little	later	.
一个	小的	之后	.

稍后。

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

"	I	think	some	of	you	children	must	have	put	him	there	,	and
"	我	思考	一些	的	你	孩子们	必须	有	放	他	那里	,	和

[fər'gɑ:tn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

forgotten	about	it	,
被遗忘的	关于	它	,

“我想你们这些孩子中肯定有人把他放在那里，然后就忘了这件事了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌn] .

"	said	Mrs	.	Dunn	.
"	说	太太	.	邓恩	.

邓恩太太说。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] .
" the children cried .
" 这 孩子们 哭 .

孩子们哭了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] [nɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm]
then Nip must have been playing with the Clown and just dropped him
然后 掐 必须 有 到过 玩耍 和 这 小丑 和 只是 掉落 他
[ɑ:n] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] ,
on the Elephant's back ,
在 这 大象的 后退 ,

当时尼普一定是和丑角玩耍，然后不小心把他掉到了大象背上。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌn] .
" said Mrs . Dunn .
" 说 太太 . 邓恩 .

邓恩太太说。

[nɪp] [wʌz; wəz] ['ɑ:rtʃiz] [dɔ:g] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Nip was Archie's dog , a great big fellow , but very kind and good ,
掐 曾是 阿奇的 狗 , 一个 伟大的 大的 同伴 , 但 非常 种类 和 好的 ,

尼普是阿奇的狗，个头很大，但非常善良友好。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
and especially fond of children .
和 尤其 喜爱 的 孩子们 .

尤其喜欢孩子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [nɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['pleɪfəli] [nɪp] , [ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə] [baɪt] ,
He was called Nip because he used to playfully nip , or pretend to bite ,
他 曾是 称为 掐 因为 他 用过的 到 嬉戏地 掐 , 或者 假装 到 咬 ,
[kæts] .
cats .
猫 .

他被叫做“Nip”，因为他以前经常假装咬猫，或者轻轻地轻咬猫。

[hi:; hi] ['nevər] ['ri:əli] [bɪt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
He never really bit them , though .
他 绝不 真的 少量 他们 , 尽管 .

但他其实从未真正咬过它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [bʌt; bət] [nɪp] ['iznt] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [klaʊn] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n]
" But Nip isn't here to take the Clown up in his mouth and put him on
" 但 掐 不是 这里 到 拿 这 小丑 向上 在 他的 嘴 和 放 他 在
[maɪ] ['elɪfənt] ,
my Elephant ,
我的 大象 ,

“但是尼普不在，没法把小丑叼在嘴里放到我的大象背上。”

" ['ɑ:tʃi] [sed] .
" Archie said .
" 阿奇 说 .

“阿奇说道。”

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [jʊr; jər][dɔ:g][ræn][ɪn] [hɪr] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ,

"	Oh	,	I	guess	your	dog	ran	in	here	while	you	were	out	in	the	other	room	,
"	哦	,	我	猜测	你的	狗	跑	在	这里	尽管	你	是	出去	在	这	其他	房间	,

"哦，我猜你去另一个房间的时候，你的狗跑进来了。"

['i:tɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] , " ['mɪsɪz] . ['dʌn] [sed] .

eating	the	cake	and	drinking	the	milk	,	"	Mrs	.	Dunn	said	.
吃	这	蛋糕	和	喝	这	牛奶	,	"	太太	.	邓恩	说	.

"吃蛋糕，喝牛奶，"邓恩太太说。

" [ðen] [nɪp][ræn][aʊt] [ə'gen] , ['æftər] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	Then	Nip	ran	out	again	,	after	dropping	the	Clown	.
"	然后	掐	跑	出去	再次	,	后	下降	这	小丑	.

"然后，尼普放下小丑后又跑了出去。"

['enihaʊ] , [wi:; wi][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Anyhow	,	we	don't	need	to	worry	about	it	.
无论如何	,	我们	不	需要	到	担心	关于	它	.

总之，我们不必为此担心。

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['krɪsməs] [fʌn] .

Go	on	with	your	Christmas	fun	.
去	在	和	你的	圣诞节	乐趣	.

继续享受你的圣诞乐趣吧。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

"	This	the	children	did	.
"	这	这	孩子们	做过	.

孩子们做到了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [klaʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

And	having	seen	the	Clown	on	the	Elephant	,
和	拥有	已见	这	小丑	在	这	大象	,

看过骑大象的小丑之后，

['dɔ:rəθi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Dorothy	wanted	to	have	her	Sawdust	Doll	ride	in	the	same	way	.
多萝西	通缉	到	有	她	锯末	玩具娃娃	骑	在	这	相同的	方式	.

多萝西希望她的锯末娃娃也能以同样的方式乘坐。

[soʊ][ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑ:n] .

So	the	Clown	was	lifted	off	and	the	Doll	was	lifted	on	.
所以	这	小丑	曾是	抬起	离开	和	这	玩具娃娃	曾是	抬起	在	.

于是小丑被抬了下来，玩偶被抬了上去。

" [oʊ] , [aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ] [wɪʃ] !

"	Oh	,	I'm	having	my	wish	!
"	哦	,	我是	拥有	我的	希望	!

"哦，我的愿望实现了！"

[aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ] [wɪʃ] !

I'm	having	my	wish	!
我是	拥有	我的	希望	!

我的愿望实现了！

" ['dʒɔɪfəli] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][ɑ:n][ðə; ði]

"	joyfully	thought	the	Sawdust	Doll	to	herself	,	as	she	was	put	on	the
"	欣喜地	想法	这	锯末	玩具娃娃	到	她自己	,	作为	她	曾是	放	在	这

['ɛləfənts] [bæk] ,

Elephant's	back	,
大象的	后退	,

"锯末娃娃高兴地想着，她被放在了大象背上。"

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [pʊld] [ðə; ði][bɪg] , [stʌft] ['ænɪm(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	Archie	pulled	the	big	,	stuffed	animal	about	the	room	.
和	阿奇	拉	这	大的	,	填充	动物	关于	这	房间	.

阿奇拉着那个大毛绒玩具在房间里到处走。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [tuː] ,

The	Elephant	,	too	,
这	大象	,	也	,

大象也是。

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [dɑːl] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

was	glad	to	give	his	friend	the	Doll	a	ride	on	his	back	as	he	had
曾是	高兴的	到	给	他的	朋友	这	玩具娃娃	一个	骑	在	他的	后退	作为	他	有

['kærid] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

carried	the	Rolling	Mouse	and	the	other	toys	,
携带	这	滚动	老鼠	和	这	其他	玩具	,

他很高兴能让他的朋友娃娃骑在背上，因为他背着滚动的老鼠和其他玩具。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

though	of	course	he	could	not
尽管	的	课程	他	可以	不是

当然，他不可能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[spiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

speak	and	tell	her	so	,	for	there	were	children	in	the	room	.
说话	和	告诉	她	所以	,	为了	那里	是	孩子们	在	这	房间	.

跟她说说，因为房间里有孩子。

[ðə; ði] [dɑːl] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['elɪfənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	Doll	,	too	,	would	have	been	glad	to	thank	Mr	.	Elephant	,	but	it
这	玩具娃娃	,	也	,	会	有	到过	高兴的	到	感谢	先生	.	大象	,	但	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] .

was	not	allowed	.
曾是	不是	允许	.

玩偶也很想感谢大象先生，但是这是不允许的。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [trʌŋk] [tuː; tə]

So	all	the	Stuffed	Elephant	could	do	was	to	swing	his	cloth	trunk	to
所以	全部	这	填充	大象	可以	做	曾是	到	摇摆	他的	布	树干	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

所以，这只毛绒大象所能做的，就是来回摆动它的布鼻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头填充大象的故事(The Story of a Stuffed Elephant)

[æz; əz] ['ɑːtʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] ,

as	Archie	pulled	him	over	the	smooth	floor	,
作为	阿奇	拉	他	超过	这	光滑的	地面	,

阿奇拉着他走过光滑的地板，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	all	the	Sawdust	Doll	could	do	was	to	wave	her	arms	a	little	.
和	全部	这	锯末	玩具娃娃	可以	做	曾是	到	海浪	她	武器	一个	小的	.

而锯末娃娃所能做的只是轻轻地挥动一下手臂。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [tɔɪz] [raɪdz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

The	children	thought	it	such	fun	to	give	the	smaller	toys	rides	on	the	back	of
这	孩子们	想法	它	这样的	乐趣	到	给	这	较小的	玩具	骑行	在	这	后退	的

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

孩子们觉得让小玩具坐在大玩具的背上兜风非常有趣。

[stʌft] ['elɪfənt] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [gliː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

Stuffed	Elephant	that	they	shouted	and	laughed	with	glee	,	making	a	great	deal
填充	大象	那	他们	喊叫	和	笑了	和	高兴	,	制作	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [nɔɪz] .

of	noise	.
的	噪音	.

他们看到毛绒大象就欢呼雀跃，发出很大的噪音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [nɔɪz] [wen] [dɪk] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] ,

And	there	was	more	noise	when	Dick	,	who	owned	the	White	Rocking	Horse	,
和	那里	曾是	更多的	噪音	什么时候	迪克	,	WHO	拥有	这	白色的	摇滚	马	,

当拥有"白色摇马"的迪克出现时，现场的噪音更大了。

[keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['hɜːrbərt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] .

came	over	with	his	friend	Herbert	,	who	had	a	toy	Monkey	on	a	Stick	.
来了	超过	和	他的	朋友	赫伯特	,	WHO	有	一个	玩具	猴	在	一个	戳	.

他和朋友赫伯特一起过来，赫伯特有一个玩具猴子棒。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] !

"	Oh	,	my	dear	children	!
"	哦	,	我的	亲爱的	孩子们	!

"哦，我亲爱的孩子们！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] !

You	are	making	so	much	noise	!
你	是	制作	所以	很多	噪音	!

你制造了好大的噪音！

" [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['dʌn] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ruːm] .

"	called	Mrs	.	Dunn	,	entering	the	Christmas	tree	room	.
"	称为	太太	.	邓恩	,	进入	这	圣诞节	树	房间	.

"邓恩太太一边走进圣诞树房间一边喊道。"

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr][bɪg][bɑːrn][tuː; tə] [pleɪ] ? "

"	Don't	you	want	to	go	out	in	our	big	barn	to	play	?	"
"	不	你	想	到	去	出去	在	我们的	大的	谷仓	到	玩	?	"

"你不想去我们家的大谷仓里玩吗？"

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] [aʊt][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ? " [æskt] [ˌmɪrə'bɛl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Isn't** **it** **cold** **out** **in** **the** **barn** **?** " **asked** **Mirabell** **,** **as** **she** **looked** **from** **the**
" 不是 它 寒冷的 出去 在 这 谷仓 ? " 问 米拉贝尔 , 作为 她 看起来 从 这
['wɪndoʊ]
window
窗户

“谷仓里不冷吗？”米拉贝尔一边问，一边从窗户往外看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['fɔːlɪŋ] .
and **saw** **the** **snowflakes** **falling** **.**
和 锯 这 雪花 坠落 .

看到雪花飘落。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][maɪ] [læm] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] . "
" **I** **wouldn't** **want** **my** **Lamb** **to** **catch** **cold** **.** "
" 我 不会 想 我的 羊肉 到 抓住 寒冷的 . "

“我可不想我的羔羊着凉。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [koʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] , " ['ɑːtʃi] ['ænsər] .
" **It** **isn't** **cold** **in** **our** **barn** **,** " **Archie** **answered** **.**
" 它 不是 寒冷的 在 我们的 谷仓 , " 阿奇 回答 .

“我们谷仓里不冷，”阿奇回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stiːm] [hiːt] , - [kɔːz] [maɪ]['fɑːðər] ['dʌznt] [wɑːnt][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] .
" **It** **has** **steam** **heat** **,** **'** **cause** **my** **father** **doesn't** **want** **the** **horses** **to** **catch** **cold** **.**
" 它 有 蒸汽 热 , - 原因 我的 父亲 不 想 这 马匹 到 抓住 寒冷的 .

“它采用蒸汽供暖，因为我父亲不想让马着凉。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə] [friːz] , ['iːðər] ,
And **he** **doesn't** **want** **the** **water** **in** **our** **automobile** **to** **freeze** **,** **either** **,**
和 他 不 想 这 水 在 我们的 汽车 到 冻结 , 任何一个 ,

他也不希望我们车里的水结冰。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [stiːm] [hiːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] . "
so **he** **has** **steam** **heat** **in** **our** **barn** **.** "
所以 他 有 蒸汽 热 在 我们的 谷仓 . "

所以他给我们的谷仓装了蒸汽供暖。

" [ænd; ənd] [its] [wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi] , " ['ædɪd] ['elsi] .
" **And** **it's** **warm** **and** **cozy** **,** " **added** **Elsie** **.**
" 和 它是 温暖的 和 舒适 , " 额外 艾尔西 .

“而且这里温暖又舒适，”艾尔西补充道。

" [oʊ] , [aʊt] [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] ! "
" **Oh** **,** **out** **there** **we** **can** **have** **a** **lot** **of** **fun** **!** "
" 哦 , 出去 那里 我们 能 有 一个 很多 的 乐趣 ! "

“哦，我们在外面可以玩得很开心！”

" [lets] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ðen] , " [sed] [dʒoʊ] .
" **Let's** **go** **out** **there** **then** **,** " **said** **Joe** **.**
" 我们来吧 去 出去 那里 然后 , " 说 乔 .

“那我们就出去吧，”乔说道。

" [maɪ] ['dɑːŋki] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɑːnz] , [aɪ] [ges] . "
" **My** **Donkey** **likes** **it** **in** **barns** **,** **I** **guess** **.** "
" 我的 驴 点赞 它 在 谷仓 , 我 猜测 . "

“看来我的驴喜欢待在谷仓里。”

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [maɪ] ['elɪfənt] ! " [kɔ:ld] ['ɑ:tʃi] .
" And so will my Elephant ! " called Archie .
" 和 所以 将要 我的 大象 ! " 称为 阿奇 .

"我的大象也会这样！"阿奇说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg][bɑ:rn][ɑ:n]
A little later the children were running over the snow to the big barn on
一个 小的 之后 这 孩子们 是 跑步 超过 这 雪 到 这 大的 谷仓 在
['mɪstər] . [dʌnz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .
Mr . Dunn's country estate .
先生 . 邓恩的 国家 财产 .

过了一会儿，孩子们跑过雪地，来到邓恩先生乡间庄园的大谷仓。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] ['ʃʌvəld] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə]
The gardener had shoveled a path through the snow from the house to
这 园丁 有 铲 一个 小路 通过 这 雪 从 这 房子 到
[ðə; ði][bɑ:rn] ;
the barn ;
这 谷仓 ;

园丁铲出一条从房子到谷仓的雪路；

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑ:t][get][ðer; ðər] [fi:t] [wet] .
so the children would not get their feet wet .
所以 这 孩子们 会 不是 得到 他们的 脚 湿的 .

这样孩子们就不会弄湿脚了。

[i:tʃ] [tʃaɪld] ['kærid] [sʌm; səm] [tɔɪ] ,
Each child carried some toy ,
每个 孩子 携带 一些 玩具 ,

每个孩子都带着一些玩具，

[ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [hæd; həd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][klæsp][ðə; ði][bɪg] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and Archie had all he could do to clasp the big elephant in his arms .
和 阿奇 有 全部 他 可以 做 到 搭扣 这 大的 大象 在 他的 武器 .

阿奇使尽浑身解数才将这头大象抱在怀里。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:tʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
For Archie was a small boy and the Elephant was one of the largest
为了 阿奇 曾是 一个 小的 男生 和 这 大象 曾是 一 的 这 最大
[tɔɪz] .
toys .
玩具 .

因为阿奇当时还是个小男孩，而这头大象是他最大的玩具之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] , ['ɑ:tʃi] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt]
Once , on the way from the house to the barn , Archie , carrying the Elephant
一次 , 在 这 方式 从 这 房子 到 这 谷仓 , 阿奇 , 携带 这 大象
,
,
,

有一次，在从房子到谷仓的路上，阿奇抱着大象，

['stʌmbld] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .
stumbled and nearly fell .
跟跄 和 几乎 跌倒 .

跟跄了一下，差点摔倒。

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [pæθ] .

"	Oh	!	"	cried	the	little	boy	,	as	he	slipped	along	the	snowy	path	.
"	哦	!	"	哭	这	小的	男生	,	作为	他	滑倒了	沿着	这	下雪的	小路	.

"哦！"小男孩惊叫一声，因为他沿着雪路滑倒了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ðə; ði] ['elɪfənt] ['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] " [oʊ] ! " ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

"	The	Elephant	wanted	to	cry	"	Oh	!	"	also	,	but	he	dared	not	.
"	这	大象	通缉	到	哭	"	哦	!	"	还	,	但	他	敢于	不是	.

"大象也想喊'哦！'，但他不敢。"

[hiː; hi][felt] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ðoʊ] ,

He	felt	shivery	and	frightened	,	though	,
他	毛毡	发抖	和	害怕	,	尽管	,

他感到一阵阵发冷和恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	he	saw	the	banks	of	snow	on	either	side	of	him	.
作为	他	锯	这	银行	的	雪	在	任何一个	边	的	他	.

当他看到两侧堆积如山的积雪时。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [drɪft] , [hed] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]

"	I	don't	want	to	be	pitched	into	another	drift	,	head	first	,	"	he	thought	to
"	我	不	想	到	是	投球	进入	其他	漂移	,	头	第一的	,	"	他	想法	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"我不想再一头扎进另一场风暴中了，"他心想。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ]['sekənd] [bæθ][ɪn][ðə; ði]

But	Archie	did	not	fall	,	and	the	Elephant	did	not	get	a	second	bath	in	the
但	阿奇	做过	不是	落下	,	和	这	大象	做过	不是	得到	一个	第二	洗澡	在	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

但是阿奇没有摔倒，大象也没有在雪地里洗第二次澡。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .

for	which	he	was	very	glad	.
为了	哪个	他	曾是	非常	高兴的	.

他对此非常高兴。

['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm][bɑːrn] ['truːpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krɪsməs] [tɔɪz] , [sʌm; səm][oʊld]

Into	the	warm	barn	trooped	the	children	with	their	Christmas	toys	,	some	old
进入	这	温暖的	谷仓	成群结队	这	孩子们	和	他们的	圣诞节	玩具	,	一些	老的

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] .

and	some	new	.
和	一些	新的	.

孩子们带着圣诞玩具，有的旧了，有的新了，鱼贯走进温暖的谷仓。

[dʒeɪk] , [ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][oʊts][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg]

Jake	,	the	man	who	looked	after	the	horses	,	giving	them	oats	from	a	big
杰克	,	这	男人	WHO	看起来	后	这	马匹	,	给予	他们	燕麦	从	一个	大的

[bɪn] ,

bin	,
垃圾桶	,

杰克，那个照看马匹的人，他从一个大箱子里给马喂燕麦。

[ænd; ənd] [heɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and **hay** **from** **the** **loft** **,** **opened** **the** **doors** **for** **the** **children** **,**
和 干草 从 这 阁楼 , 打开 这 门 为了 这 孩子们 ,

阁楼里的干草，为孩子们打开了大门。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and **laughed** **to** **see** **how** **happy** **they** **were** **.**
和 笑了 到 看 如何 快乐的 他们 是 .

看到他们这么开心，我不禁笑了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] , [dʒeɪk] ! " [kɔːld] ['ɑːtʃi] .
" **We're** **going** **to** **play** **here** **and** **have** **a** **lot** **of** **fun** **,** **Jake** **!** **"** **called** **Archie** **.**
" 是 去 到 玩 这里 和 有 一个 很多 的 乐趣 , 杰克 ! " 称为 阿奇 .

"我们要在这里玩耍，玩得很开心，杰克！"阿奇喊道。

" [siː] [maɪ]
" **See** **my**
" 看 我的

"看看我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[bɪg] ['elɪfənt] !
big **Elephant** **!**
大的 大象 !

大象！

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ! "
I **just** **got** **him** **for** **Christmas** **!** **"**
我 只是 得到 他 为了 圣诞节 ! "

我圣诞节刚收到他！

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , " [dʒeɪk] [ə'griːd] .
" **He** **is** **a** **fine** **fellow** **,** **"** **Jake** **agreed** **.**
" 他 是 一个 美好的 同伴 , " 杰克 同意 .

"他是个好小伙子，"杰克赞同道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][stɔːl][æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ? "
" **Shall** **I** **put** **him** **in** **a** **stall** **as** **I** **do** **the** **horses** **?** **"**
" 将 我 放 他 在 一个 摊位 作为 我 做 这 马匹 ? "

"我应该像关马厩一样把他关起来吗？"

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" **No** **,** **we** **are** **going** **to** **keep** **him** **here** **to** **play** **with** **,** **"** **said** **Archie** **.**
" 不 , 我们 是 去 到 保持 他 这里 到 玩 和 , " 说 阿奇 .

"不，我们要把他留在这里一起玩，"阿奇说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [fiːd] [hɪm; ɪm] . "
" **And** **I** **think** **I'll** **get** **a** **little** **hay** **to** **make** **believe** **feed** **him** **.** **"**
" 和 我 思考 患病的 得到 一个 小的 干草 到 制作 相信 喂养 他 . "

"我想我会弄点干草来假装喂他。"

" [wel] , [biː; bi]['kerf(ə)l] , " [wɔːrnd] [dʒeɪk] .
" **Well** **,** **be** **careful** **,** **"** **warned** **Jake** **.**
" 出色地 , 是 小心 , " 警告 杰克 .

"小心点，"杰克警告道。

" [dəunt][fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['heimau] .
" **Don't** **fall** **off** **the** **haymow** **.**
" 不 落下 离开 这 干草 .

"别从干草堆上掉下来。"

" [ðə; ði] ['heimau] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [wer] [ðə; ði][draɪd] [græs] ([wɪtʃ] [ɪz] [wʌt]

"	The	haymow	was	a	big	place	in	the	barn	where	the	dried	grass	(	which	is	what
"	这	干草	曾是	一个	大的	地方	在	这	谷仓	在哪里	这	干燥	草	(	哪个	是	什么

[heɪ] [ɪz] ,

hay	is	,
干草	是	,

"干草堆是谷仓里一个很大的地方，里面堆放着干燥的草（也就是干草）。

[juː; jʊ] [noʊ]) [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə'weɪ] .

you	know	)	was	stored	away	.
你	知道	)	曾是	存储	离开	.

你知道的）被存放起来了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔɪz] ,

While	the	other	children	were	having	fun	with	their	toys	,
尽管	这	其他	孩子们	是	拥有	乐趣	和	他们的	玩具	,

当其他孩子都在玩玩具的时候，

['ɑːtʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊ] [tuː; tə][get] [sʌm; səm] [heɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .

Archie	climbed	to	the	mow	to	get	some	hay	for	his	Elephant	.
阿奇	攀登	到	这	刈	到	得到	一些	干草	为了	他的	大象	.

阿奇爬到草垛上去，想给他的大象弄些干草。

[naʊ] [draɪd] [heɪ] [ɪz] ['slɪpəri] ,

Now	dried	hay	is	slippery	,
现在	干燥	干草	是	滑	,

干草现在很滑。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn]

as	you	know	if	you	have	ever	tried	to	climb	up	a	pile	of	it	in	a	barn
作为	你	知道	如果	你	有	曾经	尝试	到	爬	向上	一个	桩	的	它	在	一个	谷仓

.

:

.

如果你曾经尝试爬上谷仓里的一堆瓦砾，你就会知道了。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['ɑːtʃi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ] [ðæn; ðən] [daʊn] [hiː; hi][slɪd]

And	no	sooner	was	Archie	at	the	top	of	the	mow	than	down	he	slid
和	不	很快	曾是	阿奇	在	这	顶部	的	这	刈	比	向下	他	滑行

,

,

,

阿奇刚爬到草坪顶端，就滑了下去。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [heɪ] .

on	the	hill	of	hay	.
在	这	爬坡道	的	干草	.

在干草堆上。

" [oʊ] , [aɪm] ['fɔːlɪŋ] !

"	Oh	,	I'm	falling	!
"	哦	,	我是	坠落	!

"哦，我要摔倒了！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪs]

"	he	cried	,	and	his	sis
"	他	哭	,	和	他的	妹妹

他哭了，他的妹妹也哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ter][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

ter	and	the	other	children	came	running	to	see	what	would	happen	.
特尔	和	这	其他	孩子们	来了	跑步	到	看	什么	会	发生	.

特尔和其他孩子跑过来，想看看会发生什么事。

['ɑːtʃi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['heimau] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

Archie	slid	down	the	haymow	toward	the	floor	of	the	barn	.
阿奇	滑行	向下	这	干草	朝向	这	地面	的	这	谷仓	.

阿奇顺着干草堆滑向谷仓的地面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ][hɑːrd] [bʌmp] .

And	it	seemed	as	if	he	would	get	a	hard	bump	.
和	它	似乎	作为	如果	他	会	得到	一个	难的	撞	.

他看起来好像要摔得很重。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

But	,	as	it	happened	,	a	lot	of	the	hay	slid	along	with	the	little	boy	,
但	,	作为	它	发生	,	一个	很多	的	这	干草	滑行	沿着	和	这	小的	男生	,

但结果，很多干草都随着小男孩一起滑落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

and	it	was	under	him	when	he	struck	the	barn	floor	.
和	它	曾是	在下面	他	什么时候	他	击	这	谷仓	地面	.

当他撞到谷仓地面时，它就在他身下。

[soʊ][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

So	he	fell	on	the	hay	,	which	was	like	a	cushion	,
所以	他	跌倒	在	这	干草	,	哪个	曾是	喜欢	一个	软垫	,

于是他倒在了干草上，干草就像一个垫子一样。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['wɔznt] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	Archie	wasn't	hurt	in	the	least	.
和	阿奇	不是	伤害	在	这	至少	.

阿奇毫发无损。

[ɪn][fækt][hiː; hi]['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	he	rather	liked	it	.
在	事实	他	相当	喜欢	它	.

事实上，他相当喜欢它。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [fʌn] !

"	Oh	,	this	is	fun	!
"	哦	,	这	是	乐趣	!

"哦，这真有趣！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['heimau] [sʌm; səm] [mɔːr] !

"	I'm	going	to	slide	down	the	haymow	some	more	!
"	我是	去	到	滑动	向下	这	干草	一些	更多的	!

"我还要再从干草堆上滑下去几次！"

" [ə'gen] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][slɪd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [æz; əz]

"	Again	he	climbed	to	the	top	,	and	down	he	slid	,	sitting	upright	as
"	再次	他	攀登	到	这	顶部	,	和	向下	他	滑行	,	坐着	直立	作为

[ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

though	on	a	chair	.
尽管	在	一个	椅子	.

他又爬到顶端，然后滑了下来，像坐在椅子上一样笔直地坐着。

[ə'gen] [hiː; hi] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [heɪ]

Again	he	slipped	over	the	edge	of	the	mow	and	fell	on	the	pile	of	hay
再次	他	滑倒了	超过	这	边缘	的	这	刈	和	跌倒	在	这	桩	的	干草

[ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

on	the	barn	floor	.
在	这	谷仓	地面	.

他又一次从草垛边缘滑落，摔倒在谷仓地板上的干草堆上。

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒoʊ] , [huː] , ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [leɪm] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

"	Hurray	!	"	shouted	Joe	,	who	,	being	no	longer	lame	,	could	play	like	other	boys	.
"	欢呼	!	"	喊叫	乔	,	WHO	,	存在	不	更长	瘸	,	可以	玩	喜欢	其他	男孩们	.

“好耶！”乔喊道，他不再跛脚了，可以像其他男孩一样玩耍了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] !

"	I'm	going	to	try	that	!
"	我是	去	到	尝试	那	!

“我要试试！”

" [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

"	He	did	,	as	did	the	other	boys	and	girls	,	and	soon	they	had	forgotten
"	他	做过	,	作为	做过	这	其他	男孩们	和	女孩们	,	和	很快	他们	有	被遗忘的

[ðer; ðər] [kraɪst]

their	Christ
他们的	基督

“他照做了，其他男孩女孩也一样，很快他们就忘记了他们的基督。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[mɑːs] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [njuər] [fʌn] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [heɪ] .

mas	toys	for	the	time	being	,	in	the	newer	fun	of	sliding	down	the	hay	.
mas	玩具	为了	这	时间	存在	,	在	这	较新的	乐趣	的	滑动	向下	这	干草	.

目前，孩子们更喜欢玩玩具，而不是在干草堆上滑来滑去。

[ðʌs] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

Thus	the	Elephant	,	the	Donkey	,
因此	这	大象	,	这	驴	,

因此，大象、驴子.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	the	different	make	-	believe	animals	were	left	to	themselves	in	a	distant
和	这	不同的	制作	-	相信	动物	是	左边	到	他们自己	在	一个	遥远

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

part	of	the	barn	.
部分	的	这	谷仓	.

而那些虚构的动物们则被留在谷仓的远处，独自玩耍。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	This	is	our	chance	,	"	said	the	Donkey	to	the	Elephant	.
"	这	是	我们的	机会	,	"	说	这	驴	到	这	大象	.

“这是我们的机会，”驴对大象说。

" [lets] [wɔːk] [ə'raʊnd] .

"	Let's	walk	around	.
"	我们来吧	走	大约	.

“我们四处走走吧。”

[maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [stɪf] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mʌg]
My **legs** **are** **stiff** **,** **especially** **the** **one** **that** **was** **broken** **and** **which** **Mr** **.** **Mugg**
我的 腿 是 僵硬的 , 尤其 这 一 那 曾是 破碎的 和 哪个 先生 . 穆格
['mɛndɪd] . "
mended **.** **"**
已修复 . "

我的腿很僵硬，尤其是之前骨折过、穆格先生帮我治好的那条腿。

" [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪl] [duː] [ju: 'es] [gʊd] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **Yes** **,** **a** **little** **walk** **will** **do** **us** **good** **,** **"** **agreed** **the** **Elephant** **.**
" 是的 , 一个 小的 走 将要 做 我们 好的 , " 同意 这 大象 .

"是的，散散步对我们有益，"大象同意道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɪt] [stɪf] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] .
" **I** **am** **a** **bit** **stiff** **myself** **,** **and** **I** **want** **to** **swing** **my** **trunk** **.**
" 我 是 一个 少量 僵硬的 我 , 和 我 想 到 摇摆 我的 树干 .

"我自己身体有点僵硬，我想摆动一下躯干。"

" [soʊ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] ['elɪfənt] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **So** **the** **Donkey** **and** **Elephant** **,** **making** **believe** **come** **to** **life** **,** **walked** **about** **the**
" 所以 这 驴 和 大象 , 制作 相信 来 到 生活 , 步行 关于 这
[bɑːrn] [flɔːr] ,
barn **floor** **,**
谷仓 地面 ,

于是，驴和象假装活了过来，在谷仓的地板上走来走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fɑːrðər] [ɔːf] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['heimau] .
while **the** **children** **were** **farther** **off** **,** **sliding** **down** **the** **haymow** **.**
尽管 这 孩子们 是 更远 离开 , 滑动 向下 这 干草 .

孩子们则在更远的地方，从干草堆上滑下来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] — [æt; ət] [liːst] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]
There **were** **many** **strange** **things** **in** **the** **barn** **—** **at** **least** **strange** **to** **the**
那里 是 许多 奇怪的 事物 在 这 谷仓 — 在 至少 奇怪的 到 这
['elɪfənt] [ænd; ənd] ['dɑːŋki] .
Elephant **and** **Donkey** **.**
大象 和 驴 .

谷仓里有很多奇怪的东西——至少对大象和驴来说很奇怪。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['gɑːrdn] [tuːlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] , [reɪks] , [hoʊz] , ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['pɪks] .
There **were** **garden** **tools** **of** **all** **sorts** **,** **rakes** **,** **hoes** **,** **shovels** **and** **picks** **.**
那里 是 花园 工具 的 全部 排序 , 耙子 , 锄头 , 铲子 和 精选 .

那里有各种各样的园艺工具，耙子、锄头、铲子和镐。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [heɪ] , ['plæntɪŋ] [kɔːrn] [ænd; ənd]
There **were** **strange** **pieces** **of** **machinery** **for** **cutting** **hay** **,** **planting** **corn** **and**
那里 是 奇怪的 件 的 机械 为了 切割 干草 , 种植 玉米 和
[pə'tetoz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
potatoes **,** **and** **the** **like** **.**
土豆 , 和 这 喜欢 .

有一些奇特的机械设备，用于收割干草、种植玉米和土豆等等。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [wiːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
In **one** **corner** **was** **a** **big** **wheel** **,** **with** **a**
在 一 角落 曾是 一个 大的 车轮 , 和 一个

角落里有一个大轮子，上面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[roʊp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

rope	**around**	**it**	**,**
绳索	大约	它	,

它被绳子缠住了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðiˌ] ['elɪfənt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðiˌ] ['spɪnɪŋ] [wiːl]

and	**for**	**a**	**moment**	**the**	**Elephant**	**thought**	**his**	**friend**	**the**	**Spinning**	**Wheel**
和	为了	一个	片刻	这	大象	想法	他的	朋友	这	旋转	车轮

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðiˌ][bɑːrn][tuː; tə] [pleɪ] .

had	**come**	**out**	**to**	**the**	**barn**	**to**	**play**	**.**
有	来	出去	到	这	谷仓	到	玩	.

一时间，大象以为他的朋友纺车出来到谷仓来玩耍了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [wiːl] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] , [strɔːŋgər][ænd; ənd] ['dɪfrənt]

But	**a**	**second**	**look**	**showed**	**that**	**this**	**wheel**	**was**	**larger**	**,**	**stronger**	**and**	**different**
但	一个	第二	看	显示	那	这	车轮	曾是	更大的	,	更强	和	不同的

[ɪn] ['evri] [weiˌ] .

in	**every**	**way**	**.**
在	每一个	方式	.

但仔细观察就会发现，这个轮子更大、更坚固，而且在各方面都截然不同。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [wiːl] [ænd; ənd][roʊp][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ? " [sed] [ðə; ðiˌ] ['elɪfənt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]

"	**I**	**wonder**	**what**	**this**	**wheel**	**and**	**rope**	**are**	**for**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Elephant**	**to**	**the**
"	我	想知道	什么	这	车轮	和	绳索	是	为了	?	"	说	这	大象	到	这

['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

Nodding	**Donkey**	**.**
点头	驴	.

“我想知道这个轮子和绳子是做什么用的？”大象问点头驴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [breɪ] [ðə; ðiˌ] ['nɑːdɪŋ] [tɔɪ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**brayed**	**the**	**nodding**	**toy**	**.**
"	我	不	知道	,	我是	当然	,	"	嘶鸣	这	点头	玩具	.

“我不知道，我确定，”点头的玩具嘶鸣道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiˌ] [wiːl] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] , ['dæŋglɪŋ] [roʊp] [swei] [tuː; tə]

Just	**then**	**the**	**wheel**	**turned**	**slowly**	**,**	**and**	**the**	**long**	**,**	**dangling**	**rope**	**swayed**	**to**
只是	然后	这	车轮	转向	缓慢地	,	和	这	长的	,	悬挂	绳索	摇摆	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	**fro**	**.**
和	弗	.

就在这时，轮子缓缓转动起来，长长的、垂下来的绳子也随之来回摇摆。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] ! " [went] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['elɪfənt] .

"	**I**	**wonder**	**what**	**that**	**is**	**for**	**!**	**"**	**went**	**on**	**the**	**Elephant**	**.**
"	我	想知道	什么	那	是	为了	!	"	去	在	这	大象	.

“我想知道那是做什么用的！”大象说道。

[laɪk] [moʊst] ['ænɪmlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

Like	**most**	**animals**	**he**	**was**	**curious**	**about**	**something**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**,**
喜欢	最多	动物	他	曾是	好奇的	关于	某物	他	做过	不是	理解	,

像大多数动物一样，他对不了解的事物感到好奇。

[dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər][kæt][ɔːr][dɔːg] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz] .

just	**as**	**your**	**cat**	**or**	**dog**	**will**	**try**	**to**	**find**	**out**	**what**	**causes**	**a**	**strange**	**noise**	**.**
只是	作为	你的	猫	或者	狗	将要	尝试	到	寻找	出去	什么	原因	一个	奇怪的	噪音	.

就像你的猫或狗会试图找出奇怪声音的来源一样。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːtʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ðiˌ] ['dɑːŋki] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**reach**	**up**	**with**	**your**	**trunk**	**and**	**feel**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Donkey**	**.**
"	为什么	不	你	抵达	向上	和	你的	树干	和	感觉	它	?	"	问	这	驴	.

“你为什么不伸出鼻子去摸摸呢？”驴问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	have	heard	you	say	your	trunk	was	almost	like	a	hand	to	you	.	"
"	我	有	听到	你	说	你的	树干	曾是	几乎	喜欢	一个	手	到	你	.	"

"我听你说过，你的箱子对你来说几乎就像一只手一样。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði] ['elɪfənt] ['ænsər] .

"	It	is	,	"	the	Elephant	answered	.
"	它	是	,	"	这	大象	回答	.

"是的，"大象回答道。

" [aɪ]

"	I
"	我

"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wɪl] [fiːl] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] .

will	feel	the	rope	and	wheel	and	see	what	it	is	like	.
将要	感觉	这	绳索	和	车轮	和	看	什么	它	是	喜欢	.

我会感受一下绳子和轮子，看看感觉如何。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , ['hævɪŋ] [fʌn][ɪn][ðə; ði]

"	As	the	children	were	in	another	part	of	the	barn	,	having	fun	in	the
"	作为	这	孩子们	是	在	其他	部分	的	这	谷仓	,	拥有	乐趣	在	这

['heimau] ,

haymow	,
干草	,

"孩子们当时正在谷仓的另一边，在干草堆里玩耍，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['praɪɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][duː]

and	as	there	were	no	prying	eyes	to	watch	,	the	Elephant	could	do
和	作为	那里	是	不	窥探	眼睛	到	手表	,	这	大象	可以	做

[æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

as	he	pleased	.
作为	他	高兴	.

由于没有人窥视，大象可以为所欲为。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [roʊp] .

He	raised	his	trunk	and	stretched	it	toward	the	dangling	rope	.
他	提高	他的	树干	和	拉伸	它	朝向	这	悬挂	绳索	.

他抬起鼻子，伸向垂下的绳子。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	,	all	of	a	sudden	,	something	happened	.
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	某物	发生	.

然后，突然间，发生了一件事。

[ðə; ði][roʊp] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

The	rope	turned	and	twisted	like	a	snake	,	a	loop	of	it	wound	around	the
这	绳索	转向	和	扭曲	喜欢	一个	蛇	,	一个	环形	的	它	伤口	大约	这

['ɛləfənts] [nek] ,

Elephant's	neck	,
大象的	脖子	,

绳子像蛇一样扭动盘绕，其中一圈缠在了大象的脖子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][felt][hɪm'self]['biːɪŋ]['lɪftɪd][ɔːf][ðə; ði][bɑːrn][flɔːr][ɪn][ðə; ði]

and	a	moment	later	he	felt	himself	being	lifted	off	the	barn	floor	in	the
和	一个	片刻	之后	他	毛毡	他自己	存在	抬起	离开	这	谷仓	地面	在	这

['hempən][kɔɪlz] .

hempen	coils	.
麻杆	线圈	.

片刻之后，他感到自己被麻绳卷起，离开了谷仓的地面。

[θruː] [ðə; ði][er] , [laɪk][ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][klɑːk] , [hiː; hi] [swei] ,

Through	the	air	,	like	the	pendulum	of	a	big	clock	,	he	swayed	,
通过	这	空气	,	喜欢	这	摆	的	一个	大的	钟	,	他	摇摆	,

他像一座大钟的钟摆一样，在空中摇摆不定。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊp] [pʊld] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] [kraɪd] :

and	as	the	rope	pulled	tighter	and	tighter	the	poor	Elephant	cried	:
和	作为	这	绳索	拉	更紧	和	更紧	这	贫穷的	大象	哭	:

随着绳子越勒越紧，可怜的大象哭喊起来：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] !

"	Oh	,	my	dear	friend	Nodding	Donkey	!
"	哦	,	我的	亲爱的	朋友	点头	驴	!

“哦，我亲爱的点头驴朋友！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][steɪt] !

I	am	in	a	terrible	state	!
我	是	在	一个	糟糕的	状态	!

我状态糟透了！

[ðə; ði][roʊp][ɪz][soʊ] [taɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skwiːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

The	rope	is	so	tight	it	is	squeezing	all	the	cotton	stuffing	out	of	me	!
这	绳索	是	所以	紧的	它	是	挤压	全部	这	棉布	馅	出去	的	我	!

绳子勒得太紧了，都要把我里面的棉花挤出来了！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [slaɪd]

A	DANGEROUS	SLIDE
一个	危险的	滑动

危险的滑坡

['æŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ,

Anxious	as	the	Nodding	Donkey	was	to	help	his	friend	the	Stuffed	Elephant	,
焦虑的	作为	这	点头	驴	曾是	到	帮助	他的	朋友	这	填充	大象	,

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

nothing	could	be	done	.
没有什么	可以	是	完毕	.

尽管点头驴很想帮助它的朋友毛绒大象，但却无能为力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [pʊld] [ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

For	the	rope	had	suddenly	been	pulled	up	,	taking	the	Elephant	with	it	.
为了	这	绳索	有	突然	到过	拉	向上	,	采取	这	大象	和	它	.

因为绳子突然被拉了上去，把大象也带走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [swʌŋ] , ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

And	there	he	swung	,	dangling	to	and	fro	,
和	那里	他	摇摆	,	悬挂	到	和	弗	,

他就这样荡来荡去，

[ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ['getɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tɔɪ] .

the	coil	of	the	rope	getting	tighter	and	tighter	around	his	neck	,	choking	the	poor	toy	.
这	线圈	的	这	绳索	获得	更紧	和	更紧	大约	他的	脖子	,	窒息	这	贫穷的	玩具	.

绳子越缠越紧，勒住可怜的玩具的脖子，让他窒息。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	I	know	all	the	stuffing	will	be	squeezed	out	of	me	!
"	哦	,	我	知道	全部	这	馅	将要	是	挤压	出去	的	我	!

“哦，我知道我体内的填充物都会被挤出来！”

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

I	just	know	it	will	!
我	只是	知道	它	将要	!

我知道一定会的！

" [said] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	sighed	the	Elephant	.
"	叹了口气	这	大象	.

“大象叹了口气。”

" [ðen] [aɪl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Then	I'll	look	like	a	balloon	with	all	the	air	out	of	it	!
"	然后	患病的	看	喜欢	一个	气球	和	全部	这	空气	出去	的	它	!

“那我看起来就像一个泄了气的气球！”

[oʊ] [dɪr] ! "

Oh	dear	!	"
哦	亲爱的	!	"

哦亲爱的！ ”

" [kɑːnt][juː; jʊ][get] [jɔːr'self] [luːs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	Can't	you	get	yourself	loose	?	"	asked	the	Donkey	.
"	不能	你	得到	你自己	松动的	?	"	问	这	驴	.

“你挣脱不开吗？”驴问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][klaɪm][ʌp][ænd; ənd][help][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

"	I	wish	I	could	climb	up	and	help	you	,	but	I	can't	.
"	我	希望	我	可以	爬	向上	和	帮助	你	,	但	我	不能	.

“我真希望我能爬上去帮你，但我做不到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd][aɪ'd][help][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['klaɪmər] , ['oʊnli][aɪ][kɑːnt][get][ɔːf][maɪ] [stɪk]
" And I'd help you , for I am a good climber , only I can't get off my stick
" 和 ID 帮助 你 , 为了 我 是 一个 好的 登山者 , 仅有的 我 不能 得到 离开 我的 戳
.
:
.

"我很乐意帮助你，因为我擅长攀岩，只是我离不开我的登山杖。"

[aɪm] ['fɑːsənd] [ɑːn] [taɪt] [dʒʌst] [naʊ] , " ['tʃætəd] ['hɝːbɝts] ['mʌŋki] .
I'm fastened on tight just now , " chattered Herbert's Monkey .
我是 系紧 在 紧的 只是 现在 , " 喋喋不休 赫伯特的 猴 .

"我现在被牢牢地拴住了，"赫伯特的猴子喋喋不休地说。

" [wel] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !
" Well , something will have to be done , if I am to be saved !
" 出色地 , 某物 将要 有 到 是 完毕 , 如果 我 是 到 是 已保存 !

"好吧，如果我想得救，就必须做点什么！"

" [kɔːld] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" called the Elephant , of course not speaking loudly enough for the children ,
" 称为 这 大象 , 的 课程 不是 请讲 高声 足够的 为了 这 孩子们 ,

"它叫大象，当然，它的声音不够大，孩子们听不到。"

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [tuː; tə] [hɪr] .
in another part of the barn , to hear .
在 其他 部分 的 这 谷仓 , 到 听到 .

在谷仓的另一边，听着。

['ɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hævɪŋ] [fʌn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [heɪ] ,
Archie and his friends were still having fun sliding down the slippery hay ,
阿奇 和 他的 朋友们 是 仍然 拥有 乐趣 滑动 向下 这 滑 干草 ,

阿奇和他的朋友们还在玩从湿滑的干草堆上滑下来的游戏，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
and they were making a great deal of noise .
和 他们 是 制作 一个 伟大的 交易 的 噪音 .

他们制造了很大的噪音。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] .
But you know how it is yourself .
但 你 知道 如何 它 是 你自己 .

但你自己也知道情况就是这样。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [geɪm] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
You often get tired of playing one game and want to go to another .
你 经常 得到 疲劳的 的 玩耍 一 游戏 和 想 到 去 到 其他 .

你经常会玩腻一款游戏，然后想玩另一款游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
It was this way with Archie and his friends .
它 曾是 这 方式 和 阿奇 和 他的 朋友们 .

阿奇和他的朋友们就是这样。

[ðeɪ] [slɪd][ænd; ənd][slɪd][ænd; ənd][slɪd][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
They slid and slid and slid on the hay until they had had enough of
他们 滑行 和 滑行 和 滑行 在 这 干草 直到 他们 有 有 足够的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们在干草上滑啊滑啊滑，直到滑够了为止。

[ðen] ['elsi] [sed] :
Then Elsie said :
然后 艾尔西 说 :

然后艾尔西说:

" [lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪˌθɪŋz] .
" Let's go back and get our playthings .
" 我们来吧 去 后退 和 得到 我们的 玩具 .

"我们回去拿我们的玩具吧。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɑːli] .
I want to see my Christmas Dollie .
我 想 到 看 我的 圣诞节 多莉 .

我想见见我的圣诞娃娃。

" [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tɔɪz] ['truːpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ,
" Back to where they had left the toys trooped the children , and Archie ,
" 后退 到 在哪里 他们 有 左边 这 玩具 成群结队 这 孩子们 , 和 阿奇 ,

孩子们和阿奇一起，回到了他们放下玩具的地方。

[huː] [ræn] [əˈhed] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [stʌft]
who ran ahead , was just in time to see his Stuffed
WHO 跑 前方 , 曾是 只是 在 时间 到 看 他的 填充

跑在前面的人，正好赶上看到了他的毛绒玩具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['elɪfənt] ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Elephant swaying on the rope that was choking him .
大象 摇晃 在 这 绳索 那 曾是 窒息 他 .

大象被勒住脖子的绳子勒得摇摇晃晃。

" [oʊ] , [lʊk] !
" Oh , look !
" 哦 , 看 !

"哦，看！"

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['elɪfənt] ! " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
Look at my Elephant ! " cried Archie .
看 在 我的 大象 ! " 哭 阿奇 .

"快看我的大象！"阿奇喊道。

" ['hiːz] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊp] !
" He's hung on a rope !
" 他是 悬挂 在 一个 绳索 !

他被吊在绳子上了!

[oʊ] , ['hiːl] [biː; bi] [kɪld] !
Oh , he'll be killed !
哦 , 地狱 是 被杀 !

哦，他会被杀的!

[oʊ] , [dɪr] ! "
Oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！"

" [rʌn] [ænd; ənd] [græb] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
" Run and grab him down !
" 跑步 和 抓住 他 向下 !

"快去把他抓住！"

[pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
Pull **him** **down** **!**
拉 他 向下 !

把他拉下来!

" ['ʃaʊtɪd] [dʒoʊ] .
" **shouted** **Joe** **.**
" 喊叫 乔 .

"乔喊道。"

['ɑːtʃi] [ræn] ,
Archie **ran** **,**
阿奇 跑 ,

阿奇跑了,

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] [stɪl] ['fɑːrðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz]
but **by** **this** **time** **the** **rope** **was** **pulled** **up** **still** **farther** **and** **the** **Elephant** **was**
但 经过 这 时间 这 绳索 曾是 拉 向上 仍然 更远 和 这 大象 曾是
[soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hɜːrbərt] ,
so **far** **above** **the** **barn** **floor** **that** **even** **Herbert** **,**
所以 远的 多于 这 谷仓 地面 那 甚至 赫伯特 ,

但此时绳子被拉得更高了，大象已经离谷仓地面非常高，以至于连赫伯特都看不清了。

[huː] [wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən] ['ɑːtʃi] , [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] .
who **was** **taller** **than** **Archie** **,** **could** **not** **reach** **the** **plaything** **.**
WHO 曾是 更高 比 阿奇 , 可以 不是 抵达 这 玩物 .

比阿奇高的人也够不到玩具。

" [oʊ] , [stɑːp] !
" **Oh** **,** **stop** **!**
" 哦 , 停止 !

"哦，停下！"

" [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
" **cried** **Archie** **.**
" 哭 阿奇 .

"阿奇喊道。"

" [stɑːp] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ][naɪs] ['elɪfənt] , [roʊp] !
" **Stop** **hurting** **my** **nice** **Elephant** **,** **Rope** **!**
" 停止 受伤 我的 好的 大象 , 绳索 !

"绳子，别再伤害我可爱的大象了！"

" ['ɑːrtʃiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laʊd][ænd; ənd] [klɪr] .
" **Archie's** **voice** **was** **loud** **and** **clear** **.**
" 阿奇的 嗓音 曾是 大声 和 清除 .

"阿奇的声音洪亮清晰。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] , [ə'raʊnd][ðə; ði][bɪg] [wiːl] , [keɪm] [tuː; tə]
Suddenly **the** **rope** **which** **had** **been** **winding** **up** **,** **around** **the** **big** **wheel** **,** **came** **to**
突然 这 绳索 哪个 有 到过 绕线 向上 , 大约 这 大的 车轮 , 来了 到
[ə; eɪ][stɑːp] ,
a **stop** **,**
一个 停止 ,

突然，缠绕在大轮子上的绳子停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] :
and **a** **voice** **called** **:**
和 一个 嗓音 称为 :

一个声音喊道:

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" **What's** **the** **matter** **down** **there** **?**
" 是什么 这 事情 向下 那里 ?

下面发生了什么事?

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hɜːrt] ? "
Are **any** **of** **you** **children** **hurt** **?** **"**
是 任何 的 你 孩子们 伤害 ? "

你们孩子中有受伤的吗?

" [oʊ] , [ðæts] [dʒeɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elsi] .
" **Oh** **,** **that's** **Jake** **!** **"** **exclaimed** **Elsie** **.**
" 哦 , 那就是 杰克 ! " 惊呼 艾尔西 .

"哦，那是杰克！"艾尔西惊呼道。

" [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [mæn] [dʒeɪk] ! "
" **It's** **our** **man** **Jake** **!** **"**
" 它是 我们的 男人 杰克 ! "

"是我们的杰克！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] , ['ɑːtʃi] ?
" **What's** **the** **trouble** **there** **,** **Archie** **?**
" 是什么 这 麻烦 那里 , 阿奇 ?

"阿奇，那边出了什么问题？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **69** **]**
" [页 -]

[第69页]

[dʒeɪk] [æskt] .
Jake **asked** **.**
杰克 问 .

杰克问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .
He **was** **somewhere** **in** **the** **loft** **of** **the** **barn** **.**
他 曾是 某处 在 这 阁楼 的 这 谷仓 .

他当时在谷仓的阁楼里。

" [ɪts] [maɪ] ['elɪfənt] !
" **It's** **my** **Elephant** **!**
" 它是 我的 大象 !

"这是我的大象！"

" ['ɑːtʃi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .
" **Archie** **answered** **,** **trying** **to** **keep** **from** **crying** **.**
" 阿奇 回答 , 尝试 到 保持 从 哭泣 .

"阿奇回答道，努力不让自己哭出来。"

" [maɪ] [naɪs] , [stʌft] ['krɪsməs] ['elɪfənt] .
" **My** **nice** **,** **Stuffed** **Christmas** **Elephant** **.**
" 我的 好的 , 填充 圣诞节 大象 .

"我可爱的圣诞毛绒大象。"

['hiːz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊp] ! "
He's **hanging** **on** **a** **rope** **!** **"**
他是 绞刑 在 一个 绳索 ! "

他挂在绳子上!

" [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊp] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪk] .
" **On** **a** **rope** **!** **"** **exclaimed** **Jake** **.**
" 在 一个 绳索 ! " 惊呼 杰克 .

"用绳子吊着！"杰克惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [wiːl] [roʊp] [ðæt] [aɪ][juːz][tuː; tə] [hɔɪst] [ʌp][bægz][ʌv; əv][oʊts][tuː; tə][ðə; ði] [bɪn]
" Do you mean this wheel rope that I use to hoist up bags of oats to the bin
" 做 你 意思是 这 车轮 绳索 那 我 使用 到 提升 向上 包 的 燕麦 到 这 垃圾桶
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

"你是说我用来把一袋袋燕麦吊到这个垃圾箱里的这条轮绳吗？"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [roʊp] ? "
Is it that rope ? "
是 它 那 绳索 ? "

是那根绳子吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [its] [sʌm; səm][roʊp] !
" I don't know — but it's some rope !
" 我 不 知道 — 但 它是 一些 绳索 !

我不知道——但这绳子真不错!

" ['ɑːtʃi] ['ænsər] .
" Archie answered .
" 阿奇 回答 .

"阿奇回答道。"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] ['elɪfənt] ? "
" Can't you save my Elephant ? "
" 不能 你 节省 我的 大象 ? "

"你们不能救救我的大象吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ! " [kɔːld] [dʒeɪk] .
" Of course I can ! " called Jake .
" 的 课程 我 能 ! " 称为 杰克 .

"我当然可以！"杰克说道。

" [dəunt] ['wɜːri] !
" Don't worry !
" 不 担心 !

"不用担心!

[jʊr; jər] ['elɪfənt] ['iznt] [ə'laɪv] — ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [kɑːnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ! "
Your Elephant isn't alive — choking with a rope can't hurt him ! "
你的 大象 不是 活 — 窒息 和 一个 绳索 不能 伤害 他 ! "

你的大象已经死了——用绳子勒住它脖子伤不了它!

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] , [tuː] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['ɑːtʃi] .
" Yes , it can , too ! " insisted Archie .
" 是的 , 它 能 , 也 ! " 坚持 阿奇 .

"是的，它也可以！"阿奇坚持道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [tʃoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [flæt] [laɪk][ə; eɪ]
" It can choke all the stuffing out of him and make him flat like a
" 它 能 呛 全部 这 馅 出去 的 他 和 制作 他 平坦的 喜欢 一个
['pænkeɪk] . "
pancake . "
饼子 . "

"它会让他喘不过气来，变得像煎饼一样扁平。"

" [wel] , [jes] , [ðæt] [maɪt] ['hæpən] , " [əd'mɪtɪd] [dʒeɪk] .
" Well , yes , that might happen , " admitted Jake .
" 出色地 , 是的 , 那 可能 发生 , " 承认 杰克 .

"嗯，是的，这种情况可能会发生,"杰克承认道。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔɪz] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [roʊp] ,
" But I didn't know any of your toys were tangled in the hoisting rope ,
" 但 我 没有 知道 任何 的 你的 玩具 是 纠缠不清 在 这 吊装 绳索 ,

但我不知道你的玩具都缠在了吊绳里。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
or I would not have pulled it .
或者 我 会 不是 有 拉 它 .

否则我就不会把它拔出来了。

[weɪt]
Wait
等待

等待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] ,
a minute , now ,
一个 分钟 , 现在 ,

稍等片刻。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['elɪfənt] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]
and I'll turn the wheel the other way and let your Elephant down to you
和 患病的 转动 这 车轮 这 其他 方式 和 让 你的 大象 向下 到 你
.
:
.

我会把方向盘反过来，让你的大象下来。

" ['sloʊli] [ðə; ði][bɪg] [wiːl] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" Slowly the big wheel turned in the other direction ,
" 缓慢地 这 大的 车轮 转向 在 这 其他 方向 ,

“大轮子缓缓地朝另一个方向转动起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɛləfənts] [nek] [drɑːpt] [tɔːrd]
and the end of the rope that was about the Elephant's neck dropped toward
和 这 结尾 的 这 绳索 那 曾是 关于 这 大象的 脖子 掉落 朝向
[ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .
the barn floor .
这 谷仓 地面 .

套在大象脖子上的绳子末端垂向谷仓的地面。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
The Elephant , also , began slowly to come down .
这 大象 , 还 , 开始 缓慢地 到 来 向下 .

大象也开始缓缓下来。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" Thank goodness !
" 感谢 善良 !

“谢天谢地！

" [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] [tuː; tə][hɪm'self] .
" said the toy to himself .
" 说 这 玩具 到 他自己 .

“玩具自言自语道。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] ['biːɪŋ] [hæŋd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	I	could	not	have	stood	being	hanged	much	longer	.
"	我	可以	不是	有	站立	存在	绞刑	很多	更长	.

"我再也无法忍受被绞刑太久了。"

[aɪm][glæd] [its] ['oʊvər] !

I'm	glad	it's	over	!
我是	高兴的	它是	超过	!

我很高兴这一切结束了!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wen] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp] ,

"	And	it	was	over	a	moment	later	when	Archie	could	reach	up	,
"	和	它	曾是	超过	一个	片刻	之后	什么时候	阿奇	可以	抵达	向上	,

"片刻之后，当阿奇能够伸手够到地面时，一切就结束了。"

[teɪk] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv][roʊp][frʌm; frəm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [nek] [ænd; ənd][set][ðə; ði]

take	the	loop	of	rope	from	around	his	plaything's	neck	and	set	the
拿	这	环形	的	绳索	从	大约	他的	玩具	脖子	和	放	这

['elɪfənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

Elephant	down	on	the	barn	floor	.
大象	向下	在	这	谷仓	地面	.

解开套在他玩具大象脖子上的绳子，把大象放在谷仓的地板上。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] [dʒeɪk] .

"	How	did	it	happen	?	"	asked	Jake	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	杰克	.

"这是怎么回事？"杰克问道。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] , [ɔːr] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stɔːrd] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv][oʊts] .

He	came	down	out	of	the	loft	,	or	place	where	he	stored	the	bags	of	oats	.
他	来了	向下	出去	的	这	阁楼	,	或者	地方	在哪里	他	存储	这	包	的	燕麦	.

他从阁楼上下来了，也就是他存放燕麦袋的地方。

[ðə; ði][oʊts][wɜːr; wər] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

The	oats	were	hauled	to	the	lower	floor	of	the	barn	.
这	燕麦	是	拖拽	到	这	降低	地面	的	这	谷仓	.

燕麦被运到了谷仓的底层。

[ðer; ðər][ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz][pʊt] [ə'baʊt] [iːtʃ] [bæg][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

There	a	rope	was	put	about	each	bag	and	it	was	lifted	to	the	upper
那里	一个	绳索	曾是	放	关于	每个	包	和	它	曾是	抬起	到	这	上

[flɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪn] .

floor	where	it	was	stored	in	a	bin	.
地面	在哪里	它	曾是	存储	在	一个	垃圾桶	.

每个袋子都套上绳子，然后被吊到楼上，存放在箱子里。

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [roʊp] [went]

The	lifting	rope	went
这	举重	绳索	去

起重绳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] [wiːl] , ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmˌweɪtər] [ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] .

around	a	big	wheel	,	acting	like	a	dumbwaiter	in	some	houses	.
大约	一个	大的	车轮	,	表演	喜欢	一个	升降机	在	一些	房屋	.

围绕着一个大摩天轮，在某些房子里充当送餐升降机。

[dʒeɪk][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sekənd][roʊp] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

Jake	had	turned	the	wheel	by	pulling	on	a	second	rope	upstairs	in	the	barn	,
杰克	有	转向	这	车轮	经过	拉	在	一个	第二	绳索	楼上	在	这	谷仓	,

杰克在谷仓楼上拉动第二根绳子，转动了轮子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][lɔːŋgər][roʊp] .

and	as	the	wheel	turned	it	wound	up	the	longer	rope	.
和	作为	这	车轮	转向	它	伤口	向上	这	更长	绳索	.

随着轮子的转动，较长的绳子被卷了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp] [ðæt] [hæd; həd] [luːpt] [ɪt'self][ə'baʊt][ðə; ði] ['elɪfənt] .

It	was	the	end	of	this	rope	that	had	looped	itself	about	the	Elephant	.
它	曾是	这	结尾	的	这	绳索	那	有	循环	本身	关于	这	大象	.

那是缠绕在大象身上的那根绳子的末端。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] [dʒeɪk] [ə'gen] .

"	How	did	it	happen	?	"	asked	Jake	again	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	杰克	再次	.

"到底是怎么回事？"杰克再次问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ɑːtʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Archie	replied	.
"	我	不	知道	,	"	阿奇	回复	.

"我不知道，"阿奇回答道。

" [aɪ][left][maɪ] ['elɪfənt] [hɪr] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [heɪ] .

"	I	left	my	Elephant	here	when	I	went	to	slide	down	the	hay	.
"	我	左边	我的	大象	这里	什么时候	我	去	到	滑动	向下	这	干草	.

"我去滑干草堆的时候，把我的大象留在这里了。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊp] . "

When	I	came	back	he	was	on	the	rope	.	"
什么时候	我	来了	后退	他	曾是	在	这	绳索	.	"

我回来的时候，他已经被绳子吊住了。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv][left][ðə; ði] ['elɪfənt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	Some	of	you	children	must	have	left	the	Elephant	too	near	the	end	of
"	一些	的	你	孩子们	必须	有	左边	这	大象	也	靠近	这	结尾	的

[ðə; ði][roʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

"你们当中有些孩子一定是把大象拴得太靠近绳子的尽头了。"

" [sed] [dʒeɪk] .

"	said	Jake	.
"	说	杰克	.

杰克说道。

" [wen] [aɪ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [luːp] ,

"	When	I	wound	it	up	the	Elephant	became	tangled	in	a	loop	,
"	什么时候	我	伤口	它	向上	这	大象	成为	纠缠不清	在	一个	环形	,

"当我给它上紧发条时，大象却缠成了一个圈。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] . "

and	of	course	he	was	lifted	up	.	"
和	的	课程	他	曾是	抬起	向上	.	"

当然，他被抬了起来。

" [noʊp] !

"	Nope	!
"	没有	!

"没有！

[wi:; wi] ['dɪdnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [li:v] [ðə; ði] ['elɪfənt] [nɪr] [ðə; ði][roʊp] ; [dɪd][wi:; wi] ?
We **didn't** **any** **of** **us** **leave** **the** **Elephant** **near** **the** **rope** **;** **did** **we** **?**
我们 没有 任何 的 我们 离开 这 大象 靠近 这 绳索 ; 做过 我们 ?

我们当中没有人把大象留在绳子附近，对吧?

" [æskt] ['ɑ:tʃi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] .
" **asked** **Archie** **of** **his** **little** **friends** **.**
" 问 阿奇 的 他的 小的 朋友们 .

"阿奇问他的小伙伴们。"

" [noʊp] !
" **Nope** **!**
" 没有 !

"没有!

" [ðeɪ] [ɔ:l] ['ænsər] .
" **they** **all** **answered** **.**
" 他们 全部 回答 .

他们都回答了。

" [wel] , [ðæts] [kwɪr] , " [sed] [dʒeɪk] .
" **Well** **,** **that's** **queer** **,** **"** **said** **Jake** **.**
" 出色地 , 那就是 酷儿 , " 说 杰克 .

"嗯，真奇怪，"杰克说。

" [ðæt]
" **That**
" 那

"那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['elɪfənt] ['nevər][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][roʊp][baɪ][hɪm'self] , [aɪm] [ʃʊr] .
Elephant **never** **got** **on** **the** **rope** **by** **himself** **,** **I'm** **sure** **.**
大象 绝不 得到 在 这 绳索 经过 他自己 , 我是 当然 .

我敢肯定，大象绝不可能自己爬上绳子。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [dɪd] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] .
" **But** **that** **is** **just** **what** **the** **Elephant** **did** **,** **as** **we** **know** **.**
" 但 那 是 只是 什么 这 大象 做过 , 作为 我们 知道 .

"但我们都知道，大象就是这么做的。"

" ['enihaʊ] [aɪm][glæd]['hi:z][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['ɑ:tʃi] ,
" **Anyhow** **I'm** **glad** **he's** **all** **right** **now** **,** **"** **said** **Archie** **,**
" 无论如何 我是 高兴的 他是 全部 正确的 现在 , " 说 阿奇 ,

"不管怎样，我很高兴他现在没事了，"阿奇说。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [tɔɪ] .
as **he** **looked** **carefully** **at** **his** **new** **toy** **.**
作为 他 看起来 小心 在 他的 新的 玩具 .

他仔细地看着他的新玩具。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
" **None** **of** **the** **stuffing** **came** **out** **.**
" 没有任何 的 这 馅 来了 出去 .

"馅料一点都没漏出来。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪf] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['hæŋɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːn]

"	But	it	might	have	,	if	the	Elephant	had	been	left	hanging	much	longer	on
"	但	它	可能	有	,	如果	这	大象	有	到过	左边	绞刑	很多	更长	在

[ðə; ði][roʊp] .

the	rope	.
这	绳索	.

"但如果大象被绳子吊的时间更长一些，也许就会发生这种情况。"

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ɪn]

Finding	that	everything	was	all	right	and	that	none	of	the	children	was	in
寻找	那	一切	曾是	全部	正确的	和	那	没有任何	的	这	孩子们	曾是	在

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

确认一切安好，所有孩子都没有危险后，

[dʒeɪk] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊt] [bɪn] .

Jake	went	back	to	the	oat	bin	.
杰克	去	后退	到	这	燕麦	垃圾桶	.

杰克回到了燕麦仓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃuːt] , [ɔːr][slaɪd] ,

There	was	a	long	chute	,	or	slide	,
那里	曾是	一个	长的	滑槽	,	或者	滑动	,

那里有一条长长的滑道，或者说滑梯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

from	the	upper	bin	to	a	box	on	the	first	floor	of	the	barn	.
从	这	上	垃圾桶	到	一个	盒子	在	这	第一的	地面	的	这	谷仓	.

从上层料仓到谷仓一楼的箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊts] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [slaɪd] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [bɪn] [wʌz; wəz]

And	the	oats	came	rushing	down	this	slide	when	a	door	in	the	top	bin	was
和	这	燕麦	来了	匆忙	向下	这	滑动	什么时候	一个	门	在	这	顶部	垃圾桶	曾是

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

当顶部料仓的门打开时，燕麦便顺着滑道飞速流了下来。

[ðɪs] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [nɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [stɔːlz] ,

This	door	could	be	opened	by	pulling	a	rope	near	the	horse	stalls	,
这	门	可以	是	打开	经过	拉	一个	绳索	靠近	这	马	摊位	,

这扇门可以通过拉动马厩附近的绳子打开。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][roʊp] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	sometimes	Archie	was	allowed	to	pull	the	rope	,	open	the	door	of
和	有时	阿奇	曾是	允许	到	拉	这	绳索	,	打开	这	门	的

[ðə; ði][lɑːrdʒ][greɪn] [bɪn] ,

the	large	grain	bin	,
这	大的	粮食	垃圾桶	,

有时，阿奇会被允许拉绳子，打开大粮仓的门。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][oʊts][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['smɔːlər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [flɔːr] .

and	let	the	oats	slide	down	the	chute	to	the	smaller	bin	on	the	lower	floor	.
和	让	这	燕麦	滑动	向下	这	滑槽	到	这	较小的	垃圾桶	在	这	降低	地面	.

让燕麦顺着滑槽滑到楼下的小料仓里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

But	this	day	Jake	was	putting	a	new
但	这	天	杰克	曾是	推杆	一个	新的

但今天杰克正在安装一个新的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[səˈplaɪ] [ʌv; əv] [oʊts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [nɪr]
supply **of** **oats** **in** **the** **upper** **bin** **,** **and** **Archie** **was** **not** **allowed** **to** **play** **near**
供应 的 燕麦 在 这 上 垃圾桶 , 和 阿奇 曾是 不是 允许 到 玩 靠近
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

上层料仓里放着燕麦，不让阿奇在附近玩耍。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [suːn] [bɪˈgæn] [ˈhævɪŋ] [mɔːr] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs]
The **little** **boy** **and** **his** **friends** **soon** **began** **having** **more** **fun** **with** **their** **Christmas**
这 小的 男生 和 他的 朋友们 很快 开始 拥有 更多的 乐趣 和 他们的 圣诞节
[tɔɪz] ,
toys **,**
玩具 ,

小男孩和他的朋友们很快就玩得更开心了，他们玩圣诞玩具玩得不亦乐乎。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [ˈdɑːlz] [raɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌft] [ˈelɪfənt] .
giving **the** **Clown** **and** **smaller** **dolls** **rides** **on** **the** **back** **of** **the** **Stuffed** **Elephant** **.**
给予 这 小丑 和 较小的 娃娃 骑行 在 这 后退 的 这 填充 大象 .

让小丑和一些小玩偶坐在毛绒大象的背上。

[ðʌs] [ˈkrɪsməs] [pæst] , [nuː] [ˈjɪrz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [lɪvd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Thus **Christmas** **passed** **,** **New** **Year's** **came** **,** **and** **the** **Elephant** **lived** **and** **was**
因此 圣诞节 通过了 , 新的 年 来了 , 和 这 大象 居住地 和 曾是
[ˈhæpi] [ɪn] [ˈɑːrtʃiz] [hoʊm] .
happy **in** **Archie's** **home** **.**
快乐的 在 阿奇的 家 .

就这样，圣诞节过去了，新年来了，大象在阿奇家过着幸福的生活。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [mʌg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz]
The **Elephant** **did** **not** **often** **think** **of** **Mr** **.** **Mugg** **and** **his** **daughters**
这 大象 做过 不是 经常 思考 的 先生 . 穆格 和 他的 女儿们
[ˈdʒerəldiːn, -dain] [ænd; ənd] [ˌændʒiˈliːnə] .
Geraldine **and** **Angelina** **.**
杰拉尔丁 和 安吉丽娜 .

大象并不常想起穆格先生和他的女儿杰拉尔丁和安吉丽娜。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [dɪd] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] , [ɪn] [ˈɑːrtʃiz] [haʊs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .
He **liked** **it** **much** **better** **,** **did** **the** **Elephant** **,** **in** **Archie's** **house** **than** **in** **the** **store** **.**
他 喜欢 它 很多 更好的 , 做过 这 大象 , 在 阿奇的 房子 比 在 这 店铺 .

"大象"说，他觉得在阿奇家比在商店里好玩得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [pleɪs] ,
Of **course** **the** **toy** **store** **was** **a** **jolly** **place** **,**
的 课程 这 玩具 店铺 曾是 一个 快乐的 地方 ,

玩具店当然是个令人愉快的地方。

[bʌt; bət] [noʊ] [bɔɪz] [ɔːr] [ˈgɝːlz] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔɪz] .
but **no** **boys** **or** **girls** **were** **permitted** **to** **play** **with** **the** **toys** **.**
但 不 男孩们 或者 女孩们 是 允许 到 玩 和 这 玩具 .

但是，男孩女孩都不允许玩这些玩具。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['æftər] ['biːɪŋ]

They	were	there	for	sale	,	and	could	only	be	played	with	after	being
他们	是	那里	为了	销售	,	和	可以	仅有的	是	玩	和	后	存在

[bɔːt] [ænd; ənd]['teɪkən][hoʊm] .

bought	and	taken	home	.
买	和	已采取	家	.

它们在那里出售，只有买回家后才能玩。

[soʊ][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,

So	the	Elephant	was	glad	he	belonged	to	Archie	,
所以	这	大象	曾是	高兴的	他	属于	到	阿奇	,

所以，大象很高兴自己属于阿奇。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] .

who	was	a	boy	that	took	very	good	care	of	his	playthings	.
WHO	曾是	一个	男生	那	采取	非常	好的	关心	的	他的	玩具	.

他是个非常爱惜自己玩具的男孩。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] [dʒoʊ] , [dɪk] [ɔːr]['ɑːrnəld] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['ɑːtʃi] ,

Nearly	every	day	Joe	,	Dick	or	Arnold	would	come	over	to	see	Archie	,
几乎	每一个	天	乔	,	迪克	或者	阿诺德	会	来	超过	到	看	阿奇	,

几乎每天都有乔、迪克或阿诺德来看望阿奇。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['elɪfənt] [met] ['meni]

bringing	their	playthings	,	and	in	this	way	the	Elephant	met	many
带来	他们的	玩具	,	和	在	这	方式	这	大象	遇见	许多

它们带来了各自的玩具，就这样，大象遇到了许多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[frendz] [huːz] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] .

friends	whose	adventures	are	related	in	the	other	books	of	this	series	.
朋友们	谁	冒险	是	有关的	在	这	其他	图书	的	这	系列	.

朋友们的冒险故事在本系列的其他书籍中有所讲述。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['elsi] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]

And	at	night	,	when	Archie	and	Elsie	were	in	bed	,	of	course	the
和	在	夜晚	,	什么时候	阿奇	和	艾尔西	是	在	床	,	的	课程	这

['elɪfənt] ,

Elephant	,
大象	,

到了晚上，当阿奇和艾尔西上床睡觉时，当然还有那头大象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌn] [haʊs] , [hæd; həd][ðer; ðər]['juːʒuəl][fʌn] .

and	the	other	toys	in	the	Dunn	house	,	had	their	usual	fun	.
和	这	其他	玩具	在	这	邓恩	房子	,	有	他们的	通常	乐趣	.

邓恩家的其他玩具也像往常一样玩得不亦乐乎。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [bɪ'liːv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

They	would	make	believe	come	to	life	and	talk	and	play	about	in	the	nursery
他们	会	制作	相信	来	到	生活	和	讲话	和	玩	关于	在	这	苗圃

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] — [wer'evər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][left][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

or	in	the	closet	—	wherever	they	happened	to	be	left	at	the	close	of	the
或者	在	这	壁橱	—	无论	他们	发生	到	是	左边	在	这	关闭	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他们会假装活过来，在婴儿房或壁橱里——也就是一天结束时他们被留在的任何地方——说话玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪntər] ,

It	was	still	winter	,
它	曾是	仍然	冬天	,

当时仍是冬天。

[ðoʊ] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['elsi] [wɪʃt] [sprɪŋ] [wʊd] [kʌm] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ] ['ɒf(tə)n] [aʊt]

though	Archie	and	Elsie	wished	spring	would	come	so	they	might	play	oftener	out
尽管	阿奇	和	艾尔西	希望	春天	会	来	所以	他们	可能	玩	更频繁	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

虽然阿奇和艾尔西都盼望着春天快点到来，这样他们就可以经常到户外玩耍了。

[ænd; ənd][wʌn] ['reɪni] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] ,

And	one	rainy	day	,	when	it	was	too	cold	and	stormy	to	be	out	,
和	一	下雨	天	,	什么时候	它	曾是	也	寒冷的	和	暴风雨	到	是	出去	,

在一个下雨天，天气太冷太暴风雨，不适合外出，

['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['elsi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] , [wɔːrm][bɑːrn][tuː; tə][hæv; həv][fʌn] .

Archie	and	Elsie	went	to	the	big	,	warm	barn	to	have	fun	.
阿奇	和	艾尔西	去	到	这	大的	,	温暖的	谷仓	到	有	乐趣	.

阿奇和艾尔西去了又大又暖和的谷仓玩耍。

['ɑːtʃi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [dɑːl] .

Archie	carried	his	Elephant	and	Elsie	had	her	Doll	.
阿奇	携带	他的	大象	和	艾尔西	有	她	玩具娃娃	.

阿奇抱着他的大象，艾尔西抱着她的洋娃娃。

" [lets] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][greɪn] [bɪnz] , " [sə'dʒestɪd] ['elsi] ,

"	Let's	go	upstairs	to	the	grain	bins	,	"	suggested	Elsie	,
"	我们来吧	去	楼上	到	这	粮食	垃圾箱	,	"	建议	艾尔西	,

“我们上楼去粮仓看看吧，”艾尔西提议道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

when	they	had	played	about	in	the	hay	for	a	time	.
什么时候	他们	有	玩	关于	在	这	干草	为了	一个	时间	.

他们在干草堆里玩耍了一会儿之后。

" ['meɪbi] [dʒeɪk] [wɪl] [let][ˌjuː 'es]['oʊpən][ðə; ði] [bɪn] [dɔːr] [frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] ,

"	Maybe	Jake	will	let	us	open	the	bin	door	from	up	there	,
"	或许	杰克	将要	让	我们	打开	这	垃圾桶	门	从	向上	那里	,

“也许杰克会让我们从上面打开垃圾箱的门。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊts] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

and	we	can	watch	the	oats	slide	down	the	chute	,	"	said	Archie	.
和	我们	能	手表	这	燕麦	滑动	向下	这	滑槽	,	"	说	阿奇	.

“我们可以看着燕麦顺着滑槽滑下来，”阿奇说。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊts] [slaɪd] . "

"	I	like	to	watch	the	oats	slide	.	"
"	我	喜欢	到	手表	这	燕麦	滑动	.	"

“我喜欢看燕麦滑落。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " ['elsi] [əd'mɪtɪd] .

"	So	do	I	,	"	Elsie	admitted	.
"	所以	做	我	,	"	艾尔西	承认	.

“我也是，”艾尔西承认道。

[ðə; ði][greɪn]

The	grain
这	粮食

谷物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪlt] [ðæt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃuːt] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
bin was so built that the door of the chute could be opened from above
垃圾桶 曾是 所以 建造 那 这 门 的 这 滑槽 可以 是 打开 从 多于
[ɔːr] [bɪ'loʊ] .
or below .
或者 以下 .

垃圾箱的设计使得滑槽的门可以从上方或下方打开。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn] [went] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
Up to the upper floor of the barn went the two children ,
向上 到 这 上 地面 的 这 谷仓 去 这 二 孩子们 ,

两个孩子上了谷仓的上层，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːl] .
with the Elephant and the Doll .
和 这 大象 和 这 玩具娃娃 .

与大象和玩偶。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [dʒeɪk] ? " [kɔːld] ['ɑːtʃi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" Are you here , Jake ? " called Archie , but there was no answer .
" 是 你 这里 , 杰克 ? " 称为 阿奇 , 但 那里 曾是 不 回答 .

"杰克，你在吗？"阿奇喊道，但无人应答。

" [aɪ][dəunt] [ges] ['hiːz] [ə'raʊnd] , " [sed] ['elsi] .
" I don't guess he's around , " said Elsie .
" 我 不 猜测 他是 大约 , " 说 艾尔西 .

"我猜他不在附近，"艾尔西说。

" [aɪ][dəunt] [ges] [soʊ] , ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃi] .
" I don't guess so , either , " replied Archie .
" 我 不 猜测 所以 , 任何一个 , " 回复 阿奇 .

"我也觉得不是，"阿奇回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ges] ['hiːd] [ker] [ɪf] [aɪ][let] [daʊn] [sʌm; səm][oʊts] .
" But I don't guess he'd care if I let down some oats .
" 但 我 不 猜测 他会 关心 如果 我 让 向下 一些 燕麦 .

"但我猜他不会在意我放些燕麦出来。"

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [bɪn] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['eni] [ðer; ðər] .
I looked in the lower bin and there's hardly any there .
我 看起来 在 这 降低 垃圾桶 和 有 几乎 任何 那里 .

我查看了下面的垃圾桶，里面几乎没有东西。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][sʌm; səm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃuːt] . "
I'm going to let some down the chute . "
我是 去 到 让 一些 向下 这 滑槽 . "

我打算放一些下去。

" [aɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , " ['ɔːfərd] ['elsi] ,
" I'll watch you , " offered Elsie ,
" 患病的 手表 你 , " 提供 艾尔西 ,

"我会看着你的，"艾尔西说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [dɑːl] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][oʊt][bɑːks] .
as she set her Doll on top of a big oat box .
作为 她 放 她 玩具娃娃 在 顶部 的 一个 大的 燕麦 盒子 .

她把娃娃放在一个大燕麦盒上。

[ðə; ði]['kʌvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	cover	to	the	box	was	open	.
这	覆盖	到	这	盒子	曾是	打开	.

盒子盖子是打开的。

['ɑːtʃi] [laɪkt] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smuːð] [oʊts][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['wʊd(ə)n]

Archie	liked	this	because	he	could	see	the	smooth	oats	go	down	the	wooden
阿奇	喜欢	这	因为	他	可以	看	这	光滑的	燕麦	去	向下	这	木制的

[ʃuːt] ,

chute	,
滑槽	,

阿奇喜欢这样，因为他可以看到光滑的燕麦顺着木制滑槽滑下去。

[ɔːr][slaɪd] , [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] .

or	slide	,	like	so	much	water	.
或者	滑动	,	喜欢	所以	很多	水	.

或者像水一样滑落。

" [aɪl] [let][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊts] [daʊn] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	I'll	let	a	lot	of	oats	down	,	"	the	little	boy	said	to	his	sister	.
"	患病的	让	一个	很多	的	燕麦	向下	,	"	这	小的	男生	说	到	他的	姐姐	.

“我会撒下很多燕麦，”小男孩对妹妹说。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪn] , [nɪr] [ðə; ði] [dɑːl] .

He	placed	his	Elephant	on	the	edge	of	the	bin	,	near	the	Doll	.
他	放置	他的	大象	在	这	边缘	的	这	垃圾桶	,	靠近	这	玩具娃娃	.

他把大象放在垃圾桶边缘，就在玩偶旁边。

[ðen] ['ɑːtʃi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	Archie	pulled	on	the	handle	that	opened	the	door	.
然后	阿奇	拉	在	这	处理	那	打开	这	门	.

然后，阿奇拉了拉门把手，门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [fɔːr; fər]

It	was	hard	work	,	for
它	曾是	难的	工作	,	为了

这是一项艰苦的工作，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði][oʊts] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	oats	pressed	against	the	door	.
这	燕麦	按下	反对	这	门	.

燕麦片紧贴着门板。

['elsi] [keɪm] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mænɪdʒd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

Elsie	came	to	help	him	,	and	at	last	the	children	managed	to	get	it
艾尔西	来了	到	帮助	他	,	和	在	最后的	这	孩子们	管理	到	得到	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

艾尔西过来帮忙，孩子们最终还是把门打开了。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !

"	There	they	go	!
"	那里	他们	去	!

“他们走了！”

" [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][ðə; ði][oʊts][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .
" cried Archie , as the oats began to pour down the chute .
" 哭 阿奇 , 作为 这 燕麦 开始 到 倒 向下 这 滑槽 .

"啊！"阿奇喊道，燕麦开始顺着滑槽倾泻而下。

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz][jʊr; jər] ['elɪfənt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['elsi] .
" Yes , and there goes your Elephant ! " shouted Elsie .
" 是的 , 和 那里 去 你的 大象 ! " 喊叫 艾尔西 .

"没错，你的大象跑了！"艾尔西喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [stʌft] [tɔɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊt] [bɪn] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
As she spoke , the stuffed toy fell into the oat bin , and , a moment later ,
作为 她 辐 , 这 填充 玩具 跌倒 进入 这 燕麦 垃圾桶 , 和 , 一个 片刻 之后 ,

她说话间，毛绒玩具掉进了燕麦桶里，片刻之后，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [wʌz; wəz] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [ʃuːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [greɪn] ,
the poor chap was sucked into the smooth chute , with the running grain ,
这 贫穷的 小伙子 曾是 真烂 进入 这 光滑的 滑槽 , 和 这 跑步 粮食 ,

可怜的家伙被卷进了光滑的滑槽里，和奔涌的谷物一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊts] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and the oats closed over his head .
和 这 燕麦 关闭 超过 他的 头 .

燕麦片盖住了他的头。

[lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Lost to the sight of the children , the Stuffed Elephant was taking a
丢失的 到 这 视线 的 这 孩子们 , 这 填充 大象 曾是 采取 一个
['deɪndʒərəs] [slaɪd] .
dangerous slide .
危险的 滑动 .

孩子们没注意到，毛绒大象正沿着危险的滑梯滑行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bɪg] [dɔːg]
THE BIG DOG
这 大的 狗

大狗

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Archie was so surprised at what happened that , for a moment ,
阿奇 曾是 所以 惊讶 在 什么 发生 那 , 为了 一个 片刻 ,

阿奇对发生的事情感到非常惊讶，以至于有一瞬间，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][oʊts] ['glaɪdɪŋ]
he could do nothing but stand and look at the stream of oats gliding
他 可以 做 没有什么 但 站立 和 看 在 这 溪流 的 燕麦 滑翔
[daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
down the wooden chute to the bin on the floor below .
向下 这 木制的 滑槽 到 这 垃圾桶 在 这 地面 以下 .

他只能站在那里，看着一股股燕麦顺着木槽滑落到楼下地板上的料仓里，什么也做不了。

" [ðer; ðər][goʊz][jʊr; jər] ['elɪfənt] ! " [kraɪd] ['elsi] [ə'gen] .
" There goes your Elephant ! " cried Elsie again .
" 那里 去 你的 大象 ! " 哭 艾尔西 再次 .

"你的大象不见了！"艾尔西又喊道。

" [hiː; hi] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊts] , ['ɑːtʃi] ! "
" He fell right into the oats , Archie ! "
" 他 跌倒 正确的 进入 这 燕麦 , 阿奇 ! "

"他一头栽进了燕麦堆里，阿奇！"

" [jes] — [jes] — [aɪ] — [aɪ] [siː] [hiː; hi][dɪd] ! " ['stæməd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Yes — yes — I — I see he did ! " stammered the little boy .
" 是的 — 是的 — 我 — 我 看 他 做过 ! " 结结巴巴 这 小的 男生 .

"是的——是的——我——我看到他这么做了！"小男孩结结巴巴地说。

" [aɪm][glæd][maɪ] [dɑːl] ['dɪdnt][goʊ] , [tuː] ! " [went][ɑːn] ['elsi] .
" I'm glad my Doll didn't go , too ! " went on Elsie .
" 我是 高兴的 我的 玩具娃娃 没有 去 , 也 ! " 去 在 艾尔西 .

"我很高兴我的娃娃没有一起走！"艾尔西继续说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] - [fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['tʌmblz] [ɪn] .
" I guess I'd better take her away ' fore she tumbles in .
" 我 猜测 ID 更好的 拿 她 离开 - 前 她 翻滚 在 .

"我想我最好在她掉进去之前把她带走。"

" ['elsi] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊt] [bɪn] [wer]
" Elsie reached over to take her toy from the side of the oat bin where
" 艾尔西 达到 超过 到 拿 她 玩具 从 这 边 的 这 燕麦 垃圾桶 在哪里
[ðə; ði] ['krɪsməs] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
the Christmas Doll had been put by her mistress .
这 圣诞节 玩具娃娃 有 到过 放 经过 她 情妇 .

"艾尔西伸手从燕麦箱边上拿起她的玩具，她的女主人把圣诞娃娃放在那里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bʌt; bət] ['ɛlsiːz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][sʌm; səm] [heɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self]
But Elsie's foot slipped on some hay on the floor , she tried to save herself
但 艾尔西的 脚 滑倒了 在 一些 干草 在 这 地面 , 她 尝试 到 节省 她自己
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
from falling ,
从 坠落 ,

但艾尔西的脚踩到地上的干草滑了一下，她试图稳住自己不摔倒。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [strʌk] [hɜːr; hər] [dɑːl] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
her arm struck her Doll , and , a moment later ,
她 手臂 击 她 玩具娃娃 , 和 , 一个 片刻 之后 ,

她的手臂打到了她的娃娃，片刻之后，

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [smuːð] [oʊts][æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt]
the Doll was sliding down the stream of smooth oats as the Elephant
这 玩具娃娃 曾是 滑动 向下 这 溪流 的 光滑的 燕麦 作为 这 大象
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

玩偶像大象一样，顺着光滑的燕麦溪流滑了下去。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
" Oh ! Oh ! " cried Archie .
" 哦 ! 哦 ! " 哭 阿奇 .

"哦！哦！"阿奇喊道。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [dɑ:l] !
" **Look** **at** **your** **Doll** **!**
" 看 在 你的 玩具娃娃 !

"看看你的娃娃！"

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['elɪfənt] ! "
She **went** **down** **just** **like** **my** **Elephant** **!** **"**
她 去 向下 只是 喜欢 我的 大象 ! "

她就像我的大象一样倒下了!

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh** **,** **dear** **!**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! " [weɪld] ['elsi] .
Oh **,** **dear** **!** **"** **wailed** **Elsie** **.**
哦 , 亲爱的 ! " 哀嚎 艾尔西 .

"哦，天哪！"艾尔西哀嚎道。

" [wer] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ? "
" **Where** **has** **she** **gone** **?** **"**
" 在哪里 有 她 已消失 ? "

她去哪儿了?

" [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊt] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑ:tʃi] .
" **Down** **into** **the** **oat** **bin** **on** **the** **first** **floor** **,** **"** **explained** **Archie** **.**
" 向下 进入 这 燕麦 垃圾桶 在 这 第一的 地面 , " 解释 阿奇 .

"到一楼的燕麦仓去,"阿奇解释道。

" [ðə; ði][oʊts][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [bɪg] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪn] [wer] [dʒeɪk] [teɪks] [ðem; ðəm][aʊt]
" **The** **oats** **go** **from** **this** **big** **bin** **to** **the** **little** **bin** **where** **Jake** **takes** **them** **out**
" 这 燕麦 去 从 这 大的 垃圾桶 到 这 小的 垃圾桶 在哪里 杰克 需要 他们 出去
[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .
to **give** **to** **the** **horses** **.**
到 给 到 这 马匹 .

"燕麦从这个大箱子里被运到小箱子里，杰克把它们拿出来喂马。"

[dəunt][kraɪ] , ['elsi] .
Don't **cry** **,** **Elsie** **.**
不 哭 , 艾尔西 .

别哭，艾尔西。

[wi:l] [get][jʊr; jər] [dɑ:l] [bæk] .
We'll **get** **your** **Doll** **back** **.**
出色地 得到 你的 玩具娃娃 后退 .

我们会帮你找回你的娃娃。

" ['ɑ:tʃi] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ][hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ['bi:ɪŋ]
" **Archie** **had** **almost** **been** **going** **to** **cry** **himself** **when** **he** **saw** **his** **Elephant** **being**
" 阿奇 有 几乎 到过 去 到 哭 他自己 什么时候 他 锯 他的 大象 存在
['berid] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][oʊts] .
buried **in** **the** **rushing** **stream** **of** **oats** **.**
埋葬 在 这 匆忙 溪流 的 燕麦 .

"当阿奇看到他的大象被埋在奔涌的燕麦河中时，他几乎要哭出来了。"

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sɒbz][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv]
But **when** **he** **heard** **his** **sister's** **sobs** **he** **made** **up** **his** **mind** **to** **be** **brave**
但 什么时候 他 听到 他的 姐妹 啜泣 他 制成 向上 他的 头脑 到 是 勇敢的
[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .
and **try** **to** **help** **her** **.**
和 尝试 到 帮助 她 .

但当他听到妹妹的啜泣声时，他下定决心要勇敢起来，尽力帮助她。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held]
Archie was so excited that he still held
阿奇 曾是 所以 兴奋的 那 他 仍然 握住

阿奇兴奋极了，他仍然紧紧抱着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ʌp][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊt] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][greɪnz] [kept][ɑːn]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
up the sliding door of the oat bin , and the grains kept on sliding down the
向上 这 滑动 门 的 这 燕麦 垃圾桶 , 和 这 谷物 保留 在 滑动 向下 这
[ʃuːt] ,
chute ,
滑槽 ,

燕麦粒沿着燕麦仓的滑动门向上滑，然后继续沿着滑槽滑落。

['kærɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [dɑːl] , [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]
carrying with them the Elephant and Doll , though now the toys were not
携带 和 他们 这 大象 和 玩具娃娃 , 尽管 现在 这 玩具 是 不是
[ɪn] [saɪt] .
in sight .
在 视线 .

他们带着大象和娃娃，但现在玩具却不见了。

" [kʌm] [ɑːn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][get][maɪ] [dɑːl] !
" Come on downstairs and get my Doll !
" 来 在 楼下 和 得到 我的 玩具娃娃 !

“快下楼来，把我的娃娃拿过来！”

" ['bɛgd] ['elsi] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] .
" begged Elsie , tugging at her brother's hand .
" 乞求 艾尔西 , 拉扯 在 她 兄弟 手 .

“艾尔西拉着哥哥的手哀求道。”

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['elɪfənt] [ænd; ənd][maɪ] [dɑːl] . "
" Come on and get your Elephant and my Doll . "
" 来 在 和 得到 你的 大象 和 我的 玩具娃娃 . "

“快来拿你的大象和我的娃娃吧。”

" [jes] , [wiːd] ['betər] [duː] [ðæt] , " ['ɑːtʃi] [ə'griːd] .
" Yes , we'd better do that , " Archie agreed .
" 是的 , 我们会 更好的 做 那 , " 阿奇 同意 .

“是的，我们最好那样做，”阿奇同意道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊt] [bɪn] ,
Then he saw that he was still holding open the little door in the oat bin ,
然后 他 锯 那 他 曾是 仍然 保持 打开 这 小的 门 在 这 燕麦 垃圾桶 ,

然后他发现自己还开着燕麦仓的小门。

[soʊ] [ðæt] [peks] [ænd; ənd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .
so that pecks and bushels of the grains were still sliding down the chute .
所以 那 啄食 和 蒲式耳 的 这 谷物 是 仍然 滑动 向下 这 滑槽 .

于是，一捧又一捧的谷粒继续顺着滑槽滑落。

" [aɪ'd] ['betər] [kloʊz] [ðæt] ,
" I'd better close that ,
" ID 更好的 关闭 那 ,

我最好把那边关上。

[ɔːr][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ə'weɪ] [daʊn] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [oʊts]
or **the** **Elephant** **and** **the** **Doll** **will** **be** **buried** **away** **down** **under** **so** **many** **oats**
或者 这 大象 和 这 玩具娃娃 将要 是 埋葬 离开 向下 在下面 所以 许多 燕麦
[ðeɪl] ['nevər] [get] [aʊt] ,
they'll **never** **get** **out** **,**
他们会 绝不 得到 出去 ,

否则，大象和玩偶将被埋在厚厚的燕麦下面，永远也出不来了。

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **said** **the** **little** **boy** **.**
" 说 这 小的 男生 .

“小男孩说道。”

[hiː; hi] [let] [goʊ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He **let** **go** **the** **handle** **that** **they** **had** **pulled** **to** **raise** **the** **door** **,**
他 让 去 这 处理 那 他们 有 拉 到 增加 这 门 ,

他松开了他们拉起门的把手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ʃʌt] , [ðʌs] [pri'ventɪŋ] ['eni] [mɔːr] [oʊts] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and **it** **dropped** **shut** **,** **thus** **preventing** **any** **more** **oats** **from** **sliding** **down** **the**
和 它 掉落 关闭 , 因此 预防 任何 更多的 燕麦 从 滑动 向下 这
[ʃuːt] .
chute **.**
滑槽 .

于是它突然关上了，阻止了更多的燕麦从滑槽滑落。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['ɛlsiːz] [hænd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]
Then **he** **took** **Elsie's** **hand** **and** **hurried** **toward** **the** **stairs** **that** **led** **to** **the** **lower**
然后 他 采取 艾尔西的 手 和 慌忙 朝向 这 楼梯 那 引领 到 这 降低
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .
floor **of** **the** **barn** **.**
地面 的 这 谷仓 .

然后他牵起艾尔西的手，匆匆走向通往谷仓底层的楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['miːnwaɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] [wɜːr; wər][nɑːt]
Meanwhile **,** **as** **you** **have** **guessed** **,** **the** **Elephant** **and** **the** **Doll** **were** **not**
同时 , 作为 你 有 猜对了 , 这 大象 和 这 玩具娃娃 是 不是
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .
having **a** **very** **good** **time** **.**
拥有 一个 非常 好的 时间 .

与此同时，正如你所猜测的那样，大象和玩偶的日子过得不太好。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [felt] [hɪm'self] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [oʊts] ,
At **first** **,** **when** **the** **Elephant** **felt** **himself** **fall** **in** **with** **the** **sliding** **oats** **,**
在 第一的 , 什么时候 这 大象 毛毡 他自己 落下 在 和 这 滑动 燕麦 ,

起初，当大象感到自己随着滑落的燕麦一起掉进水里时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he **did** **not** **know** **what** **had** **happened** **.**
他 做过 不是 知道 什么 有 发生 .

他不知道发生了什么事。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðɪs] [ɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **I** **wonder** **what** **sort** **of** **adventure** **this** **is** **!** **"** **thought** **the** **Elephant** **.**
" 我 想知道 什么 种类 的 冒险 这 是 ! " 想法 这 大象 .

“这究竟是一场怎样的冒险呢！”大象心想。

" [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [pɪtʃt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] [drɪft] ,

"	It's	almost	as	bad	as	being	pitched	out	into	a	snow	drift	,
"	它是	几乎	作为	坏的	作为	存在	投球	出去	进入	一个	雪	漂移	,

“这几乎和被扔进雪堆里一样糟糕。”

[ðoʊ] [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [koʊld] .

though	I'm	glad	it	isn't	cold	.
尽管	我是	高兴的	它	不是	寒冷的	.

不过我很高兴天气不冷。

[ðiːz] [oʊts] [ɑːr; ər] ['veri] ['skrætʃi] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [sniːz] .

These	oats	are	very	scratchy	,	though	,	and	they	make	me	want	to	sneeze	.
这些	燕麦	是	非常	粗糙的	,	尽管	,	和	他们	制作	我	想	到	喷嚏	.

不过，这些燕麦片很扎人，吃完后我想打喷嚏。

[bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

But	where	am	I	going	?
但	在哪里	是	我	去	?

但我要去哪里呢?

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	The	Elephant	did	not	know	.
"	这	大象	做过	不是	知道	.

“大象并不知道。”

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ]

All	he	could	tell	was	that	he	was	being	hurried	along	in	the	dark	with
全部	他	可以	告诉	曾是	那	他	曾是	存在	慌忙	沿着	在	这	黑暗的	和

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊts] ,

a	lot	of	oats	,
一个	很多	的	燕麦	,

他只知道自己在黑暗中被催促着往前走，身边还带着很多燕麦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][greɪn] [ʃuːt] .

for	it	was	dark	inside	the	grain	chute	.
为了	它	曾是	黑暗的	里面	这	粮食	滑槽	.

因为粮仓里面很黑。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [went] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp][ɑːn]

Down	,	down	,	down	went	the	Elephant	,	just	as	he	had	gone	up	,	up	,	up	on
向下	,	向下	,	向下	去	这	大象	,	只是	作为	他	有	已消失	向上	,	向上	,	向上	在

[ðə; ði][roʊp] .

the	rope	.
这	绳索	.

大象一下子就往下掉，就像它之前顺着绳子往上爬一样。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lænd] ? " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Where	shall	I	land	?	"	thought	the	Elephant	.
"	在哪里	将	我	土地	?	"	想法	这	大象	.

“我该在哪里降落呢？”大象心想。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ,

A	moment	later	he	found	out	,
一个	片刻	之后	他	成立	出去	,

片刻之后，他得知了此事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['empti] [greɪn] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

for	he	was	shot	from	the	chute	into	the	almost	empty	grain	bin	on	the
为了	他	曾是	射击	从	这	滑槽	进入	这	几乎	空的	粮食	垃圾桶	在	这

['loʊər] [flɔːr] .

lower	floor	.
降低	地面	.

因为他从滑槽被射落到楼下几乎空空如也的粮仓里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Out	of	the	chute	tumbled	the	Elephant	,	and	he	was
出去	的	这	滑槽	翻滚	这	大象	,	和	他	曾是

大象从滑槽里滚了出来，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wʌns] [mɔːr] .

very	glad	to	be	in	an	open	space	once	more	.
非常	高兴的	到	是	在	一个	打开	空间	一次	更多的	.

很高兴再次置身于开阔的空间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	it	is	almost	as	dark	as	it	was	before	,	"	he	said	.
"	但	它	是	几乎	作为	黑暗的	作为	它	曾是	前	,	"	他	说	.

“但现在几乎和以前一样黑暗了，”他说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kloʊz] ['taɪtli] ,

A	little	light	came	from	the	top	of	the	bin	which	did	not	close	tightly	,
一个	小的	光	来了	从	这	顶部	的	这	垃圾桶	哪个	做过	不是	关闭	紧紧	,

垃圾桶顶部没有盖紧，透出一点光亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

but	it	was	only	a	little	light	.
但	它	曾是	仅有的	一个	小的	光	.

但只有一点点光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛləfənts] ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] .

But	the	Elephant's	troubles	were	not	over	.
但	这	大象的	麻烦	是	不是	超过	.

但大象的麻烦还没有结束。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [slɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] , ['lændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

For	no	sooner	had	he	been	slid	clear	of	the	chute	,	landing	on	his	feet	,
为了	不	很快	有	他	到过	滑行	清除	的	这	滑槽	,	降落	在	他的	脚	,

他刚一离开滑道，双脚稳稳落地，

['veri] ['lʌkɪli] , [ðæn; ðən] [mɔːr] [oʊts] [pɔːd] [aʊt] ,

very	luckily	,	than	more	oats	poured	out	,
非常	幸运的是	,	比	更多的	燕麦	倾倒	出去	,

非常幸运的是，倒出来的燕麦比倒出来的还要多。

[fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] [bɪn] [ʌp] [ə'bʌv] .

for	Archie	was	still	holding	open	the	door	of	the	grain	bin	up	above	.
为了	阿奇	曾是	仍然	保持	打开	这	门	的	这	粮食	垃圾桶	向上	多于	.

因为阿奇仍然扶着上面粮仓的门。

[soʊ] ['meni] [oʊts] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [ðæt] [ðeɪ] [roʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [laɪk]

So	many	oats	came	sliding	down	the	chute	that	they	rose	all	around	the	Elephant	like
所以	许多	燕麦	来了	滑动	向下	这	滑槽	那	他们	玫瑰	全部	大约	这	大象	喜欢

['raɪzɪŋ]['wɔːtər][ə'raʊnd][ə; eɪ][rɑːk] .

rising	water	around	a	rock	.
上升	水	大约	一个	岩石	.

大量的燕麦顺着滑槽滑落，像水漫过岩石一样，将大象团团围住。

[ðə; ði][oʊts][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wer] [ðeɪ] ['tɪk(ə)ld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

The	oats	rose	to	his	knees	,	to	his	stomach	,	where	they	tickled	him	a
这	燕麦	玫瑰	到	他的	膝盖	,	到	他的	胃	,	在哪里	他们	挠痒	他	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

燕麦堆到了他的膝盖，到了他的肚子，让他有点痒痒的。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	then	began	to	rise	over	his	back	.
和	然后	开始	到	上升	超过	他的	后退	.

然后开始从他背上升起来。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] ['trʌmpətɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	he	trumpeted	,	raising	his	trunk	as	high	as	he	could	.
"	他	吹响号角	,	提高	他的	树干	作为	高的	作为	他	可以	.

他高高举起鼻子，发出嘹亮的叫声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊts] !

"	I	am	going	to	be	covered	from	sight	in	the	oats	!
"	我	是	去	到	是	涵盖	从	视线	在	这	燕麦	!

“我要被燕麦完全遮盖起来！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][oʊts]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	then	,	when	the	oats	almost	covered	his	eyes	,
"	和	然后	,	什么时候	这	燕麦	几乎	涵盖	他的	眼睛	,

“然后，当燕麦几乎遮住他的眼睛时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

he	had	a	glimpse	of	the	Doll	coming	down	the	chute	,	in	a	shower	of
他	有	一个	一瞥	的	这	玩具娃娃	未来	向下	这	滑槽	,	在	一个	淋浴	的

[oʊts] .

oats	.
燕麦	.

他瞥见玩偶顺着滑槽滑了下来，伴随着一阵燕麦雨。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Oh	,	you	poor	child	!	"	called	the	Elephant	.
"	哦	,	你	贫穷的	孩子	!	"	称为	这	大象	.

“哦，你这可怜的孩子！”大象说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [jes] , ['iznt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] !

"	Yes	,	isn't	this	terrible	!
"	是的	,	不是	这	糟糕的	!

“是啊，这太糟糕了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɑːl] .

"	exclaimed	the	Doll	.
"	惊呼	这	玩具娃娃	.

“玩偶惊呼道。”

" [oʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?

"	**Oh**	**,**	**how**	**are**	**we**	**ever**	**going**	**to**	**get**	**out**	**?**
"	哦	,	如何	是	我们	曾经	去	到	得到	出去	?

"哦，我们到底该怎么出去呢？"

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	**The**	**Elephant**	**tried**	**to**	**answer**	**,**
"	这	大象	尝试	到	回答	,

"大象试图回答，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [oʊts] [roʊz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

but	**now**	**the**	**oats**	**rose**	**over**	**his**	**mouth**	**and**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**.**
但	现在	这	燕麦	玫瑰	超过	他的	嘴	和	他	可以	不是	说话	.

但现在燕麦糊住了他的嘴，他无法说话了。

['oʊnli] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [stʌk] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Only	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**and**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**trunk**	**stuck**	**out**	**above**	**the**
仅有的	这	顶部	的	他的	头	和	这	提示	的	他的	树干	卡住	出去	多于	这

[oʊts] .

oats	**.**
燕麦	.

只有他的头顶和鼻尖露出燕麦丛外。

[ðə; ði] [dɑːl] , ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['diːpli] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði]

The	**Doll**	**,**	**having**	**come**	**down**	**a**	**little**	**later**	**,**	**was**	**not**	**so**	**deeply**	**covered**	**by**	**the**
这	玩具娃娃	,	拥有	来	向下	一个	小的	之后	,	曾是	不是	所以	深	涵盖	经过	这

[greɪnz] .

grains	**.**
谷物	.

娃娃稍晚一些落下，所以没有被谷粒完全覆盖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [oʊts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	**tried**	**to**	**stand**	**up**	**,**	**to**	**keep**	**her**	**head**	**as**	**far**	**above**	**the**	**oats**	**as**	**she**
她	尝试	到	站立	向上	,	到	保持	她	头	作为	远的	多于	这	燕麦	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

她努力站起来，尽量让头远离燕麦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] .

but	**it**	**was**	**hard**	**work**	**.**
但	它	曾是	难的	工作	.

但这的确是一项艰苦的工作。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

Around	**and**	**around**	**she**	**slipped**	**,**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
大约	和	大约	她	滑倒了	,	从	边	到	边	.

她转来转去，左右摇摆。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [oʊts] [pɔːd] [daʊn] , [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [stɪl] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

More	**and**	**more**	**oats**	**poured**	**down**	**,**	**for**	**Archie**	**still**	**held**	**open**	**the**	**door**	**,**
更多的	和	更多的	燕麦	倾倒	向下	,	为了	阿奇	仍然	握住	打开	这	门	,

越来越多的燕麦倾泻而下，因为阿奇仍然敞开着门。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pʊr] [dɑːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	**at**	**last**	**the**	**poor**	**Doll**	**was**	**covered**	**from**	**sight**	**,**	**as**	**was**	**the**
和	在	最后的	这	贫穷的	玩具娃娃	曾是	涵盖	从	视线	,	作为	曾是	这

['elɪfənt] .

Elephant	**.**
大象	.

最后，可怜的娃娃和大象一样，都被遮盖起来，看不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['ɑ:tʃi] [ænd; ənd] ['elsi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

And	it	was	now	that	Archie	and	Elsie	came	racing	down	the	stairs	.
和	它	曾是	现在	那	阿奇	和	艾尔西	来了	赛车	向下	这	楼梯	.

就在这时，阿奇和艾尔西飞快地跑下了楼。

['ɑ:tʃi] [kɔ:ld] :

Archie	called	:
阿奇	称为	:

阿奇打电话来：

" [dʒeɪk] ! [dʒeɪk] !

"	Jake	!	Jake	!
"	杰克	!	杰克	!

"杰克！杰克！"

[kʌm] [hɪr] !

Come	here	!
来	这里	!

过来！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里？

[oʊ] , [maɪ] ['elɪfənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊt] [bɪn] ,

Oh	,	my	Elephant	is	in	the	oat	bin	,
哦	,	我的	大象	是	在	这	燕麦	垃圾桶	,

哦，我的小象掉进燕麦仓里了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['ɛlsi:z] [dɑ:l] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] - [ɪm] [aʊt] ! "

and	so	is	Elsie's	Doll	,	and	we've	got	to	get	'	em	out	!	"
和	所以	是	艾尔西的	玩具娃娃	,	和	我们已经	得到	到	得到	-	呃	出去	!	"

艾尔西的娃娃也是，我们得把它们弄出来！

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么？

['elsi] [ɪn][ðə; ði][oʊt] [bɪn] ? " [kraɪd][dʒeɪk] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .

Elsie	in	the	oat	bin	?	"	cried	Jake	,	who	had	just	come	back	to	the	barn	.
艾尔西	在	这	燕麦	垃圾桶	?	"	哭	杰克	,	WHO	有	只是	来	后退	到	这	谷仓	.

"艾尔西在燕麦仓里？"刚回到谷仓的杰克喊道。

" [noʊ] , [nɑ:t] ['elsi] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɑ:l] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:tʃi] .

"	No	,	not	Elsie	,	but	her	Doll	!	"	shouted	Archie	.
"	不	,	不是	艾尔西	,	但	她	玩具娃娃	!	"	喊叫	阿奇	.

"不，不是艾尔西，而是她的娃娃！"阿奇喊道。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [stʌft] ['elɪfənt] . "

"	And	so	is	my	Stuffed	Elephant	.	"
"	和	所以	是	我的	填充	大象	.	"

"我的毛绒大象也是。"

" [wel] , [ðæt] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [bɪn] ,

"	Well	,	that	isn't	so	bad	as	if	one	of	you	children	were	in	the	bin	,
"	出色地	,	那	不是	所以	坏的	作为	如果	一	的	你	孩子们	是	在	这	垃圾桶	,

"嗯，这总比你们其中一个孩子掉进垃圾桶里要好得多。"

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪk] .
" **replied** **Jake** .
" 回复 杰克 .

杰克回答道。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [ðoʊ] .
" **I'll** **help** **you** , **though** .
" 患病的 帮助 你 , 尽管 .

“不过我会帮你的。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [bɪn] .
Show **me** **which** **bin** .
展示 我 哪个 垃圾桶 .

告诉我哪个垃圾桶。

" ['ɑːtʃi] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
" **Archie** **told** **what** **he** **had** **done** ,
" 阿奇 讲述 什么 他 有 完毕 ,

“阿奇把他的所作所为都说了出来，”

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɪm] [fʊl] [ænd; ənd]
and **when** **Jake** **opened** **the** **bin** **on** **the** **lower** **floor** **it** **was** **brim** **full** **and**
和 什么时候 杰克 打开 这 垃圾桶 在 这 降低 地面 它 曾是 帽檐 满的 和
['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [oʊts] .
running **over** **with** **oats** .
跑步 超过 和 燕麦 .

当杰克打开楼下的箱子时，发现里面装满了燕麦，都溢出来了。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [let] [daʊn] [ɪ'nʌf] [greɪn] , " [sed] [dʒeɪk] .
" **You** **surely** **let** **down** **enough** **grain** , " **said** **Jake** .
" 你 一定 让 向下 足够的 粮食 , " 说 杰克 .

“你肯定漏掉了不少粮食，”杰克说。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [dɑːl] ?
" **How** **are** **you** **going** **to** **get** **my** **Doll** **?**
" 如何 是 你 去 到 得到 我的 玩具娃娃 ?

“你打算怎么得到我的娃娃？”

" ['elsi] [æskt] .
" **Elsie** **asked** .
" 艾尔西 问 .

艾尔西问道。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['elɪfənt] ? " ['ædɪd] ['ɑːtʃi] .
" **And** **my** **Elephant** **?** " **added** **Archie** .
" 和 我的 大象 ? " 额外 阿奇 .

“那我的大象呢？”阿奇补充道。

" [oʊ] , [aɪl] ['ʃʌv(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [sed] [dʒeɪk] .
" **Oh** , **I'll** **shovel** **them** **out** , " **said** **Jake** .
" 哦 , 患病的 铲 他们 出去 , " 说 杰克 .

“哦，我会把它们铲出去的，”杰克说。

" [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" **Don't** **be** **afraid** .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪl] [get] [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
I'll **get** **the** **Doll** **and** **the** **Elephant** .
患病的 得到 这 玩具娃娃 和 这 大象 .

我去买《玩偶与大象》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [wel] , [juːd] ['betər] ['hɜːri] , - [kɔːz] [ðeɪ] [meɪ] ['smʌðər] , " ['elsi] [sed] .
" Well , you'd better hurry , ' cause they may smother , " Elsie said .
" 出色地 , 你会 更好的 匆忙 , - 原因 他们 可能 窒息 , " 艾尔西 说 .

"那你最好快点，因为他们可能会窒息而死，"艾尔西说。

" [aɪl] ['hɜːri] , " ['prɑːmɪst] [dʒeɪk] .
" I'll hurry , " promised Jake .
" 患病的 匆忙 , " 承诺 杰克 .

"我会快点的，"杰克承诺道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [hiː; hi] ['kerfəli] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪn] ,
With a shovel he carefully took some of the oats from the bin ,
和 一个 铲 他 小心 采取 一些 的 这 燕麦 从 这 垃圾桶 ,

他用铲子小心翼翼地从料仓里铲出一些燕麦。

[soʊ] [ðæt] [fɜːrst] ['ɛlsiːz] [dɑːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː]
so that first Elsie's Doll could be seen , and then the Elephant came into view
所以 那 第一的 艾尔西的玩具娃娃 可以 是 已见 , 和 然后 这 大象 来了 进入 看法
.
:
.

因此，首先映入眼帘的是艾尔西的玩偶，然后大象才出现在视野中。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [kaɪnd][dʒeɪk] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [tɔɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" There you are ! " said kind Jake , as he handed the toys back to the
" 那里 你 是 ! " 说 种类 杰克 , 作为 他 递交 这 玩具 后退 到 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

"给你们！"善良的杰克说着，把玩具递还给了孩子们。

" [maɪ] , ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [ðæt] [naɪt] ,
" My , wasn't that a terrible time ? " said the Doll to the Elephant that night ,
" 我的 , 不是 那 一个 糟糕的 时间 ? " 说 这 玩具娃娃 到 这 大象 那 夜晚 ,

"哎呀，那真是一段糟糕的时光啊！"那天晚上，玩偶对大象说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .
when they were left by themselves in a closet .
什么时候 他们 是 左边 经过 他们自己 在 一个 壁橱 .

当他们被单独留在壁橱里时。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" I should say so ! " agreed the Elephant .
" 我 应该 说 所以 ! " 同意 这 大象 .

"我倒觉得应该这样！"大象赞同道。

" [aɪ]['nevər][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] !
" I never want anything like that to happen again !
" 我 绝不 想 任何事物 喜欢 那 到 发生 再次 !

"我绝不希望这样的事情再次发生！"

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [əd'ventʃəz] !
I hope I have no more adventures !
我 希望 我 有 不 更多的 冒险 !

我希望我的冒险经历就此结束！

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] .

"	But	he	was	to	have	more	.
"	但	他	曾是	到	有	更多的	.

但他本应拥有更多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈhæpənd] .

For	a	time	,	however	,	nothing	very	exciting	happened	.
为了	一个	时间	,	然而	,	没有什么	非常	激动人心	发生	.

然而，有一段时间，并没有发生什么特别激动人心的事情。

['ɑːtʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [ænd; ənd] ['elsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] ,

Archie	played	with	his	Elephant	and	Elsie	with	her	Doll	,
阿奇	玩	和	他的	大象	和	艾尔西	和	她	玩具娃娃	,

阿奇和他的大象玩具玩耍，艾尔西和她的洋娃娃玩耍。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [frendz] [brɔːt] ['oʊvər][ðer; ðər] [tɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv][fʌn]

and	their	boy	and	girl	friends	brought	over	their	toys	to	have	fun
和	他们的	男生	和	女孩	朋友们	带来	超过	他们的	玩具	到	有	乐趣

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他们的男女朋友也带来了玩具一起玩。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [wɔːrm][bɑːrn] ,

Often	they	amused	themselves	in	the	big	,	warm	barn	,
经常	他们	觉得好笑	他们自己	在	这	大的	,	温暖的	谷仓	,

他们经常在温暖的大谷仓里自娱自乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðoʊ] ['nevər] [ə'gen] [dɪd] ['ɑːtʃi] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði][greɪn] [bɪn] .

though	never	again	did	Archie	go	near	the	grain	bin	.
尽管	绝不	再次	做过	阿奇	去	靠近	这	粮食	垃圾桶	.

但阿奇再也没有靠近过粮仓。

['sʌmtaɪmz] [nɪp] , [ðə; ði][bɪg][dɔːg] , [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Sometimes	Nip	,	the	big	dog	,	would	go	to	the	barn	to	play	with	the	children
有时	掐	,	这	大的	狗	,	会	去	到	这	谷仓	到	玩	和	这	孩子们

,

,

,

有时，大狗尼普会去谷仓和孩子们玩耍。

[ænd; ənd][wʌns] , [ðoʊ] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [geɪv] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [sker] .

and	once	,	though	not	meaning	to	,	the	Elephant	gave	the	dog	a	scare	.
和	一次	,	尽管	不是	意义	到	,	这	大象	给予	这	狗	一个	吓	.

有一次，大象无意中吓了狗一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .

It	was	this	way	.
它	曾是	这	方式	.

事情就是这样。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] , [nɪr] [ə; eɪ][bɪg][bɑːks] .

Archie	had	set	his	elephant	down	on	the	barn	floor	,	near	a	big	box	.
阿奇	有	放	他的	大象	向下	在	这	谷仓	地面	,	靠近	一个	大的	盒子	.

阿奇把他的大象放在谷仓的地板上，旁边是一个大箱子。

[nɪp] , [ðə; ði][dɔːg] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

Nip	**,**	**the**	**dog**	**,**	**coming**	**suddenly**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**box**	**,**
掐	,	这	狗	,	未来	突然	大约	这	角落	的	这	盒子	,

小狗尼普突然从箱子拐角处窜了出来。

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][wɪnd] [swei] [ðə; ði]

did	**not**	**know**	**the**	**Elephant**	**was**	**there**	**until**	**a**	**draft**	**of**	**wind**	**swayed**	**the**
做过	不是	知道	这	大象	曾是	那里	直到	一个	草稿	的	风	摇摆	这

['ɛləfənts] [trʌŋk] ,

Elephant's	**trunk**	**,**
大象的	树干	,

直到一阵风吹动了象鼻，他才意识到大象的存在。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wɪg(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

making	**it**	**wiggle**	**to**	**and**	**fro**	**.**
制作	它	扭动	到	和	弗	.

让它来回摆动。

" [oʊ] , [maɪ] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**!**
"	哦	,	我的	!

“哦，我的天哪！”

[ə; eɪ] [sneɪk] !

A	**snake**	**!**
一个	蛇	!

一条蛇!

[ə; eɪ] [sneɪk] ! " [kraɪd] [nɪp] , [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['kriːtʃərz] .

A	**snake**	**!**	**"**	**cried**	**Nip**	**,**	**who**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**crawling**	**creatures**	**.**
一个	蛇	!	"	哭	掐	,	WHO	曾是	害怕的	的	这	爬行	生物	.

“蛇！”尼普喊道，他很害怕这些爬行的生物。

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [sneɪk] ! "

"	**It's**	**a**	**big**	**snake**	**!**	**"**
"	它是	一个	大的	蛇	!	"

“好大一条蛇！”

" ['nɑːnsens] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [sneɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

I'm	**not**	**a**	**snake**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Elephant**	**,**	**who**	**could**	**speak**	**,**
我是	不是	一个	蛇	,	"	说	这	大象	,	WHO	可以	说话	,

“我不是蛇，”会说话的大象说道。

[sɪns] ['elsi] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

since	**Elsie**	**and**	**Archie**	**were**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**barn**	**.**
自从	艾尔西	和	阿奇	是	在	其他	部分	的	这	谷仓	.

因为艾尔西和阿奇当时在谷仓的另一边。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ? " [hauld] [nɪp] .

"	**What**	**was**	**it**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**snake**	**?**	**"**	**howled**	**Nip**	**.**
"	什么	曾是	它	那	看起来	喜欢	一个	蛇	?	"	嚎叫	掐	.

“那像蛇的东西是什么？”尼普嚎叫道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [trʌŋk] .

"	**It**	**was**	**my**	**trunk**	**.**
"	它	曾是	我的	树干	.

“那是我的行李箱。”

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

The	wind	blew	it	,	"	was	the	answer	.
这	风	吹	它	,	"	曾是	这	回答	.

"是风把它吹走的，"答案是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [hʌm] ! " [sed] [nɪp] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] ,

"	Hum	!	"	said	Nip	,	who	,	now	that	he	took	a	second	look	,
"	哼	!	"	说	掐	,	WHO	,	现在	那	他	采取	一个	第二	看	,

"嗯！"尼普说道，他仔细看了看，

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [sneɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

saw	that	there	was	really	no	snake	,	and	nothing	to	frighten	him	.
锯	那	那里	曾是	真的	不	蛇	,	和	没有什么	到	吓唬	他	.

他发现根本没有蛇，也没有什么能吓到他。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

"哼！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [dʒʌst][tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] ! "

I	believe	you	did	that	on	purpose	,	just	to	scare	me	!	"
我	相信	你	做过	那	在	目的	,	只是	到	吓	我	!	"

我相信你是故意的，就是想吓唬我！

" [noʊ] , ['riːəli] [aɪ] ['dɪdnt] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	No	,	really	I	didn't	!	"	said	the	Elephant	.
"	不	,	真的	我	没有	!	"	说	这	大象	.

"不，我真的没有！"大象说。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] ! " [bɑːrkt] [nɪp] .

"	Yes	,	you	did	,	too	!	"	barked	Nip	.
"	是的	,	你	做过	,	也	!	"	吠叫	掐	.

"没错，你也这么做了！"尼普吼道。

" [ænd; ənd] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] ! "

"	And	,	just	for	that	,	I'm	going	to	play	a	trick	on	you	!	"
"	和	,	只是	为了	那	,	我是	去	到	玩	一个	诡计	在	你	!	"

"就冲着这个，我要捉弄你一下！"

" [pliːz] [dəunt] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Please	don't	!	"	begged	the	Elephant	.
"	请	不	!	"	乞求	这	大象	.

"求求你们别这样！"大象哀求道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ! " [grauld] [nɪp] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] ,

"	Yes	,	I	will	!	"	growled	Nip	,	who	was	a	little	angry	,
"	是的	,	我	将要	!	"	咆哮	掐	,	WHO	曾是	一个	小的	生气的	,

"是的，我会的！"尼普低声吼道，语气里带着一丝怒气。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

and	not	as	kind	as	he	might	have	been	.
和	不是	作为	种类	作为	他	可能	有	到过	.

而且他也没有他本可以有的那么和善。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɔːf] !

"	I'm	going	to	carry	you	away	off	!
"	我是	去	到	携带	你	离开	离开	!

"我要把你带走！"

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] , [nɪp] , [ðə; ði][bɪg][dɔːg] ,
Then , before the Elephant could do anything to save himself , Nip , the big dog ,
然后 , 前 这 大象 可以 做 任何事物 到 节省 他自己 , 掐 , 这 大的 狗 ,

然后，就在大象来不及自救的时候，大狗尼普

[kɔːt] [ðə; ði][sɔːft] [stʌft] [ˈelɪfənt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]
caught the soft Stuffed Elephant up by his back and carried him into a dark
捕捉 这 柔软的 填充 大象 向上 经过 他的 后退 和 携带 他 进入 一个 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .
and distant part of the barn .
和 遥远 部分 的 这 谷仓 .

她抓住毛绒大象的背，把它带到谷仓黑暗偏僻的角落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æn; ən] [ˈelɪfənt] [dʒʌdʒ]
AN ELEPHANT JUDGE
一个 大象 法官

一头大象法官

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

[oʊ] , [pliːz] [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] !
Oh , please put me down !
哦 , 请 放 我 向下 !

哦，请放我下来！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [stʌft] [ˈelɪfənt] [tuː; tə] [nɪp] , [ðə; ði][bɪg][dɔːg] .
Where are you taking me ? " called the Stuffed Elephant to Nip , the big dog .
在哪里 是 你 采取 我 ? " 称为 这 填充 大象 到 掐 , 这 大的 狗 .

“你要带我去哪里？”毛绒大象问大狗尼普。

[nɪp] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Nip did not answer .
掐 做过 不是 回答 .

尼普没有回答。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɔːr][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ]
This was not because he could not speak the toy language or the language
这 曾是 不是 因为 他 可以 不是 说话 这 玩具 语言 或者 这 语言
[ʌv; əv] [stʌft] [ˈelifənts] .
of Stuffed Elephants .
的 填充 大象 .

这并非因为他不会说玩具语或毛绒大象语。

[bʌt; bət] [nɪp] [held] ['ɑːrtʃiz] ['krɪsməs] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	Nip	held	Archie's	Christmas	plaything	in	his	mouth	,
但	掐	握住	阿奇的	圣诞节	玩物	在	他的	嘴	,

但尼普嘴里叼着阿奇的圣诞玩具，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][dɔːg][kɑːnt]['iːv(ə)n][bɑːrk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	you	know	a	dog	can't	even	bark	when	he	has	anything	in	his	mouth
和	你	知道	一个	狗	不能	甚至	吠	什么时候	他	有	任何事物	在	他的	嘴

.

:

.

你知道，狗嘴里叼着东西的时候是叫不出声的。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [graʊl] .

He	can	only	growl	.
他	能	仅有的	咆哮	.

他只能发出低吼声。

[naʊ] , [nɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][dɔːg] .

Now	,	Nip	was	not	a	bad	dog	.
现在	,	掐	曾是	不是	一个	坏的	狗	.

尼普并不是一条坏狗。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ,

And	though	he	was	playing	a	trick	on	the	Stuffed	Elephant	,
和	尽管	他	曾是	玩耍	一个	诡计	在	这	填充	大象	,

虽然他是在捉弄那只毛绒大象，

[stɪl] [nɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [krɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['eni] ['graʊlɪŋ] .

still	Nip	was	not	cross	enough	to	do	any	growling	.
仍然	掐	曾是	不是	叉	足够的	到	做	任何	咆哮	.

不过，尼普并没有生气到发出低吼声。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [kept] [stɪl] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

So	he	just	kept	still	,	and	trotted	along	the	barn	floor	,	carrying	the	Elephant	.
所以	他	只是	保留	仍然	,	和	小跑	沿着	这	谷仓	地面	,	携带	这	大象	.

于是他一动不动地走在谷仓的地板上，驮着大象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[nɪp] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] , [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] ,

Nip	,	being	a	big	dog	,	had	no	trouble	in	carrying	the	Stuffed	Elephant	,
掐	,	存在	一个	大的	狗	,	有	不	麻烦	在	携带	这	填充	大象	,

尼普体型很大，所以叼起那只毛绒大象毫不费力。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tɔɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑːrdʒ] .

though	the	toy	was	rather	large	.
尽管	这	玩具	曾是	相当	大的	.

虽然这个玩具相当大。

[stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hevi] , [juː; jʊ]

Stuffed	with	cotton	,	as	the	Elephant	was	,	he	was	not	very	heavy	,	you
填充	和	棉布	,	作为	这	大象	曾是	,	他	曾是	不是	非常	重的	,	你

[siː] .

see	.
看	.

你看，这头大象里面塞满了棉花，所以它并不重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头填充大象的故事(The Story of a Stuffed Elephant)
第4/5页

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

[oʊ] , [pliːz] [let][ˌem ˈiː][goʊ] !
Oh , please let me go !
哦 , 请 让 我 去 !

哦，求求你放了我吧!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [ə'gen] .
Where are you taking me ? " asked the Elephant again .
在哪里 是 你 采取 我 ? " 问 这 大象 再次 .

“你们要带我去哪里？”大象又问。

[bʌt; bət] [nɪp] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
But Nip answered never a word .
但 掐 回答 绝不 一个 单词 .

但尼普始终一言不发。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌz; wəz] :
All the dog had said at first was :
全部 这 狗 有 说 在 第一的 曾是 :

起初，那条狗只会说:

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɔːf] !
" I am going to carry you away off !
" 我 是 去 到 携带 你 离开 离开 !

“我要把你带走！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
" And he seemed to be doing this .
" 和 他 似乎 到 是 正在做 这 .

“而且他似乎正在这样做。”

[θruː] [ðə; ðɪ] [bɑːrn] [hiː; hi] [trɔtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stʌft] ['elɪfənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Through the barn he trotted with the Stuffed Elephant in his mouth .
通过 这 谷仓 他 小跑 和 这 填充 大象 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着毛绒大象，小跑着穿过谷仓。

[ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɑːrn] [bɪ'fɔːr] .
The Elephant had never been in this part of the barn before .
这 大象 有 绝不 到过 在 这 部分 的 这 谷仓 前 .

这头大象以前从未到过谷仓的这个区域。

['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['elsi] ['nevər] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] .
Archie and Elsie never came here to play .
阿奇 和 艾尔西 绝不 来了 这里 到 玩 .

阿奇和艾尔西从来没来这里玩过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['dɜːrti] ,
It was too dark , and rather dusty and dirty ,
它 曾是 也 黑暗的 , 和 相当 尘土飞扬 和 肮脏的 ,

外面太黑了，而且灰尘很多，很脏。

[wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .

with	cobwebs	hanging	down	from	the	walls	and	ceiling	.
和	蜘蛛网	绞刑	向下	从	这	墙壁	和	天花板	.

墙壁和天花板上挂满了蜘蛛网。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [trɔtid] [nɪp] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Down	the	stairs	trotted	Nip	,	still	carrying	the	Elephant	.
向下	这	楼梯	小跑	掐	,	仍然	携带	这	大象	.

尼普抱着大象，小跑着下了楼梯。

[ðə; ði] [dɔ:g] [trɔtid] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['kɔ:rnər] ,

The	dog	trotted	over	to	a	dim	and	dusty	corner	,
这	狗	小跑	超过	到	一个	暗淡	和	尘土飞扬	角落	,

狗小跑着来到一个昏暗且布满灰尘的角落，

[drɑ:pt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tɔɪ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [bɑ:rkt] :

dropped	the	Christmas	toy	upside	down	on	the	floor	and	then	barked	:
掉落	这	圣诞节	玩具	上行	向下	在	这	地面	和	然后	吠叫	:

他把圣诞玩具倒扣在地上，然后吠叫起来：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

[naʊ] [lets] [si:] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei] [bæk] !

Now	let's	see	you	find	your	way	back	!
现在	我们来吧	看	你	寻找	你的	方式	后退	!

现在就看你怎么找到回去的路了！

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sker] [ˌem 'i:] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [trʌŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [sneɪk] ! "

I'll	teach	you	to	scare	me	by	making	believe	your	trunk	is	a	snake	!	"
患病的	教	你	到	吓	我	经过	制作	相信	你的	树干	是	一个	蛇	!	"

我会让你知道，只要你假装你的鼻子是条蛇，就别想吓唬我！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [ðæt] !

"	Oh	,	but	I	didn't	do	that	!
"	哦	,	但	我	没有	做	那	!

“哦，但我没有做那件事！”

['ri:əli] [aɪ] ['dɪdnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [æz; əz] [hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Really	I	didn't	!	"	exclaimed	the	Elephant	,	as	he	scrambled	to	his	feet	.
真的	我	没有	!	"	惊呼	这	大象	,	作为	他	打乱	到	他的	脚	.

“我才没有！”大象一边惊呼，一边慌忙站了起来。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [noʊ] ['hju:mən] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər]

He	could	move	about	and	talk	now	,	because	no	human	eyes	were	there
他	可以	移动	关于	和	讲话	现在	,	因为	不	人类	眼睛	是	那里

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .

to	watch	him	.
到	手表	他	.

他现在可以自由走动和说话了，因为没有人在监视他。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	It	was	all	an	accident	,	"	he	went	on	.
"	它	曾是	全部	一个	事故	,	"	他	去	在	.

“这完全是一场意外，”他继续说道。

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [maɪ] [trʌŋk] !
" The wind blew my trunk !
" 这 风 吹 我的 树干 !

“风吹倒了我的树干！”

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sneɪk] .
I didn't wave it at you to scare you by making you think it was a snake .
我 没有 海浪 它 在 你 到 吓 你 经过 制作 你 思考 它 曾是 一个 蛇 .

我没有挥舞它吓唬你，让你以为它是蛇。

['riːəli] [aɪ] ['dɪdnt] ! "
Really I didn't ! "
真的 我 没有 ! "

我真的没有！

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] ! " [sed] [nɪp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ræn] ,
" Yes , you did ! " said Nip , and away he ran ,
" 是的 , 你 做过 ! " 说 掐 , 和 离开 他 跑 ,

“没错，你做到了！”尼普说完，就跑开了。

[suːn] ['biːɪŋ] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .
soon being lost to sight in the darkness of this part of the barn .
很快 存在 丢失的 到 视线 在 这 黑暗 的 这 部分 的 这 谷仓 .

很快，它就消失在谷仓这部分的黑暗中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
For a little while the Stuffed Elephant stood there , swaying slowly to and fro ,
为了 一个 小的 尽管 这 填充 大象 站立 那里 , 摇晃 缓慢地 到 和 弗 ,

那只毛绒大象站在那里，缓缓地来回摇晃了一会儿。

[æz; əz] ['riːəl] ['elifənts] [duː] .
as real elephants do .
作为 真实的 大象 做 .

就像真正的大象那样。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] .
He reached out with his trunk and gently touched the wooden walls .
他 达到 出去 和 他的 树干 和 轻轻地 感动 这 木制的 墙壁 .

他伸出象鼻，轻轻地触碰着木墙。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
He could dimly see things all about him , but he did not know what they were .
他 可以 依稀 看 事物 全部 关于 他 , 但 他 做过 不是 知道 什么 他们 是 .

他隐约能看到周围的事物，但他不知道它们是什么。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] [ðə; ði] [pʊr] [stʌft] ['elɪfənt] .
" Oh , dear ! " sighed the poor Stuffed Elephant .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 这 贫穷的 填充 大象 .

“哦，天哪！”可怜的毛绒大象叹了口气。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] !
" I don't like this at all !
" 我 不 喜欢 这 在 全部 !

我一点也不喜欢这样！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː] ?
I wonder what I had better do ?
我 想知道 什么 我 有 更好的 做 ?

我最好该怎么办?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
He was trying to think ,
他 曾是 尝试 到 思考 ,

他当时正在思考,

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]
and wondering if he could walk up the stairs and find his way back to
和 好奇 如果 他 可以 走 向上 这 楼梯 和 寻找 他的 方式 后退 到
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [nɪp] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
the place where Archie had left him before Nip carried him away ,
这 地方 在哪里 阿奇 有 左边 他 前 掐 携带 他 离开 ,

他心想自己能不能走上楼梯，找到回阿奇把他留下的地方的路，然后尼普把他带走。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] .
when , suddenly , the Stuffed Elephant heard voices talking .
什么时候 , 突然 , 这 填充 大象 听到 声音 说 .

突然，毛绒大象听到了说话的声音。

" ['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn] [vɔɪs] .
" Maybe he could settle it , " said one voice .
" 或许 他 可以 定居 它 , " 说 一 嗓音 .

"或许他能解决这个问题,"一个声音说道。

" [wel] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ə; eɪ]['sekənd] .
" Well , I'm willing to leave it to him if you are , " said a second .
" 出色地 , 我是 愿意的 到 离开 它 到 他 如果 你 是 , " 说 一个 第二 .

"好吧，如果你愿意的话，我也愿意把这件事交给他,"另一个人说道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['enihaʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] .
" Who is he , anyhow ? " asked a third voice .
" WHO 是 他 , 无论如何 ? " 问 一个 第三 嗓音 .

"他到底是谁？"第三个声音问道。

" [oʊ] , ['hiːz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] .
" Oh , he's some sort of animal , " went on the first voice .
" 哦 , 他是 一些 种类 的 动物 , " 去 在 这 第一的 嗓音 .

"哦，他简直像个野兽,"第一个声音说道。

" [hiː; hi] ['iznt] [æn; ən] ['æŋglwəːm] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][hiː; hi][ɪz][aɪ][dəunt]
" He isn't an angleworm , I know that much , but just what sort he is I don't
" 他 不是 一个 线虫 , 我 知道 那 很多 , 但 只是 什么 种类 他 是 我 不
[noʊ] .
know .
知道 .

"我知道他不是蚯蚓，但我不知道他到底是什么蚯蚓。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [smɑːrt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] [dɪ'spjuːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
But he looks smart , and maybe he can settle this dispute for us . "
但 他 看起来 聪明的 , 和 或许 他 能 定居 这 争议 为了 我们 . "

但他看起来很聪明，也许他能帮我们解决这场纠纷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] , [ðæts] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['ɑːrtʃiz] [pet] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]
" I am a Stuffed Elephant , that's who I am , " said Archie's pet , speaking for
" 我 是 一个 填充 大象 , 那就是 WHO 我 是 , " 说 阿奇的 宠物 , 请讲 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"我是一只毛绒大象，我就是这样的人，"阿奇的宠物说道，仿佛在为自己代言。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
" And who are you , if you please ?
" 和 WHO 是 你 , 如果 你 请 ?

请问你是谁?

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] .
I can't see any one , but I hear you talking .
我 不能 看 任何 一 , 但 我 听到 你 说 .

我看不见任何人，但我能听到你们在说话。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʃʌv(ə)l] , " ['ænsər]
" I am the Garden Shovel , " answered
" 我 是 这 花园 铲 , " 回答

"我就是园艺铲，"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd][aɪ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [tuːl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
the first voice ; " and I claim to be the most useful tool in all the world .
这 第一的 嗓音 ; " 和 我 宣称 到 是 这 最多 有用 工具 在 全部 这 世界 .

第一个声音说："我自称是全世界最有用的工具。"

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ðer; ðər]['nevər] [wʊd] [biː; bi]['eni] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] . "
Without me there never would be any garden , and things would not grow . "
没有 我 那里 绝不 会 是 任何 花园 , 和 事物 会 不是 生长 . "

如果没有我，就不会有花园，植物也不会生长。

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] .
" Nonsense ! " exclaimed the second voice .
" 废话 ! " 惊呼 这 第二 嗓音 .

"胡说！"第二个声音喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːrdn] [reɪk] ,
" I am the Garden Rake ,
" 我 是 这 花园 耙 ,

我是花园耙子，

[ænd; ənd][aɪ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [tuːl] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['evər]['juːzɪz] .
and I claim to be the most useful tool the gardener ever uses .
和 我 宣称 到 是 这 最多 有用 工具 这 园丁 曾经 用途 .

我自诩为园丁使用过的最有用的工具。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [reɪkt] [naɪs][ænd; ənd] [smuːð] ,
Without me the ground would never be raked nice and smooth ,
没有 我 这 地面 会 绝不 是 耙过的 好的 和 光滑的 ,

没有我，地面永远不会被耙得平整光滑。

[soʊ][ðə; ði] [siːdz] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn] .

so	the	seeds	could	be	put	in	.
所以	这	种子	可以	是	放	在	.

这样就可以把种子放进去了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði][praɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] . "

I	should	get	the	prize	for	being	the	most	useful	.	"
我	应该	得到	这	奖	为了	存在	这	最多	有用	.	"

我应该获得最有用奖。

" [haʊ] ['fuːlɪʃli] [juː; jʊ][tɔːk] !

"	How	foolishly	you	talk	!
"	如何	愚蠢地	你	讲话	!

你说话真愚蠢!

" [pʊt][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [vɔɪs] .

"	put	in	the	third	voice	.
"	放	在	这	第三	嗓音	.

“加入第三种声音。”

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz] .

"	Every	one	knows	that	I	am	entitled	to	the	prize	.
"	每一个	一	知道	那	我	是	标题	到	这	奖	.

“大家都知道我有资格获得这个奖项。”

[tɔːk] [ə'baʊt] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] !

Talk	about	shoveling	the	ground	,	and	raking	the	ground	!
讲话	关于	铲雪	这	地面	,	和	耙草	这	地面	!

真是铲土、耙土啊!

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tuː] [duː][baɪ] [jɔːr'selvz] , [ɔːr] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] , [ɪf] [ðə; ði]

What	can	you	two	do	by	yourselves	,	or	together	,	for	that	matter	,	if	the
什么	能	你	二	做	经过	你们自己	,	或者	一起	,	为了	那	事情	,	如果	这

[graʊnd] [ɪz][hɑːrd] ?

ground	is	hard	?
地面	是	难的	?

如果地面很硬，你们两个单独能做什么，或者一起能做什么呢?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

You	must	send	for	me	,	you	know	you	must	!	"
你	必须	发送	为了	我	,	你	知道	你	必须	!	"

你必须派人来接我，你知道你必须这么做!

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuːl] [hæd; həd][nɑːt]

"	And	who	are	you	?	"	asked	the	Stuffed	Elephant	,	for	this	tool	had	not
"	和	WHO	是	你	?	"	问	这	填充	大象	,	为了	这	工具	有	不是

[jet] [neɪmd] [hɪm'self] .

yet	named	himself	.
然而	命名	他自己	.

“你是谁？”填充大象问道，因为这件工具还没有给自己取名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	I	am	the	Pick	,	"	was	the	answer	.
"	我	是	这	挑选	,	"	曾是	这	回答	.

“我就是那个人，”答案是。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [graʊnd]
" And with my sharp points the hardest ground
" 和 和 我的 锋利的 积分 这 最难 地面

"而我，用我尖锐的爪子，征服最坚硬的地面。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [sɔːft] , [soʊ][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [kæn; kən][wɜːrk] .
can be made soft , so the Rake and the Shovel can work .
能 是 制成 柔软的 , 所以 这 耙 和 这 铲 能 工作 .

可以使其变软，以便耙子和铲子能够工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [tuːl] [ʌv; əv][ɔːl] . "
I am the most useful tool of all . "
我 是 这 最多 有用 工具 的 全部 . "

我是最有用的工具。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd][ðə; ði] [reɪk] .
" No , I am ! " cried the Rake .
" 不 , 我 是 ! " 哭 这 耙 .

"不，我才是！"耙子喊道。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !
" Indeed you are not !
" 的确 你 是 不是 !

"你当然不是！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
" exclaimed the Shovel .
" 惊呼 这 铲 .

"铲子惊呼道。"

" [wel] , [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Well , there we are !
" 出色地 , 那里 我们 是 !

"好了，我们到了！"

[dʒʌst] [wer] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ! " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [pɪk] .
Just where we started ! " complained the Pick .
只是 在哪里 我们 开始 ! " 抱怨 这 挑选 .

"我们又回到了原点！"皮克抱怨道。

" [waɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['ænɪm(ə)l] [hɪr] .
" Why not leave it to this gentleman animal here .
" 为什么 不是 离开 它 到 这 绅士 动物 这里 .

为什么不把这项工作交给这位绅士动物呢?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
What did you say your name was ?
什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ?

你刚才说你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtʃiz] [tɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɪk] ,
" he asked politely , and then Archie's toy saw the Pick ,
" 他 问 礼貌地 , 和 然后 阿奇的 玩具 锯 这 挑选 ,

他礼貌地询问，然后阿奇的玩具看到了皮克。

[ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [step] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ]
the Rake and the Shovel step out from a dark corner and stand in a
这 耙 和 这 铲 步 出去 从 一个 黑暗的 角落 和 站立 在 一个
[roʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
row before him .
排 前 他 .

耙子和铲子从黑暗的角落里走出来，在他面前并排站着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I am the Stuffed Elephant , " was the answer .
" 我 是 这 填充 大象 , " 曾是 这 回答 .

"我就是那只毛绒大象，"答案是。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] .
" This is my first visit to this part of the barn .
" 这 是 我的 第一的 访问 到 这 部分 的 这 谷仓 .

这是我第一次来谷仓的这个部分。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ? "
What is it you want me to do ? "
什么 是 它 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst]['vɪzɪt][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] ['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] ,
" If this is your first visit you have never seen any of us before ,
" 如果 这 是 你的 第一的 访问 你 有 绝不 已见 任何 的 我们 前 ,

"如果您是第一次来，您之前肯定没见过我们任何人。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
have you ? " asked the Shovel .
有 你 ? " 问 这 铲 .

"你有吗？"铲子问道。

" ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪd][aɪ] [si:] ['eni][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['elɪfənt] [rɪ'plaɪd] .
" Never before did I see any of you , " the Elephant replied .
" 绝不 前 做过 我 看 任何 的 你 , " 这 大象 回复 .

"我以前从来没见过你们任何人，"大象回答道。

" [dʒʌst][ðə; ði]['prɑ:pər][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌdʒ] !
" Just the proper one for a Judge !
" 只是 这 恰当的 一 为了 一个 法官 !

"这正是法官该用的！"

" [di:]
" de
" 德

"de

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[klɛrd] [ðə; ði] [reɪk] .
clared the Rake .
已宣布 这 耙 .

耙子宣布。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [fer] . "
" He will be honest and fair . "
" 他 将要 是 诚实的 和 公平的 . "

他会诚实公正。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [pɪk] .

"	I'm	willing	to	have	him	if	you	two	are	,	"	said	the	Pick	.
"	我是	愿意的	到	有	他	如果	你	二	是	,	"	说	这	挑选	.

"如果你们两个愿意，我也愿意收下他，"皮克说道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	What's	it	all	about	?	"	asked	the	Elephant	.
"	是什么	它	全部	关于	?	"	问	这	大象	.

"这到底是怎么回事？"大象问道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

"我不明白。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ? "

What	is	a	Judge	?	"
什么	是	一个	法官	?	"

什么是法官?

" [sʌm; səm][wʌn] [huː] [telz] [ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [reɪk] .

"	Some	one	who	tells	the	right	from	the	wrong	,	"	answered	the	Rake	.
"	一些	一	WHO	讲述	这	正确的	从	这	错误的	,	"	回答	这	耙	.

"能分辨是非的人，"浪子回答道。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . [stʌft] ['elɪfənt] !

"	Listen	,	Mr	.	Stuffed	Elephant	!
"	听	,	先生	.	填充	大象	!

"听着，毛绒大象先生！"

[get] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [bɑːks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] ['evri] [wʌn] [els] ,

Get	up	on	that	box	,	for	a	Judge	must	be	above	every	one	else	,
得到	向上	在	那	盒子	,	为了	一个	法官	必须	是	多于	每一个	一	别的	,

爬上那个箱子去，因为法官必须凌驾于所有人之上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

and	we	will	tell	you	what	the	trouble	is	.
和	我们	将要	告诉	你	什么	这	麻烦	是	.

我们会告诉你问题出在哪里。

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [gɑːt][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['empti] ['ʌnjən] [kreɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

"	The	Elephant	got	up	on	a	strong	,	empty	onion	crate	,	and	stood	there	with
"	这	大象	得到	向上	在	一个	强的	,	空的	洋葱	箱	,	和	站立	那里	和

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

the	Shovel	,
这	铲	,

"大象站到一只结实的空洋葱箱上，拿着铲子站在那里，

[ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	Rake	and	the	Pick	standing	in	a	row	in	front	of	him	.
这	耙	和	这	挑选	常设	在	一个	排	在	正面	的	他	.

耙子和镐并排站在他面前。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [ə'hemˌə'həm] ! -

"	You	must	say	'	Ahem	!	'
"	你	必须	说	-	嗯	!	-

你必须说"咳！"

[ænd; ənd] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [dʒʌdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

and	bang	on	the	box	,	like	a	real	Judge	,	"	said	the	Shovel	.
和	砰	在	这	盒子	,	喜欢	一个	真实的	法官	,	"	说	这	铲	.

"然后像个真正的法官一样，砰地一声敲在箱子上，"铲子说道。

" [əˈhem,əˈhəm] ! " [kɔft] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Ahem	!	"	coughed	the	Elephant	,	as	loudly	as	he	could	.
"	嗯	!	"	咳嗽	这	大象	,	作为	高声	作为	他	可以	.

"咳！"大象尽可能大声地咳嗽了一声。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

Then	he	took	up	a	piece	of	wood	in	the	end	of	his	trunk	,
然后	他	采取	向上	一个	片	的	木头	在	这	结尾	的	他的	树干	,

然后他从树干末端拿起了一根木头，

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌnjən] [kreɪt] .

and	banged	on	the	side	of	the	onion	crate	.
和	砰的一声	在	这	边	的	这	洋葱	箱	.

然后敲打洋葱箱的侧面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [kɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [reɪk] ,

"	Now	this	is	like	a	real	court	,	"	said	the	Rake	,
"	现在	这	是	喜欢	一个	真实的	法庭	,	"	说	这	耙	,

"这才像个真正的法庭，"耙子说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] ['setld] . "

"	and	we	shall	have	our	quarrel	settled	.	"
"	和	我们	将	有	我们的	争吵	定居	.	"

"我们将解决我们的争端。"

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θriː] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌdʒ] .

"	Oh	,	have	you	three	been	quarreling	?	"	asked	the	Elephant	Judge	.
"	哦	,	有	你	三	到过	争吵	?	"	问	这	大象	法官	.

"哦，你们三个吵架了吗？"大象法官问道。

" [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːrəl][ɪz][nɑːt][æn; ən]['æŋgri][wʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

"	Well	,	not	exactly	;	and	the	quarrel	is	not	an	angry	one	,	"	replied	the	Shovel	.
"	出色地	,	不是	确切地	;	和	这	争吵	是	不是	一个	生气的	一	,	"	回复	这	铲	.

"嗯，也不完全是；而且争吵也不是出于愤怒，"铲子回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi] [θriː] [tuːlz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	You	see	,	"	he	went	on	,	"	we	three	tools	work	in	the	garden	.
"	你	看	,	"	他	去	在	,	"	我们	三	工具	工作	在	这	花园	.

"你看，"他继续说道，"我们三个工具在花园里干活。"

[ɔːr] , ['ræðər] , [dʒeɪk] , [ðə; ði][mæn] , ['juːzɪz][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][wɜːrks] .

Or	,	rather	,	Jake	,	the	man	,	uses	us	when	he	works	.
或者	,	相当	,	杰克	,	这	男人	,	用途	我们	什么时候	他	作品	.

或者更确切地说，杰克这个人，在工作时会利用我们。

[naʊ] [aɪ][kleɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

Now	I	claim	I	am	the	most	useful	of	the	three	.
现在	我	宣称	我	是	这	最多	有用	的	这	三	.

现在我自认为我是三人中最有用的。

[dʒeɪk]['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː][aʊt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi][speɪdɪd] [ʌp] ,

Jake	always	takes	me	out	when	there	is	a	bit	of	ground	to	be	spaded	up	,
杰克	总是	需要	我	出去	什么时候	那里	是	一个	少量	的	地面	到	是	铲子	向上	,

每当需要翻耕土地的时候，杰克总是会带我出去。

[ɔːr] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

or	turned	over	,	when	he	wants	to	make	the	garden	in	the	spring	.
或者	转向	超过	,	什么时候	他	想要	到	制作	这	花园	在	这	春天	.

或者翻过来，当他想在春天整理花园时。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [dʒʌdʒ] ['elɪfənt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz]

So	I	think	,	Mr	.	Judge	Elephant	,	Your	Honor	,	that	I	am	entitled	to	the	prize
所以	我	思考	,	先生	.	法官	大象	,	你的	荣誉	,	那	我	是	标题	到	这	奖

. "
: "
. "

所以，象法官先生，尊敬的法官阁下，我认为我应该获得这个奖项。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

"哼！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [waɪz] .

Let	me	see	now	,	"	said	the	Elephant	,	trying	to	look	very	wise	.
让	我	看	现在	,	"	说	这	大象	,	尝试	到	看	非常	明智的	.

"让我想想，"大象说着，努力装出一副睿智的样子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "

"	I	suppose	I	must	listen	to	what	the	others	have	to	say	.	"
"	我	认为	我	必须	听	到	什么	这	其他的	有	到	说	.	"

我想我得听听其他人的意见。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [reɪk] .

"	Oh	,	yes	,	indeed	!	"	exclaimed	the	Rake	.
"	哦	,	是的	,	的确	!	"	惊呼	这	耙	.

"哦，是的，的确如此！"耙子惊呼道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [steɪt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [kɔːrt] ,

"	We	must	each	state	our	case	,	as	in	a	real	court	,
"	我们	必须	每个	状态	我们的	案件	,	作为	在	一个	真实的	法庭	,

"我们必须像在真正的法庭上一样，各自陈述自己的案情。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [huː] [ɪz]

and	then	you	shall	decide	who	is
和	然后	你	将	决定	WHO	是

然后由你们决定谁是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd][juː; jʊ][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ? " [hiː; hi] [æskt]

Now	,	for	myself	—	Oh	,	by	the	way	,	had	you	quite	finished	?	"	he	asked
现在	,	为了	我	—	哦	,	经过	这	方式	,	有	你	相当	完成的	?	"	他	问

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [pə'laɪtli] .

of	the	Shovel	,	politely	.
的	这	铲	,	礼貌地	.

现在，就我自己而言——哦，对了，你完工了吗？"他礼貌地问铲子。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	Yes	,	"	was	the	answer	,
"	是的	,	"	曾是	这	回答	,

"是的，"对方回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌdʒ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][praɪz] .

"	I	think	I	said	enough	to	have	the	Elephant	Judge	give	me	the	prize	.
"	我	思考	我	说	足够的	到	有	这	大象	法官	给	我	这	奖	.

"我觉得我说的足够多了，应该能让大象评委把奖颁给我。"

[goʊ][ɑ:n] , ['mɪstər] . [reɪk] . "

Go	on	,	Mr	.	Rake	.	"
去	在	,	先生	.	耙	.	"

请继续，雷克先生。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [reɪk] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

"	Well	,	"	said	the	Rake	,	smiling	a	little	to	show	his	teeth	,
"	出色地	,	"	说	这	耙	,	微笑	一个	小的	到	展示	他的	牙齿	,

"嗯，"浪荡子说着，咧嘴一笑，露出一口牙齿。

" [aɪ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

"	I	claim	to	be	more	useful	than	the	Shovel	.
"	我	宣称	到	是	更多的	有用	比	这	铲	.

"我自认为比铲子更有用。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [dʒeɪk]['ju:zɪz][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] .

It	is	true	Jake	uses	him	to	turn	the	ground	over	.
它	是	真的	杰克	用途	他	到	转动	这	地面	超过	.

杰克确实利用他来翻土。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [graʊnd] [kæn; kən][bi:; bi] [tɜ:rnd] [dʒeɪk]['ju:zɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

But	before	the	ground	can	be	turned	Jake	uses	me	to	take	away	the
但	前	这	地面	能	是	转向	杰克	用途	我	到	拿	离开	这

[ded] [li:vz] [ænd; ənd] [stɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] .

dead	leaves	and	sticks	that	are	not	wanted	.
死的	树叶	和	棍子	那	是	不是	通缉	.

但在翻土之前，杰克让我去清理不需要的枯叶和树枝。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] , [noʊ] [si:dz] [kæn; kən]

And	even	after	the	Shovel	is	used	to	turn	the	ground	over	,	no	seeds	can
和	甚至	后	这	铲	是	用过的	到	转动	这	地面	超过	,	不	种子	能

[bi:; bi][plɑ:ntid] ,

be	planted	,
是	已种植	,

即使使用铲子翻土之后，也无法播种。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kæn; kən][nɑ:t] ['ri:əli] [bi:; bi] [meɪd] , [ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [ə'gen] [tu:; tə]

and	the	garden	can	not	really	be	made	,	until	I	am	used	again	to
和	这	花园	能	不是	真的	是	制成	,	直到	我	是	用过的	再次	到

[smu:ð] [θɪŋz] ['oʊvər] .

smooth	things	over	.
光滑的	事物	超过	.

只有当我再次习惯于把事情处理妥当后，花园才能真正建成。

[soʊ][aɪ][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] [tu:l] .

So	I	claim	to	be	the	most	useful	tool	.
所以	我	宣称	到	是	这	最多	有用	工具	.

所以我自诩为最有用的工具。

" [ðə; ði] [reɪk] [stept] [bæk] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	Rake	stepped	back	in	line	with	the	others	,
"	这	耙	步	后退	在	线	和	这	其他的	,

"浪子"退回到和其他人一样的队伍里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] [tu:; tə] [spi:k] .

and	they	all	waited	for	the	Elephant	to	speak	.
和	他们	全部	等待	为了	这	大象	到	说话	.

他们都等着大象开口说话。

" [ə'hem,ə'həm] ! " [sed] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [dʒʌdʒ] ['veri] ['laʊdli] .
" Ahem ! " said the animal judge very loudly .
" 嗯 ! " 说 这 动物 法官 非常 高声 .

"咳！"动物裁判大声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
" There is one more to be heard .
" 那里 是 一 更多的 到 是 听到 .

"还有一个人要被听到。"

[proʊ'si:d] , ['mɪstər] . [pɪk] .
Proceed , Mr . Pick .
继续 , 先生 . 挑选 .

请继续，皮克先生。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [pɪk] , [hu:] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [tu:] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [stept] ['fɔ:rwərd] ,
The Pick , who had at least two good points in his favor , stepped forward ,
这 挑选 , WHO 有 在 至少 二 好的 积分 在 他的 偏爱 , 步 向前 ,

至少有两点对自己有利的皮克站了出来。

[meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] :
made a stiff little bow with his handle , and said :
制成 一个 僵硬的 小的 弓 和 他的 处理 , 和 说 :

他的把手僵硬地微微鞠了一躬，说道：

" [wʌt] [maɪ] [frendz] [reɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] [tru:] .
" What my friends Rake and Shovel have told you , of course is true .
" 什么 我的 朋友们 耙 和 铲 有 讲述 你 , 的 课程 是 真的 .

"我的朋友雷克和肖维尔告诉你的，当然都是真的。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:sf(ə)l] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
They are useful , each in his own way .
他们 是 有用 , 每个 在 他的 自己的 方式 .

它们各有用途。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ðə; ði] ['ri:əli] [hɑ:rd][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
But I do the really hard work of the garden .
但 我 做 这 真的 难的 工作 的 这 花园 .

但我才是真正干花园里最辛苦活的人。

[wen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [pækt] [hɑ:rd][ænd; ənd][draɪ] ,
When the earth is packed hard and dry ,
什么时候 这 地球 是 包装 难的 和 干燥 ,

当泥土变得坚硬干燥时，

[soʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [nɔ:r][ðə; ði] [reɪk] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] , [dʒeɪk] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz]
so that neither the Shovel nor the Rake can be used , Jake always comes
所以 那 两者都不 这 铲 也不 这 耙 能 是 用过的 , 杰克 总是 来
[ænd; ənd] [gets] [ˌem 'i:] .
and gets me .
和 获得 我 .

所以铲子和耙子都用不了，杰克总是来接我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði] [reɪk] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,
I am larger and stronger than either the Rake or the Shovel ,
我 是 更大的 和 更强 比 任何一个 这 耙 或者 这 铲 ,

我比耙子和铲子都更大更强壮。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [reɪk] [hæz; həz][ə; eɪ][lɔːŋgər]['hænd(ə)l] .

though	of	course	the	Rake	has	a	longer	handle	.
尽管	的	课程	这	耙	有	一个	更长	处理	.

当然，耙子的手柄要长一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [θɪn] ['hænd(ə)l] ,

But	it	is	a	very	thin	handle	,
但	它	是	一个	非常	薄的	处理	,

但它的把手非常细。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪk] [strʌk] [æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪk] [æz; əz][hiː; hi] [straɪks] [wɪð; wɪθ]

and	if	Jake	struck	as	hard	a	blow	with	the	Rake	as	he	strikes	with
和	如果	杰克	击	作为	难的	一个	吹	和	这	耙	作为	他	罢工	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果杰克用耙子打我的那一下像他打我那一下一样重，

[ðə; ði] [reɪks] ['hænd(ə)l] [wʊd] [breɪk] .

the	Rake's	handle	would	break	.
这	耙子的	处理	会	休息	.

耙子的把手会断掉。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ,

And	no	matter	how	hard	he	digs	the	Shovel	into	the	hard	ground	,
和	不	事情	如何	难的	他	挖掘	这	铲	进入	这	难的	地面	,

无论他如何用铲子将铁锹深深地插入坚硬的地面，

[noʊ] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ʌn'tɪl][aɪ][fɜːrst]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

no	earth	can	be	turned	over	until	I	first	loosen	it	.
不	地球	能	是	转向	超过	直到	我	第一的	松开	它	.

不先松土，就无法翻土。

[soʊ][aɪ][kleɪm][ðə; ði][praɪz] .

So	I	claim	the	prize	.
所以	我	宣称	这	奖	.

所以我接受这个奖项。

" [ðə; ði] [pɪk] [stept] [bæk] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ɔːl] [θriː] [boʊd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd]

"	The	Pick	stepped	back	in	line	with	the	other	two	,	all	three	bowed	politely	and
"	这	挑选	步	后退	在	线	和	这	其他	二	,	全部	三	鞠躬	礼貌地	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

“皮克退后一步，和其他两人一起排队，三人礼貌地鞠躬，然后等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	What	am	I	to	do	now	?	"	asked	the	Elephant	.
"	什么	是	我	到	做	现在	?	"	问	这	大象	.

“我现在该怎么办？”大象问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][æz; əz][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] ,

"	You	must	act	as	Judge	and	tell	which	of	us	is	the	most	useful	,
"	你	必须	行为	作为	法官	和	告诉	哪个	的	我们	是	这	最多	有用	,

“你必须扮演法官的角色，告诉我们谁最有用。”

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [gets] [ðə; ði] [praɪz] , " [sed] [ðə; ði] [reɪk] .

to	decide	who	gets	the	prize	,	"	said	the	Rake	.
到	决定	WHO	获得	这	奖	,	"	说	这	耙	.

“来决定谁能获得奖品，”耙子说道。

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

"	That	is	it	,	"	chimed	in	the	Pick	and	the	Shovel	.
"	那	是	它	,	"	齐声说道	在	这	挑选	和	这	铲	.

“就是这样，”镐和铲子插嘴道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] — ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] , " [said] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	This	is	very	hard	—	very	hard	indeed	,	"	sighed	the	Elephant	.
"	这	是	非常	难的	—	非常	难的	的确	,	"	叹了口气	这	大象	.

“这太难了——真的太难了，”大象叹了口气。

" [ɪn] [fækt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd]

"	In	fact	I	never	before	knew	how	hard	it	was	to	decide	between	right	and
"	在	事实	我	绝不	前	知道	如何	难的	它	曾是	到	决定	之间	正确的	和

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“事实上，我以前从未意识到分辨对错有多么困难。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Let	me	think	a	minute	.
让	我	思考	一个	分钟	.

让我想想。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	passed	his	trunk	over	his	head	,
"	他	通过了	他的	树干	超过	他的	头	,

他将象鼻举过头顶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] .

which	was	beginning	to	ache	with	all	the	talk	he	had	listened	to	.
哪个	曾是	开始	到	疼痛	和	全部	这	讲话	他	有	听着	到	.

他听了那么多闲言碎语，感觉身体都开始隐隐作痛了。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , " [ðə; ði] ['elɪfənt] [spoʊk] ['sloʊli] .

Let	me	see	now	,	"	the	Elephant	spoke	slowly	.
让	我	看	现在	,	"	这	大象	辐	缓慢地	.

“让我看看，”大象缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['mɪstər] . ['ʃʌv(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

"	It	is	true	,	Mr	.	Shovel	,	that	you	are	very	useful	.
"	它	是	真的	,	先生	.	铲	,	那	你	是	非常	有用	.

“没错，肖维尔先生，你的确非常有用。”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [tɜːrnd] . "

Without	you	the	ground	could	not	be	turned	.	"
没有	你	这	地面	可以	不是	是	转向	.	"

没有你，一切都无法改变。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd][get][ðə; ði][praɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
I told you I'd get the prize ! " cried the Shovel .
我 讲述 你 ID 得到 这 奖 ! " 哭 这 铲 .

"我告诉过你我会得到奖品的！"铲子喊道。

" [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

" ['trʌmpətɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" trumpeted the Elephant .
" 吹响号角 这 大象 .

"大象大声叫道。"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fɪn]
" I have not fin
" 我 有 不是 鳍

我还没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɪʃt] .
ished .
已完成 .

已完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðə; ði] [reɪk] [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] .
It is also true , " he went on , " that the Rake is very useful .
它 是 还 真的 , " 他 去 在 , " 那 这 耙 是 非常 有用 .

"耙子也确实非常有用,"他接着说。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪkt] [kliːn] ,
Before the Shovel can be used the ground must be raked clean ,
前 这 铲 能 是 用过的 这 地面 必须 是 耙过的 干净的 ,

使用铲子之前，必须先将地面耙平。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [hæz; həz][speɪdɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [reɪkt] [smuːð] .
and after the Shovel has spaded the earth , it must be raked smooth .
和 后 这 铲 有 铲子 这 地球 , 它 必须 是 耙过的 光滑的 .
"
"
"

铲子铲过土之后，还要用耙子耙平。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒʌdʒ] !
Oh , what a fine Judge !
哦 , 什么 一个 美好的 法官 !

哦，多么优秀的法官啊!

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪz] !
He is going to say I am entitled to the prize !
他 是 去 到 说 我 是 标题 到 这 奖 !

他肯定会说我有资格获得这个奖项!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [reɪk] , ['læfɪŋ] .
" exclaimed the Rake , laughing .
" 惊呼 这 耙 , 笑 .

“耙子大笑着喊道。”

" [nɑːt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

“还没有!

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" cried the Elephant .
" 哭 这 大象 .

“大象叫道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] !
" I have not finished !
" 我 有 不是 完成的 !

我还没完成!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɪk] [juːst] ['veri] [gʊd] ['ɑːrgjuːmənts] .
I want to say that the Pick used very good arguments .
我 想 到 说 那 这 挑选 用过的 非常 好的 论点 .

我想说，皮克提出的论点非常充分。

[hiː; hi] [ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sez] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [hɑːrd] ,
He is right when he says without him , in case the ground is hard ,
他 是 正确的 什么时候 他 说道 没有 他 , 在 案件 这 地面 是 难的 ,

他说的没错，如果没有他，万一地面很硬的话.....

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .
nothing can be done .
没有什么 能 是 完毕 .

无能为力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] — — "
And he certainly is the strongest , so I think — — "
和 他 当然 是 这 最强 , 所以 我 思考 — — "

而且他无疑是最强的，所以我认为——”

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
What did I tell you !
什么 做过 我 告诉 你 !

我跟你说过什么来着!

[aɪ][get][ðə; ði][praɪz] !
I get the prize !
我 得到 这 奖 !

我中奖了!

" [kraɪd][ðə; ði] [pɪk] .
" cried the Pick .
" 哭 这 挑选 .

“皮克喊道。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] [dʒʌdʒ] .
I have not finished ! " said the Elephant Judge .
我 有 不是 完成的 ! " 说 这 大象 法官 .

“我还没说完呢!”大象法官说道。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [huː] [wɪnz][aɪ]
" What I was going to say was that before I could decide who wins I
" 什么 我 曾是 去 到 说 曾是 那 前 我 可以 决定 WHO 胜利 我
[mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][praɪz] .
must see the prize .
必须 看 这 奖 .

“我原本想说的是，在决定谁获胜之前，我必须先看到奖品。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪz] ?
What is the prize ?
什么 是 这 奖 ?

奖品是什么?

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bring it here that I may see it ,
带来 它 这里 那 我 可能 看 它 ,

拿过来让我看看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [huː] [ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] . "
and then I will decide who is to get it . "
和 然后 我 将要 决定 WHO 是 到 得到 它 . "

然后我会决定把它给谁。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a Minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" ['trʌmpətɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Trumpeted the Elephant .
" 吹响号角 这 大象 .

“大象吹响了号角。”

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] .

The	Story	of	a	Stuffed	Elephant	.
这	故事	的	一个	填充	大象	.

一头填充大象的故事。

[peɪdʒ] -

Page	97
页	-

第97页

" [oʊ] , [ðə; ði] [praɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

"	Oh	,	the	prize	!	"	cried	the	Shovel	.
"	哦	,	这	奖	!	"	哭	这	铲	.

"哦，奖品！"铲子喊道。

" [ðæts] [soʊ] , [wi:; wi] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [reɪk] .

"	That's	so	,	we	forgot	all	about	it	!	"	gasped	the	Rake	.
"	那就是	所以	,	我们	忘了	全部	关于	它	!	"	倒吸一口气	这	耙	.

"原来如此，我们都忘了这件事了！"耙子喘着气说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [pɪk] .

"	What	was	the	prize	to	be	?	"	asked	the	Pick	.
"	什么	曾是	这	奖	到	是	?	"	问	这	挑选	.

"奖品是什么？"皮克问道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] ['set(ə)l] [ɑ:n] ['eni] .

"	I	declare	we	did	not	settle	on	any	.
"	我	宣布	我们	做过	不是	定居	在	任何	.

我声明我们没有达成任何协议。

[haʊ] ['stu:pɪd] ! "

How	stupid	!	"
如何	愚蠢的	!	"

真是愚蠢！

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] ;

"	Until	I	see	the	prize	I	cannot	give	judgment	,	"	said	the	Elephant	;
"	直到	我	看	这	奖	我	不能	给	判断	,	"	说	这	大象	;

"在看到奖品之前，我无法做出判断，"大象说；

" [soʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] - [goʊ] ['oʊvər] , - [æz; əz] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [kɔ:rt] ,

"	so	the	case	will	have	to	'	go	over	,	'	as	I	believe	they	say	in	Court	,
"	所以	这	案件	将要	有	到	-	去	超过	,	-	作为	我	相信	他们	说	在	法庭	,

"所以，正如法庭上常说的，这个案子还得'重新审理'。"

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [brɔ:t] [hɪr] .

until	the	prize	is	brought	here	.
直到	这	奖	是	带来	这里	.

直到奖品被送到这里。

[stɑ:p] [dis'pju:tɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [praɪz] ! "

Stop	disputing	now	,	and	get	me	the	prize	!	"
停止	争议	现在	,	和	得到	我	这	奖	!	"

别再争辩了，把奖品给我！

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	Yes	!
"	是的	!	是的	!

"是的！是的！"

[ðə; ði] [praɪz] !

The	prize	!
这	奖	!

奖品！

[ðə; ði][praɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [reɪk] , [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]
The prize ! " cried the Rake , the Shovel and the Pick , and away they
这 奖 ! " 哭 这 耙 , 这 铲 和 这 挑选 , 和 离开 他们
['skɜ:ri:d] .
scurried .
匆匆跑过 .

"奖品！"耙子、铲子和镐喊道，然后它们就飞快地跑开了。

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θri:]
" Ha ! Ha ! Ha ! " laughed another voice in the corner whence had come the three
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 笑了 其他 嗓音 在 这 角落 何处 有 来 这 三
[tu:lz] .
tools .
工具 .

"哈哈哈哈！"角落里传来另一个笑声，那三件工具就是从那里传来的。

" [wʌt] ['sɪli] [tʃæps] ! " [keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" What silly chaps ! " came in another voice .
" 什么 愚蠢的小伙子们 ! " 来了 在 其他 嗓音 .

"真是些傻瓜！"另一个声音传来。

" [tu:; tə][fər'get][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði][praɪz] ! " ['ædɪd] [ə'nʌðər] .
" To forget the most important thing of all — the prize ! " added another .
" 到 忘记 这 最多 重要的 事物 的 全部 — 这 奖 ! " 额外 其他 .

"竟然忘记了最重要的事——奖品！"另一人补充道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ? " [æskt]
" Who are you , if you please ? " asked
" WHO 是 你 , 如果 你 请 ? " 问

"请问你是谁？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['elɪfənt] , ['stepɪŋ] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði]['ʌnjən] [kreɪt] .
the Elephant , stepping down off the onion crate .
这 大象 , 步进 向下 离开 这 洋葱 箱 .

大象从洋葱箱上走下来。

" [aɪm][ðə; ði][hoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .
" I'm the Hoe , " was the answer of the first .
" 我是 这 锄 , " 曾是 这 回答 的 这 第一的 .

"我就是锄头，"第一个人回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [haʊ] ['ju:sf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" If I had wished I could have told how useful I am .
" 如果 我 有 希望 我 可以 有 讲述 如何 有用 我 是 .

"如果我愿意，我可以告诉大家我有多么有用。"

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪz] . "
In fact , I think I will have a try for the prize . "
在 事实 , 我 思考 我 将要 有 一个 尝试 为了 这 奖 . "

事实上，我想我会尝试争取这个奖项。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sʌm; səm][wʌn] [els] [sed] .
" I'm just as much entitled to it as you are , " some one else said .
" 我是 只是 作为 很多 标题 到 它 作为 你 是 , " 一些 一 别的 说 .

"我和你一样有权得到它，"另一个人说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "
" You needn't think you can get ahead of me ! "
" 你 不必 思考 你 能 得到 前方 的 我 ! "

你别以为你能胜过我!

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Who are you ? " asked the Elephant .
" WHO 是 你 ? " 问 这 大象 .

"你是谁?"大象问道。

" [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The Wheelbarrow , " was the reply .
" 这 独轮车 , " 曾是 这 回复 .

"独轮车,"对方回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['loʊdz][aɪ] ['kæri] .
" You ought to see the loads I carry .
" 你 应该 到 看 这 负载 我 携带 .

你应该看看我背负的重担。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði][praɪz] ! "
I ought to get the prize ! "
我 应该 到 得到 这 奖 ! "

我应该得奖的!

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] .
" What about me ? " asked a third voice .
" 什么 关于 我 ? " 问 一个 第三 嗓音 .

"那我呢?"第三个声音问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Who are you ? " asked the Elephant .
" WHO 是 你 ? " 问 这 大象 .

"你是谁?"大象问道。

" [ðə; ði] [lɔːn] ['moʊər] .
" The Lawn Mower .
" 这 草地 割草机 .

"割草机。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [pleɪs] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [wʊd] [biː; bi] [ən'les] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [græs] [trɪm]
Just think what an ugly place this estate would be unless I kept the grass trim
只是 思考 什么 一个 丑陋的 地方 这 财产 会 是 除非 我 保留 这 草 修剪
[ænd; ənd] [niːt] .
and neat .
和 整洁的 .

想想看，如果我不定期修剪草坪，这片庄园该有多难看啊。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][praɪz] . "
It should be my prize . "
它 应该 是 我的 奖 . "

这应该是我的奖品。

" [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
" Oh , my goodness !
" 哦 , 我的 善良 !

"哦，我的天啊!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] .
" exclaimed the poor Elephant .
" 惊呼 这 贫穷的 大象 .

"可怜的大象惊呼道。"

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [disˈpjuːts] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['evɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
" If there are to be more disputes , and more evidence in this case , I shall
" 如果 那里 是 到 是 更多的 争议 , 和 更多的 证据 在 这 案件 , 我 将
[goʊ][mæd] .
go mad .
去 疯狂的 .

"如果这起案件还有更多争议和证据，我会疯掉的。"

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [ðə; ði][hoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn]
" he cried , as the Wheelbarrow , the Hoe , and the Lawn
" 他 哭 , 作为 这 独轮车 , 这 锄 , 和 这 草地

他喊道，就像独轮车、锄头和草坪一样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['moʊər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Mower came forward , all talking at once .
割草机 来了 向前 , 全部 说 在 一次 .

割草机走上前，大家七嘴八舌地说话。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止!

[aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ðə; ði][praɪz] !
I will do nothing until I see the prize !
我 将要 做 没有什么 直到 我 看 这 奖 !

不看到奖品我什么都不会做!

[kɔːrt] [ɪz] [əˈdʒɝːnd] !
Court is adjourned !
法庭 是 休会 !

休庭!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][laʊd] ['bɑːkiŋ] ['saʊndɪd] [θruː]
" And as the Elephant said this the sound of loud barking sounded through
" 和 作为 这 大象 说 这 这 声音 的 大声 叫声 听起来 通过
[ðə; ði][bɑːrn] .
the barn .
这 谷仓 .

"就在大象说完这句话的时候，谷仓里传来了响亮的狗吠声。"

" [oʊ] , ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [nɪp] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Oh , maybe that is Nip coming to carry me back , " thought the Elephant .
" 哦 , 或许 那 是 掐 未来 到 携带 我 后退 , " 想法 这 大象 .

"哦，也许是尼普来背我回去了，"大象心想。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp][soʊ] !
" I certainly hope so !
" 我 当然 希望 所以 !

我当然希望如此!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
OUT IN THE RAIN
出去 在 这 雨

雨中

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [nɪp] , [ðə; ði] [bɪg] [dɔːg] ,
You remember that Nip , the big dog ,
你 记住 那 掐 , 这 大的 狗 ,

你还记得那条大狗尼普吗?

[hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [wen] ['ɑːtʃi] [set] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tɔɪ] [daʊn] [ɑːn]
had carried away the Stuffed Elephant when Archie set his Christmas toy down on
有 携带 离开 这 填充 大象 什么时候 阿奇 放 他的 圣诞节 玩具 向下 在
[ðə; ði] [bɑːrn] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
the barn floor for a moment .
这 谷仓 地面 为了 一个 片刻 .

当阿奇把他的圣诞玩具放在谷仓地板上时，那只毛绒大象已经被他抱走了。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kækəlɪŋ]
And , coming back , after having gone to look for the nest of a cackling
和 , 未来 后退 , 后 拥有 已消失 到 看 为了 这 巢 的 一个 咯咯笑
[hen] ,
hen ,
母鸡 ,

回来的时候，我去寻找了一只咯咯叫的母鸡的巢穴。

['ɑːtʃi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .
Archie did not find his Elephant awaiting him as he expected to .
阿奇 做过 不是 寻找 他的 大象 等待中 他 作为 他 预期的 到 .

阿奇并没有像他预期的那样找到他的大象。

" [oʊ] , ['elsi] !
" Oh , Elsie !
" 哦 , 艾尔西 !

“哦，艾尔西！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" exclaimed the little boy .
" 惊呼 这 小的 男生 .

“小男孩惊呼道。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['elɪfənt] [raɪt] [hɪr] ?
" Didn't I leave my Elephant right here ?
" 没有 我 离开 我的 大象 正确的 这里 ?

“我不是把我的大象留在这儿了吗？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] .
" and he pointed to the place where he had set it .
" 和 他 尖 到 这 地方 在哪里 他 有 放 它 .

“他指着他放置它的地方。”

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] , " ['elsi] ['ænsər] .

"	Why	,	yes	,	I	think	you	did	,	"	Elsie	answered	.
"	为什么	,	是的	,	我	思考	你	做过	,	"	艾尔西	回答	.

“是的，我想你确实做到了，”艾尔西回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

"	I	saw	you	put	it	there	.
"	我	锯	你	放	它	那里	.

我看到你把它放在那里了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɑːl] [ðer; ðər] , [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] ,

I	was	going	to	leave	my	Doll	there	,	too	,	but	she	isn't	feeling	very	well	,
我	曾是	去	到	离开	我的	玩具娃娃	那里	,	也	,	但	她	不是	感觉	非常	出色地	,

我本来也打算把我的娃娃留在那儿，但她身体不太舒服。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	has	a	little
和	有	一个	小的

而且还有一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[koʊld] , [soʊ] [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

cold	,	so	I	carried	her	in	my	arms	.
寒冷的	,	所以	我	携带	她	在	我的	武器	.

天气冷，所以我把她抱了起来。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɪr] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] [tɔɪ] .

I	have	her	here	now	,	"	she	added	,	as	she	held	up	her	Christmas	toy	.
我	有	她	这里	现在	,	"	她	额外	,	作为	她	握住	向上	她	圣诞节	玩具	.

“我现在把她带过来了，”她一边说着，一边举起她的圣诞玩具。

" [wel] , [maɪ] ['elɪfənt] [ɪz] [gɔːn] !

"	Well	,	my	Elephant	is	gone	!
"	出色地	,	我的	大象	是	已消失	!

“唉，我的大象不见了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] .

"	exclaimed	Archie	.
"	惊呼	阿奇	.

“阿奇惊呼道。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !

"	And	I	know	I	left	it	here	!
"	和	我	知道	我	左边	它	这里	!

“而且我知道我把它落在这里了！”

[jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Yes	,	you	can	see	where	his	feet	stood	,	"	he	added	,
是的	,	你	能	看	在哪里	他的	脚	站立	,	"	他	额外	,

“是的，你可以看到他脚站过的地方，”他补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [maːrks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [flɔːr] .

as	he	pointed	to	some	marks	in	the	dust	of	the	barn	floor	.
作为	他	尖	到	一些	标记	在	这	灰尘	的	这	谷仓	地面	.

他指着谷仓地板上灰尘中的一些痕迹。

['elsi] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] , [stuːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Elsie	**,**	**holding**	**her**	**Doll**	**,**	**stooped**	**down**	**beside**	**her**	**brother**	**and**	**looked**	**at**
艾尔西	,	保持	她	玩具娃娃	,	弯腰	向下	旁	她	兄弟	和	看起来	在

[ðə; ði] [dʌst] .

the	**dust**	**.**
这	灰尘	.

艾尔西抱着她的娃娃，弯下腰走到哥哥身边，看着灰尘。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][maːrks] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	**There**	**are**	**lots**	**of**	**marks**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	那里	是	很多	的	标记	,	"	说	这	小的	女孩	.

“这里有很多痕迹，”小女孩说。

" [jʊr; jər] ['elɪfənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	**Your**	**Elephant**	**must**	**have**	**been**	**walking**	**around**	**.**
"	你的	大象	必须	有	到过	步行	大约	.

“你的大象一定是四处走动了。”

[oʊ] , ['ɑːtʃi] !

Oh	**,**	**Archie**	**!**
哦	,	阿奇	!

哦，阿奇！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , " ['meɪbi] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ! "

"	**she**	**cried**	**,**	**with**	**shining**	**eyes**	**,**	**"**	**maybe**	**he**	**came**	**to**	**life**	**and**	**walked**	**away**	**!**	**"**
"	她	哭	,	和	灼灼	眼睛	,	"	或许	他	来了	到	生活	和	步行	离开	!	"

她双眼闪亮地哭着说：“也许他复活了，然后走开了！”

" [noʊp] !

"	**Nope**	**!**
"	没有	!

“没有！

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] !

He	**couldn't**	**do**	**that**	**!**
他	不能	做	那	!

他做不到！

" ['ɑːtʃi] [sed] .

"	**Archie**	**said**	**.**
"	阿奇	说	.

“阿奇说道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tɔɪz] [dɪd]['æftər][dɑːrk] — [haʊ] [ðeɪ] [meɪd]

Of	**course**	**he**	**knew**	**nothing**	**of**	**what**	**the**	**toys**	**did**	**after**	**dark**	**—**	**how**	**they**	**made**
的	课程	他	知道	没有什么	的	什么	这	玩具	做过	后	黑暗的	—	如何	他们	制成

[bɪ'liːv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,

believe	**come**	**to**	**life**	**,**
相信	来	到	生活	,

他当然不知道玩具们在天黑后会做什么——它们如何让虚构的角色活过来。

[tɔːkt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fʌn] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

talked	**,**	**and**	**had**	**fun**	**among**	**themselves**	**.**
谈话	,	和	有	乐趣	之中	他们自己	.

他们彼此交谈，玩得很开心。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	**But**	**now**	**I**	**know**	**what**	**has**	**happened**	**!**
"	但	现在	我	知道	什么	有	发生	!

“但我现在知道发生了什么事了！”

" ['ɑ:tʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Archie exclaimed .
" 阿奇 惊呼 .

"阿奇惊呼道。"

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði][ma:rks][ɪn][ðə; ði] [dʌst] . "
" I can tell by the marks in the dust . "
" 我 能 告诉 经过 这 标记 在 这 灰尘 . "

"我从灰尘上的痕迹就能看出来。"

" [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ? " [æskt] ['elsi] .
" What did happen ? " asked Elsie .
" 什么 做过 发生 ? " 问 艾尔西 .

"到底发生了什么事？"艾尔西问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [nɪp][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Nip has been here , " went on the little boy .
" 掐 有 到过 这里 , " 去 在 这 小的 男生 .

"尼普来过这里，"小男孩继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ma:rks][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
" I can tell his paw marks in the dust .
" 我 能 告诉 他的 爪子 标记 在 这 灰尘 .

"我能从尘土中辨认出他的爪印。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] ['elɪfənt] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɪp] !
It wasn't my Elephant walking around , it was Nip !
它 不是 我的 大象 步行 大约 , 它 曾是 掐 !

走来走去的不是我的大象，而是尼普！

[ænd; ənd][nɪp][hæz; həz] ['kærid] [ɔ:f][maɪ] ['elɪfənt] ! "
And Nip has carried off my Elephant ! "
和 掐 有 携带 离开 我的 大象 ! "

尼普把我的大象叼走了！

" [oʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][dɪd][wʌns][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][ræg] [dɑ:l] ! " [kraɪd] ['elsi] .
" Oh , just as he did once with my old Rag Doll ! " cried Elsie .
" 哦 , 只是 作为 他 做过 一次 和 我的 老的 抹布 玩具娃娃 ! " 哭 艾尔西 .

"哦，就像他以前对待我的旧布娃娃那样！"艾尔西喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
" That's it !
" 那就是 它 !

"就是这样！

" [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sed] .
" her brother said .
" 她 兄弟 说 .

"她哥哥说。"

" [nɪp][hæz; həz] ['kærid] [ə'weɪ][maɪ] ['elɪfənt] .
" Nip has carried away my Elephant .
" 掐 有 携带 离开 我的 大象 .

"尼普把我的大象带走了。"

[kʌm] [hɪr] , [nɪp] !
Come here , Nip !
来 这里 , 掐 !

过来，尼普！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kɔːld] ['ɑːtʃi] .
Where are you ? " called Archie .
在哪里 是 你 ? " 称为 阿奇 .

"你在哪里？"阿奇问道。

[naʊ] [nɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [wen] ['ɑːtʃi] [kɔːld] ,
Now Nip was always ready to come when Archie called ,
现在 掐 曾是 总是 准备好 到 来 什么时候 阿奇 称为 ,

现在，只要阿奇打电话，尼普总是随时准备过来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['meni] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] ,
for he and the little boy had many good times together ,
为了 他 和 这 小的 男生 有 许多 好的 时代 一起 ,

因为他和小男孩一起度过了许多美好的时光。

['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [tæg][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
romping and playing tag in the yard .
嬉戏 和 玩耍 标签 在 这 院子 .

在院子里嬉戏打闹，玩捉迷藏。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ,
So , when he heard his name called ,
所以 , 什么时候 他 听到 他的 姓名 称为 ,

所以，当他听到有人叫他的名字时，

[nɪp] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [wer] ['elsi] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
Nip came running into the barn to where Elsie and Archie were standing .
掐 来了 跑步 进入 这 谷仓 到 在哪里 艾尔西 和 阿奇 是 常设 .

尼普跑进谷仓，来到艾尔西和阿奇站着的地方。

" [nɪp] ! " ['stɜːrnli] [sed] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg][dɔːg] ,
" Nip ! " sternly said Archie , as he shook his finger at his big dog ,
" 掐 ! " 严厉地 说 阿奇 , 作为 他 摇晃 他的 手指 在 他的 大的 狗 ,

"尼普！"阿奇严厉地说着，一边朝他的大狗摇着手指。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['elɪfənt] ?
" did you take my Elephant ?
" 做过 你 拿 我的 大象 ?

你把我的大象带走了吗?

[dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
Did you carry him away ?
做过 你 携带 他 离开 ?

你把他带走了吗?

" [naʊ] [nɪp] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Now Nip understood a great deal that was said to him .
" 现在 掐 理解 一个 伟大的 交易 那 曾是 说 到 他 .

"现在尼普听懂了别人跟他说的大部分话。"

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skəuldid][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]
He knew when he was being scolded for having done wrong , and
他 知道 什么时候 他 曾是 存在 责骂 为了 拥有 完毕 错误的 , 和

他知道自己什么时候因为做错事而被责骂，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skəuldid] [naʊ] .
he knew he was being scolded now .
他 知道 他 曾是 存在 责骂 现在 .

他知道自己现在正在被责骂。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

He	also	knew	that	he	had	taken	away	the	Elephant	.
他	还	知道	那	他	有	已采取	离开	这	大象	.

他也知道自己带走了大象。

[soʊ] , [wen] ['ɑːtʃi] [tɔːkt] [ðɪs] [weɪ] , [nɪp] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

So	,	when	Archie	talked	this	way	,	Nip	hung	his	head	and	put	his	tail	between	his	legs	.
所以	,	什么时候	阿奇	谈话	这	方式	,	掐	悬挂	他的	头	和	放	他的	尾巴	之间	他的	腿	.

所以，当阿奇这样说话时，尼普就低下了头，夹着尾巴躲了起来。

" [nɪp] ! " [went] [ɑːn] ['ɑːtʃi] , " [wer] [ɪz] [maɪ] [stʌft] ['elɪfənt] ?

"	Nip	!	"	went	on	Archie	,	"	where	is	my	Stuffed	Elephant	?
"	掐	!	"	去	在	阿奇	,	"	在哪里	是	我的	填充	大象	?

"尼普！"阿奇继续说道，"我的毛绒大象在哪儿？"

[goʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

Go	get	it	!
去	得到	它	!

去拿吧！

[brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['elɪfənt] !

Bring	back	my	Elephant	!
带来	后退	我的	大象	!

把我的大象还给我！

[goʊ] [ɑːn] , [nɪp] !

Go	on	,	Nip	!
去	在	,	掐	!

加油，尼普！

" [nɪp] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk] .

"	Nip	gave	a	little	bark	.
"	掐	给予	一个	小的	吠	.

"尼普吠了一声。"

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [bɑːrkt] [ə'gen] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

He	sprang	up	,	barked	again	,	louder	than	before	,
他	弹簧	向上	,	吠叫	再次	,	更大声	比	前	,

他猛地跳起来，又吠了一声，声音比之前更大。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .

and	off	he	ran	to	a	dim	and	distant	part	of	the	barn	.
和	离开	他	跑	到	一个	暗淡	和	遥远	部分	的	这	谷仓	.

于是他跑向谷仓里昏暗偏僻的角落。

" [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ['æftər] [jʊr; jər] ['elɪfənt] ? " [æskt] ['elsi] .

"	Is	he	going	after	your	Elephant	?	"	asked	Elsie	.
"	是	他	去	后	你的	大象	?	"	问	艾尔西	.

"他是要追你的大象吗？"艾尔西问道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ænsər] .

"	I	hope	so	,	"	her	brother	answered	.
"	我	希望	所以	,	"	她	兄弟	回答	.

"但愿如此，"她哥哥回答道。

" [wiːl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [siː] [wer] [hiː; hi] [goʊz] .

"	We'll	follow	him	and	see	where	he	goes	.
"	出色地	跟随	他	和	看	在哪里	他	去	.

"我们会跟着他，看看他要去哪里。"

" [bʌt; bət][nɪp][ræn][tuː][fæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃɪldrən][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

"	But	Nip	ran	too	fast	for	the	children	to	follow	.
"	但	掐	跑	也	快速地	为了	这	孩子们	到	跟随	.

“但是尼普跑得太快了，孩子们跟不上。”

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

下楼，

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [wer] [ðə; ði]['gɑːrdn] [tuːlz] [wɜːr; wər]

into	the	dark	corner	of	that	part	of	the	barn	where	the	garden	tools	were
进入	这	黑暗的	角落	的	那	部分	的	这	谷仓	在哪里	这	花园	工具	是

[kept] ,

kept	,
保留	,

走进谷仓那部分存放园艺工具的黑暗角落，

[ræn][nɪp] .

ran	Nip	.
跑	掐	.

跑了尼普。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [bæk] ['ɑːrtʃiz]

He	knew	he	had	been	found	out	,	and	that	he	must	bring	back	Archie's
他	知道	他	有	到过	成立	出去	,	和	那	他	必须	带来	后退	阿奇的

['elɪfənt] .

Elephant	.
大象	.

他知道自己的秘密被发现了，他必须把阿奇的大象找回来。

[soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə]

So	,	just	as	the	Shovel	,	the	Rake	and	the	Pick	had	hurried	away	to
所以	,	只是	作为	这	铲	,	这	耙	和	这	挑选	有	慌忙	离开	到

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

look	for	the
看	为了	这

于是，就在铲子、耙子和镐匆匆忙忙地去找……的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[praɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ,

prize	,	and	while	the	Wheelbarrow	,
奖	,	和	尽管	这	独轮车	,

奖品，以及独轮车，

[ðə; ði][hoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] ['moʊər][wɜːr; wər] ['fʌsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv]

the	Hoe	and	the	Lawn	Mower	were	fussing	to	see	why	they	couldn't	have
这	锄	和	这	草地	割草机	是	唠叨	到	看	为什么	他们	不能	有

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] ,

a	chance	to	win	,
一个	机会	到	赢	,

锄头和割草机争吵不休，想知道为什么他们没有获胜的机会。

[nɪp] [paʊnst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ]

Nip	pounced	down	on	the	Elephant	,	lifted	him	up	,	and	started	back	with
掐	猛扑	向下	在	这	大象	,	抬起	他	向上	,	和	开始	后退	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

him	to	Archie	.
他	到	阿奇	.

尼普扑向大象，把它举起来，然后带着它往阿奇的方向走去。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Oh	,	I'm	so	glad	you	came	to	get	me	!	"	said	the	Elephant	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	你	来了	到	得到	我	!	"	说	这	大象	.

"哦，我太高兴你来接我了！"大象说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [maɪ'self] ,

"	I	was	just	going	to	try	to	find	my	way	back	myself	,
"	我	曾是	只是	去	到	尝试	到	寻找	我的	方式	后退	我	,

"我本来打算自己想办法回去的。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['dredf(ə)l] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ]

for	I	have	had	a	most	dreadful	time	trying	to	settle	a	dispute	among
为了	我	有	有	一个	最多	可怕	时间	尝试	到	定居	一个	争议	之中

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuːlz] .

the	garden	tools	.
这	花园	工具	.

因为我费了九牛二虎之力才解决好园艺工具之间的争端。

[oʊ] , [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] !

Oh	,	I	never	should	like	to	be	a	Judge	!
哦	,	我	绝不	应该	喜欢	到	是	一个	法官	!

哦，我绝对不想当法官！

" [nɪp] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Nip	did	not	answer	,	because	he	had	the	Stuffed	Elephant	in	his	mouth	.
"	掐	做过	不是	回答	,	因为	他	有	这	填充	大象	在	他的	嘴	.

"尼普没有回答，因为他嘴里叼着那只毛绒大象。"

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , ['mɪstər] . [nɪp] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	I	hope	we	are	going	to	be	friends	,	Mr	.	Nip	,	"	went	on	the	Elephant	.
"	我	希望	我们	是	去	到	是	朋友们	,	先生	.	掐	,	"	去	在	这	大象	.

"我希望我们能成为朋友，尼普先生，"大象说道。

" [pliːz] [dəunt] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	Please	don't	carry	me	away	again	.
"	请	不	携带	我	离开	再次	.

请不要再把我带走了。

" [nɪp] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

"	Nip	wanted	to	say	that	he	would	not	,
"	掐	通缉	到	说	那	他	会	不是	,

尼普想说他不会，

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] .

for	he	felt	sorry	because	of	the	trick	he	had	played	.
为了	他	毛毡	对不起	因为	的	这	诡计	他	有	玩	.

因为他为自己耍的诡计感到后悔。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['elsi] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][nɑːt]

But	just	then	Elsie	and	Archie	came	running	up	,	and	the	dog	could	not
但	只是	然后	艾尔西	和	阿奇	来了	跑步	向上	,	和	这	狗	可以	不是

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

就在这时，艾尔西和阿奇跑了过来，而那只狗已经无法说话了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['elɪfənt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
nor could the Elephant pretend to be alive , for the eyes of the children
也不 可以 这 大象 假装 到 是 活 , 为了 这 眼睛 的 这 孩子们
[wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
were upon them .
是 之上 他们 .

大象也无法假装活着，因为孩子们的目光都集中在它们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][maɪ] ['elɪfənt] !
" Oh , he has my Elephant !
" 哦 , 他 有 我的 大象 !

"哦，他把我的大象拿走了！"

" ['dʒɔɪfəli] [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
" joyfully cried Archie .
" 欣喜地 哭 阿奇 .

"阿奇高兴地喊道。"

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['hɪd(ə)n][hɪm; ɪm] , [nɪp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
" I guess you must have hidden him , Nip , for you knew where to find
" 我 猜测 你 必须 有 隐 他 , 掐 , 为了 你 知道 在哪里 到 寻找
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

"我猜你一定把他藏起来了，尼普，因为你知道在哪里能找到他！"

[brɪŋ] [maɪ] ['elɪfənt] [hɪr] !
Bring my Elephant here !
带来 我的 大象 这里 !

把我的大象带过来!

" [nɪp] [pʊt][ðə; ði] ['elɪfənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] [æt; ət] ['ɑːrtʃiz] [fiːt] ,
" Nip put the Elephant down on the barn floor at Archie's feet ,
" 掐 放 这 大象 向下 在 这 谷仓 地面 在 阿奇的 脚 ,

尼普把大象放在谷仓地板上，就在阿奇的脚边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔːg] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .
and then the dog wagged his tail .
和 然后 这 狗 摇晃 他的 尾巴 .

然后，那只狗摇了摇尾巴。

" ['hiːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['elsi] .
" He's asking you to forgive him , " said Elsie .
" 他是 问 你 到 原谅 他 , " 说 艾尔西 .

"他是在请求你的原谅，"艾尔西说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , " ['prɑːmɪst] ['ɑːtʃi] .
" And I will , " promised Archie .
" 和 我 将要 , " 承诺 阿奇 .

"我会的，"阿奇承诺道。

" [bʌt; bət][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" But don't do it again !
" 但 不 做 它 再次 !

但是不要再这样做了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][nɪp] .

"	he	added	,	shaking	his	finger	at	Nip	.
"	他	额外	,	摇晃	他的	手指	在	掐	.

"他一边说着，一边朝尼普摇了摇手指。"

" [baʊ; boʊ] [waʊ] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ment] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

"	Bow	wow	!	"	barked	the	dog	,	and	perhaps	that	meant	he	would	not	.
"	弓	哇	!	"	吠叫	这	狗	,	和	也许	那	意思是	他	会	不是	.

"汪汪！"狗叫了一声，也许这意味着他不会。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['elɪfənt] [bæk] ! " [sed] ['ɑːtʃi] ,

"	Oh	,	I'm	so	glad	to	have	my	Elephant	back	!	"	said	Archie	,
"	哦	,	我是	所以	高兴的	到	有	我的	大象	后退	!	"	说	阿奇	,

"哦，我太高兴我的大象回来了！"阿奇说道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪ] .

as	he	began	playing	with	his	toy	.
作为	他	开始	玩耍	和	他的	玩具	.

他开始玩他的玩具。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	And	I'm	glad	to	be	back	,	"	thought	the	Elephant	.
"	和	我是	高兴的	到	是	后退	,	"	想法	这	大象	.

"我很高兴能回来，"大象心想。

" [ðæt] [dʒʌdʒ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] !

"	That	Judge	business	was	a	great	trial	!
"	那	法官	商业	曾是	一个	伟大的	审判	!

"那场法官案真是一场精彩的审判！"

" [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][fʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Through	the	spring	and	into	the	summer	Archie	had	fun	with	his
"	通过	这	春天	和	进入	这	夏天	阿奇	有	乐趣	和	他的

['krɪsməs] ['elɪfənt] .

Christmas	Elephant	.
圣诞节	大象	.

"整个春天到夏天，阿奇都和他的圣诞大象玩得很开心。"

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hæpənd] .

Then	one	day	something	very	exciting	happened	.
然后	一	天	某物	非常	激动人心	发生	.

然后有一天，发生了一件非常激动人心的事。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

Archie	was	playing
阿奇	曾是	玩耍

阿奇正在玩耍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[aʊt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ,

out	in	the	back	yard	,	near	a	little	brook	,	with	his	Elephant	,
出去	在	这	后退	院子	,	靠近	一个	小的	溪	,	和	他的	大象	,

在后院，靠近一条小溪，和他的大象在一起，

[wen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊd] [keɪm] [ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

when	along	the	front	road	came	a	hand	-	organ	man	and	a	monkey	.
什么时候	沿着	这	正面	路	来了	一个	手	-	器官	男人	和	一个	猴	.

这时，沿着前路走来一个手风琴演奏者和一只猴子。

['ɑ:tʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ræn][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Archie	**and**	**his**	**sister**	**ran**	**to**	**hear**	**the**	**music**	**and**	**see**	**the**	**monkey**	**,**
阿奇	和	他的	姐姐	跑	到	听到	这	音乐	和	看	这	猴	,

阿奇和他的妹妹跑过去听音乐、看猴子。

[ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [left][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

and	**Archie**	**left**	**his**	**Elephant**	**in**	**the**	**grass**	**.**
和	阿奇	左边	他的	大象	在	这	草	.

阿奇把他的大象玩具留在了草地上。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] ['veri] [hɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði]

Soon	**after**	**this**	**it**	**began**	**to**	**rain**	**very**	**hard**	**and**	**the**	**children**	**hurried**	**into**	**the**
很快	后	这	它	开始	到	雨	非常	难的	和	这	孩子们	慌忙	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

不久之后，天开始下起了瓢泼大雨，孩子们赶紧跑进屋里。

['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] ['ɑ:tʃi] [fel] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [bli:d] ,

Going	**up**	**the**	**steps**	**Archie**	**fell**	**and**	**bumped**	**his**	**head**	**,**	**making**	**his**	**nose**	**bleed**	**,**
去	向上	这	步骤	阿奇	跌倒	和	撞	他的	头	,	制作	他的	鼻子	流血	,

阿奇上台阶时摔倒了，头撞到了地面，鼻子流血了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðæt][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz]

and	**there**	**was**	**so**	**much**	**excitement**	**for**	**a**	**time**	**that**	**the**	**Elephant**	**was**
和	那里	曾是	所以	很多	激动	为了	一个	时间	那	这	大象	曾是

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

当时人们都非常兴奋，以至于把大象都忘了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər]

He	**was**	**left**	**out**	**in**	**the**	**storm**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**came**	**down**	**harder**	**and**	**harder**
他	曾是	左边	出去	在	这	风暴	,	和	这	雨	来了	向下	更难	和	更难

,

,

,

他被留在暴风雨中，雨越下越大。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [ænd; ənd]['taɪni] [brʊks] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ; [brʊks] [ðæt] [floʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]

making	**little**	**puddles**	**and**	**tiny**	**brooks**	**in**	**the**	**yard**	**;**	**brooks**	**that**	**flowed**	**into**	**the**
制作	小的	水坑	和	微小的	布鲁克斯	在	这	院子	;	布鲁克斯	那	流动	进入	这

[lɑ:rdʒ][wʌn] .

large	**one**	**.**
大的	一	.

在院子里制造小水坑和小溪；这些小溪最终汇入大溪流。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [peltid] [daʊn] [ɑ:n]

"	**Oh**	**,**	**this**	**is**	**dreadful**	**!**	**"**	**thought**	**the**	**poor**	**Elephant**	**,**	**as**	**the**	**rain**	**pelted**	**down**	**on**
"	哦	,	这	是	可怕	!	"	想法	这	贫穷的	大象	,	作为	这	雨	被毛皮覆盖	向下	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

"哦，这太可怕了！"可怜的大象心想，雨水噼里啪啦地打在它身上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['ri:əl][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði][reɪn] , [fɔ:r; fər]['ri:əl] ['elifənts] [laɪk]

"	**Of**	**course**	**if**	**I**	**was**	**real**	**I**	**wouldn't**	**mind**	**the**	**rain**	**,**	**for**	**real**	**Elephants**	**like**
"	的	课程	如果	我	曾是	真实的	我	不会	头脑	这	雨	,	为了	真实的	大象	喜欢

['wɔ:tər] .

water	**.**
水	.

"当然，如果我是真的，我不会介意下雨，因为真正的大象喜欢水。"

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['soʊkɪŋ] [wet] !
But I'm getting soaking wet !
但 我是 获得 浸泡 湿的 !

但我全身都湿透了!

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [maɪ] ['stʌfɪŋ] .
It's beginning to come through my stuffing .
它是 开始 到 来 通过 我的 馅 .

它开始从我的填充物里渗出来了。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] !
I'm feeling like a sponge !
我是 感觉 喜欢 一个 海绵 !

我感觉自己像一块海绵!

" [oʊ] , [waɪ] ['dʌznt] ['ɑːtʃi] [kʌm] [ænd; ənd][get]
" Oh , why doesn't Archie come and get
" 哦 , 为什么 不 阿奇 来 和 得到

"哦，为什么阿奇还不来接我呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˌem 'iː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌm'brelə] !
me , or at least give me an umbrella !
我 , 或者 在 至少 给 我 一个 伞 !

给我一把伞，或者至少给我一把伞!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndər][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wet] .
I think I'll try to walk under a toadstool to keep out of the wet .
我 思考 患病的 尝试 到 走 在下面 一个 毒菌 到 保持 出去 的 这 湿的 .

我想我会试着从毒蘑菇下面走过，这样就不会淋到雨了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][wʌn][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .
If I can only find one large enough .
如果 我 能 仅有的 寻找 一 大的 足够的 .

如果我能找到一个足够大的就好了。

" [æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" As no one was watching him ,
" 作为 不 一 曾是 观看 他 ,

"因为没有人看着他，

[ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
the Elephant had a chance to move about and make believe come to life
这 大象 有 一个 机会 到 移动 关于 和 制作 相信 来 到 生活
.
:
.

大象有机会四处走动，仿佛活了过来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .
But he had waited too long .
但 他 有 等待 也 长的 .

但他等得太久了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [soʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hevi] [ðæt] [naʊ]

The	rain	had	soaked	into	his	cotton	stuffing	making	him	so	heavy	that	now
这	雨	有	浸泡过	进入	他的	棉布	馅	制作	他	所以	重的	那	现在

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

he	could	not	move	.
他	可以	不是	移动	.

雨水浸透了他的棉花填充物，使他变得非常沉重，现在他动弹不得。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Oh	,	what	is	going	to	happen	?	"	he	thought	.
"	哦	,	什么	是	去	到	发生	?	"	他	想法	.

“哦，接下来会发生什么事呢？”他心想。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [fɜːrst] [wʌn] [leg] , [ðen] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] .

He	tried	to	lift	first	one	leg	,	then	another	,	but	it	was	hard	work	.
他	尝试	到	举起	第一的	一	腿	,	然后	其他	,	但	它	曾是	难的	工作	.

他试着先抬起一条腿，然后又抬起另一条，但这很费力。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	water	was	beginning	to	rise	about	him	.
这	水	曾是	开始	到	上升	关于	他	.

水位开始上涨，淹没了他。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn] [mʌd] ['pʌdlz] .

His	feet	were	in	mud	puddles	.
他的	脚	是	在	泥	水坑	.

他的脚踩在泥坑里。

[hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

He	struggled	hard	to	pull	them	out	,	and	then	,	all	at	once	,	he	lurched	to	one	side	,
他	挣扎	难的	到	拉	他们	出去	,	和	然后	,	全部	在	一次	,	他	踉跄了一下	到	一	边	,

他费力地想把它们拔出来，然后突然间，他踉跄了一下，身体向一侧倾斜。

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [flæt] — [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] !

and	fell	over	flat	—	right	into	a	pool	of	water	!
和	跌倒	超过	平坦的	—	正确的	进入	一个	水池	的	水	!

然后就摔倒了——直接掉进了水坑里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm]

A	VOYAGE	HOME
一个	航程	家

回家之旅

[daʊn] [peltid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [reɪn] , ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

Down	pelted	more	and	more	rain	,	harder	and	harder	,	until	the	back	yard	,
向下	被毛皮覆盖	更多的	和	更多的	雨	,	更难	和	更难	,	直到	这	后退	院子	,

雨越下越大，越下越大，直到后院，

[wer] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

where	Archie	had	been	playing	with	the	Stuffed	Elephant	,	was	almost	a
在哪里	阿奇	有	到过	玩耍	和	这	填充	大象	,	曾是	几乎	一个

['lɪt(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

little	lake	of	water	.
小的	湖	的	水	.

阿奇和毛绒大象玩耍的地方，几乎变成了一个小湖。

[ðə; ði]['pʌd(ə)l] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn]

The	puddle	rose	higher	and	higher	around	the	Stuffed	Elephant	as	he	lay	on
这	水坑	玫瑰	更高	和	更高	大约	这	填充	大象	作为	他	躺	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

当毛绒大象侧卧着时，水坑在它周围越涨越高。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] — [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

unable	to	move	because	he	was	so	soaked	with	water	—	like	a	sponge	.
无法	到	移动	因为	他	曾是	所以	浸泡过	和	水	—	喜欢	一个	海绵	.

他浑身湿透，像海绵一样，动弹不得。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['ɑːtʃi] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ,

Inside	the	house	where	Archie	lived	there	was	trouble	,
里面	这	房子	在哪里	阿奇	居住地	那里	曾是	麻烦	,

阿奇居住的房子里出了问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɜːrt] [wɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl][ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

because	the	little	boy	was	hurt	worse	in	his	fall	than	was	at	first
因为	这	小的	男生	曾是	伤害	更糟	在	他的	落下	比	曾是	在	第一的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

因为小男孩摔倒后伤势比最初预想的要严重。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv]

They	had	to	send	for	the	doctor	,	and	of	course	no	one	thought	of
他们	有	到	发送	为了	这	医生	,	和	的	课程	不	一	想法	的

[ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] .

the	poor	Elephant	.
这	贫穷的	大象	.

他们不得不请医生来，当然，没有人想到那头可怜的大象。

" [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][aʊt][ɪn] [ðɪs] [reɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɑːl] , " [sed] ['elsi] ,

"	I'm	glad	I'm	not	out	in	this	rain	with	my	Doll	,	"	said	Elsie	,
"	我是	高兴的	我是	不是	出去	在	这	雨	和	我的	玩具娃娃	,	"	说	艾尔西	,

"我很高兴我没有和我的娃娃一起淋雨，"艾尔西说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] .

as	she	sat	at	the	window	after	the	doctor	had	gone	.
作为	她	卫星	在	这	窗户	后	这	医生	有	已消失	.

医生走后，她坐在窗边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [flʌd] , " [sed] ['mʌðər] , ['sædli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
" **Yes** , **it** **is** **a** **regular** **flood** , " **said** **Mother** , **sadly** **thinking** **of** **her** **little** **boy**
" 是的 , 它 是 一个 常规的 洪水 , " 说 母亲 , 令人遗憾的是 思维 的 她 小的 男生
.
:
.

“是的，这是一场常年不断的洪水，”母亲悲伤地说，想起了她的小儿子。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][stɔːrm] .
And **still** **no** **one** **thought** **of** **the** **Elephant** **out** **in** **all** **the** **storm** **.**
和 仍然 不 一 想法 的 这 大象 出去 在 全部 这 风暴 .

然而，在这场风暴中，仍然没有人想到那头大象。

[ɪf] ['elsi] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
If **Elsie** **remembered** **anything** **at** **all** **,**
如果 艾尔西 记得 任何事物 在 全部 ,

如果艾尔西还记得什么的话，

[ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
she **probably** **thought** **that** **Archie** **had** **brought** **his** **Elephant** **into** **the** **house** **.**
她 大概 想法 那 阿奇 有 带来 他的 大象 进入 这 房子 .

她可能以为阿奇把他的大象带进屋里了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
As **for** **Archie** **,** **the** **doctor** **had** **given** **him** **something** **to** **make** **him**
作为 为了 阿奇 , 这 医生 有 给定 他 某物 到 制作 他
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

至于阿奇，医生给他开了镇静剂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tɔɪ] .
and **the** **little** **boy** **was** **too** **ill** **even** **to** **dream** **of** **his** **Christmas** **toy** **.**
和 这 小的 男生 曾是 也 患病的 甚至 到 梦 的 他的 圣诞节 玩具 .

小男孩病得太重，连做梦都想不到他的圣诞玩具了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] ; [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] !
As **for** **the** **Elephant** **;** **well** **,** **he** **was** **in** **a** **sad** **state** **!**
作为 为了 这 大象 ; 出色地 , 他 曾是 在 一个 伤心 状态 !

至于那头大象，它当时的处境很悲惨！

[ðə; ði] [wet] ['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .
The **wet** **cotton** **stuffing** **inside** **him** **was** **cold** **and** **clammy** **.**
这 湿的 棉布 馅 里面 他 曾是 寒冷的 和 湿冷的 .

他体内的湿棉花填充物冰冷黏腻。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
His **trunk** **was** **like** **a** **wet** **piece** **of** **paper** **,**
他的 树干 曾是 喜欢 一个 湿的 片 的 纸 ,

他的躯干像一张湿纸一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [tʌsks] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,
and **he** **feared** **his** **wooden** **tusks** **would** **come** **out** **,**
和 他 害怕 他的 木制的 象牙 会 来 出去 ,

他担心自己的木制獠牙会掉出来。

[ɪf] [ðə; ði] [gluː] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][ɪn][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [soʊkt] .
if **the** **glue** **that** **held** **them** **in** **got** **too** **much** **soaked** **.**
如果 这 胶水 那 握住 他们 在 得到 也 很多 浸泡过 .

如果固定它们的胶水浸透太多了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [tɔɪ] .
What am I to do ? " thought the poor toy .
什么 是 我 到 做 ? " 想法 这 贫穷的 玩具 .

"我该怎么办?"可怜的玩具心想。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [dʒef] ,
Now it happened that Jeff ,
现在 它 发生 那 杰夫 ,

现在杰夫的情况是这样的,

[ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][wʌns]['teɪkən][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [stɔːr]
the colored boy who had once taken the China Cat from Mr . Mugg's store
这 有色 男生 WHO 有 一次 已采取 这 中国 猫 从 先生 . - 店铺
['æftər][ə; eɪ]['faɪər] ,
after a fire ,
后 一个 火 ,

那个曾经在火灾后从穆格先生的商店里偷走瓷猫的黑人男孩

[lɪvd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['ɑːrtʃiz] [hoʊm] .
lived not far from Archie's home .
居住地 不是 远的 从 阿奇的 家 .

住处离阿奇家不远。

[dʒef][ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊks][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Jeff and his folks had moved to the country from the
杰夫 和 他的 各位 有 已搬 到 这 国家 从 这

杰夫和他的父母从.....搬到了乡下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['sɪti] .
city .
城市 .

城市。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]['dʒɛfs] ['mʌðər] [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
And about this time Jeff's mother sent him to the store .
和 关于 这 时间 杰夫的 母亲 发送 他 到 这 店铺 .

就在这时，杰夫的母亲让他去商店。

" [hæz; həz] [ɑː] [dʌn] ['gɑːtə][goʊ][ɪn][ɔːl][dɪs][reɪn] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [bɔɪ] .
" Has Ah done gotta go in all dis rain ? " asked the little colored boy .
" 有 啊 完毕 必须 去 在 全部 迪斯 雨 ? " 问 这 小的 有色 男生 .

"我非得冒着这么大的雨出门吗?"那个黑人小男孩问道。

" [joʊ] - - [hæz; həz] , ['hʌni] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Yo ' suah has , Honey ! " replied his mother .
" 哟 - - 有 , 蜂蜜 ! " 回复 他的 母亲 .

"你肯定有，宝贝!"他母亲回答道。

" [joʊ] - ['ɪznt][sɔːlt][ɔːr]['ʃʊ.gɑː] , [æn; ən] - [joʊ] - [wəʊnt][melt] .
" Yo ' isn't salt or sugah , an ' yo ' won't melt .
" 哟 - 不是 盐 或者 糖 , 一个 - 哟 - 惯于 熔化 .

"你既不是盐也不是糖，你也不会融化。"

[pʊt][ɑːn][joʊ] - [oʊl][koʊt][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][diː][stoʊ] - !

Put	on	yo	'	ole	coat	an	'	go	to	de	sto	'	!
放	在	哟	-	奥莱	外套	一个	-	去	到	德	sto	-	!

穿上你的旧外套，去商店吧！

" [soʊ][dʒef] [went] .

"	So	Jeff	went	.
"	所以	杰夫	去	.

于是杰夫就走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] " [ʃɔːrt] [kʌt] " [wɪtʃ] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [dʌnz] [bæk] [jɑːrd] ,

He	took	a	"	short	cut	"	which	led	across	the	Dunn's	back	yard	,
他	采取	一个	"	短的	切	"	哪个	引领	穿过	这	邓恩的	后退	院子	,

他抄了一条"捷径"，穿过邓恩家的后院。

[ænd; ənd][dʒef] [pæst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['elɪfənt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	Jeff	passed	the	place	where	the	poor	Elephant	lay	in	a	puddle	of	water	.
和	杰夫	通过了	这	地方	在哪里	这	贫穷的	大象	躺	在	一个	水坑	的	水	.

杰夫经过了那头可怜的大象躺在水坑里的地方。

" [oʊ] , ['gɑːli] !

"	Oh	,	golly	!
"	哦	,	发誓	!

"哦，天哪！"

" [kraɪd][dʒef] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glɪsnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [blæk] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [læft]

"	cried	Jeff	,	his	white	teeth	glistening	against	his	funny	black	face	as	he	laughed
"	哭	杰夫	,	他的	白色的	牙齿	闪闪发光	反对	他的	有趣的	黑色的	脸	作为	他	笑了

.

:

.

"杰夫大笑起来，他那滑稽的黑色脸上闪着白牙。"

" [æːd] [dʌn] [gɔːn] [æn; ən] - [faʊnd] - [pleɪtɔɪ] !

"	Ah'd	done	gone	an	'	found	annuder	playtoy	!
"	啊	完毕	已消失	一个	-	成立	-	玩具	!

"啊，我竟然找到了一个裸体玩偶！"

['oʊnli][dɪs][wʌn] [ɑː] [dʌn] [faʊnd] [ɪn][diː][reɪn] , [bʌt; bət][diː] ['ʌdər] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] - !

Only	dis	one	Ah	done	found	in	de	rain	,	but	de	udder	one	was	in	a	fiah	!
仅有的	迪斯	一	啊	完毕	成立	在	德	雨	,	但	德	乳房	一	曾是	在	一个	-	!

我只在雨中找到这一只，而另一只在火灾中！

[ɑː] [noʊz] [wʌt] [ɑːz] [^wain] [tuː; tə][duː] .

Ah	knows	whut	Ah's	gwine	to	do	.
啊	知道	什么?	啊	格温	到	做	.

我知道我该做什么。

[aɪl] [pʊt][dɪs] - [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [tɪl] [ɑː] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][diː][stoʊ] - .

I'll	put	dis	Leffelant	on	a	board	till	Ah	comes	back	from	de	sto	'	.
患病的	放	迪斯	-	在	一个	木板	直到	啊	来	后退	从	德	sto	-	.

我会把这张 Leffelant 放在板子上，直到 Ah 从商店回来。

[den] [ɑːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪf][ˌem ˈiː] !

Den	Ah'll	take	him	home	wif	me	!
丹	啊哈	拿	他	家	妻子	我	!

Den Ah 我要带他回家！

" [dʒef] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] [bɔ:rd] , [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði]

"	Jeff	looked	around	until	he	found	a	flat	board	,	large	enough	to	hold	the
"	杰夫	看起来	大约	直到	他	成立	一个	平坦的	木板	,	大的	足够的	到	抓住	这

['elɪfənt] .

elephant	.
大象	.

杰夫四处寻找，直到找到一块足够大的平板，可以容纳这头大象。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [bɔ:rd] , [dʒef] [leɪd]

Putting	the	toy	on	this	board	,	Jeff	laid
推杆	这	玩具	在	这	木板	,	杰夫	铺设

杰夫把玩具放在这个板子上，躺了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ræn] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:r] .

it	to	one	side	,	and	ran	on	to	the	store	.
它	到	一	边	,	和	跑	在	到	这	店铺	.

他把东西放到一边，然后跑向商店。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [fɪr] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd]

He	did	not	want	to	take	the	Elephant	with	him	for	fear	some	one	would
他	做过	不是	想	到	拿	这	大象	和	他	为了	害怕	一些	一	会

[si:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

see	it	and	ask	him	about	it	.
看	它	和	问	他	关于	它	.

他不想带上大象，怕被人看到并问起。

[bʌt; bət] [dʒef] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['elɪfənt] .

But	Jeff	was	not	to	have	that	Elephant	.
但	杰夫	曾是	不是	到	有	那	大象	.

但杰夫最终没能得到那头大象。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔ:r] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər]

While	the	colored	boy	was	at	the	store	the	rain	came	down	harder	than	ever
尽管	这	有色	男生	曾是	在	这	店铺	这	雨	来了	向下	更难	比	曾经

,

,

,

当那个黑人男孩在商店里的时候，雨越下越大了。

['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn] ['ɑ:rtʃɪz] [bæk] [jɑ:rd] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]

making	so	much	water	that	the	little	brook	in	Archie's	back	yard	rose	higher	and
制作	所以	很多	水	那	这	小的	溪	在	阿奇的	后退	院子	玫瑰	更高	和

['haɪər] .

higher	.
更高	.

水量如此之大，以至于阿奇后院的小溪水位越来越高。

[soʊ] [haɪ] [dɪd] [ðə; ði] [brʊk] [raɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪmp]

So	high	did	the	brook	rise	that	the	water	reached	the	board	on	which	the	limp
所以	高的	做过	这	溪	上升	那	这	水	达到	这	木板	在	哪个	这	跛行

[ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	soaking	Elephant	was	lying	on	his	side	.
和	浸泡	大象	曾是	说谎	在	他的	边	.

小溪水涨得很高，水淹到了那头浑身湿透、四肢瘫软地侧卧着的大象所在的木板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [bɔːrd] , ['elɪfənt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd]

And	then	the	water	lifted	up	the	board	,	Elephant	and	all	,	and	floated
和	然后	这	水	抬起	向上	这	木板	,	大象	和	全部	,	和	漂浮

[ðem; ðəm] [daʊn] [striːm] .

them	down	stream	.
他们	向下	溪流	.

然后，水流将木板连同大象一起抬起，顺流而下。

" [oʊ] , [maɪ] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [stʌft] ['elɪfənt] .

"	Oh	,	my	!	"	thought	the	poor	Stuffed	Elephant	.
"	哦	,	我的	!	"	想法	这	贫穷的	填充	大象	.

“哦，我的天哪！”可怜的毛绒大象心想。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	This	is	the	last	of	me	!
"	这	是	这	最后的	的	我	!

“这是我的最后一张专辑！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] !

I	am	going	on	a	long	voyage	!
我	是	去	在	一个	长的	航程	!

我要开始一段漫长的航程了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] ['ɑːtʃi] [ə'gen] !

I	shall	never	see	Archie	again	!
我	将	绝不	看	阿奇	再次	!

我再也见不到Archie了！

" [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][boʊt] .

"	Down	the	stream	he	floated	on	the	board	which	was	like	a	boat	.
"	向下	这	溪流	他	漂浮	在	这	木板	哪个	曾是	喜欢	一个	船	.

他顺着溪流漂下，站在一块像船一样的木板上。

[wʌns] [ə; eɪ] [fɪʃ] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [kɔːld] :

Once	a	fish	poked	his	head	out	of	the	water	and	called	:
一次	一个	鱼	戳	他的	头	出去	的	这	水	和	称为	:

从前，一条鱼把头探出水面，叫道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Who	are	you	and	where	are	you	going	?
"	WHO	是	你	和	在哪里	是	你	去	?

你是谁？你要去哪里？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['elɪfənt] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər]

Before	the	Elephant	could	answer	the	swift	current	had	carried	him	farther
前	这	大象	可以	回答	这	迅速	当前的	有	携带	他	更远

[ˌdaʊn'striːm] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] .

downstream	and	away	from	the	fish	.
下游	和	离开	从	这	鱼	.

大象还没来得及回答，湍急的水流就把他冲向下游，远离了鱼群。

[wʌns] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg]['wɔːtər][ræt] .

Once	the	board	with	the	Elephant	on	it	bumped	against	a	big	Water	Rat	.
一次	这	木板	和	这	大象	在	它	撞	反对	一个	大的	水	鼠	.

有一次，画着大象的木板撞到了一只大水鼠。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [huː] [jʊə(r)] ['bʌmpɪŋ] !
" Be careful who you're bumping !
" 是 小心 WHO 你是 碰撞 !

“小心你撞到的人！”

" [snaːrld] [ðə; ði] [ræt] .
" snarled the Rat .
" 纠缠 这 鼠 .

“老鼠咆哮道。”

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [huː] [jʊə(r)] ['bʌmpɪŋ] !
" Be Careful Who You're Bumping !
" 是 小心 WHO 你是 碰撞 !

“小心你撞到的人！”

" [snaːrld] [ðə; ði] [ræt] .
" Snarled the Rat .
" 纠缠 这 鼠 .

老鼠咆哮道。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] .
The Story of a Stuffed Elephant .
这 故事 的 一个 填充 大象 .

一头填充大象的故事。

[peɪdʒ] -
Page 114
页 -

第114页

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Excuse me , " replied the Elephant .
" 原谅 我 , " 回复 这 大象 .

“对不起，”大象回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
" I didn't mean to .
" 我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

" [ðə; ði] [ræt] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] ['kærid]
" The Rat tried to bite the Elephant's trunk , but again the swift current carried
" 这 鼠 尝试 到 咬 这 大象的 树干 , 但 再次 这 迅速 当前的 携带
[ðə; ði] [boʊt] [ˌdaʊn'striːm] .
the boat downstream .
这 船 下游 .

“老鼠试图咬大象的鼻子，但湍急的水流再次将船冲向下游。”

['faɪnəli] [ðə; ði] [reɪn] [stɑːpt] , ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ,
Finally the rain stopped , after a day or so ,
最后 这 雨 停止 , 后 一个 天 或者 所以 ,

大约过了一天左右，雨终于停了。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] ,
but by that time the Elephant had been carried a long way down the brook ,
但 经过 那 时间 这 大象 有 到过 携带 一个 长的 方式 向下 这 溪 ,

但那时大象已经被冲到溪流下游很远的地方了。

[æt; ət][læst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

at	last	coming	to	a	stop	when	the	board	was	caught	in	the	roots	of
在	最后的	未来	到	一个	停止	什么时候	这	木板	曾是	捕捉	在	这	根	的

[æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [triː] .

an	overhanging	tree	.
一个	悬垂	树	.

最后，滑板被一棵垂下的树根卡住，才停了下来。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gluːd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] , [soʊ][wet][ænd; ənd]

By	now	the	Elephant	was	almost	glued	fast	to	the	board	,	so	wet	and
经过	现在	这	大象	曾是	几乎	胶合	快速地	到	这	木板	,	所以	湿的	和

['soʊkɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

soaking	was	he	.
浸泡	曾是	他	.

此时，大象几乎被粘在了木板上，因为它浑身湿透了。

[ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] , [ðə; ði] [brʊk] [went] [daʊn] , [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt]

The	rain	stopped	,	the	brook	went	down	,	the	sun	came	out	,	and	the	Elephant
这	雨	停止	,	这	溪	去	向下	,	这	太阳	来了	出去	,	和	这	大象

[draɪd] .

dried	.
干燥	.

雨停了，溪水退了，太阳出来了，大象也干了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

But	he	still	lay	on	the	board	,	on	the	bank	of	the	stream	,
但	他	仍然	躺	在	这	木板	,	在	这	银行	的	这	溪流	,

但他仍然躺在溪岸边的木板上，

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

under	the	roots	of	the	tree	.
在下面	这	根	的	这	树	.

在树根下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə; eɪ][mæn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [pɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði]

A	man	,	who	happened	to	be	passing	,	saw	the	Elephant	,	picked	him	off	the
一个	男人	,	WHO	发生	到	是	通过	,	锯	这	大象	,	挑选	他	离开	这

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

一个路过的人看到了大象，便把它从黑板上取了下来。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [tɔɪ] , [tʊk] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	,	seeing	that	he	was	an	expensive	toy	,	took	the	plaything	to	his
和	,	看到	那	他	曾是	一个	昂贵的	玩具	,	采取	这	玩物	到	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他发现自己是个昂贵的玩具，便把这个玩具带回了家。

" [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['elɪfənt] ! " [sed] [ðə; ði]['mænz][waɪf] .

"	What	a	fine	Elephant	!	"	said	the	man's	wife	.
"	什么	一个	美好的	大象	!	"	说	这	男人的	妻子	.

"多么漂亮的大象啊！"男人的妻子说道。

" [aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , ['oʊvər][ðə; ði][stoʊv] , [soʊ] ['hiːl] [draɪ][aʊt] [mɔːr] .

"	I'll	put	him	on	the	mantel	,	over	the	stove	,	so	he'll	dry	out	more	.
"	患病的	放	他	在	这	壁炉架	,	超过	这	火炉	,	所以	地狱	干燥	出去	更多的	.

"我会把他放在壁炉架上，炉子上面，这样他就能更干一些。"

[sʌm; səm][tʃaɪld][lɔːst] [ðɪs] .

Some	child	lost	this	.
一些	孩子	丢失的	这	.

某个孩子弄丢了。

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['tʃɪldrən] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

We	haven't	any	children	small	enough	to	want	to	keep	it	.
我们	还没有	任何	孩子们	小的	足够的	到	想	到	保持	它	.

我们没有足够小的孩子想要保留它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [huː] [oʊnd] [ðɪs] ['elɪfənt] . "

I	wish	I	could	find	out	who	owned	this	Elephant	.	"
我	希望	我	可以	寻找	出去	WHO	拥有	这	大象	.	"

我真希望能够找到这头大象的主人。

" [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] , [maɪ'self] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	I	wish	so	,	myself	,	"	thought	the	Elephant	.
"	我	希望	所以	,	我	,	"	想法	这	大象	.

"我也希望如此，"大象心想。

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ?

"	Oh	,	shall	I	ever	get	back	to	Archie	?
"	哦	,	将	我	曾经	得到	后退	到	阿奇	?

"哦，我还能回到阿奇身边吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ]['æftər][ðə; ði][bɪg][stɔːrm] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

"	It	was	a	day	or	so	after	the	big	storm	that	Archie	was	able	to	be
"	它	曾是	一个	天	或者	所以	后	这	大的	风暴	那	阿奇	曾是	有能力的	到	是

[ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] ,

up	and	around	,
向上	和	大约	,

"大风暴过后大约一两天，阿奇就能起床走动了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] , [wʌz; wəz]

and	the	first	thing	he	thought	of	,	when	he	could	go	outdoors	,	was
和	这	第一的	事物	他	想法	的	,	什么时候	他	可以	去	户外	,	曾是

[hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .

his	Elephant	.
他的	大象	.

当他可以出门的时候，他首先想到的就是他的大象。

" [oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Oh	,	where	is	he	?	"	cried	the	little	boy	.
"	哦	,	在哪里	是	他	?	"	哭	这	小的	男生	.

"哦，他在哪里？"小男孩喊道。

" [aɪ] - ['membər] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən]['mjuːzɪk]

"	I	'	member	I	left	him	in	the	yard	when	we	heard	the	hand	-	organ	music
"	我	-	成员	我	左边	他	在	这	院子	什么时候	我们	听到	这	手	-	器官	音乐

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	ran	to	see	the	monkey	.
和	跑	到	看	这	猴	.

"我记得当时我们听到手风琴的音乐，就跑去看猴子，然后把他留在了院子里。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [bʌmpt] [maɪ][noʊz] .

And	then	it	rained	and	I	fell	down	and	bumped	my	nose	.
和	然后	它	下雨了	和	我	跌倒	向下	和	撞	我的	鼻子	.

然后下雨了，我摔倒了，撞到了鼻子。

[oʊ] ， [wer] [ɪz][maɪ] ['elɪfənt] ？ "

Oh **，** **where** **is** **my** **Elephant** **？** **"**

哦 ， 在哪里 是 我的 大象 ？ "

我的大象呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头填充大象的故事(The Story of a Stuffed Elephant)
第5/5页

" [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [aɪ]
" If you left him out here in the yard I
" 如果 你 左边 他 出去 这里 在 这 院子 我

"如果你把他留在院子里……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[fɪr] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌn] .
fear the Elephant has floated away , " said Mrs . Dunn .
害怕 这 大象 有 漂浮 离开 , " 说 太太 . 邓恩 .

"我担心大象已经漂走了,"邓恩太太说。

" [ðə; ði] [brʊk] [roʊz] ['veri] [haɪ] — ['ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [steps] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
" The brook rose very high — almost up to our back steps — and it
" 这 溪 玫瑰 非常 高的 — 几乎 向上 到 我们的 后退 步骤 — 和 它
['prɑːbəbli] ['kærid] [jʊr; jər] ['elɪfənt] [ə'weɪ] . "
probably carried your Elephant away . "
大概 携带 你的 大象 离开 . "

"溪水涨得很高——几乎淹到我们后门台阶了——很可能把你的大象冲走了。"

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] ? " [kraɪd] ['ɑːtʃi] , ['fiːlɪŋ] [sæd] .
" Oh , shall I ever get him back ? " cried Archie , feeling sad .
" 哦 , 将 我 曾经 得到 他 后退 ? " 哭 阿奇 , 感觉 伤心 .

"唉，我还能把他找回来吗？"阿奇伤心地哭了起来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] .
" I'm afraid not , " his mother answered .
" 我是 害怕的 不是 , " 他的 母亲 回答 .

"恐怕不行,"他母亲回答道。

['ɑːtʃi] [felt] [soʊ] [bæd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði]
Archie felt so bad about his toy that his father put an advertisement in the
阿奇 毛毡 所以 坏的 关于 他的 玩具 那 他的 父亲 放 一个 广告 在 这
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

阿奇对自己的玩具感到非常难过，于是他爸爸在报纸上登了广告。

['æskɪŋ] [huː'evər] [faʊnd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [tuː; tə] [pliːz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]
asking whoever found the Elephant to please bring him back and get a
问 谁 成立 这 大象 到 请 带来 他 后退 和 得到 一个
[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

请找到大象的人把它带回来，我们将给予奖励。

[ɪf] [dʒef] , [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ,
If Jeff , the colored boy , had been able to read ,
如果 杰夫 , 这 有色 男生 , 有 到过 有能力的 到 读 ,

如果杰夫，那个黑人男孩，识字的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ]

he	might	have	seen	the	advertisement	and	have	told	what	he	did	with
他	可能	有	已见	这	广告	和	有	讲述	什么	他	做过	和

[ðə; ði] [tɔɪ] .

the	toy	.
这	玩具	.

他可能看过广告，并且告诉过我他如何处理那个玩具。

[bʌt; bət] [dʒef] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] .

But	Jeff	never	read	the	papers	.
但	杰夫	绝不	读	这	文件	.

但杰夫从来不看报纸。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [soʊ] [hɑːrd] [wen] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] [went] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

And	,	besides	,	it	rained	so	hard	when	the	colored	boy	went	back	from	the
和	,	除了	,	它	下雨了	所以	难的	什么时候	这	有色	男生	去	后退	从	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

而且，那个黑人男孩从商店回来的时候，雨下得特别大。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ðæt] [dʒef] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ə'nʌðər]

after	putting	the	Elephant	on	the	board	,	that	Jeff	had	to	go	home	another
后	推杆	这	大象	在	这	木板	,	那	杰夫	有	到	去	家	其他

[wei] ,

way	,
方式	,

在把大象图案放在棋盘上之后，杰夫不得不另寻回家的路。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌft] ['pleɪθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ə'saɪd] .

and	he	forgot	all	about	the	stuffed	plaything	he	had	set	aside	.
和	他	忘了	全部	关于	这	填充	玩物	他	有	放	旁边	.

他完全忘记了自己特意放在一旁的毛绒玩具。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ɛli]

But	the	man	who	had	taken	the	Ele
但	这	男人	WHO	有	已采取	这	电子

但那个拿走埃勒的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[fænt] [hoʊm] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['mɪstər] . ['dʌn] [pʊt] [ɪn] .

phant	home	read	the	paper	,	and	he	saw	the	advertisement	Mr	.	Dunn	put	in	.
幽灵	家	读	这	纸	,	和	他	锯	这	广告	先生	.	邓恩	放	在	.

幽灵回家后读了报纸，看到了邓恩先生刊登的广告。

" [ðer; ðər] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	There	!	"	called	the	man	to	his	wife	.
"	那里	!	"	称为	这	男人	到	他的	妻子	.

“在那儿！”男人朝妻子喊道。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['elɪfənt] [bi'lɔŋz] .

"	Now	I	know	where	that	Elephant	belongs	.
"	现在	我	知道	在哪里	那	大象	属于	.

现在我知道那头大象属于哪里了。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

I'll	take	him	back	to	the	little	boy	.	"
患病的	拿	他	后退	到	这	小的	男生	.	"

我会把他带回给那个小男孩。

" [wel] , ['hiːz] [gʊd] [ænd; ənd][draɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Well	,	he's	good	and	dry	,	"	said	his	wife	.
"	出色地	,	他是	好的	和	干燥	,	"	说	他的	妻子	.

"嗯，他身体很干爽，"他妻子说。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][draɪ] .

"	I	mean	the	Elephant	is	good	and	dry	.
"	我	意思是	这	大象	是	好的	和	干燥	.

我的意思是，大象牌啤酒口感干爽。

['hiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

He's	almost	as	good	as	new	.
他是	几乎	作为	好的	作为	新的	.

他几乎恢复如初了。

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [mʌd] ,

"	And	,	in	fact	,	the	Elephant	was	,	for	she	had	brushed	off	all	the	mud	,
"	和	,	在	事实	,	这	大象	曾是	,	为了	她	有	刷过	离开	全部	这	泥	,

"事实上，那头大象确实如此，因为她已经掸掉了身上所有的泥土。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd][draɪd] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	heat	had	dried	out	the	water	.
和	这	热	有	干燥	出去	这	水	.

高温使水分蒸发殆尽。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Carrying	the	Stuffed	Elephant	,	the	man	who	had	found	the	toy	took	it	to
携带	这	填充	大象	,	这	男人	WHO	有	成立	这	玩具	采取	它	到

['ɑːrtʃiz] [haʊs] .

Archie's	house	.
阿奇的	房子	.

捡到玩具象的男人抱着它，把它带到了阿奇家。

" [oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

"	Oh	,	here	he	is	!
"	哦	,	这里	他	是	!

"哦，他来了！"

[maɪ] ['krɪsməs] ['elɪfənt] !

My	Christmas	Elephant	!
我的	圣诞节	大象	!

我的圣诞大象！

['hiːz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He's	come	back	to	me	!
他是	来	后退	到	我	!

他回到我身边了！

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Oh	,	how	glad	I	am	!	"	cried	Archie	,	as	he	clasped	the	cotton	creature	in	his
哦	,	如何	高兴的	我	是	!	"	哭	阿奇	,	作为	他	紧握	这	棉布	生物	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

"哦，我太高兴了！"阿奇喊道，同时把棉花小人紧紧地抱在怀里。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	Oh	,	how	glad	I	am	!	"
"	哦	,	如何	高兴的	我	是	!	"

"哦，我真是太高兴了！"

" [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [tuː] !
" And I'm glad , too !
" 和 我是 高兴的 , 也 !

"我也很高兴！"

" [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" thought the Elephant .
" 想法 这 大象 .

"大象心想。"

" [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['elsi] [ə'gen] !
" I feared I would never see Archie and Elsie again !
" 我 害怕 我 会 绝不 看 阿奇 和 艾尔西 再次 !

"我当时害怕再也见不到Archie和Elsie了！"

[ænd; ənd][aɪm]['iːv(ə)n][glæd][tuː; tə] [siː] [nɪp] !
And I'm even glad to see Nip !
和 我是 甚至 高兴的 到 看 掐 !

见到尼普我都很高兴!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
" for the dog came to the door , wagging his tail .
" 为了 这 狗 来了 到 这 门 , 摇尾巴 他的 尾巴 .

"因为那只狗摇着尾巴来到了门口。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['sevrəl] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ,
And so , after several adventures , the Stuffed Elephant was back home again ,
和 所以 , 后 一些 冒险 , 这 填充 大象 曾是 后退 家 再次 ,

就这样，经历了几次冒险之后，毛绒大象又回到了家。

[bʌt; bət] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]
but many more things happened to him , though I have no room for
但 许多 更多的 事物 发生 到 他 , 尽管 我 有 不 房间 为了
[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
them in this book .
他们 在 这 书 .

但他身上还发生了许多其他事情，不过这本书里没有篇幅来讲述它们。

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['iːv(ə)n]['æktɪd] [ə'gen] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] ,
The Elephant even acted again as Judge in the dispute of the Rake ,
这 大象 甚至 行动 再次 作为 法官 在 这 争议 的 这 耙 ,

大象甚至再次担任了耙子纠纷的法官。

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] , [bʌt; bət] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ]['kænɑːt] [tel] .
the Shovel and the Pick , but who won the prize I cannot tell .
这 铲 和 这 挑选 , 但 WHO 韩元 这 奖 我 不能 告诉 .

铁锹和镐，但我不知道谁赢得了奖品。

[aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][praɪz] .
I think each should have had a prize .
我 思考 每个 应该 有 有 一个 奖 .

我认为他们每个人都应该得奖。

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[wʌns] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌn] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['elɪfənt]

Once	again	there	was	happiness	in	the	Dunn	house	,	for	the	lost	Elephant
一次	再次	那里	曾是	幸福	在	这	邓恩	房子	,	为了	这	丢失的	大象

[wʌz; wəz] [bæk] ,

was	back	,
曾是	后退	,

邓恩家再次充满了欢乐，因为走失的大象回来了。

[ænd; ənd] ['elsi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ][pɪŋk] ['rɪbən] [tuː; tə][taɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɔɪz] [nek] .

and	Elsie	gave	her	brother	a	pink	ribbon	to	tie	on	his	toy's	neck	.
和	艾尔西	给予	她	兄弟	一个	粉色的	丝带	到	领带	在	他的	玩具	脖子	.

艾尔西给了她弟弟一条粉红色的丝带，让他系在玩具的脖子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [æz; əz] ['ɑːtʃi]

"	It	may	look	pretty	,	but	it	tickles	me	,	"	thought	the	Elephant	,	as	Archie
"	它	可能	看	漂亮的	,	但	它	挠痒痒	我	,	"	想法	这	大象	,	作为	阿奇

[pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

pulled	him	about	.
拉	他	关于	.

"它看起来很漂亮，但让我觉得痒痒的，"大象心想，因为阿奇正拉着它到处走。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['stɔːri] ['leɪdi] ['sɪriːz]

THE	STORY	LADY	SERIES
这	故事	女士	系列

故事女士系列

[baɪ] ['dʒɔrˌdʒiːn] ['fɔːknər]

By	GEORGENE	FAULKNER
经过	乔治娜	福克纳

作者：乔治娜·福克纳

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self]

Every	Volume	Complete	in	Itself
每一个	体积	完全的	在	本身

每卷都是完整的。

[wʌt] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]

What	child	does	not	love	to	hear	again	and	again	these	charming	and	thrilling
什么	孩子	做	不是	爱	到	听到	再次	和	再次	这些	迷人	和	惊险

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

tales	that	have	been	handed	down	through	the	ages	from	generation	to
故事	那	有	到过	递交	向下	通过	这	年龄	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [best] [laɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [mɪθs] ,

generation	—	the	best	liked	and	the	most	famous	of	the	world's	myths	,
一代	—	这	最好的	喜欢	和	这	最多	著名的	的	这	世界的	神话	,

哪个孩子不喜欢一遍又一遍地听这些代代相传、引人入胜的精彩故事呢？这些故事是世界上最受欢迎、最著名的神话传说。

['ledʒəndz][ænd; ənd] ['feri] [lɔːr] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] , [bɜːrdz] , ['wɪtʃɪz] , ['fɛəriz] , ['dʒaiənts] ,

legends	and	fairy	lore	about	animals	,	birds	,	witches	,	fairies	,	giants	,
传说	和	仙女	知识	关于	动物	,	鸟类	,	女巫	,	仙女	,	巨人	,

关于动物、鸟类、女巫、仙女、巨人的传说和童话故事

['dwɔrfs] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][frʌm; frəm] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

dwarfs	and	beloved	heroes	and	heroines	from	many	different	countries	.
矮人	和	心爱	英雄	和	女英雄们	从	许多	不同的	国家	.

来自许多不同国家的矮人和深受喜爱的英雄和女英雄。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

These	are	the	stories	that	children	read	and	re	-	read	with	wonder	and	delight	.
这些	是	这	故事	那	孩子们	读	和	关于	-	读	和	想知道	和	喜	.

这些都是孩子们一遍又一遍地阅读，充满惊奇和喜悦的故事。

[ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][baɪ] ['dʒɔrˌdʒiːn] ['fɔːknər] ,

In	these	volumes	they	are	told	in	simple	,	charming	language	by	Georgene	Faulkner	,
在	这些	卷	他们	是	讲述	在	简单的	,	迷人	语言	经过	乔治娜	福克纳	,

在这些书中，乔治娜·福克纳用简洁迷人的语言讲述了这些故事。

[noʊn] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['leɪdi] .

known	by	thousands	of	youngsters	and	grown	-	ups	as	"	The	Story	Lady	.
已知	经过	数千	的	年轻人	和	生长	-	UPS	作为	"	这	故事	女士	.

被成千上万的年轻人和成年人称为“讲故事的女士”。

" [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['leɪdi] [bʊks]

"	THE	STORY	LADY	BOOKS
"	这	故事	女士	图书

《故事女士书店》

['skwiːki] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sker] [bɑːks]

SQUEAKY	AND	THE	SCARE	BOX
吱吱作响	和	这	吓	盒子

吱吱叫和惊吓盒

[ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp]

THE	FLYING	SHIP
这	飞行	船

飞船

[ðə; ðɪ] [snoʊ] ['meɪd(ə)n]

THE	SNOW	MAIDEN
这	雪	少女

雪姑娘

[ðə; ðɪ] ['goʊldən] [fɪʃ]

THE	GOLDEN	FISH
这	金的	鱼

金鱼

[ðə; ðɪ] ['dʒɪndʒərbred] [bɔɪ]

THE	GINGERBREAD	BOY
这	姜饼	男生

姜饼男孩

[ðə; ðɪ] [θriː] [berz]

THE	THREE	BEARS
这	三	熊

三只熊

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑːks]

THE	LITTLE	RED	HEN	AND	THE	FOX
这	小的	红色的	母鸡	和	这	狐狸

小红母鸡和狐狸

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]	,	['pʌblɪʃərz]	,	[nuː]	[jɔːk]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**	**,**	**Publishers**	**,**	**NEW**	**YORK**
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði]	['hʌni]	[bʌntʃ]	[bʊks]
THE	**HONEY**	**BUNCH**	**BOOKS**
这	蜂蜜	束	图书

蜂蜜小队系列丛书

[baɪ]	['helən]	['luːɪs]	['θɔrnˌdaɪk]
By	**HELEN**	**LOUISE**	**THORNDYKE**
经过	海伦	路易丝	荆棘堤

作者：海伦·路易丝·桑迪克

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['kʌlərd]	['ræpərz]	[ænd; ənd][tekst]	[ˌilə'streiʃəns]	[drɔːn]	[baɪ]
Individual	**Colored**	**Wrappers**	**and**	**Text**	**Illustrations**	**Drawn**	**by**
个人	有色	包装纸	和	文本	插图	绘制	经过

独立彩色包装纸和文字插图由……绘制

['wɔːltər]	[es]	.	['rɔdʒəz]
WALTER	**S**	**.**	**ROGERS**
沃尔特	S	.	罗杰斯

沃尔特·S·罗杰斯

['hʌni]	[bʌntʃ]	[ɪz][ə; eɪ]	['deɪnti]	,	['θɔːtf(ə)l]	['lɪt(ə)l][gɜːrl]	,
Honey	**Bunch**	**is**	**a**	**dainty**	**,**	**thoughtful**	**little**	**girl**	**,**
蜂蜜	束	是	一个	纤巧	,	周到	小的	女孩	,

Honey Bunch是一个娇小、心思细腻的小女孩，

[ænd; ənd][tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər]	[hɑːrt]	[æt; ət][wʌns]	.
and	**to**	**know**	**her**	**is**	**to**	**take**	**her**	**to**	**your**	**heart**	**at**	**once**	**.**
和	到	知道	她	是	到	拿	她	到	你的	心	在	一次	.

认识她的人，都会立刻被她深深吸引。

['lɪt(ə)l]	['gɜːlz]	['evriwer]	[wɪl]	[wɑːnt][tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[wʌt]	['ɪntrəstɪŋ]	[iks'piəriənsiz]	[ʃiː; ʃi][ɪz]	['hævɪŋ]
Little	**girls**	**everywhere**	**will**	**want**	**to**	**discover**	**what**	**interesting**	**experiences**	**she**	**is**	**having**
小的	女孩们	到处	将要	想	到	发现	什么	有趣的	经历	她	是	拥有

[wer'evər]	[ʃiː; ʃi][goʊz]	.
wherever	**she**	**goes**	**.**
无论	她	去	.

世界各地的小女孩都会想知道她无论走到哪里都有哪些有趣的经历。

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[dʒʌst][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**JUST**	**A**	**LITTLE**	**GIRL**
蜂蜜	束	:	只是	一个	小的	女孩

甜心宝贝：只是个小女孩

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['sɪti]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**VISIT**	**TO**	**THE**	**CITY**
蜂蜜	束	:	她	第一的	访问	到	这	城市

甜心宝贝：她第一次来这座城市

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[deɪz]	[ɑːn][ðə; ði]	[fɑːrm]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**DAYS**	**ON**	**THE**	**FARM**
蜂蜜	束	:	她	第一的	天	在	这	农场

蜂蜜宝贝：她在农场的最初几天

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['siːʃɔːr]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**VISIT**	**TO**	**THE**	**SEASHORE**
蜂蜜	束	:	她	第一的	访问	到	这	海滨

甜心宝贝：她第一次来海边

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['lɪt(ə)l]	['gɑːrdn]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**LITTLE**	**GARDEN**
蜂蜜	束	:	她	第一的	小的	花园

蜂蜜宝贝：她的第一个小花园

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[deɪz]	[ɪn]	[kæmp]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**DAYS**	**IN**	**CAMP**
蜂蜜	束	:	她	第一的	天	在	营

甜心宝贝：她在夏令营的最初几天

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['ɔːtoʊ]	[tʊr]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**AUTO**	**TOUR**
蜂蜜	束	:	她	第一的	汽车	旅游

甜心宝贝：她的首次汽车之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[ɑːn][ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**ON**	**THE**	**OCEAN**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	在	这	海洋

甜心宝贝：她的首次海上之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[west]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**WEST**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	西方

甜心宝贝：她的第一次西部之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['sʌmər]	[ɑːn][æn; ən]	['aɪlənd]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**SUMMER**	**ON**	**AN**	**ISLAND**
蜂蜜	束	:	她	第一的	夏天	在	一个	岛

甜心宝贝：她在岛上的第一个夏天

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[tuː; tə][ðə; ði]	[greɪt]	[leɪks]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**TO**	**THE**	**GREAT**	**LAKES**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	到	这	伟大的	湖泊

甜心宝贝：她的五大湖之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[ɪn]	[æn; ən]	['erpleɪn]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**IN**	**AN**	**AIRPLANE**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	在	一个	飞机

小甜心：她的第一次飞机之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[zuː]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**VISIT**	**TO**	**THE**	**ZOO**
蜂蜜	束	:	她	第一的	访问	到	这	动物园

小甜心：她第一次参观动物园

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]	,	['pʌblɪʃərz]	[nuː]	[jɔːk]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**	**,**	**Publishers**	**NEW**	**YORK**
套	&	邓拉普	,	出版商	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神